

# 客語能力認證

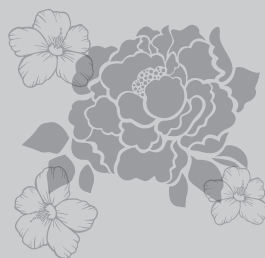
中級暨中高級・基本詞彙



僑講客

客

饒平腔  
上



五  
〇〇



## 主任委員序

長久以來在其他強勢文化擠壓與同化之下，客家族群使用客語的能力逐漸喪失，進而產生認同危機。本會以復振客語為首要之務，「客家基本法」於107年1月31日修正通過，客語正式成為國家語言之一，經由法制面的建立，逐步進行跨部會、跨領域合作，推動客家語言、文化措施，營造生活化客語友善環境，讓客語有使用場域，藉以喚醒客家族群認同感，進而強化客語傳承的量能。

本會自開辦客語能力認證以來，為提高社會各界對客語能力認證之肯認，107年推動客語能力認證改制，參考全球多數大型語言測驗，策定能力指標，在現有詞彙基礎下，重新編製符合各級能力指標的基本詞彙，如中級詞彙能力設定在日常生活、切身相關的普通客語詞彙，而中高級以上則涉及抽象語意、修辭技巧的道地客語詞彙，期透過更明確、可信賴的能力指標，協助客語學習者循序學習，以提振客語推廣與保存之成效。

客語承載著客家文化，更是客家族群情感溝通之橋梁。本會積極推動客家語言、文化之傳承與發揚，發展因地制宜之客語生活化學習環境，結合各級學校、家庭與社區，增加年輕後生接觸客語頻率及學習客語意願，讓客語學習不局限於客家族群。「多一種語言、多一種能力」，歡迎大家共下來學客語，開啟客語學習新風氣。

客家委員會

主任委員



謹誌

# 客語基本詞彙編輯說明

客語詞彙編修工作的源起，是為了配合107年度起推動客語能力認證制度的變革，重新編製符合各級別能力指標的參考詞彙，供學習者研讀，亦作為命題取材之參酌。

客語基本詞彙提供客語學習者一個簡明易懂、參照分級能力指標得以循序學習的資料，帮助大家樂於接觸客語、實用客語於日常生活中！編修過程秉持公開、彈性與擴大參與的精神，在客家委員會現有的客語基本詞彙基礎上，參考各漢語方言詞彙編修的工作方法，並邀請四縣腔、海陸腔、大埔腔、饒平腔及詔安腔學界與民間研究者參與討論，促使客語參考詞彙的編輯能日趨完善！

基此，本於學習指引的目的，客語基本詞彙的編修工作不同於辭典或語料庫，非以窮舉古今客語詞彙或詳列各地方言差異為目標，而是依「常用詞」的概念並兼顧客語五大腔特色的精神，參考漢語方言相關研究方法與原則進行。另高級認證參考詞彙之延伸用法，建議得網路搜尋本會建置「臺灣客語語料庫」作為客語認證詞彙的輔助學習平臺。以下即簡介客語基本詞彙編修工作方法、選詞原則以及體例說明：

## 一、詞彙量

不同能力的客語學習者，應該學習多少客語詞彙，才能達到各能力等級的水準呢？本案參考國家華語測驗推動工作委員會的華語八千詞、及北京語言大學漢語水平考試中心《漢語水平詞彙等級大綱》8,822詞，擬定客語基本詞彙的各級參考詞彙量。

能力等級	基礎級	初級	中級	中高級	高級
詞彙量	500	700	1,800	2,000	3,000

## 二、以客語能力指標作為選詞與分級之參考標準

客語分級認證的能力指標，將基礎級、初級與中級的詞彙能力設定在「日常生活、切身相關、具體需求、例行性任務」的普通客語詞彙，到中高級以上則是涉及「抽象語意、修辭技巧，應用於一般議題討論」的道地客語詞彙。所以在選詞時，是以常用詞為範疇，重視溝通功能和實用性。相對

的，現代年輕人常用的流行語、新詞，則會考量其使用廣度和時效性，除非其用法已固定者，否則一般不會收入。

從目標族群的角度來看，基礎級、初級與中級者多為國中小學生、客語初學者到高中（職）及大專生，選詞時會考慮讓他們能夠用客語表達日常生活所需，客語能力展現在能使用生活中需要講、常講的詞彙或語句，因而，在基礎、初、中級裡會出現收入了不少華客用字相同的常用詞的情況；至於中高級以上的學習者，因為他們的客語能力在一定水準以上，華客用字相同的詞彙重要性就降低了，反而是那些不容易直譯成華語、具有客語語法或文化特殊性的詞彙應該要收入，如此才能回應客語常用詞彙隨著華語使用習慣而逐漸流失的現況。

	能力指標	選詞方向
<p>高級 3,000 詞 中高 2,000 詞</p>	抽象語意、修辭技巧，應用於一般議題討論的 道地客語詞彙	重視以客語詞彙適切表 達出華語意涵
<p>中級 1,800 詞 基礎級暨初級 1,200 詞</p>	日常生活、切身相關、 具體需求、例行性任務 的普通客語詞彙	學習者所知客語詞彙能 因應日常生活的表達與 人際互動；生存所需

### 三、工作方法概述

本案編修過程中經歷幾項困境，包括國內客語詞頻研究資料有限、專家意見對於詞彙難度的共識度不高、以及引用華語詞頻研究結果無法凸顯出客語詞彙特色...等，期間數度調整工作方法並持續檢討收詞原則，以期收詞結果能反應出各級特性與學習需求。

原則上，本案以多資料庫比對的方法為主，選入在不同客語詞彙資料庫中重複比率較高者，依分詞原則進行切分、合併等調整，再透過客語專家會議進行檢視、調整級別以及聯想補增。在形成四縣腔草案後，再請各腔調教師組成焦點團體，依各自腔調之特徵進行詞彙聯想補增或刪減非常用詞。

惟在中高級與高級選詞時發現，透過客語資料庫比對共現機會高者，多半是事物名稱及華客用字相同的詞彙，依專家意見判斷難度並不高，亦不符合中高級能力指標所設定的道地客語詞彙範疇，故在中高、高級詞彙工作方法上略為調整，改以文獻選詞為主、客語資料庫比對及專家聯想補增為輔。並設定下列6點選詞標準：

1. 華客語詞彙結構類似，但說法明顯不同者。例如：「三擇四擇」即華語的「挑三撿四」、「挖空頭」即華語的「鑽漏洞」。高級如「講頭知尾」即華語的舉一反三、「托人」即華語的捧人。
2. 反應客語音韻特色的詞彙。例如「AAAA」結構的「嘍嘍嘍嘍」、「咚咚咚咚」、「洋洋洋洋」；「AA滾」結構的「啾啾滾」。
3. 具有文化意涵的詞彙，無相對應華語詞彙可對譯。例如：「一千擔」是形容東西很多，稀鬆平常，到處可見；「出味」是指食物經烹煮而沁出味道。
4. 具有引申義涵、言外之意者。例如「停腳」的原意為「休息片刻」，也可引申作「沉澱」用，比方說「這盆水還汶汶，放分佢停腳」即是指將濁水放著沉澱。
5. 華客用字相同的常用詞，若屬音讀易錯者，亦可收入中高級。例如「爭」具有「zang´」、「zen´」兩讀，但在不同詞彙時，便有不同的讀音，「相爭」時，讀為白讀的zang´，在「爭取」時讀為文讀zen´；至於新詞、外來語需檢視有無可對譯之客語詞彙後，再考慮收詞。
6. 其他具客語特色的詞彙、或語法相關詞。包括慣用語、俗語；語法相關詞如「...正得」，相當於華語「真是...」之意，但要置於詞後，比方說「衰過正得哦！」即是講「真是可憐啊！」。又例如「...敢話」是用於對一個命題的推測，有可能、應該之意。

因應112年度開辦基礎級暨初級一卷兩級認證考試之需，為客語初學者依基礎級能力指標擇定適切學習之參考詞彙是為必要的配套措施。本案即以原有初級1,200詞為基礎，透過本會建置「臺灣客語語料庫」之詞頻比對，並參考國教院「華語語法點分級標準」，以各腔調第一線的教師組成之焦點團體，進行檢視、區辨級別以及聯想補增。依第一線客語教師的專家意見，除

能力指標外，也形成以下細項的基礎級暨初級詞彙分級原則：

1. 原則一：口語常用詞彙以基礎級為主，包括用字可直接以華語理解者；口語與書面語難度差異大，華語無法直接對應用字則列入初級。
2. 原則二：代名詞、親屬稱謂、校園常用詞和慣用語，及較貼近自己的列基礎級；對較大範圍場域的描述則列入初級。
3. 原則三：身體大部位及五官列入基礎級；相對較細節部位列入初級。
4. 原則四：針對動作類的詞彙，直觀、可具體操作及大肌肉動作者列入基礎級；間接、可用於簡單狀態描述的詞彙則列入初級。
5. 原則五：針對心理動作與情緒類的詞彙，較直覺易理解、直接反應的生理狀態列入基礎級；屬較高認知層次者、需要再細分其語意以及性格描述類的詞彙，則列入初級。
6. 原則六：語法相關詞彙方面，基本句型需要（誰、何時、哪裡、什麼、如何）、簡單直述句、簡易語法詞可延伸學習者以及用來簡單表述時間或方位的前後綴，列入基礎級；必須以複句才能完整表述的語法詞、並列句或遞進句、較細緻方位或時間描述用的前後綴、以及多以詞組呈現者（很少僅用單字），還有一些與華語詞序相反的詞彙，均列入初級學習。

#### 四、分詞原則及收詞的其他考量

本案以中央研究院漢語平衡語料庫之分詞原則為準，並參考鍾屏蘭、江俊龍兩位專家的客語分詞原則。

惟針對一些在口語情境中常用的慣用語，或可表達特定義涵的固定語或詞組，對客語學習者而言具有文化層面的學習意義，故不乏切分後的單字和詞組都一併收詞的情形，此原則與「客語語料庫分詞原則探析」（鍾屏蘭，2012）對慣用語的分詞原則一致。

另，針對不同能力學習者的需求差異，收詞時尚有以下考量：

1. 基礎級及初級有部分高頻詞彙的肯定與否定詞會分收兩詞，便於初學者學習（例如「係」與「毋係」、「會」與「毋會」）；亦有肯定與否定詞分收者，例如「好」與「毋好」，則是考量「好」一字多音且意義不同（表示「喜歡」與「良好」時讀音不同），分收有助學習者區辨。

其他肯定與否定詞擇一收詞時，於基礎級和初級會在華語詞義介紹否定語法（例如「肯」詞義欄以「肯、願意，『毋肯』即為不肯之意」呈現）；中級以上僅擇一收詞，當否定詞共現率高者就只收否定詞（例如「毋甘願」）。

2. 基礎級及初級的形容詞多有單字，其疊詞者可收入中級，便於考生進階學習（例：「幼」收入初級、「幼幼仔」收入中級）。
3. 中級開始加入些AABB、ABAC...等簡單的詞彙結構讓考生學習，且盡可能是來自基礎級或初級詞彙為基礎做組合變化。
4. 中高級以上，不乏是由中級以下詞彙組成，但共現率高、較道地的客語說法，例：「加減講」、「合分佢」、「打狗毋出門」。乍看這些個別的單字都很簡單，但初學者也許並不了解可以組合成這樣的詞句來表達，即所謂詞句的構式或固定語式。
5. 中高級以上有部分單字會改以詞組或短語來收詞，使詞義得以一目瞭然，也一併學到詞彙的用法。例如「撈」是「密實、紮實」的意思，在中高級詞彙是收「擲撈來」，「擲」是初級詞彙，組合起來是一個十分常見的動作，像例句「茶袋肚个茶青擲撈來，還做得張加兜仔入去」就是指把茶袋用力上下擲地，使茶葉紮實一點，袋子裡就能再多裝一些。

## 五、詞彙分類

詞彙類別重新規劃之初，係整合客家委員會原本的客語認證詞彙30類、教育部臺灣閩南語常用詞辭典分類詞目索引23類和現代漢語分類詞典（蘇新春。北京：商務印書館，2013）9類，經諮詢專家意見後形成18類，各類並加入小項目說明其內涵，其分類架構詳附表一。分類結果尚有以下說明：

1. 一詞多義的分類：有本義與引申義者，擇較常用的詞義來歸類。
2. 類別詞量不均：部分類別偏少，例如「法律、政治與軍事」、「通訊、建設與交通」、「藝文與教育」，而在「抽象概念與形容」、「人際關係與行為」為大宗。
3. 級別差異：考量中高級以上詞彙的特性偏向抽象、引申義者會愈來愈多，而代詞、介詞...等類別大多已在中級以下收錄，故級別間同類別詞量必然會不均。



## 六、近義詞與一詞多義的呈現方式

1. 近義詞：同等級詞彙中若有多個近義詞，會選擇客語較道地的說法收入，相對於像是華客用字相同、使用頻率較低、或偏屬區域性說法者就暫不收入。惟部分華客用字相同的詞彙因使用頻率較高，在中級以下仍會予以收詞，例如「相信」、「希望」、「快樂」、「社會」、「重要」。  
此外，若某一詞條有很多近義詞，為避免增加初階學習者的負擔，會斟酌彼此的難度或使用頻率，分收在不同級別。像是表示「經常」的說法很多，如「輒輒」、「長間」、「不時」、「輒常」、「時常」、「常常」...對基礎級或初級學習者而言，只需要學一、兩個就足以應付生活所需，其他近義詞就會收到中級以上。
2. 一詞多義：音、義均不同，則分別收詞，例如「煞」讀sad`時表快、果決之意，讀sod時表完畢、結束之意，音義均不同故分收兩詞。同音不同義，例如「賤qien」有頑皮、好動之意，另也有低賤、不值錢之意，意思不同故分收兩詞。惟有部分同音不同義，屬於近義與引申義者則可收於同一詞條，並在例句或例詞中說明，例如「燒」用於形容詞的燙，以及動詞的加熱或燃燒之意時均讀為seu´，併收在一詞中輔以多個例句來說明。
3. 結構相同且意義相近：合併收詞。例如「包山寨海」與「包山包海」統整為「包山包海（包山寨海）」收入同一詞條。
4. 重疊結構：擇一收詞。例如「虐削」與「虐虐削削」意思和用法都相同，僅收入「虐削」，並會在華譯詞義欄位中說明也介紹「虐虐削削」的說法。
5. 中高級以上一詞多義（含引申義）者偏多，為省去學習者交互查找的困擾，會合併入單一詞條，並於華譯詞義欄位中說明，例如「停腳」為休息片刻，也可引申作沉澱用，故併收在一詞中，輔以例句來介紹其引申義的用法。

## 七、例詞編撰原則

例詞編撰的目的，是為了補華語釋義之不足，幫助學習者認識客語詞彙及其相關客語語法。依詞彙意義、詞性等差異，將彈性採取例詞、短語或例

句等形式編制。為減少引例失當造成學習者的困擾，依照收詞的語料來源，部分例句引用自教育部客家語常用詞辭典、客語辭典（龔萬灶等編）。此外，針對中高級與高級詞彙特性，另建議以「臺灣客語語料庫」作為輔助學習來源。例詞編撰原則說明如下：

1. 優先擇典型意義、直接詞意來造詞造句。
2. 以簡單短句、詞組優先，用以補華語釋義說明之不足。至於語法相關詞彙，則較會採用長例句。
3. 許多名詞、稱謂、或華語釋義即一目瞭然、甚至華客用字與意思均相同者，無需例句贅述。

惟在基礎級、初級，部分華語釋義已相當明確的詞彙，會視情況補充一些簡單語法或口語化的短語、動名詞組或簡單俗諺，是為補充學習的素材。

4. 一詞多義、詞性不同或有不同用法者，可能會提供2個以上的例詞供考生區辨、學習，惟仍優先擇典型意義、直接詞意來造詞、造句。例如「擻」就補充了「擻皮包仔」、「麼人擻得贏」2個例子，前者說明動作可用在提皮包的情境、後者則補充了「提得動」的客語講法。
5. 高級詞彙，在華語釋義欄位中採取釋義與例句併陳的編輯方式，必要時補充近義詞、反義詞或其他結構變化，以滿足學習者理解高級詞彙在不同語境下的使用方式或衍伸意含。

例句的編寫作為詞彙學習素材時，需留意避免限縮在特殊語境下，致產生引例失當，讓學習者誤解、誤用。尤其對高級詞彙來說，多有具備文化意涵、引申意涵及言外之意者，往往難用一、兩句例句就能反應客語詞彙的豐富度與在不同語境下各種靈活用法，建議學者得網路搜尋本會建置「臺灣客語語料庫」作為客語認證參考詞彙的輔助學習平臺，其蒐集涵蓋1990年代迄今之臺灣客語書面和口語語料，相信對中高級以上詞彙的學習有莫大助益。

## 八、資料庫格式體例

詞彙資料盡可能以簡潔的介面呈現，避免重複或過多補充資訊影響初學者的學習意願。故於同一詞條或標音內，併列詞條或讀音並陳的情形盡量以2

個以下為原則；地方差異則另起獨立欄位呈現，避免多種括弧、斜線或其他符號規則，致使考生需逐一解讀複雜的標註系統。

以下簡介詞彙資料庫各欄位呈現方式：

### 1. 編碼方式

資料庫編碼以四縣腔為基準，依標音排序<sup>1</sup>。編碼規則為「級別-流水碼」，基礎級為0、初級為1、中級2、中高級3、高級4。

若其他腔別無該詞彙者，該腔此詞條編碼即空缺，期使五腔大部分的編碼能一致。若是其他腔增收之常用詞是四縣腔未收錄的詞彙，編碼結尾會加上腔別碼，海陸為ha、大埔da、饒平ra，詔安zh。例如海陸腔中級增收「好先」，編碼即為2-1762-ha。

### 2. 音標與用字

音標依教育部公告之「臺灣客家語拼音方案」標註本調。當口語慣讀與本調不同時，例如詔安腔「阿公」本讀為a<sup>ˇ</sup> gung<sup>ˇ</sup>，口語慣讀為a<sup>ˇ</sup> gong，在標音欄即會並列「a<sup>ˇ</sup> gong/gung<sup>ˇ</sup>」。

用字依教育部公告之標準用字為原則，教育部尚未公告者，得以「暫用字」標示之。惟教育部刻正進行客語辭典重編作業，部分尚未及更正、然已有學界共識之用字，則以客家委員會之客語認證詞彙資料庫為準。高級詞彙中含有教育部客語辭典尚未收詞者眾，為便於考生學習，以暫用字呈現，來源主要參考現有民間出版之客語辭典，111年由本案編輯委員另組專家會議再次修訂，未來將配合教育部客語辭典編修進度調整。

針對近義詞併列者，會以括弧（ ）呈現，例如粥（糜），標音欄亦以 zug<sup>ˋ</sup> (moi<sup>ˋ</sup>)呈現。

部分詞彙會加入「...」來表示其在詞組或句子中的位置，例如「緊來緊...」就可用於「緊來緊多」、「緊來緊靚」，「...忒」可用於「走忒咧」、「過忒个事」。

1 資料庫提供 excel 及 pdf 兩種格式：pdf 檔依級別與類別編排，excel 表則依編碼排序，使用者可依自己的需求重新排序、篩選。惟使用 excel 者電腦需安裝教育部臺灣客家語拼音輸入法及臺灣楷體，特殊字方能正常顯示。

### 3. 舉例

為補華語釋義不足之處，會以例詞、短語或例句的形式補充說明。為了講清楚意思或用法，有的詞彙會舉例1個以上；至於稱謂詞與部分名詞則無需舉例補充。例如：

- (1) 「托」(華語辭義：串，量詞)，舉例「一托弓蕉」補充說明用法；
- (2) 「伯婆」(華語辭義：伯祖母)、「親家」(華語辭義：親家)、「書架仔」(華語辭義：書架)，華語辭義明確，無需舉例說明。

### 4. 華語釋義

考量學習需求及詞彙難度，華語釋義呈現方式在基礎、初、中級、中高級和高級略有不同。其中，中高級與高級詞彙的華語釋義欄位併入例句、近義詞、反義詞...等資訊，以期能明確描寫出近義詞之間的差異性，幫助學習者了解該詞彙常用語境或符合該詞彙之人、事、時、地、物相關限制，避免造成誤用情形發生。有關中高級與高級詞彙華語釋義體例詳附件二。

### 5. 地方差異

主要是針對南／北四縣、以及饒平的新竹／卓蘭／桃園腔，本案資料庫四縣以北四縣腔、饒平以新竹腔為基準，與教育部的做法相同，接著再分欄呈現地方差異處理。

以四縣為例，即以北四縣為基準，增加「南四縣」及「南四縣客語標音」這2欄。當南四縣用詞不同時，就會在這2欄呈現南四縣的詞彙及標音；若為語音差異，大多數可符合轉換規則直接變換，就不一一羅列(轉換規則詳參附件三、四)，但針對例外的情形，就會在「南四縣標音」欄列出。例如：

北四縣	北四縣客語標音	南四縣	南四縣客語標音	說明
茶箍	ca <sup>ˇ</sup> gu <sup>ˊ</sup>	番鹵	fan <sup>ˊ</sup> gien <sup>ˊ</sup> /gian <sup>ˊ</sup>	用詞不同
舞到	mu <sup>ˊ</sup> do		vu <sup>ˊ</sup> do	僅語音的差異

## 九、客語能力認證基本詞彙標示體例

序號	使用符號	範例	說明
一	( )	屙糟 ( 垃圾 ) o' zo' (la' sab')	同一詞彙，有相同之說法，但不同用字，不同讀法，則亦將詞條收入，同時加註標音，以利學習。
二	【】	電球仔【鴨脰仔】 tien kiu' e' 【ab' goi' e'】	四縣腔南部六堆地區之用字及發音，如與北部不一樣時，則另用【】列出。
三	【( )】	寄雨【屏雨(救雨)】 gi i' 【biang i' (giu i')】	四縣美濃地區之用語及發音，如與六堆其他地區或北部地區不同時，則以【( )】列出。
四	【/】	妹仔【妹子/妹仔】 moi' er' 【moi' zii' / moi' e'】	饒平腔苗栗卓蘭、桃園地區之用字及發音，如與新竹地區不同時，亦另用【】列出。 【/】內之/前為苗栗卓蘭音，/後為桃園音。
五	/	自家 qi/cii/qid' ga'	指同一詞彙因各地習慣不同，具有不同之發音者，則以「/」分隔均收錄之。
六	—	鋁 <u>a' lu mi'</u>	客語中有部分詞彙直接音譯自日本語或英文，其用字之標準仍待討論，先以「—」標之，表示外來語。
七	( 諺 ) ( 歌 )		例句為客家諺語或歌後語 ( 註明於句尾 ) 。
八	( 山 ) ( 謠 )		例句為山歌或歌謠歌詞 ( 註明於句尾 ) 。

※ 以上範例客語採用四縣腔、饒平腔為舉例說明。

## 附件一 客語基本詞彙分類表

類別	小項目				
社會關係與行為	親屬稱謂	人際關係	社交	性別	家庭
生物	動物	植物	微生物	生物部分	
居家生活	器具	食用品	服飾美容	器物用品	居處
自然與景觀	自然物	礦石	天文	自然現象	地理
歲時祭儀、 習俗與宗教	宗教信仰	婚喪喜慶	歲時節慶		
藝文與教育	教育	文化	文學	藝術	戲劇
人體與醫療	疾病	公共衛生	醫療用具	醫療相關單位	保健
職業與經濟	經濟	財政金融	管理	行業生產	農業
抽象概念與形容	事情	數量變化	判斷		
時空與情狀副詞	時間	空間	方位	方位改變	程度
外在活動與動作	肢體動作	頭部動作	全身動作	生理活動	
心理活動與感覺	心理活動	思維心態	心情	情緒狀態	
法律、政治與軍事	法律	政治	軍事	外交	
通訊、建設與交通	交通	網路	科技	建築物	資訊
特殊詞類	介詞	連詞	助詞	語氣詞 (嘆詞)	
代詞	人稱代詞	指示代詞	疑問代詞		
數詞量詞	數詞	量詞			
事物狀態與變化	狀態改變的 過程	擁有	等同關係		

類別	小項目					備註
社會關係與行為	身分	才品	品貌			多數指涉關係性質、人際互動的描述均在此
生物						
居家生活	生活起居	飲食				
自然與景觀	氣候	形貌	性質			
歲時祭儀、 習俗與宗教						
藝文與教育	音樂	繪畫	休閒娛樂	旅行	運動	
人體與醫療	身體器官	生理構造				
職業與經濟	漁業	工作	職業			
抽象概念與形容						
時空與情狀副詞	方式 (情狀)					
外在活動與動作						人的外顯動作
心理活動與感覺						人的內在感知
法律、政治與軍事						
通訊、建設與交通	傳播媒體					
特殊詞類						語法功能詞
代詞						
數詞量詞						
事物狀態與變化						詳說明

說明：統整動態動詞與狀態動詞中，舉凡事、物有關的變化及狀態描述，例如—

- (1) 狀態改變的過程（成長、改變、成熟、惡化…）；
- (2) 擁有（有、屬於、包含…）；
- (3) 等同關係（是、似是、類似、相當…）

## 附件二 中高級華語釋義（含例詞）體例範例

體例	客語詞彙	客語標音	華語辭義	詞體例說明
1. 基本	才人無貌	coi <sup>ˇ</sup> ngin <sup>ˇ</sup> mo <sup>ˇ</sup> mau	有才華的人不一定有好的外表，喻人不可貌相。	
	好毋知足	ho <sup>ˇ</sup> m <sup>ˇ</sup> di <sup>ˇ</sup> jiu <sup>ˇ</sup>	已經很好了仍再要求， <u>用在貶義</u> ，有貪求無厭的意思。	註明用法（例用於貶義）
2. 一詞多義	揀嘴	cud zoi	擦拭嘴巴，引申為湮滅證據。	本義加引申義
	打蠟嘴	da <sup>ˇ</sup> med zoi	弄髒嘴巴， <u>常用於</u> 比喻食物太少。 例如：若糖仔有恁多，正分恁多仔定定，打蠟嘴就有。	引申義較本義常用
3. 例句／例詞	打宕窿	da <sup>ˇ</sup> tong lung <sup>ˇ</sup>	錯過、沒有交集。 <u>例如</u> ：佢去若屋下，你走來吾屋下，兩儕打宕窿。	需完整語境的例句以補充華譯的不足
	梓仔	zud e <sup>ˇ</sup>	瓶口的塞子。 <u>例</u> ：「盞梓仔」、「酒梓仔」。	簡單例詞
	比比	be <sup>ˇ</sup> be <sup>ˇ</sup>	兩者並排一齊， <u>例</u> 「比比坐」即指並肩坐在一起。	簡單例詞＋說明
	天狗食日	tien <sup>ˇ</sup> gieu <sup>ˇ</sup> siid ngid <sup>ˇ</sup>	日蝕。月蝕就是「天狗食月」。	相同結構類推
	天年倒貶	tien <sup>ˇ</sup> ngien <sup>ˇ</sup> do bien <sup>ˇ</sup>	節氣反常，也可用於價值觀等反常狀態。 例如：天年倒貶，杌仔打牛眼。（諺）	來源為俗諺
	摸掌	mo so	東摸西摸，做事態度緩慢拖拖拉拉的樣子，另言「摸摸掌掌」。 例：你恁摸掌，事頭哪久正做得好？	近義詞，結構與用法不同
	教精人	gau <sup>ˇ</sup> jin <sup>ˇ</sup> ngin <sup>ˇ</sup>	讓人知所警惕； <u>反義詞</u> 即「教毋會精」，教導過了仍不知醒悟，喻吃了虧仍學不乖。	反義詞
	蹦蹦	bang <sup>ˇ</sup> tiau <sup>ˇ</sup>	跳腳，氣急敗壞的樣子；近義詞有「蹦蹦」、「蹦蹦跳」。例：佢聽著這兜話，謔到蹦蹦。	近義詞＋例詞

※ 以上範例客語採用四縣腔為舉例說明。



### 附件三 南、北四縣語音與詞彙差異轉換規則概述

客語基本詞彙之四縣腔編排方式，以北部四縣腔為基礎，為便於學習者參考、使用，以下介紹幾項南、北四縣差異的轉換規則。另有例外者，無法一一羅列，在此僅列舉常見的差異供南北四縣交流、學習。

一、南四縣與北四縣之語音差異，可概括以下幾種類型：

1. 舌根音（g、k、h、ng）與零聲母搭配-ien/-ied音節時，南四縣多讀為-ian/-iad，如「間」讀為gian´，「年」讀為ngianˇ，「賢」讀為hianˇ，「遠」讀為ian`，「挖」讀為iad`，「熱」讀為ngiad。
2. 南四縣腔有n、l聲母混用之情形，但依個人實際之語言習慣變之，無一定之規律，如「老鼠」讀為no cu`。
3. 南四縣腔的名詞仔尾發音為e`，而形容詞及副詞的仔尾，則有e´、eˇ兩種類型之讀音。

二、除南北四縣差異外，南四縣客語之通行區域集中在高雄、屏東地區，因涵蓋地域廣大，各地也具有其內部之語音差異：

1. 當z-、c-、s-搭配舌尖元音-ii-時，部分地區會讀為ji-、qi-、xi-（入聲亦同），例如「神」讀為xinˇ，「駛」讀為xi`，「針」讀為jim´，「汁」讀為jib`，「直」讀為qid，「食」讀為xid。
2. 將名詞仔尾讀為「i」，如「凳仔」讀為den i`。

三、南四縣與北四縣口語使用習慣的詞彙差異，以下列出幾項常見的差異，學習者研讀詞彙例句時，即可參考下表自己代換：

	北四縣	南四縣	華語辭義	舉例	備註
1	當	蓋	很	當大／蓋大	
2	忒	核	…掉、…完	食忒／食核	
3	轉	歸	回	轉去／歸去	
4	逐	每	每…	逐個／每個	
5	遽遽	共快	趕緊	遽遽去／共快去	
6	舖娘	姐仔	老婆	討舖娘／討姐仔	
7	較	過	比較…	較好／過好	
8	盡	最	最…	盡乖／最乖	
9	佢兜	佢等	他們	佢兜在食飯／佢等在食飯	你們、我們亦同
10	敗勢	壞勢	對不起	恁敗勢／恁壞勢	
11	恁仔細	多謝	謝謝	頭家，恁仔細！／頭家，多謝！	

## 附件四 饒平腔語音差異轉換規則概述

客語基本詞彙之饒平腔編排方式，以新竹饒平腔為基礎。

饒平腔主要分布於新竹、卓蘭、桃園三大地區，各地語言使用上會有部分用字和語音上的異、同，包括有規則可轉換者和例外的情形。為便於學習者參考、使用，以下介紹幾項語音差異的轉換規則，而在資料庫中則會呈現例外、以及三地區用字不同的詞彙。尚有其他差異無法一一羅列，在此僅列舉常見者供三大地區交流、學習。

### 一、聲調差異

1. 饒平腔內部聲調差異主要在於「上聲」、「陽平」、「陽去」字。其中，桃園腔和卓蘭腔聲調系統相同，在語音轉換上較為簡單。
2. 新竹地區聲調轉換至桃園、卓蘭之大致規則如下（新竹地區→桃園卓蘭地區）：

「陽平（不標）→`」、「陰上、陰去聲→^」、「陽去→（不標）」。

可參考下表。

方言點／ 調型（調值）	調類					
	陰平	上聲	陽平	陽去	陰入	陽入
新竹	vˇ (11)	vˋ (53)	v (55)	vˊ (24)	vˋ (2)	v (5)
卓蘭	vˇ (11)	vˆ (31)	vˋ (53)	v (55)	vˋ (2)	v (5)
桃園	vˇ (11)	vˆ (31)	vˋ (53)	v (55)	vˋ (2)	v (5)

註：v表標音結構，並非表示唇齒聲母v。

## 二、聲母差異

1. 新竹地區的zh-、ch-、sh-舌葉音聲母，於桃園卓蘭地區讀為z-、c-、s-。如桃園、卓蘭「豬」讀為zu<sup>ˇ</sup>。
2. 新竹地區的rh-舌葉音聲母，於桃園地區讀為零聲母。如桃園「有」讀為iu<sup>ˇ</sup>。
3. 新竹地區的v-聲母，於桃園地區讀為零聲母。如桃園「冤」讀為ien<sup>ˇ</sup>。

## 三、仔尾詞

新竹地區的仔尾er<sup>`</sup>，轉換至桃園卓蘭之大致規律為「er<sup>`</sup>→e<sup>^</sup>」，但部分仔尾會因語言習慣而不復存在。

# 客家語拼音方案

表一：客家語聲母、韻母對照表

客家語拼音						注音符號	例字		
編號	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安				
1	b	b	b	b	b	ㄅ	-a 巴霸	-i 埤比	-u 哺補
2	p	p	p	p	p	ㄆ	-a 划怕	-i 被備	-u 舖部
3	m	m	m	m	m	ㄇ	-a 馬麻	-i 迷米	-u 模墓
4	f	f	f	f	f	ㄈ	-a 花化	-i/-ui 非	-u 夫胡
5	v	v	v	v	v(*bb)	ㄨㄛˊ (ㄅ)	-ong 黃旺	-i/-ui 畏	-u 烏舞
6	d	d	d	d	d	ㄉ	-a 打	-i 知抵	-u 都肚
7	t	t	t	t	t	ㄊ	-a 他	-i 第提	-u 土途
8	n	n	n	n	n	ㄋ	-a 拿那	-i 尼宜	-u 奴努
9	l	l	l	l	l	ㄌ	-a 拉鱒	-i 里梨	-u 鹵路
10	g	g	g	g	g	ㄍ	-a 加價	-i 居己	-u 姑古
11	k	k	k	k	k	ㄎ	-a 卡	-i 企其	-u 枯庫
12	ng	ng	ng	ng	ng	ㄍ	-a 牙雅	-o 鵝娥	-oi 外呆
13	*ng(i)	*ng(i)	*ng(i)	*ng(i)	*ng(i)	ㄍ	-ia 惹	-iu 牛扭	-iab 業
14	h	h	h	h	h	ㄏ	-a 哈暇	-i 希許	-o 耗好
15	j					ㄐ	-ia 借嗟	-iu 酒	-iab 接
16		z(i)	z(i)	z(i)	z(i)	ㄐ	-ia 借嗟	-iu 酒	-iab 接
17	q					ㄑ	-ia 謝斜	-iu 秋	-iab 妾媿
18		c(i)	c(i)	c(i)	c(i)	ㄑ	-ia 謝斜	-iu 秋	-iab 妾媿
19	x					ㄒ	-ia 邪寫	-iu 修	-iab 洩
20		s(i)	s(i)	s(i)	s(i)	ㄒ	-ia 邪寫	-iu 修	-iab 洩
21		zh*	zh*	zh*	zh*	ㄗ/ㄌ	-a 遮者	-i 紙製	-iu 周晝
22		ch*	ch*	ch*	ch*	ㄘ/ㄍ	-a 車扯	-i 癡齒	-iu 抽臭
23		sh*	sh*	sh*	sh*	ㄗ/ㄊ	-a 舍蛇	-i 屍時	-iu 收手
24		rh	rh	rh	rh	ㄗ	-a 野也	-i 衣椅	-iu 有油
25	z	z	z	z	z	ㄗ	-a 楂詐	-o 糟	-u 租祖
26	c	c	c	c	c	ㄘ	-a 差查	-o 坐	-u 粗楚

客語基本詞彙編輯說明

客家語拼音						注音符號	例字		
編號	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安				
27	s	s	s	s	s	ㄊ	-a 砂儕	-o 蓑	-u 蘇素
28	*						-an 恁	-en 恩	-on 安
29					*nn		iau-么	pi-鼻	kai-孩
30	ii	ii	ii	ii	*ii	ㄌ	z-資子	c-次詞	s-私士
31	i	i	i	i	i	ㄌ	d-知帝	g-居佢	k-企其
32	e	e	e	e	e	ㄝ	m-姆	h-係	s-細
33					*ee		n-m	l-u 廖料	t-u 跳挑
34	a	a	a	a	a	ㄚ	b-爸把	m-媽罵	d-打
35	o	o	o	o	o (*oo)	ㄛ	g-哥高	s-嫂掃	d-多倒
36	u	u	u	u	u	ㄨ	d-都肚	t-涂度	f-呼腐
37	ie	ie	ie	ie	ie	ㄌㄝ	g-計解	k-契乞	*ng-蟻艾
38	eu	eu	eu	eu	eu	ㄝㄨ	ø-歐漚	d-斗鬥	h-侯候
39	ieu	ieu	ieu	ieu	ieu	ㄌㄝㄨ	g-鉤溝	k-箍扣	ng-偶藕
40	ia	ia	ia	ia	ia	ㄌㄚ	d-蹠	p-撇	ng-惹
41	ua	ua	ua	ua	ua	ㄨㄚ	g-瓜掛	k-誇	*ng-瓦
42	ai	ai	ai	ai	ai	ㄞ	z-災債	c-採猜	s-晒徙
43	iai	iai				ㄌㄞ	g-解街	rh-椰(海)	
44	uai	uai	uai	uai	uai	ㄨㄞ	g-乖怪	k-快	
45	au	au	au	au	au	ㄞ	b-包豹	p-跑刨	m-矛貌
46	iau	iau	iau	iau	iau	ㄌㄞ	ø-梛	h-曉	g-攪
47	io	io	io	io	io	ㄌㄛ	k-癩	ng-揉	h-靴
48	oi	oi	oi	oi	oi	ㄛㄌ	b-背	p-賠	m-妹
49	ioi	ioi	ioi			ㄌㄛㄌ	c-脆(海)	k-瘰(四、大)	
50	iu	iu	iu	iu	iu	ㄌㄨ	d-丟	l-流柳	g-久救
51	ui	ui	ui	ui	ui	ㄨㄌ	g-鬼貴	d-追	l-類雷
52	iui					ㄌㄨㄌ	ø 睿銳		
53	ue	ue	ue	ue	ue	ㄨㄝ	k-口		
54	iim					(ㄌ)ㄇ	z-斟枕	c-深沉	s-沈甚
55	im	im	im	im	im	ㄌㄇ	g-金	k-欵	h-歎
56	em	em	em	em	em	ㄝㄇ	z-沾	c-岑	s-森蓼

客家語拼音						注音符號	例字		
編號	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安				
57	*iem	iem	iem	iem	iem	ㄌㄝㄣ	g-口	k-口	ng-口
58	am	am	am	am	am	ㄚㄣ	f-平凡	d-擔膽	l-藍覽
59	iam	iam	iam	iam	iam	ㄌㄚㄣ	g-兼劍	k-欠謙	ng-驗嚴
60	iin					(ㄥ)ㄣ	z-眞蒸	c-秤稱	s-勝神
61	in	in	in	in	in	ㄌㄣ	b-兵併	g-斤緊	ng-人認
62	en	en	en	en	en	ㄝㄣ	ø-恩應	z-曾贈	d-丁等
63	*ien	ien	ien	ien	ien	ㄌㄣ	b-編扁	g-見捐	ng-願原
64	uen	uen	uen	uen	uen	ㄨㄝㄣ	g-耿		
65	an	an	an	an	an	ㄤ	b-班半	d-單旦	z-贊盞
66		*ian	*ian			ㄌㄣ	rh/ø-遠煙	g-見捐	ng-願原
67	uan	uan	uan	uan	uan	ㄨㄤ	g-關慣	k-款環	ng-頑玩
68	on	on	on	on	on	ㄛㄣ	ø-安鞍	g-乾干	d-端短
69	ion	ion	ion	ion	ion	ㄌㄛㄣ	q/c-吮全		
70	un	un	un	un	un	ㄨㄣ	b-本	t-屯吞	z-俊
71	iun	iun	iun	iun	iun	ㄌㄨㄣ	g-君僅	k-裙近	ng-劊
72	ang	ang	ang	ang	ang	ㄤ	ø-盎	m-猛莽	g-耕庚
73	iang	iang	iang	iang	iang	ㄌㄤ	p-平病	g-驚鏡	l-領
74	uang	uang	uang	uang	uang	ㄨㄤ	g-徑莖		
75	ong	ong	ong	ong	ong	ㄛㄥ	b-榜幫	d-當擋	l-狼浪
76	iong	iong	iong	iong	iong	ㄌㄛㄥ	b-枋放	t-暢	ng-讓娘
77	ung	ung	ung	ung	ung	ㄨㄥ	p-蜂縫	d-東董	s-雙送
78	iung	iung	iung	iung	iung	ㄌㄨㄥ	l-龍壘	g-茆拱	k-共
79		er		er		ㄝ	ø-仔		
80	iib					(ㄥ)ㄣ	z-汁執	s-溼十	
81	ib	ib	ib	ib	ib	ㄌㄣ	l-立	g-急	k-及
82	eb	eb	eb	eb	eb	ㄝㄣ	d-口〔擲〕	l-口〔呷〕	s-澀嗇
83	ieb	ieb	ieb	ieb	ieb	ㄌㄝㄣ	g-口〔激〕	k-口〔掄〕	
84	ab	ab	ab	ab	ab	ㄚㄣ	d-答搭	t-塔踏	h-合盒
85	iab	iab	iab	iab	iab	ㄌㄚㄣ	t-帖墊	l-粒獵	g-挾劫
86	iid					(ㄥ)ㄣ	z-質職	c-直姪	s-食失

客家語拼音						注音符號	例字		
編號	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安				
87	id	id	id	id	id	ㄨㄉ	b-筆必	l-力栗	t-特敵
88	ed	ed	ed	ed	ed	ㄝㄉ	b-北逼	d-德得	z-則仄
89	*ied	ied	ied	ied	ied	ㄨㄝㄉ	b-鰲	g-結蕨	ng-熱月
90	ued	ued	ued	ued	ued	ㄨㄞㄉ	g-噉		
91	ad	ad	ad	ad	ad	ㄚㄉ	m-抹襪	t-達撻	l-辣
92		*iad	*iad			ㄨㄚㄉ	rh/ø 越乙	g-結蕨	ng-熱月
93	uad	uad	uad	uad	uad	ㄨㄚㄉ	g-刮括		
94	od	od	od	od	od	ㄛㄉ	g-割葛	t-脫奪	l-捋
95	iod	iod	iod	iod	iod	ㄨㄛㄉ	j/z-嘸		
96	ud	ud	ud	ud	ud	ㄨㄉ	b-不	f-佛	m-沒歿
97	iud	iud	iud	iud	iud	ㄨㄛㄉ	k-屈		
98	ag	ag	ag	ag		ㄚㄍ	b-伯	t-糶	g-隔
99	iag	iag	iag	iag		ㄨㄚㄍ	b-壁	g-遽	k-屐
100	uag	uag	uag	uag		ㄨㄚㄍ	g-口〔書〕	k-口〔榼〕	
101	og	og	og	og		ㄛㄍ	ø-惡	b-博駁	g-各角
102	iog	iog	iog	iog		ㄨㄛㄍ	p-縛	l-略掠	ng-弱
103	ug	ug	ug	ug		ㄨㄍ	b-卜	d-篤督	g-谷穀
104	iug	iug	iug	iug		ㄨㄛㄍ	l-陸綠	k-局菊	ng-肉玉

\*bb 為有聲雙唇塞音，可用於詔安腔。

\*ng(i) 實際讀音是舌面鼻音 [ŋ]。

\*編號28本音節為零聲母。

\*詔安腔鼻化元音如「inn、ann、iann」，皆在元音後加「nn」，例：鼻 (pinn)。

\*ii 在部分詔安腔讀為 [u] 或 [i]。

\*詔安腔之「ee」實際讀音是 [ɛ]。

\*詔安腔之「o」實際音讀為 [o]；「oo」之實際音讀為 [ɔ]。

\*ngic 在詔安腔讀為 ngi。

\*ngua 四縣腔無此音。

\*( ) 括弧所標示者為該例字所適用之腔別。

\*口表示有音無字，下同。

\*ian 音節見於海陸腔rh聲母的字，與南四縣腔舌根音及零聲母的字。

\*[ ] 括號所標示者為非本字之參考替代用字。

\*iad 音節見於海陸腔rh聲母的字，與南四縣腔舌根音及零聲母的字。

\*zh、ch、sh、rh (虫、彳、尸、日) 用於海陸、饒平、詔安等三腔；發音時舌頭微翹，與捲舌音有別。zh、ch、sh、rh (斗、欠、丁、日) 用於大埔腔。



表二：成音節輔音表

客家語拼音						注音符號	例字
編號	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安		
1	m	m	m	m	m	ㄇ	毋
2	n	n	n	n	n	ㄋ	嚀
3	ng	ng	ng	ng		ㄋˊ	魚、五、吳、你

註：詔安腔「魚、五、吳」三字讀為「mˊ」，「你」字讀為「henˊ」。

表三：客家語拼音聲調表

調類 腔調	陰平	陽平	上聲	陰去	陽去	陰入	陽入
編號	1	2	3	4	5	6	7
例字	夫	扶	府	富	護	福	服
記憶口訣	雞	啼	早	去	賺	八	十
四縣	v <sup>ˊ</sup> 24	v <sup>+</sup> 33 (註 6.1)	v <sup>ˇ</sup> 11	v <sup>ˋ</sup> 31 (註 6.2)	v 55	vd <sup>ˋ</sup> 2	vd 5
南四縣	v <sup>ˊ</sup> 24	v <sup>+</sup> 33	v <sup>ˇ</sup> 11	v <sup>ˋ</sup> 31	v 55	vd <sup>ˋ</sup> 2	vd 5
海陸	v <sup>ˋ</sup> 53		v 55	v <sup>ˊ</sup> 24	v <sup>ˇ</sup> 11	v <sup>+</sup> 33	vd 5
大埔	v <sup>+</sup> 33	v <sup>ˊ</sup> 35 (註 6.3)	v <sup>ˇ</sup> 113	v <sup>ˊ</sup> 31	v <sup>ˋ</sup> 53		vd <sup>ˊ</sup> 21
饒平-新竹 (註 6.4)	v <sup>ˇ</sup> 11		v 55	v <sup>ˋ</sup> 53 (註 6.5)		v <sup>ˊ</sup> 24	v <sup>ˋ</sup> 2
饒平-卓蘭	v <sup>ˇ</sup> 11		v <sup>ˋ</sup> 53	v <sup>ˊ</sup> 31		v 55	v <sup>ˋ</sup> 2
饒平-桃園	v <sup>ˇ</sup> 11		v <sup>ˋ</sup> 53	v <sup>ˊ</sup> 31		v 55	v <sup>ˋ</sup> 2
詔安	v <sup>ˇ</sup> 11		v <sup>ˋ</sup> 53	v <sup>ˊ</sup> 31 (註 6.6)	v 55	vd <sup>ˊ</sup> 24 (註 6.7)	vd <sup>ˋ</sup> 43 (註 6.8)

\*註：

1. 聲調統一採右上標（客家 hag \ ga ˇ）。
2. 上聲調不分陰陽，古陽上調已歸併到去聲調。
3. v (rime)：表韻；右上角表示聲調；vd 表示入聲調；阿拉伯數字如 24、53 表示調值。
4. 未有調號者以空白表示（表示高平調 55 及高促調 5）。
5. 大埔、詔安腔入聲調下加底線，表調值之短促，如 21、54。
6. 特殊聲調：
  - 6.1 南部部分地區四縣腔之陰平調（如美濃），調值為 33，以「+」表示。
  - 6.2 四縣腔上聲 31 調為唯一下降調，故採用「ˋ」表示，但實際調值 31 與海陸等 53 調之調值不同。
  - 6.3 大埔腔陰平聲單字調另有超陰平調，調值為 35，以「ˊ」表示。
  - 6.4 饒平腔有些地區（如卓蘭）的陽平、上聲及去聲，分別為「v<sup>ˋ</sup> 53」、「v<sup>ˊ</sup> 31」、「v 55」；另有超陰入調，其調值為 24，以「ˋ」表示。六家地區之去聲，其調值為「v 55」。
  - 6.5 饒平腔之陰去聲併入上聲。
  - 6.6 詔安腔之陰去聲併入上聲。
  - 6.7 詔安腔 g 韻尾消失之陰入字，其調值與一般陰入調有別，為接近舒聲的 24 調，以「ˊ」表示。
  - 6.8 詔安腔 g 韻尾消失之陽入字，其調值歸併到陽去調。

## 客語變調規則

一個音節在單獨的情況下所讀的聲調，習慣上稱為「本調」，但在兩個或兩個以上的音節連在一起讀時，音節所屬調類的調值有時會發生變化，這種現象稱為「連讀變調」。

連讀變調是聲調在語流中產生的音變現象，而且只可能發生在相連音節之間。以下是客語各腔的變調規則：

### 一、四縣腔之變調

(一) 由兩個陰平(24)字構成的詞彙，讀時前字變調讀陽平(11)。

陰平(24) + 陰平(24) → 陽平(11) + 陰平(24)。如：

「新衫」xin' sam' → xin<sup>~</sup> sam'

「買新衫」mai' xin' sam' → mai<sup>~</sup> xin<sup>~</sup> sam'

(二) 由陰平(24)字與去聲(55)字構成的詞彙，讀時前字變調讀陽平(11)。

陰平(24) + 去聲(55) → 陽平(11) + 去聲(55)。如：

「針線」ziim' xien → ziim<sup>~</sup> xien

「拿針線」na' ziim' xien → na<sup>~</sup> ziim<sup>~</sup> xien

(三) 由陰平(24)字與陽入(5)字構成的詞彙，讀時前字變調讀陽平(11)。

陰平(24) + 陽入(5) → 陽平(11) + 陽入(5)。如：

「音樂」im' ngog → im<sup>~</sup> ngog

「聽音樂」tang' im' ngog → tang<sup>~</sup> im<sup>~</sup> ngog

## 二、海陸腔之變調規則

海陸客語的變調只有前字變調，沒有後字變調。其次，只有上聲與陰入的前字變調，其餘調類均不發生變調。每個詞例音標後面先標示「調型」，再以括弧標示「調值」，讀者可以擇一標示，例如：

(一) 上聲(24) + 任何聲調 → 中平調(33) + 任何聲調。

管理 gon' (24) li` (53) → gon+ (33) li` (53)

好心 ho' (24) sim` (24) → ho+ (33) sim` (24)

水車 shui' (24) cha` (24) → shui+ (33) cha` (24)

(二) 陰入(5) + 任何聲調 → 陽入(2) + 任何聲調。

竹東 zhug (5) dung` (53) → zhug` (2) dung` (53)

鐵鎚 tied (5) chui (55) → tied` (2) chui (55)

叔伯 shug (5) bag (5) → shug` (2) bag (5)

## 三、大埔腔之變調規則

規則1：陰平變調

即陰平調(33)後接陽平(113)、上聲(31)、陰入(21)時會變成上升的陰平(35)

範 例	詞彙	調變調前之拼音、發音	變調後之拼音、發音
	肩頭	gien33 teu113	gien35 teu113
	阿嫂	a33 so31	a35 so31
	親戚	cin33 cid21	cin35 cid21

規則2：陽平變調

兩個陽平調(113)在一起時，前字彙變成陰平(33)

範 例	詞彙	調變調前之拼音、發音	變調後之拼音、發音
	葡萄	pu113 to113	pu33 to113
	眠床	min113 cong113	min33 cong113

## 規則3：去聲變調

去聲(53)後有上聲、去聲、陰入、陽入時，變為高平調(55)

範例	詞彙	調變調前之拼音、發音	變調後之拼音、發音
	電火	tien53 fo31	tien fo31
	細依	se53 lai53	se lai53
	教室	gau53 shid21	gau shid21
	四月	si53 ngied54	si ngied54

## 規則4：重疊變調

三疊詞變化時，中間的字詞由陰平、上聲(33、31)變陽平(113)；或首字詞由陰平、陽平、上聲、陽入(33、113、31、54)變上升的陰平(ˊ)

範例	詞彙	調變調前之拼音、發音	變調後之拼音、發音
	靚靚靚	ziang+ ziang+ ziang+	ziangˊ ziangˇ ziang+
	醜醜醜	chiuˆ chiuˆ chiuˆ	chiuˊ chiuˇ chiuˆ
	紅紅紅	fungˇ fungˇ fungˇ	fungˊ fung+ fungˇ
	白白白	pag` pag` pag`	pagˊ pagˇ pag`

## 規則5：同化現象有些詞彙受到聲母或韻尾的影響而產生變化的情形

範例	詞彙	變化調前之拼音、發音	變化後之拼音、發音
	檳榔	bin+ longˇ	binˊ nongˇ
	燈籠	den+ lungˇ	denˊ nungˇ
	幾多	giˆ do+	gidˆ do+
	隔壁	gagˆ biagˆ	gabˆ biagˆ
	刻耐	kadˆ nai`	kadˆ ngai`

#### 四、饒平腔之變調規則

##### (一) 新竹饒平腔單音詞本調調值與調型

調名	陰平	陰上(上去合併)	陰入	陽平	陽去	陽入
調值	a11	a53	b2	a55	a24	b5
調型	aˇ	a`	b`	a	a´	b

##### (二) 新竹饒平腔雙音詞組合調值調型變化現象

雙音詞組合其語音變化分成變調與不變調兩種，變調都是前字變調而後字維持本調。

###### 1. 不變調

陰平+任何單音字詞>都不變調

陽入+任何單音字詞>都不變調

###### 2. 前字變調

(1)陰上+陰平、陰上>由高降a53(a`)變中平a33(a+)

(2)陰上+陰入、陽平、陽去、陽入>由高降a53(a`)變低平a11(aˇ)

(3)陽平+陰平、陰上、陰入>由高平a55(a)變高降a53(a`)

(4)陽平+陽平、陽去、陽入>由高平a55(a)變中平a33(a+)

(5)陽去+陰平、陰上、陰入、陽平、陽去、陽入>由中升a24(a´)變中平a33(a+)

(6)陰入+陰平、陰上、陰入、陽平、陽去、陽入>由低促b2(b`)變高促b5(b5)

## (三) 饒平腔二語素詞彙詞組變調，例詞調型組合一覽表

後字 前字	陰平	陰上	陰去	陰入	陽平	陽去	陽入
陰上	老弟	老酒	老化	老屋	老牛	老命	老實
	lo` te~/ lo+ teˇ	lo` ziu~/ lo+ ziu`	lo` fo~/ lo+ fo`	lo` vug~/ loˇ vug`	lo` ngiu / loˇ ngiu	lo` miang~/ loˇ miang´	lo` shid / loˇ shid
陰去	正身	正手	正派	正額	正門	正義	正業
	zhin` shin~/ zhin+ shinˇ	zhin` shiu~/ zhin+ shiu`	zhin` pai~/ zhin+ pai`	zhin` ngiag~/ zhin` ngiag`	zhin` mun / zhinˇ mun	zhin` ngi´/ zhinˇ ngi´	zhin` ngiab / zhinˇ ngiab
陰入	竹東	竹筍	竹凳	竹北	竹南	竹義	竹葉
	zhug` dung~/ zhug` dungˇ	zhug` sun~/ zhug` sun`	zhug` den~/ zhug` den`	zhug` bed~/ zhug` bed`	zhug` nam / zhug` nam	zhug` ngi´/ zhug` ngi´	zhug` rhiab / zhug` rhiab
陽平	頭家	頭擺	頭个	頭七	頭前	頭份	頭頁
	teu ga~/ teu` gaˇ	teu bai~/ teu` bai`	teu gai / teu` gai`	teu cid~/ teu` cid`	teu cien / teu+ cien	teu fun~/ teu+ fun´	teu rhiab / teu+ rhiab
陽去	電車	電火	電線	電筆	電球	電視	電鑊
	tien` cha~/ tien+ chaˇ	tien` fo~/ tien+ fo`	tien` sien~/ tien+ sien`	tien` bid~/ tien+ bid`	tien` kiu / tien+ kiu	tien` shi´/ tien+ shi´	tien` vog / tien+ vog

※詞彙變調規則：僅前字變調而後字不變調。lo` te~/lo+ teˇ，斜線前為本調，斜線後為變調

## 五、詔安腔之變調規則

## (一) 前字變調

一般而言，客語詞彙連讀變調的原則，是詞彙的最後一個字保留本調，前面的字會有規則性的變調現象。詔安腔客語有六個本調，在二字詞連讀之後，上聲、陰入、陽平及去聲均有變調的現象；變調的情形列表如下：

調類		代碼	本調 調值(調型)	變調 調值	例詞
陰平		1	11(ˊ)		
上聲		2	31(ˋ)	11/55	「起」風【ki31】>【ki11 fung11】 「火」爐【foo31】>【foo11 lu53】 「粉」筆【fun31】>【fun11 bid24】 「老」鼠【loo31】>【loo55 chi31】 「韭」菜【giu31】>【giu55 coi31】 「老」虎【loo31】>【loo55 fu31】
陰入	-b、-d	4	24(ˋ)	5	「接」受【ziab24】>【ziab5 shiu55】 「北」風【bed24】>【bed5 fung11】
	-∅	4	24(ˋ)	55	「竹」筍【zhu24】>【zhu55 sun31】 「壁」角【bia24】>【bia55 goo24】
陽平		5	53(ˊ)	33	「蓮」花【lien53】>【lien33 fa11】 「年」底【neen53】>【neen33 de31】 「肥」肉【pui53】>【pui33 ngiu24】
去聲		7	55( )	33	「認」真【ngin55】>【ngin33 zhin11】 「重」要【chung55】>【chung33 rhioo31】 「利」便【li55】>【li33 pien55】
陽入 -b、-d		8	43(ˋ)	3	「納」稅【nab43】>【nab3 fe31】 「食」飯【shied43】>【shied3 pon55】

1. 說明：

- (1) 「上聲調」變調後讀同「陰平調」的11，若後接上聲調的字，則變調讀同去聲調的55。
- (2) -b、-d韻尾的「陰入調」變調後調值讀5，-g韻尾消失後的「陰入調」變調後調值讀55。
- (3) 「陽平調」和「去聲調」變調後皆讀新的調值33。
- (4) -b、-d韻尾的「陽入調」變調後調值讀3。

詔安客語連讀變調詞例如下：

2+1起風【ki31 fung11】→【ki11 fung11】

手巾【shiu31 gun11】→【shiu11 gun11】



- 點心【deem31 sim11】→【deem11 sim11】
- 2+2老鼠【loo31 chi31】→【loo55 chi31】
- 韭菜【giu31 coi31】→【giu55 coi31】
- 老虎【loo31 fu31】→【loo55 fu31】
- 2+4粉筆【fun31 bid24】→【fun11 bid24】
- 炒肉【cau31 ngiu24】→【cau11 ngiu24】
- 手甲【shiu31 gab24】→【shiu11 gab24】
- 2+5火爐【foo31 lu53】→【foo11 lu53】
- 粉腸【fun31 chong53】→【fun11 chong53】
- 草魚【coo31 m53】→【coo11 m53】
- 2+7水利【fi31 li55】→【fi11 li55】
- 土地【tu31 ti55】→【tu11 ti55】
- 起義【ki31 ngi55】→【ki11 ngi55】
- 2+8九月【giu31 ngied43】→【giu11 ngied43】
- 好食【hoo31 shied43】→【hoo11 shied43】
- 煮食【zhi31 shied43】→【zhi11 shied43】
- 4+1八仙【beed24 sien11】→【beed5 sien11】
- 國家【gud24 gal1】→【gud5 gal1】
- 北風【bed24 fung11】→【bed5 fung11】
- 4+2鐵鎖【teed24 soo31】→【teed5 soo31】
- 竹筍【zhu24 sun31】→【zhu55 sun31】
- 織女【zhid24 ngi31】→【zhid5 ngi31】
- 4+4接骨【ziab24 gud24】→【ziab5 gud24】
- 一帖【rhid24 teeb24】→【rhid5 teeb24】
- 血壓【fied24 ab24】→【fied5 ab24】
- 4+5鐵橋【teed24 kioo53】→【teed5 kioo53】
- 腳蹄【gioo24 te53】→【gioo55 te53】
- 日頭【ngid24 teu53】→【ngid5 teu53】
- 4+7失敗【shid24 pai55】→【shid5 pai55】
- 識字【shid24 cu55】→【shid5 cu55】

- 得罪【ded24 cui55】→【ded5 cui55】
- 4+8出力【chid24 lid43】→【chid5 lid43】
- 日曆【ngid24 led43】→【ngid5 led43】
- 出業【chid24 ngiab43】→【chid5 ngiab43】
- 5+1蓮花【lien53 fall】→【lien33 fall】
- 梅花【moi53 fall】→【moi33 fall】
- 南風【nam53 fung11】→【nam33 fung11】
- 5+2朋友【pen53 rhiu31】→【pen33 rhiu31】
- 泥粉【ni53 fun31】→【ni33 fun31】
- 年底【neen53 de31】→【neen33 de31】
- 5+4團結【ton53 gied24】→【ton33 gied24】
- 橫屋【bbang53 bbu24】→【bbang33 bbu24】
- 肥肉【pui53 ngiu24】→【pui33 ngiu24】
- 5+5楊桃【rhiong53 too53】→【rhiong33 too53】
- 前途【cien53 tu53】→【cien33 tu53】
- 牛郎【ngiu53 long53】→【ngiu33 long53】
- 5+7來奈【loi53 leeu55】→【loi33 leeu55】
- 肥料【pui53 leeu55】→【pui33 leeu55】
- 榕樹【rhiung53 shi55】→【rhiung33 shi55】
- 5+8寒熱【hon53 ngied43】→【hon33 ngied43】
- 南極【nam53 kid43】→【nam33 kid43】
- 行業【hong53 ngiab43】→【hong33 ngiab43】
- 7+1耐心【nai55 sim11】→【nai33 sim11】
- 舊衫【kiu55 sam11】→【kiu33 sam11】
- 樹下【shi55 hal1】→【shi33 hal1】
- 7+2道理【too55 li31】→【too33 li31】
- 落雨【loo55 bbu31】→【loo33 bbu31】
- 字典【cu55 deen31】→【cu33 deen31】
- 7+4辦法【peen55 fad24】→【peen33 fad24】
- 第六【ti55 liu24】→【ti33 liu24】

- 尿急【neeu55 gib24】→【neeu33 gib24】
- 7+5豆油【teu55 rhiu53】→【teu33 rhiu53】
- 地形【ti55 hin53】→【ti33 hin53】
- 電鈴【teen55 len53】→【teen33 len53】
- 7+7物件【mi55 kien55】→【mi33 kien55】
- 電視【teen55 shi55】→【teen33 shi55】
- 自在【cu55 cai55】→【cu33 cai55】
- 7+8動物【tung55 bbud43】→【tung33 bbud43】
- 盡力【cin55 lid43】→【cin33 lid43】
- 鬧熱【nau55 ngied43】→【nau33 ngied43】
- 8+1熱心【ngied43 sim11】→【ngied3 sim11】
- 月尾【ngied43 mui11】→【ngied3 mui11】
- 立春【lib43 chin11】→【lib3 chin11】
- 8+2十五【shib43 m31】→【shib3 m31】
- 食補【shied43 bu31】→【shied3 bu31】
- 納稅【nab43 fe31】→【nab3 fe31】
- 8+4合作【hab43 zoo24】→【hab3 zoo24】
- 直接【chid43 giab24】→【chid3 giab24】
- 及格【kib43 ga24】→【kib3 ga24】
- 8+5熱情【ngied43 cin53】→【ngied3 cin53】
- 入門【ngib43 mun53】→【ngib3 mun53】
- 食茶【shied43 ca53】→【shied3 ca53】
- 8+7協會【hiab43 fui55】→【hiab3 fui55】
- 實在【shid43 cai55】→【shid3 cai55】
- 洩漏【siab43 leu55】→【siab3 leu55】
- 8+8月曆【ngied43 led43】→【ngied3 led43】
- 特別【ted43 ped43】→【ted3 ped43】
- 十盒【shib43 hab43】→【shib3 hab43】
2. 詔安客語二字組重疊詞（AA）的連讀變調與上述非重疊詞（AB）不同，除了入聲調以外，凡相同調類的重疊詞，前字皆變調讀55調值，詞例如下：

(1)冷冷【len11 len11】→【len55 len11】

(2)苦苦【ku31 ku31】→【ku55 ku31】

(3)紅紅【fung53 fung53】→【fung55 fung53】

3. 三字組的連讀變調與二字組的變調方式相同，前二字變調最後一字不變調，例如：「剪頭毛」一詞，原本的單字調為【zien31 teu53 ml1】，而連讀變調後讀為【zien11 teu33 ml1】，前二字變調最後一字不變調。詞例如下：

(1)滾水罐【gun31 fi31 guan31】>滾水罐【gun55 fi55 guan31】

(2)田頭家【teen53 teu53 gal1】>田頭家【teen33 teu33 gal1】

(3)菜頭板【coi31 teu53 ban31】>菜頭板【coi11 teu33 ban31】

4. 三字組的重疊詞（AAA）有多種變調方式，例如：「紅紅紅」連讀後變調為【fung55 fung33 fung53】，「苦苦苦」連讀後變調為【ku55 ku55 ku31】。

5. 另有少數連讀變調的特例與上述變調的方式不同，例如：語氣詞會有「後字變調」的情形，有些借用其他方言或特殊的口語習慣，而會有不同的變調現象，特予敘明。

## （二）後字變調

有一些詞彙有別於一般變調規則，而是第一個字保留本調，後面的字有變調現象，此一變調現象稱之為「後字變調」。茲舉例如下表：

客語詞彙	本調（調值）	連讀變調（調值）	國語
你人	hen` ngin`（53）	hen` ngin+（33）	你們
佢人	ngai` ngin`（53）	ngai` ngin+（33）	我們
佢人	gui` ngin`（53）	gui` ngin+（33）	他們
偲人	eenˇ ngin`（53）	eenˇ ngin+（33）	我們
好無	hoo^ mo`（53）	hoo^ moˇ（11）	好嗎
有無	rhiuˇ mo`（53）	rhiuˇ moˇ（11）	有沒有
入來	ngib` loi`（53）	ngib` loiˇ（11）	進來
落來	loo loi`（53）	loo loiˇ（11）	下來

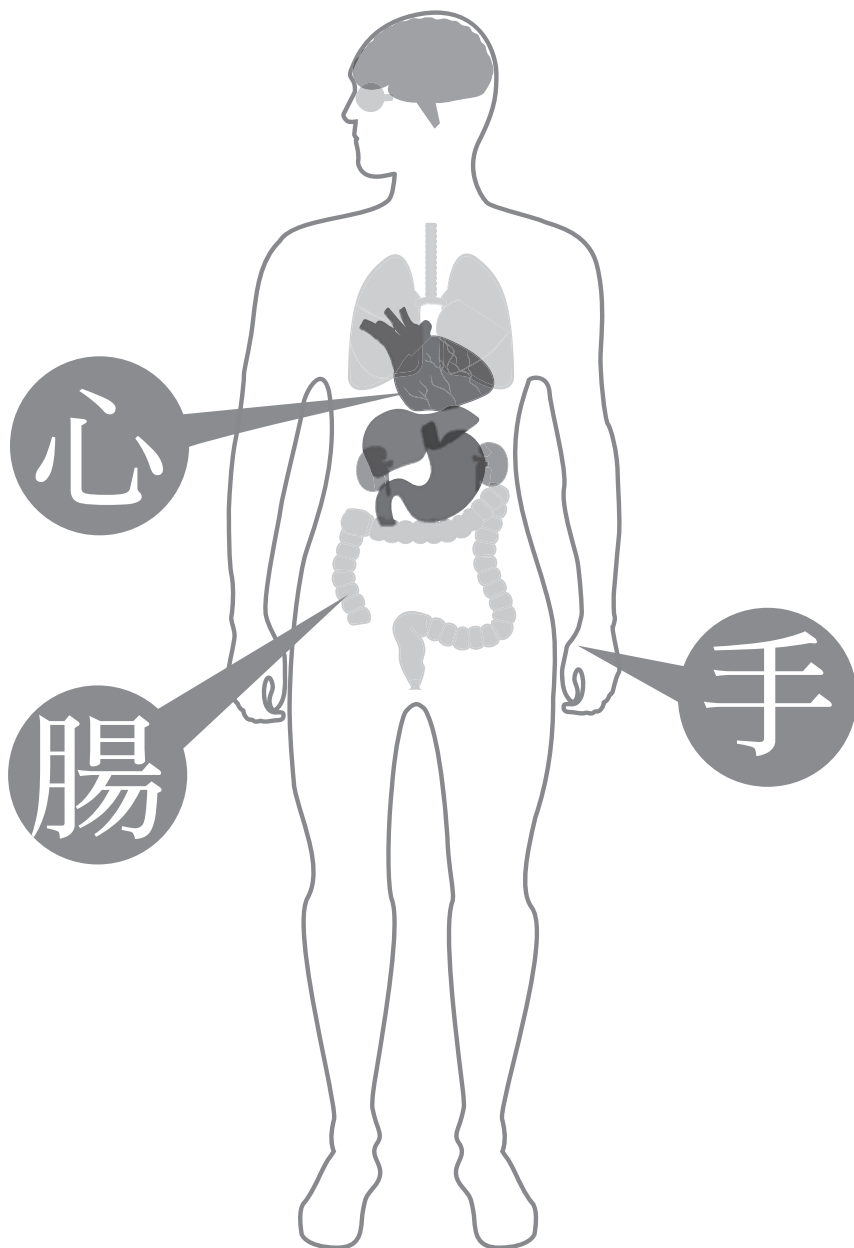
## 中級目次

一、人體與醫療.....	40
二、心理活動與感覺.....	92
三、代詞.....	126
四、外在活動與動作.....	130
五、生物.....	216
六、自然與景觀.....	240
七、事物狀態與變化.....	266
八、居家生活.....	282
九、抽象概念與形容.....	350
十、法律、政治與軍事.....	454

## 中高級目次

一、人體與醫療.....	54
二、心理活動與感覺.....	108
三、代詞.....	128
四、外在活動與動作.....	160
五、生物.....	222
六、自然與景觀.....	248
七、事物狀態與變化.....	272
八、居家生活.....	304
九、抽象概念與形容.....	390
十、法律、政治與軍事.....	462

# 一、人體與醫療



1-1

發 子  
bod` zii`  
【病子／發子】  
【piang zii^ / bod` zii^】

害喜

例：阿姊發子（病子／發子），緊想愛翻。

譯：姊姊害喜，一直想吐。

1-2

發 狂  
bod` kong  
【起狂／發狂】  
【ki^ kong' / bod` kong'】

發狂；做惡夢

例：老妹昨暗晡發狂（起狂／發狂）緊唸。

譯：妹妹昨晚做惡夢一直哭。

1-3

哺 薰  
bu fun`  
【bu` fun`】

抽菸（吐菸）

例：阿伯為著身體健康，決定無愛哺薰咧！

譯：伯父為了身體健康，決定不要抽菸了！

1-4

遭  
che`  
【ce^】

傳染；繁殖

例：分人遭著。

寒著會遭人。

蝓螺遭當遽。

譯：被別人傳染。

感冒會傳染給人。

蝸牛繁殖得很快。

1-5

治 療  
chi` liau  
【ci liau` /  
cii liau`】

治療

例：治療恁多到都無效，愛仰結煞？

譯：治療那麼多次都沒效，要怎麼辦？



1-6

出 汗  
chud` hon`  
【cud` hon】

流汗

例：熱到緊出汗。

譯：熱到一直流汗。

1-7

出 麻 仔  
chud` ma er`  
【出麻／出麻仔】  
【cud` ma` / cud` ma` e^】

出麻疹

例：老弟上隻月出麻仔（出麻／出麻仔）。

譯：弟弟上個月出麻疹。

1-8

出 血  
chud` fied`(hied`)  
【cud` fed` /  
cud` hied`】

流血

例：佢个手分刀仔（刀／刀仔）割著，緊出血。

譯：他的手被刀子割到，一直流血。

1-9

打 哈 啾  
da` had ciu`  
【da^ had ciu^】

打噴嚏

例：仰緊打哈啾？敢係寒著咧？

譯：怎麼一直打噴嚏？難道是感冒了嗎？

1-10

嘔  
eu`  
【翻／嘔】  
【pon` / eu^】

嘔、吐

例：佢人毋爽快，一食就嘔（翻／嘔）。

譯：他不舒服，一吃東西就嘔吐。

1-11

花 花  
fa` fa`

視線模糊

例：目珠花花。

譯：視線模糊。

1-12

發 炎  
fad` rhiam`  
【fad` rhiam` /  
fad` iam】

發炎

例：手割著無處理好勢，嘎發炎咧。

譯：手割到沒有處理妥當，結果發炎了。

1-13

反 躁  
fan` cau`  
【fan^ cau^】

失眠

例：昨暗晡**反躁**，所以這下緊啄目睡。  
譯：昨晚失眠，所以現在一直打瞌睡。

1-14

恢 復 (回 復)  
fui~ fug (fui fug)

恢復

例：**恢復**健康。  
譯：恢復健康。

1-15

雞 嫲 皮  
gie~ ma pi  
(寒 毛 菇)  
(hon mo~ gu~)  
【雞 嫲 皮 /  
雞 嫲 皮  
gie~ ma` pi`  
(寒 毛 菇)】  
(hon` mu~ gu~)】

雞皮疙瘩

例：寒到起**雞嫲皮**。  
譯：冷到起雞皮疙瘩。

1-16

禁 尿  
gim` ngiau` (nau`)  
【gim^ ngiau/  
gim^ ngiau (nau)】

憋尿

例：尿出就愛去廁，毋好**禁尿**。  
譯：尿急就要去小便，不要憋尿。

1-17

腳 目 珠  
giog` mug` zhu~  
【giog` mug` ziu~/  
giog` mug` zu~】

腳踝

例：佢行路踮著（偏著／踮著），**腳目珠**腫起來。  
譯：他走路扭到，腳踝腫起來。

1-18

腳板 (腳盤)  
giog` ban` (giog` pan)  
【腳盤／腳板  
【giog` pan` / giog` ban`  
(腳盤)】  
(giog` pan`)】

腳面、腳背

例：腳板 (腳盤／腳板) 大个人，最好莫著狹狹个鞋。

譯：腳面大的人，最好別穿狹窄的鞋子。

1-19

腳趾目  
giog` zhi` mug`  
【giog` zhi` mug` /  
giog` zii` mug`】

腳趾關節

例：佢痛風擎起來，腳趾目又紅又腫。

譯：他痛風發作，腳趾關節又紅又腫。

1-20

腳力  
giog` lid

步行的能力

例：佢腳力毋好，兩下半仔就行毋停動咧！

譯：他腳力不好，一下子就走不動了！

1-21

肝  
gon`

肝

例：你个肝毋好，莫恁樣輒輒晝夜。

譯：你的肝不好，別這樣常常熬夜。

1-22

蛤蟆胥  
ha ma goi`  
【ha` ma` goi`】

下巴頰

例：佢个蛤蟆胥無細義去撞著，疾到會死！

譯：我的下巴頰不小心撞到，痛得要命！

1-23

口涎渣  
kieu` lan` za`  
【kieu` lan` za` /  
hieuh` lan` za`】

口沫

例：佢講話 (講話／講事) 講到口涎渣緊噴，還律不哪！

譯：他說話說得口沫一直噴，真髒啊！

1-24	喉 heu 【heu` heu`	噠 lien (len) len`/ lien`	喉嚨 例：喉噠疾。 譯：喉嚨痛。
1-25	翕 hib` 【hib`	著 do` do^`	悶到；中暑 例：恁熱，出去炙日頭會翕著。 譯：那麼熱，出去晒太陽會中暑。
1-26	血 fied` (hied`) 【fed` hied`	管 guan` guan`/ gon^`	血管 例：佢血管塞著，背尾就中風咧。 譯：他血管堵塞，後來就中風了。
1-27	寒 hon 【hon` hon`	毛 mo` mo`/ mu^(mo`)	汗毛 例：阿明拈个面項有當多幼幼个寒毛。 譯：阿明弟的臉上有很多細細的汗毛。
1-28	醫 rhi` 【rhi` i`	學 hog hog/ hog`	醫學 例：這下个醫學當進步。 譯：現在的醫學很進步。
1-29	中 zhung` 【zung^`	風 fung` fung`	中風 例：佢毋知仰般（仰脣／仰般）好點點 （好恬恬）嘎中風。 譯：他不知怎麼好端端的卻中風。
1-30	腰 rhiau` 【rhiau` iau`	骨 gud` gud`/ gud`	腰部 例：做事一下跔一下企，嘎腰骨疾。 譯：工作一下蹲一下站，結果腰痛。

1-31

腰 仔  
rhiau<sup>ˇ</sup> er<sup>ˋ</sup>  
【腰 / 腰仔】  
【rhiau<sup>ˇ</sup> / iau<sup>ˇ</sup> e<sup>ˋ</sup>】

腎臟

例：糖尿病係無控制好，腰仔（腰／腰仔）乜會出問題。

譯：糖尿病要是沒控制好，腎臟也會出問題。

1-32

營 養  
rhin rhiong<sup>ˇ</sup>  
【rhin<sup>ˋ</sup> rhiong<sup>ˇ</sup> /  
in<sup>ˋ</sup> iong<sup>ˇ</sup>】

營養

例：無營養个東西毋好緊食。

譯：沒營養的東西不要一直吃。

1-33

藥 水  
rhioq fi<sup>ˋ</sup>  
【rhioq fi<sup>ˋ</sup> /  
ioq fi<sup>ˋ</sup>】

藥水

例：寒著个藥水毋好儘採買來食，傷著腰仔（腰／腰仔）就食力咧。

譯：感冒藥水別亂買來吃，傷到腎臟就糟了。

1-34

有身項（有身）  
rhiu<sup>ˇ</sup> shin<sup>ˇ</sup> hong<sup>ˋ</sup> (rhiu<sup>ˇ</sup> shin<sup>ˇ</sup>)  
【攞 細 子 /  
【kuan se<sup>ˋ</sup> zii<sup>ˋ</sup> /  
有身項（有身）】  
iu<sup>ˇ</sup> siin<sup>ˇ</sup> hong (iu<sup>ˇ</sup> siin<sup>ˇ</sup>)】

有身孕；懷孕

例：有身項（攞細子／有身項）咧，愛細義。

譯：懷孕了，要小心。

1-35

接 生  
ziab<sup>ˋ</sup> sen<sup>ˋ</sup>

接生

例：頭擺人會請產婆摻（和／摻）人接生。

譯：以前的人會請產婆幫人接生。

1-36

擎 起 來  
kia hi<sup>ˋ</sup> loi  
【kia<sup>ˋ</sup> ki<sup>ˋ</sup> loi /  
kia<sup>ˋ</sup> hi<sup>ˋ</sup> loi<sup>ˋ</sup>】

病症發作

例：天時一變，風溼病就擎起來。

譯：天氣一變，風溼病症就發作。

1-37

手      腋      下  
 shiu`    kiab      ha`  
 【siu^    kiab      ha`/    ha`】  
 su^      kiab      ha`】

腋下

例：佢熱到**手腋下**緊滲汗（滲汗／流汗）。

譯：我熱得腋下一直流汗。

1-38

吸      收  
 kib`      shiu`  
 【kib`    siu`/    kib`      su`】

吸收

例：老弟个胃腸**吸收**功能當差。

譯：弟弟的腸胃吸收功能很差。

1-39

拳      頭      痲  
 kien      teu      ma  
 【kien`    teu`      ma`】

拳頭

例：**拳頭痲**搭核，忍等毋敢啞。

譯：握緊拳頭，忍住不敢哭。

1-40

近      視  
 kiun`    shi`  
 【kiun`    si/    kiun      sii】

近視

例：佢細仔（細／細仔）就**近視**戴目鏡，驚怕會緊來緊深。

譯：那麼小就近視戴眼鏡，恐怕會越來越深。

1-41

大      肚      屎  
 tai`      du`      shi`  
 【tai      du^    si^/    tai      sii^】

懷孕

例：脛（看／脛）著**大肚屎**个人，愛讓位仔分佢坐。

譯：看到懷孕的人，要讓位給她坐。

1-42

龍      骨  
 liung    gud`  
 【liung`    gud`】

脊椎

例：**龍骨**生骨刺（笏）。

譯：脊椎長骨刺。

1-43

毋      自      然  
 m      cii`    rhien (rhan)  
 【m`    cii      rhien`/    m`      cii      ien`】

不舒服

例：佢寒著，身體**毋自然**。

譯：他感冒，身體不舒服。

1-44 面 頰 卵 臉頰  
 mien` gab` lon` 例：老弟**面頰卵**項黏等飯糝。  
 【men<sup>^</sup> gab` lon<sup>/</sup> 譯：弟弟的臉頰上黏著飯粒。  
 mien<sup>^</sup> gab` lon<sup>^</sup>】

1-45 毛 病 毛病  
 mo<sup>ˇ</sup> piang` 例：佢這係老**毛病**，好多年咧。  
 【mo<sup>ˇ</sup> piang` 譯：他這是老毛病，好多年了。

1-46 目 眉 毛 眉毛  
 mug` mi mo<sup>ˇ</sup> (mu<sup>ˇ</sup>) 例：目**眉毛**彎彎。  
 【mug` mi` mo<sup>/</sup> 譯：眉毛彎彎。  
 mug` mi` mu<sup>ˇ</sup> (mo<sup>ˇ</sup>)】

1-47 目 珠 矇 視線模糊  
 mug` zhu<sup>ˇ</sup> mung 例：佢逐日脛（看／脛）電腦，脛（看／  
 【mug` ziu<sup>ˇ</sup> mung<sup>/</sup> 脛）到**目珠矇**。  
 mug` zu<sup>ˇ</sup> mung` 譯：他每天看電腦，看到視力模糊。

1-48 乳 奶  
 nen` 例：食**乳**。  
 【nen` 譯：喝奶。

1-49 耳 背 背 仔 聽覺不靈敏、耳背  
 ngi` poi` poi` er` 例：佢仰恁後生就**耳背背仔**（**耳背背／**  
 【耳 背 背 仔】 **耳背背仔**），老咧愛仰結煞？  
 【ngi<sup>^</sup> poi poi/ 譯：他怎麼那麼年輕就耳背，老了要  
 ngi<sup>^</sup> poi poi e<sup>^</sup>】 怎麼辦？

1-50	額 ngiag` 【ngiag`	頭 teu teu`】	額頭 例：老弟 <b>額頭</b> 摸著燒灼燒灼，怕係寒著咧。 譯：弟弟額頭摸起來有點燙燙的，恐怕是感冒了。
1-51	入 ngib 【ngib ngib	院 vien` ven/ ien】	住院 例：佢上隻月車禍 <b>入院</b> 。 譯：他上個月車禍住院。
1-52	外 ngoi` 【nguai ngoi	科 ko` ko`/ ko`】	外科 例： <b>外科</b> 先生。 譯：外科醫生。
1-53	後 heu` 【後 【heu 腦 no^	枕 zhim` 腦 no^ 後 heu	額 ngiag` 後腦杓 例： <b>後枕額</b> （後腦殼／腦後背）毋堵好推著，還疾。 譯：後腦杓不小心敲到，好痛。
1-54	腦 no` 【no^	筋 gin` gin`】	腦神經；記憶、思考等能力 例：佢車禍時傷著 <b>腦筋</b> ，所以這下行路毋穩。 堵著問題愛多動 <b>腦筋</b> 。 譯：他車禍時傷到腦神經，所以現在走路不穩。 遇到問題要多動 <b>腦筋</b> 。



1-55	腦 no` 【no^ no^	屎 shi` si^/ sii^】	腦漿 例：腦屎在頭那殼裡背，係人體當中最重要个部分。 譯：腦漿在頭殼裡面，是身體當中極重要的部分。	
1-56	內 nui` 【nui	科 ko` ko`】	內科 例：內科先生。 譯：內科醫生。	
1-57	愛 oi` 【oi^	滋 zii` zii`	病 piang` piang】	愛滋病 例：這下得著愛滋病有好醫咧。 譯：現在得到愛滋病有得醫了。
1-58	凘 pi` 【凘 / 凘 (鼻水) 【pi / pi (pi fi^)	(鼻 水) (pi` fi`) (鼻水) (pi fi^)	鼻涕 例：流凘。 譯：流鼻涕。	
1-59	皮 pi 【pi`	膚 fu` fu`】	皮膚 例：這站皮膚燥又癢，去分先生脛（看／脛）下較好。 譯：最近皮膚乾又癢，去給醫生看一下比較好。	
1-60		病 piang` 【piang】	疾病 例：這病還有救無？ 譯：這病還有救嗎？	
1-61	病 piang` 【piang	人 ngin ngin`】	病人 例：院項有當多病人。 譯：醫院裡有很多病人。	

1-62

偏 著  
 pien<sup>ˇ</sup> do<sup>`</sup>  
 【pen<sup>ˇ</sup> do<sup>^</sup> /  
 pien<sup>ˇ</sup> do<sup>^</sup>】

扭傷

例：佢个頸根**偏著**，停動都毋得。  
 佢个腳**偏著**，歸半隻月擎枋棍仔。  
 譯：我的脖子扭傷，動也不能動。  
 他的腳扭傷，枋杖拄了半個月。

1-63

腫  
 zhung<sup>`</sup>  
 【zung<sup>^</sup>】

腫

例：腳**腫腫**。  
 譯：腳**腫腫**的。

1-64

身 高  
 shin<sup>ˇ</sup> go<sup>ˇ</sup>  
 【sin<sup>ˇ</sup> go<sup>ˇ</sup> /  
 siin<sup>ˇ</sup> go<sup>ˇ</sup>】

身高

例：佢**身高**當堵好。  
 譯：他的身高剛剛好。

1-65

手 脛  
 shiu<sup>`</sup> guang<sup>`</sup>  
 【siu<sup>^</sup> guang<sup>^</sup> /  
 su<sup>^</sup> guang<sup>^</sup>】

手骨

例：毋堵好跌啊倒，**手脛**嘎斷忒  
 （撇／忒）！  
 譯：不小心跌倒，手骨竟然斷掉！

1-66

手 術（開 刀）  
 shiu<sup>`</sup> sud (koi<sup>ˇ</sup> do<sup>ˇ</sup>)  
 【siu<sup>^</sup> sud (koi<sup>ˇ</sup> do<sup>ˇ</sup>) /  
 su<sup>^</sup> sud (koi<sup>ˇ</sup> do<sup>ˇ</sup>)】

手術

例：這擺**手術**當順利，兩日就做得出院咧！  
 譯：這次手術很順利，兩天就可以出院了！

1-67

手 腕  
 shiu<sup>`</sup> van<sup>`</sup>  
 【siu<sup>^</sup> van<sup>^</sup> /  
 su<sup>^</sup> van<sup>^</sup>】

手腕；手法、本事

例：阿姆傷著**手腕**，疾該下連鑊鏟就擎毋起。  
 譯：媽媽手腕受傷，痛的時候連鍋鏟都拿不起來。

1-68	大 tai' 【tai	腸 chong cong`】	大腸 例：飲食愛照常， <b>大腸</b> 正毋會著病。 譯：飲食要正常， <b>大腸</b> 才不會病變。	
1-69		痰 tam 【tam`】	痰 例：莫儘採呷 <b>痰</b> 。 譯：不要亂吐 <b>痰</b> 。	
1-70	頭 teu 【teu` teu`	那 na na` na`	殼 kog` kog`/ hog`】	頭殼 例： <b>頭那殼</b> 當硬。 譯：頭殼很硬。
1-71		腦 no` 【no^】	頭腦 例：營養足， <b>腦</b> 就好。 譯：營養夠， <b>頭腦</b> 就好。	
1-72	體 ti` 【ti^	重 chung` cung`】	體重 例：養成運動个習慣做得控制 <b>體重</b> 。 譯：養成運動的習慣可以控制 <b>體重</b> 。	
1-73		毒 tug	有害生命或健康的物質；具毒性的 例：食 <b>毒</b> 。 有 <b>毒</b> 。 老鼠藥當 <b>毒</b> ，愛囡好勢。 譯：吸 <b>毒</b> 。 有 <b>毒</b> 。 老鼠藥很 <b>毒</b> ，要放好。	

1-74	胃 vui' 【vui】		胃 例：佢胃毋好，食無麼个落。 譯：他胃不好，吃不太下。
1-75	鬚 si̍	菇 gu̍	短鬚、鬚渣 例：阿爸刮鬚（剛鬚／刮鬚）刮（剛／刮）無貼，鬚菇還會刺人。 譯：爸爸刮鬚子沒有刮乾淨，鬚渣還刺刺的。
1-76	西 si̍ 【si̍ si̍】	醫 rhi̍ rhi̍/ i̍】	西醫 例：睭（看／睭）西醫。 譯：看西醫。
1-77	心 sim̍ 【sim̍】	臟 cong' cong】	心臟 例：心臟係人體維持生命个重要器官。 譯：心臟是人體維持生命的重要器官。
1-78	症 zhin` 【zin^ ziin^】	頭 teu teu`/ teu`】	病症 例：流鼻涕係寒著个症頭。 譯：流鼻涕是感冒的症狀。
1-79	嘴 zhe` 【ze^】	角 gog` gog`】	嘴的兩端，靠近臉頰的部位 例：飯糝黏在嘴角項。 譯：飯粒黏在嘴角上。
1-80	注 zhu` 【ziu^ zu^】	射 sha' sa/ sa】	打針 例：緊屙瀉巴（屙落屎／屙瀉巴）愛去醫院注射。 譯：一直拉肚子要去醫院打針。

1-81

醉  
zui`  
【zui^】

醉  
例：食酒醉。  
譯：喝醉。

1-82

顫  
zhun`  
【zun`】

顫抖  
例：好點點（好恬恬）變天，佢寒到緊顫。  
譯：突然變天，他冷得一直顫抖。

1-83

中 毒  
zhung` tug  
【zung^ tug】

中毒  
例：食物中毒。  
譯：食物中毒。

次頁起，本章節中高級開始

1-1

啞 仔  
a` er`  
【啞 狗】  
【a^ gieu^】

天生無法掌握發音而不會說話的人  
例：人喊你，愛應話，無會分人話著係啞仔（啞狗）。  
譯：別人叫你，要回答，不然會被人以為是啞巴。

1-2

拗 著  
au` do`  
【au^ do^】

手部折到、扭傷  
例：佢打籃球該下手拗著，先生講愛打石膏。  
譯：我打籃球時手扭傷，醫生說要打石膏。

1-3

巴 掌 嫲  
ba~ zhong` ma  
【ba~ zong^ ma^】

手掌  
例：板葉樹个葉仔（葉／葉仔），一皮差毋多巴掌嫲恁大。  
譯：黃槿樹的葉子，一片差不多手掌一般大。

1-4

發 牙 包  
bod` nga` bau~  
【fad` nga` bau~/bau~】

牙齦長膿包  
例：發牙包係你个牙齒出問題咧，愛遽遽（遽遽／緊緊）去分牙科先生檢查。  
譯：牙齦長膿包是你的牙齒出問題了，要趕緊去給牙醫檢查。

1-5

跛 腳  
be giog`  
【bai` giog`】

跛腳、癱腿  
例：佢因為上擺出車禍，所以正會跛腳。  
譯：他因為上次出車禍，所以才會跛腳。

1-6

跛 腳 仔  
 be giog` er`  
 【跛 腳】  
 【bai` giog`】

跛腳的人

例：佢因為幾下年前發生重大車禍，所以變跛腳仔（跛腳）。

譯：他因為幾年前發生重大車禍，所以變跛腳的人。

1-7

擲 面  
 bang` mien`  
 【bang` men^/  
 bang` mien^】

挽臉

例：佢講分人擲面過後，面會較亮。

譯：她說讓人挽臉過後，臉會比較光滑。

1-8

暴 牙  
 bau` nga`  
 【bau^ nga`】

暴牙

例：佢有略略仔暴牙，牙齒無異齊整。

譯：他有些微暴牙，牙齒不是很整齊。

1-9

祕 結  
 bi` gied`  
 【bi^ gied`】

便秘

例：水食忒少斯會祕結哦！

譯：水喝得太少可會便秘喔！

1-10

泌 尿 科  
 bi` ngiau` ko`  
 【bi^ ngiau ko`/  
 bi^ ngiau (nau) ko`】

泌尿科

例：屙尿會疾，愛去分泌尿科先生睺（看／睺）。

譯：小便會痛，要去看泌尿科醫生。

1-11

噤 腦 筋  
 biag no` gin`  
 【biag no^ gin`】

腦溢血

例：佢噤腦筋過後，無法度停動，歸日仔睡在眠床項愛人飼飯。

譯：他腦溢血過後，沒辦法動，整天躺在床上需要人餵飯。

1-12

發 蛾  
bod` ngo  
【bod` ngo`】

扁桃腺發炎

例：佢**發蛾**，喉嚨疾到吞口涎就毋得。

譯：他扁桃腺發炎，喉嚨痛得連吞口水都有困難。

1-13

發 瘤  
bod` liu  
【bod` liu`】

長腫瘤

例：阿秋个背囊**發瘤**，愛去手術割忒（割撇／割忒）。

譯：阿秋的背上長腫瘤，要去手術割除。

1-14

發 熱 痲 仔  
bod` ngied mui` er`  
【發 熱 痲】  
【bod` ngied bui^】

長痲子

例：熱天汗出較多，當會**發熱痲仔**（**發熱痲**）。

譯：夏天汗流得比較多，很容易長痲子。

1-15

背 痠 痠  
boi` gu` gu`  
【boi^ gu` gu`】

彎腰駝背貌

例：佢行路**背痠痠**，脛（看／脛）起來變還較矮。

譯：他走路駝背，看起來變得更矮。

1-16

背 囊 骨（龍骨）  
boi` nong gud` (liung gud`)  
【boi^ nong` gud` (liung` gud^)`】

脊椎骨

例：佢**背囊骨**生骨刺，攞重毋得。

譯：他脊椎長骨刺，無法提重物。

1-17

背 拱 拱 仔  
boi` giung` giung` er`  
【背 拱 拱】  
【boi^ giung^ giung^】

用來指稱背部中間隆起

例：佢行路**背拱拱仔**（**背拱拱**），脛（看／脛）起來無麼个精神。

譯：他走路拱著背，看起來沒什麼精神。



1-18

踣 著  
boi` do`  
【boi^ do^】

走路扭傷腳踝，狀況較嚴重

例：佢走忒遽，一下仔（一下）無注意，腳嘎踣著。

譯：他跑太快，一時沒注意，扭傷腳踝。

1-19

磅 血 壓  
bong` fied` ab`  
【bong^ fed` ab`/  
bong^ hied` ab`/  
(量 血 壓)  
(liong fied` ab`)  
(liong` fed` ab`)/  
(liong` hied` ab`)]

量血壓

例：磅血壓身體愛放鬆正磅得準。

譯：量血壓身體要放鬆才量得準確。

1-20

撐 腿  
cang` tui`  
【cang^ tui^】

因勞累而使腿部肌肉僵化

例：昨晡日行忒係，晨早跣起（跋起來／跣起），還撐腿撐腿。

譯：昨天走太累，早晨起床，腿部肌肉還是很僵硬。

1-21

食 涼  
shed (shid) liong  
【sed liong`/  
siid (sed) liong`】

吃了可以消暑退火

例：天時恁熱，焮兜青草茶來食涼，愛無？

譯：天氣這麼熱，煮些青草茶來喝以便消暑退火，要嗎？

1-22	撐 cang' 【cang	壞 fai' fai】	<p>指人吃過飽而壞了身體，若是對親近之人會說「撐死」</p> <p>例：豬撐大，狗撐壞，人撐變精怪。 (諺) 莫食恁多，會撐壞。</p> <p>譯：豬吃太多會長大，狗吃太多會弄壞身體，人吃太多會因衣食無慮而作怪。</p> <p>不要吃這麼多，身體會撐壞。</p>
1-23	晟 cang 【cang`	眼 ngien` (ngan`) ngien^】	<p>陽光太強，使眼昏花</p> <p>例：西照日，駛車晟眼當艱苦。</p> <p>譯：太陽西晒，開車時陽光太強，使眼昏花很辛苦。</p>
1-24	痔 chi' 【ci cii	仔 er` e^/ e^】	<p>痔瘡</p> <p>例：屙屎出血，可能係發痔仔。</p> <p>譯：大便流血，可能是得痔瘡。</p>
1-25	著 chog 【cog	病 piang' piang】	<p>得病</p> <p>例：這種肺炎當會灑，世界各地當多人著病。</p> <p>譯：這種肺炎傳染力很強，世界各地很多人得病。</p>
1-26	長 chong 【cong`	命 miang' miang】	<p>長壽</p> <p>例：根據研究，細妹人大體比細俵人較長命。</p> <p>譯：根據研究，女性大多比男性長壽。</p>

1-27

長      短      腳  
chong   don`   giog`  
【cong`   don^   giog`】

長短腳

例：佢有**長短腳**，所以一隻鞋愛做較賁底个。

譯：他有長短腳，所以一隻鞋要做成較為厚底的。

1-28

臭      羴  
chiu`    hien`  
【ciu^    hen^/  
cu^      hien^】

身體有異樣氣味，也可指動物身上發臭的味道

例：你昨暗晡無洗浴，歸身當**臭羴**。該狗（狗仔）怕當久無洗浴咧，當**臭羴**。

譯：你昨晚沒洗澡，身體體味很重。那狗可能很久沒洗澡了，狗臭味很重。

1-29

臭      乳      臊  
chiu`    nen`    so`  
【ciu^    nen    so~/  
cu^      nen    so`】

原指小嬰兒身上的乳臭味，現主要用於喻人未成熟、不明事理

例：細嬰兒仔（嬰兒／嬰兒仔）雖然有多少仔**臭乳臊**，毋過盡得人惜。佢頭那都還**臭乳臊**，恁要緊个事情，你仰敢喊佢去？

譯：小嬰兒雖然或多或少有乳臭味，但是很可愛。

他還乳臭未乾，這麼要緊的事情，你敢叫他去？

1-30

臭      尿      騷  
chiu`    ngiau`   hem` (hiam`)  
【ciu^    ngiau    hiam~/  
cu^    ngiau (nau)   hiam`】

尿騷味

例：細人仔（細子／細人仔）拉尿無換褲，恁**臭尿騷**。

譯：小孩子尿出來沒有換褲，尿騷味很重。

1-31

臭 汗 酸  
 chiu` hon` son`  
 【ciu^ hon son~/  
 cu^ hon son~】

汗酸臭味

例：打忒球仔（球），歸身汗，一定愛洗浴，正毋會歸身仔（歸身／歸身仔）**臭汗酸**。

譯：打完球，整身汗，一定要洗澡，才不會全身汗酸味。

1-32

臭 耳 聾  
 chiu` ngi` lung`  
 【ciu^ ngi^ lung~/  
 cu^ ngi^ lung~】

耳聾，耳朵重聽、聽力不佳

例：頭擺老人家講，食黃梨心會**臭耳聾**。該老人家**臭耳聾**，聽毋著，講話（講話／講事）乜大聲骸。

譯：以前老人家說，吃鳳梨心會耳聾。那個老人家重聽，聽不見，說話又大嗓門。

1-33

咳 到 會 死  
 keb` do` voi` si`  
 【嗽 到 會 死】  
 【cug do^ voi si^】

咳得要命

例：佢分卵黃（卵仁）哽著，**咳到會死**（**嗽到會死**）。

譯：他被蛋黃噎到，咳得要命。

1-34

打 噎  
 da` ed  
 【da^ ed】

打嗝

例：阿姊消化毋好，食過東西就緊**打噎**。

譯：姊姊消化不良，吃過東西就頻頻打嗝。

1-35

打 激 顫  
 da` gid` zhun`  
 【da^ gid` zun~/  
 da^ gid zun~】

打冷顫；急而短的顫抖

例：寒流來，冷風吹到人緊**打激顫**。

譯：寒流來，冷風吹得人直打冷顫。

1-36

膽 水  
dam` fi`  
【dam^ fi^】

膽汁

例：老弟暈車（嘔車），翻到連**膽水**都翻出來。

譯：弟弟暈車，吐得連膽汁都吐出來。

1-37

單 瞼 目  
dan` ngiam` mug`

單眼皮

例：**單瞼目**个人，目珠睜起來（看起來／睜起來）較細粒。

譯：單眼皮的人，眼睛看起來比較小。

1-38

懸 頸  
vien` giang`  
【吊 頸】  
【diau^ giang^】

自縊、上吊

例：佢欠債，分人逼到強強會去**懸頸**（吊頸）咧。

譯：他欠債，被人逼得差點要去上吊了。

1-39

斷 臍  
don` ci`  
【don^ ci^】

剪斷臍帶

例：**斷臍**毋好剪到貼，愛留一細截仔（截）。

譯：剪斷臍帶不可以剪到底，要保留一段長度。

1-40

斷 血  
don` fied` (hied`)  
【don^ fed` /  
don^ hied`】

止血

例：傷著血筋，血流血溜，愛遽遽（遽遽／緊緊）**斷血**較要緊。

譯：傷到血管，血流如注，要趕快止血比較要緊。

1-41

當 門 牙  
dong` mun` nga`  
【dong` mun` nga`】

門牙

例：阿弟牯當當愛生牙，**當門牙**暴出來哩啲！

譯：小弟弟正要長牙，門牙冒出來囉！

1-42

肚 賺  
du` rhiam`  
【du^ rhiam^/  
du^ iam^】

腹側

例：佢做鐵工（鐵工／鐵工仔），肚賺該片分鐵仔（鐵／鐵仔）刮著，緊出血。  
譯：他做鐵工，腹側那邊被鐵片刮到，血一直流。

1-43

肚 燥 嘴 渴  
du` zau` zhe` kod`  
【du^ zau^ ze^ kod`/  
du^ zau^ ze^ hod`】

口乾舌燥

例：天時恁熱愛淋加兜仔水，正毋會肚燥嘴渴。  
譯：天氣這麼熱要多喝水，才不會口乾舌燥。

1-44

棟 指  
dung` zhi`  
【dung^ zi^/  
dung^ zii^】

中指

例：人有五隻手指，手指公、蛇頭指、棟指、無名指、小指。  
譯：人有五根手指，大拇指、食指、中指、無名指和小指。

1-45

噎 啄  
ed dug

打嗝

例：嬰兒仔食乳過後摻佢背囊拍拍啊，愛分佢噎啄，正毋會哽著。  
譯：小嬰兒喝完奶後幫他拍一拍背，要讓他打嗝，才不會噎到。

1-46

噎 酸  
ed son`

反胃湧出胃酸

例：係食著毋合肚个東西會噎酸。  
譯：若是吃了不合腸胃的東西會反胃湧出胃酸。

1-47

發 禍  
fad` fo`  
【fad` fo^】

傷口發炎疼痛

例：分鐵釘仔刺著盡驚傷口發禍。  
譯：被鐵釘刺傷最怕傷口發炎。

1-48

發 福  
fad` fug`

發胖，變得福態

例：你恁久係毋係食忒多，有略略仔發福哦！

譯：你最近是不是吃太多，有點發胖喔！

1-49

發 紅  
fad` fung`  
【fad` fung`】

發炎紅腫

例：你這傷口毋好打著水，無就會發紅。

譯：你這傷口別碰到水，不然就會發炎紅腫。

1-50

飯 匙 骨  
pon` shi gud`  
【pon si` gud`/  
pon cii` gud`】

肩胛骨

例：歸日仔（日子／日仔）打電腦個人，最會飯匙骨痠疾。

譯：整天打電腦的人，最容易肩胛骨痠痛。

1-51

狐癬（臭狐癬）  
fu pid` (chiu` fu pid`)  
【狐癬（臭狐癬）/  
臭狐癬】  
【fu` pid` (ciu^ fu` pid`)/  
cu^ fu` pid`】

人路肢窩下面發臭的病，即狐臭

例：佢有狐癬（狐癬／臭狐癬），行兼就鼻得著。

譯：他有狐臭，走近就聞得到。

1-52

暈 暈  
hin hin

暈眩的樣子

例：駛車仔（車／車仔）行山路，歸路仔彎彎幹幹，人坐到暈暈。

譯：開車走山路，整路彎彎曲曲，人都坐暈了。

1-53

合 藥 仔  
gab` rhiog er`  
【合藥／合藥仔】  
【gab` rhiog / gab` iog e^】

配藥

例：有病愛提藥單到藥局，請藥劑師合藥仔（合藥／合藥仔）。

譯：有病要拿藥單到藥局，請藥劑師配藥。

1-54

感 著  
gam` do`  
【gam^ do^】

著涼，指一時之間不能適應天氣變化而生病

例：天時一下寒一下熱，毋堵好就會感著。

譯：天氣冷熱變化無常，一不小心就會著涼。

1-55

雞 毛 管  
gie` mo` guan`  
【gie` mo` guan^/  
gie` mu^(mo`) gon^】

膠囊

例：吞雞毛管愛頭磬磬，較好吞。

譯：吞膠囊要低著頭，比較好吞。

1-56

結 舌  
gied` shad  
【gied` sed/  
gied` sad】

講話結巴、口吃的樣子

例：佢講話（講話／講事）會結舌，你愛較有耐心聽。

譯：他說話會結巴，你要稍有耐心傾聽。

1-57

緊 掣（緊 顫）  
gin` chad` (gin` zhun`)  
【gin^ ced` (gin^ zun`)/  
gin^ cad` (gin^ zun`)】

一直在發抖

例：疾到緊掣。

嚇到緊顫。

譯：痛得直發抖、抽搐。

嚇得直發抖。



1-58

腳  
giog`  
【giog`  
giog`

凹  
au  
au`/  
au`

腳膝蓋後方的轉彎處

例：中醫講，會腰骨痠軟个人，**腳凹**愛輒啊撚撚仔。

譯：中醫說，容易腰骨痠痛的人，要常常按摩膝窩。

1-59

腳  
giog`  
【giog`

跛  
be  
bai`

跛  
be  
bai`

跛腳的樣子

例：脛（看／脛）佢行路**腳跛跛**，原來係坐忒久，腳痺忒（痺撇／痺忒）咧。

譯：看他走路一跛一跛的樣子，原來是坐太久，腳麻了。

1-60

腳  
giog`  
【giog`

髀  
bi`  
bi^`

大腿

例：佢个**腳髀**當大筒，一支當你个兩支著。

譯：他的大腿很粗，一隻比得上你的兩隻。

1-61

腳  
giog`  
【giog`

脛  
guang`  
guang^`

小腿

例：佢慣勢著長褲，**腳脛**長期無炙日頭，白雪雪仔。

譯：他習慣穿長褲，小腿長期沒有晒太陽，非常白皙。

1-62

腳  
giog`

脛  
zang`

腳跟；腳筋為「腳脛筋」

例：逐年寒天，佢个**腳脛**該位，都會必到當嚴重。

譯：每年冬天，我的腳跟那裡，都會龜裂得很厲害。

## 小腿肚

1-63

腳 囊 肚  
giog` nang du`  
【giog` nang` du^】

例：人講腳囊肚係人个第二粒心臟，愛好好保養。

譯：人家說小腿肚是人的第二顆心臟，要好好保養。

## 腳筋

1-64

腳 脰 筋  
giog` zang` gin`

例：阿哥溜雪發生意外，腳脰筋斷忒（斷撇／斷忒）咧。

譯：哥哥滑雪發生意外，腳筋斷掉了。

## 腳趾縫

1-65

腳 趾 罅  
giog` zhi` la`  
【giog` zi^ la/ la】  
giog` zii^ la】

例：洗浴腳該下，腳趾罅乜愛鑪淨來。

譯：洗澡時，腳趾縫也要搓洗乾淨。

## 抽筋

1-66

勾 筋  
giu gin`  
【giu^ gin~/ gin`】  
giu gin`】

例：佢睡當會勾筋，毋知係少麼个營養？

譯：我睡覺很容易抽筋，不知道是缺少什麼營養？

## 生孩子

1-67

降子（生細子）  
giung` zii` (sang` se` zii`)  
【生細子／降子】  
【sang` se^ zii^ / giung^ zii^】

例：佢當想做阿公，新婦（新婦／心白）還言得時降子（生細子／降子），雞子就先畜便等。

譯：他很想當爺爺，媳婦生產還早得很，小雞就先養著等了。

## 禿頭

1-68

光 頂  
gong` den`  
【gong` den^】

例：阿爸還言五十歲就光頂咧！

譯：爸爸還沒五十歲就禿頭了！

1-69

痾 背  
gu<sup>ˇ</sup> boi<sup>ˋ</sup>  
【gu<sup>ˇ</sup> boi<sup>ˋ</sup>】

駝背，或用在指稱脊椎沒有辦法撐力  
例：行路毋好**痾背**，睺（看／睺）起來無精神。  
譯：走路別駝著背，看起來沒精神。

1-70

下 身  
ha<sup>ˊ</sup> shin<sup>ˇ</sup>  
【ha<sup>ˊ</sup> sin<sup>ˇ</sup> /  
ha<sup>ˊ</sup> siin<sup>ˇ</sup>】

下半身或指陰部  
例：歸日仔（日子／日仔）坐等做事個人，**下身**較會贅水。  
佢賺柵欄毋堵好嘎頓著**下身**，疾到無結煞。  
譯：整天坐著工作的人，下半身較容易水腫。  
他跨柵欄不小心撞到陰部，痛得受不了。

1-71

下 顎  
ha<sup>ˊ</sup> ngong<sup>ˇ</sup>

下顎，口腔的下部；下巴  
例：阿華**下顎**个大牙蛀忒（蛀撇／蛀忒），瞧麼个都毋得。  
譯：阿華下顎的臼齒蛀掉，無法咀嚼任何東西。

1-72

後 斗  
heu<sup>ˊ</sup> deu<sup>ˋ</sup>  
【heu deu<sup>ˋ</sup>】

後臀；靠山  
例：老弟當瘦，**後斗**無麼个肉。  
佢个事業全部係自家拚來个，哪有倚恃麼个**後斗**？  
譯：弟弟很瘦，臀部沒什麼肉。  
他的事業全是自己拼來的，哪有倚賴什麼靠山？

1-73

氣 綽 綽 仔  
 hi` miau` miau` er`  
 【ki^ miau^ miau^ e^/  
 hi^ miau^ miau^ e^】

上氣不接下氣的樣子，亦可指呼吸氣若游絲

例：細人仔（細子／細人仔）毋聽話（聽話／聽事），爺仔闕到氣綽綽仔。

譯：小孩子不聽話，父親氣得上氣不接下氣。

1-74

起 寒 毛 菇  
 hi` hon mo` gu`  
 【ki^ hon` mo` gu`/  
 hi^ hon` mu(mo`)gu`】

起雞皮疙瘩

例：一講著蛇，佢就會起寒毛菇。

譯：一說到蛇，我就會起雞皮疙瘩。

1-75

翕 壞  
 hib` fai`  
 【hib` fai】

悶壞

例：恁熱个天時毋開冷氣，人會翕壞。

譯：這麼熱的天氣不開冷氣，身體會悶壞。

1-76

翕 死（翕消忒）  
 hib` si` (hib` siau` ted`)  
 【翕 死（翕消撇）／  
 【hib` si^ (hib` siau` ped`)/  
 翕 死（翕消忒）】  
 hib` si^ (hib` siau` ted`)]

悶死、窒息而死

例：恁熱个天時還摺（和／摺）窗門關緬緬，會翕死哦！

譯：這麼熱的天氣還把窗戶關得緊緊的，會悶死喔！

1-77

血 瀆 瀆  
 fied` rhiong` rhiong`  
 【fed` rhiong^ rhiong^/  
 hied` iong^ iong^】

鮮血滿流的樣子

例：兩臺車仔（車／車仔）相撞，地泥項血瀆瀆，異得人驚。

譯：兩臺車子相撞，地上流滿鮮血，好可怕。

1-78

胸 脯  
hiung<sup>ˇ</sup> pu  
【hiung<sup>ˇ</sup> pu<sup>ˋ</sup>】

胸脯、胸膛

例：你愛加食兜仔，**胸脯**作加兜肉，脛著（看著／脛著）正毋會恁瘦弱。

譯：你要多吃一點，胸膛多長點肉，看起來才不會這麼瘦弱。

1-79

臭 汗 臊  
chiu<sup>ˋ</sup> hon<sup>ˊ</sup> so<sup>ˇ</sup>  
【ciu<sup>ˋ</sup> hon<sup>ˊ</sup> so<sup>ˇ</sup> /  
cu<sup>ˋ</sup> hon<sup>ˊ</sup> so<sup>ˇ</sup>】

汗臭味

例：佢歸身**臭汗臊**，你莫行兼來。

譯：我整身汗臭味，你別走近。

1-80

汗 流 脈 落  
hon<sup>ˊ</sup> liu mag log  
【hon<sup>ˊ</sup> liu<sup>ˋ</sup> mag log】

汗流浹背，亦可說「歸身大汗」

例：懶尸牯做事就尋衫著，食飯就拚著**汗流脈落**。

譯：懶惰鬼工作時涼得找衣服穿，吃飯時就拼得汗流浹背。

1-81

醫 病  
rhi<sup>ˇ</sup> piang<sup>ˊ</sup>  
【rhi<sup>ˇ</sup> piang/  
i<sup>ˇ</sup> piang】

治療疾病

例：陳醫生按算轉鄉下開業，摻（和／摻）鄉親**醫病**。

譯：陳醫師打算回鄉下開業，幫鄉親治病。

1-82

薰 願  
fun<sup>ˇ</sup> ngien<sup>ˊ</sup>(ngien<sup>ˋ</sup>)  
【fun<sup>ˇ</sup> ngien<sup>ˋ</sup>】

菸癮

例：正十分鐘無食薰，佢个**薰願**又擎起來。

譯：才十分鐘沒抽菸，他的菸癮又犯。

1-83

蜒 著  
vien do<sup>ˋ</sup>  
【rhien<sup>ˋ</sup> do<sup>ˋ</sup> /  
ien<sup>ˋ</sup> do<sup>ˋ</sup>】

被毒蟲爬過而灼傷皮膚

例：分蟲仔**蜒著**。

譯：被蟲爬過而灼傷皮膚。

- 1-84 有 身 妊 懷孕，有孕在身  
 rhiu<sup>ˇ</sup> shin<sup>ˇ</sup> rhim<sup>ˋ</sup> 例：有身妊（有細子／有身項）个人愛  
 【有 細 子／ 多寮，毋好忒過勞碌。  
 【rhiu<sup>ˇ</sup> se<sup>ˋ</sup> zii<sup>ˋ</sup> 譯：有孕在身的人要多休息，不要太過  
 有 身 項】 hong】 勞累。

- 1-85 酒 窟 仔 酒窩  
 ziu<sup>ˋ</sup> kud<sup>ˋ</sup> er<sup>ˋ</sup> 例：佢一笑，面項个酒窟仔（酒窟／酒  
 【酒窟／酒窟仔】 窟仔）就會走出來。  
 【ziu<sup>ˋ</sup> kud<sup>ˋ</sup> / ziu<sup>ˋ</sup> fud<sup>ˋ</sup> e<sup>ˋ</sup> 譯：他一笑，臉上的酒窩就會浮現。

- 1-86 胠 罉 下 胯下  
 kia<sup>ˋ</sup> la<sup>ˋ</sup> ha<sup>ˋ</sup> 例：當多蚊仔（蚊／蚊仔）在你个胠罉  
 【kia<sup>ˋ</sup> la<sup>ˋ</sup> ha<sup>ˋ</sup> 下飛啊飛愛叮（叮／叮）你，還毋  
 （腳 腴 下） 遽遽（遽遽／緊緊）走！  
 (giog<sup>ˋ</sup> kiab ha<sup>ˋ</sup> 譯：很多蚊子在你胯下環飛著要咬你，  
 (giog<sup>ˋ</sup> kiab ha<sup>ˋ</sup>)] 還不快走！

- 1-87 缺 嘴 兔脣  
 kied<sup>ˋ</sup> zhe<sup>ˋ</sup> 例：現代人出世係講缺嘴，有好醫。  
 【kied<sup>ˋ</sup> ze<sup>ˋ</sup> 譯：現代人出生若是兔脣，有得醫治。

- 1-88 拳 頭 嫲 拳頭  
 kien teu ma 例：抽血个時節，護理師會喊你搭拳  
 【kien<sup>ˋ</sup> teu<sup>ˋ</sup> ma<sup>ˋ</sup> 頭嫲。  
 譯：抽血的時候，護理師會叫你握拳頭。

- 1-89 蚪 毛 仔 天生捲髮的人  
 kiu mo<sup>ˋ</sup> er<sup>ˋ</sup> 例：佢生成就係蚪毛仔，自娘胎佢（吾）  
 【kiu<sup>ˋ</sup> mo<sup>ˋ</sup> e<sup>ˋ</sup> 姆就摻（和／摻）佢電好咧。  
 kiu<sup>ˋ</sup> mu<sup>ˋ</sup> e<sup>ˋ</sup> 譯：我天生就是捲髮，打從娘胎我媽媽  
 就幫我燙好了。

1-90

靠 溜 皮  
 ko` liu` pi`  
 【ko^ liu^ pi^】

擦破皮

例：佢个皮鞋毋合腳，正著著一點鐘就**靠溜皮**。

譯：他的皮鞋不合腳，才穿一個鐘頭腳就磨破皮。

1-91

攞 人  
 kuan` ngin  
 【大 肚 屎  
 tai du^ si^  
 (攞 大 肚) /  
 (kuan tai du^)  
 攞 人 (攞 大 肚)】  
 kuan ngin` (kuan tai du^)】

懷孕

例：佢（吾／佢）新婦（新婦／心白）**攞人（大肚屎／攞人）**咧，佢愛做阿嬈哩啲！

譯：我媳婦懷孕了，我要當奶奶囉！

1-92

爛 嘴  
 lan` zhe`  
 【lan ze^】

口腔潰爛，嘴破

例：佢恁久火氣大，緊**爛嘴**。

譯：我最近火氣大，一直嘴破。

1-93

冷 底  
 len` de`  
 【len` de^】

體質冷的特性，反之，體質熱的人會說「**熱底**」

例：**冷底**个人，一到寒天就手冷腳冷。

譯：體質寒涼的人，一到冬天就手腳冰冷。

1-94

落 胎  
 lau` toi`  
 【lau^ toi^】

流產

例：佢身體弱，攞細人仔（細子／細人仔）毋核，**落胎**幾下擺，盡衰過。

譯：她身體虛，懷不住孩子，流產好幾次，真是可憐。

1-95

力 頭  
lid teu  
【lid teu<sup>ˊ</sup>】

力氣

例：佢生來矮細罔矮細，毋過**力頭**異大。  
譯：他長得雖然矮小，不過力氣很大。

1-96

隣 棍  
lin<sup>ˋ</sup> gun<sup>ˋ</sup>  
【lin<sup>ˋ</sup> gun<sup>ˋ</sup>】

陰莖

例：該人講話，**隣棍**長隣棍短，盡無水準。  
譯：那人說話，三句不離男性生殖器，很沒水準。

1-97

溜 皮  
liu<sup>ˋ</sup> pi  
【liu<sup>ˋ</sup> pi<sup>ˋ</sup>】

擦破表皮

例：佢走相逐分人撞著跌倒，膝頭**溜皮**，好得人無仰般（仰／仰般）。  
譯：他賽跑被人撞到跌倒，膝蓋破皮，還好人沒怎樣。

1-98

老 症 頭  
lo<sup>ˋ</sup> zhin<sup>ˋ</sup> teu  
【lo<sup>ˋ</sup> zin<sup>ˋ</sup> teu<sup>ˋ</sup> /  
lo<sup>ˋ</sup> ziin<sup>ˋ</sup> teu<sup>ˋ</sup>】

老毛病

例：這係**老症頭**咧，食藥仔就做得，無麼个相干。  
譯：這是老毛病了，吃藥即可，沒什麼關係。

1-99

落 院（入 院）  
log vien<sup>ˋ</sup> (ngib vien<sup>ˋ</sup>)  
【入 院 / 落 院  
(入 院)】  
(ngib ien)

住進醫院

例：阿伯**落院**（**入院**／**落院**）手術骨刺（骨刺／骨笏），厥妹仔（妹子／妹仔）在院項顧。  
譯：伯父住院開刀治療骨刺，他女兒在醫院看顧。



1-100

鑪 溜 皮  
lu` liu` pi`  
【lu^ liu^ pi^】

因摩擦而破皮

例：阿文仔跌倒，手腳毋單淨鑪溜皮，還緊出血。

譯：阿文跌倒，手腳不只擦破皮，還一直流血。

1-101

敲 皮  
lud` pi`  
【lud` pi^】

脫皮

例：上禮拜割著个傷口，會敲皮咧，當癢。

譯：上禮拜割到的傷口，快脫皮了，很癢。

1-102

毛 辮 仔  
mo` bien` er`  
【mo` ben` e^/ mu^(mo`) bien` e^】

髮辮子

例：拼毛辮仔。

譯：綁辮子。

1-103

目 珠 打 著  
mug` zhu` da` do`  
【mug` ziu` da^ do^/ mug` zu` da^ do^】

眼睛被異物入侵

例：熱天時蚱仔（蚱／蚊仔）歸陣仔飛，騎車仔（車／車仔）該下目珠打著，當疾。

譯：夏天時小蚊蟲群飛，騎車的時候飛進眼睛，很痛。

1-104

目 珠 花 花  
mug` zhu` fa` fa`  
【mug` ziu` fa` fa`/ mug` zu` fa` fa`】

視力模糊，看不清楚的樣子

例：人老咧，毋係耳聾聾，就係目珠花花。

譯：人老了，不是聽不清楚，就是視力模糊。

1-105

目 摸 目 罇  
 mug` mo` mug` la'  
 【mug` mo` mug` la】

視力模糊，四處摸索的樣子

例：佢正醒，目摸目罇，尋當久正尋著便所。

譯：他剛睡醒，視線模糊，找了好久才找到廁所。

1-106

目 屎  
 mug` shi`  
 【mug` si^/  
 mug` sii^】

眼屎

例：老妹晨早跣起（跋起來／跣起）言洗面，目屎浙濟。

譯：妹妹早上起床還沒洗臉，眼屎很多。

1-107

撓 著（扭 著）  
 nau` do` (ngiu` do`)  
 【nau^ do^ (ngiu^ do^)】

手部或腳部扭傷

例：佢昨晡日打籃球撓著腳，行路跛啊跛仔，異衰過。

譯：他昨天打籃球扭到腳，走路一跛一跛的，真可憐。

1-108

乳 臊  
 nen` so`  
 【nen so`】

乳臭味

例：細嬰兒仔鼻著阿姆个乳臊，嘴斯緊擘。

譯：小嬰兒聞到母親的乳味，嘴巴就一直張開。

1-109

魚 鱗 痣  
 ng lin` zhi`  
 【ng lin` zi^/  
 ng lin` zii^】

魚鱗痣

例：頭擺人會用酸醋點魚鱗痣，毋過效果有限。

譯：以前人會點醋治療魚鱗痣，不過效果有限。

1-110

牙 暴 暴 仔  
nga bau` bau` er`  
【nga` bau^ bau^ e^】

形容牙齒突出的樣子

例：佢**牙暴暴仔**，講話（講話／講事）會漏風，有成時連嘴都合毋密。

譯：他牙齒**暴暴**突突的，說話會漏風，有時連嘴巴都合不攏。

1-111

牙 倉 肉  
nga cong~ ngiug`  
【牙 槽 肉／  
nga` co` ngiug`/  
牙 倉 肉】  
nga` cong~ ngiug`】

牙齦

例：洗齒牙个時節，**牙倉肉**（**牙槽肉**／**牙倉肉**）若會流血，可能係牙周病哦！

譯：刷牙時，**牙齦**如果會流血，可能是**牙周病**喔！

1-112

牙 腳  
nga giog`  
【nga` giog`】

牙根

例：先生講俚**牙腳**蛀忒（**蛀撇**／**蛀忒**）咧，毋擲忒（**擲撇**／**擲忒**）斯做毋得。

譯：醫生說我的**牙根**蛀掉了，不拔掉可不行。

1-113

齧 牙  
ngad nga  
【ngad nga`】

磨牙、咬著牙

例：睡到**齧牙**。 譯：睡到磨牙。

例：闕到**齧牙**。 譯：氣到咬牙。

1-114

癌 症  
ngam zhin`  
【ngam` zin^/  
ngam` ziin^】

癌症

例：有專家講壓力係人著著**癌症**个原因之一。

譯：有專家說壓力是人罹患**癌症**的原因之一。

1-115

耳  
ngi`  
【ngi^

砵  
to  
to`】

耳垂

例：佢个耳空（耳公／耳窟仔）異大對，**耳砵**當賣肉。

譯：他的耳朵很大一對，耳垂肉很厚。

1-116

耳  
ngi`  
【ngi^

聾  
lung`  
lung`】

耳聾

例：無論係**耳聾**抑係目瞷个人，都愛有自家謀生个能力。

譯：無論是耳聾或是眼睛看不見的人，都要有自我謀生的能力。

1-117

拈  
ngiam`  
【ngiam`  
ngiam`

藥  
rhiog  
rhiog  
iog

仔  
er`  
e^/  
e^】

拿藥方去中藥店配藥

例：阿森伯咳（嗽）當多日咧，佢講愛去藥店**拈藥仔**來食。

譯：阿森伯咳嗽好多天了，他說要去藥房配藥來吃。

1-118

尿  
ngiau`  
【ngiau  
ngiau (nau)

出  
chud`  
cud`/  
cud`】

有尿意，尿急；「尿出」則代表有「便意」

例：**尿出**就愛遽（遽／緊）啊去廁，毋好忍。

譯：尿急就要趕緊去上廁所，不要憋著。

1-119

尿  
ngiau`  
【ngiau  
ngiau (nau)

泡  
pau`  
pau^/  
pau^】

膀胱

例：食恁多茶還毋屙尿，**尿泡**會爆忒（爆撇／爆忒）哦！

譯：喝這麼多茶還不尿尿，膀胱會爆掉喔！

1-120

熱 痲 仔  
ngied mui' er'  
【ngied bui^ e^】

痲子

例：老弟背囊生**熱痲仔**，阿姆摻（和／摻）佢搽**熱痲粉**。

譯：弟弟背上長痲子，媽媽幫他擦痲子粉。

1-121

殮 殮  
ngiem` ngiem`  
【ngiem^ ngiem^】

病弱無神貌

例：阿慶姨正手術出來，**殮殮**講話（講話／講事）無力。

譯：阿慶姨剛手術出來，病弱無神、說話無力。

1-122

人 毋 好  
ngin m ho`  
【ngin` m` ho^】

生病、不舒服

例：阿叔婆這站仔**人毋好**，當少出來過家寮。

譯：叔婆這陣子人不舒服，很少出來串門子。

1-123

屙 硬 屎  
o` ngang' shi`  
【o` ngang si^/ sii^】

排硬便

例：阿明牯**屙硬屎**，另毋得出。

譯：阿明排硬便，用力排也排不出來。

1-124

噎 出 來  
og chud` loi`  
【og cud` loi`】

腹中逆氣使東西排出

例：阿明毋知食著麼个無淨俐个，嘎歸下**噎出來**。

譯：阿明不知道吃了什麼不乾淨的，結果整個逆氣吐出來。

- 1-125 呸血 (嘔血) 吐血  
 pui` fied` (eu` fied`)  
 (pui` hied`) (eu` hied`)  
 【翻血 (嘔血) /  
 呸血 (嘔血)】  
 [pon` fed` (eu^ fed`)/  
 pui^ hied` (eu^ hied`)]
- 例：佢鼻血倒流到嘴項嘅呸血 (翻血 / 呸血) 出來，害佢著驚一下。  
 譯：他鼻血倒流到嘴裡吐出血來，害我嚇一跳。

- 1-126 鼻 龍 崑 鼻梁  
 pi` liung gien`  
 【pi liung` gien^】
- 例：佢分同學用球仔 (球 / 球仔) 擲著鼻龍崑，出當多鼻血。  
 譯：他被同學用球丟中鼻梁，流很多鼻血。

- 1-127 鼻 塞 塞 本指鼻子呼吸不通暢，引申為形容人小氣、不通人情  
 pi` sed` sed`  
 【pi sed` sed`】
- 例：佢做人盡慷慨，你仰會講佢鼻塞塞？  
 譯：他為人很慷慨，你怎麼會說他小氣、不通人情？

- 1-128 鼻 水 鼻水  
 pi` fi`  
 【pi fi^】
- 例：佢見食著辣个東西就會緊流鼻水。  
 譯：他每次吃到辣的東西就會一直流鼻水。

- 1-129 呸 痰 吐痰  
 pui` tam  
 【pui^ tam`】
- 例：儘採呸痰異無衛生，當得人惱。  
 譯：隨意吐痰很不衛生，很討人厭。

- 1-130 病 丁 仔 病夫  
 piang` den` er`  
 【piang den` e^】
- 例：愛多運動，正毋會分人喊做病丁仔。  
 譯：要多運動，才不會被人叫做病夫。

1-131

病 症  
piang<sup>ˊ</sup> zhin<sup>ˋ</sup>  
【piang zin<sup>ˋ</sup> /  
piang ziin<sup>ˋ</sup>】

病症

例：係講著著尿毒這種**病症**，一生人都愛洗腰仔。

譯：若是得到腎衰竭這種病，一輩子都得洗腎。

1-132

偏 著  
pien<sup>ˋ</sup> do<sup>ˋ</sup>  
【pen<sup>ˋ</sup> do<sup>ˋ</sup> /  
pien<sup>ˋ</sup> do<sup>ˋ</sup>】

扭傷

例：運數實在還毋好，正行啊出大路，腳就**偏著**。

譯：運氣實在不好，剛走出馬路，腳就扭傷。

1-133

破 病  
po<sup>ˋ</sup> piang<sup>ˊ</sup>  
【po<sup>ˋ</sup> piang<sup>ˊ</sup>】

生病，形容體弱多病，引申義為差勁的意思

例：佢**破病破病**，身體當弱，做麼个事就毋得。

譯：他病懨懨的，身體很虛弱，什麼工作都沒辦法做。

1-134

破 相  
po<sup>ˋ</sup> siong<sup>ˋ</sup>  
【po<sup>ˋ</sup> siong<sup>ˋ</sup>】

破相

例：頭擺人驚**破相**，毋會儘採去紮耳。

譯：以前的人怕破相，不會隨意去穿耳洞。

1-135

青 暝  
ciang<sup>ˋ</sup> miang<sup>ˋ</sup>

失明，眼睛喪失了視覺能力

例：你个目珠歸日仔（日子／日仔）**暝**（看／睭）手機，毋驚會滅**青暝**嘍？

譯：你的眼睛整天看手機，不怕會弄瞎嗎？

1-136

七 坐 八 爬  
 cid` co` bad` pa`  
 【cid` co` bad` pa`  
 九 生 牙  
 giu` sang` nga`  
 giu^ sang` nga^】

謂小兒生長的過程，七個月能坐，八個月能爬，九個月長牙齒

例：七坐八爬九生牙，細人仔（細子／細人仔）撚啊撚仔，毋多知仔就恁大咧。

譯：七坐八爬九長牙，小孩養著顧著，不知不覺就這麼大了。

1-137

膝 頭 腕  
 cid` teu van`  
 【cid` teu van^】

膝蓋骨；膝關節

例：阿伯姆腳毋好，加兩日愛手術換膝頭腕。

譯：伯母有腳疾，過幾天要手術置換膝關節。

1-138

搶 食 胛  
 ciong` shed(shid) goi`  
 【ciong^ sed goi`/  
 ciong^ siid(sed) goi^】

喉結

例：細阿哥仔（細阿哥／細阿哥仔）轉骨咧，搶食胛脛起來（看起來／脛起來）加較明顯。

譯：男孩到了青春期的，喉結看起來更加明顯。

1-139

躑 著  
 cam do`

刺到、刺傷

例：佢个腳分鐵釘仔躑著，出當多血。

譯：他的腳被鐵釘刺傷，流很多血。

1-140

刺 眼  
 ciug` ngien`ngan`  
 【晟 眼】  
 【cang` ngien^】

耀眼、礙眼

例：日頭下箭等，恁刺眼（晟眼），愛仰般（仰脣／仰般）脛（看／脛）書？

譯：太陽下直射著，這麼刺眼，要怎麼看書？



1-141

勳 忒  
shanˊ tedˊ  
【勳撇／勳忒】  
【senˊpedˊ / sanˊtedˊ】

沒了氣息，但不一定死亡，亦有昏去的意思

例：頭擺人刷雞鴨，愛等佢完全勳忒（勳撇／勳忒），正做得燒滾水。

阿日哥做個係粗事，逐日轉來強強就會勳忒（勳撇／勳忒）。

譯：以前人殺雞鴨，要等牠完全沒了氣息，才可以燙熱水。

阿日哥做的是粗重的工作，每天回家就一副快死了的樣子。

1-142

聲 胛  
shangˊ goiˊ  
【sangˊ goiˊ】

聲音、嗓音的大小

例：佢个聲胛當大。

譯：他的嗓門很大。

1-143

擤 凧  
senˊ piˊ  
【senˊ piˊ】

擤鼻涕

例：佢寒著，擤凧擤無停。

譯：他感冒，擤鼻涕擤個不停。

1-144

屎 肫 斗  
shiˊ vudˊ deuˊ  
【siˊ vudˊ deuˊ /  
siiˊ vudˊ deuˊ】

臀部

例：大箍起來，屎肫斗變大，驚怕褲會尖毋落咧！

譯：變胖起來，屁股變大，褲子怕是會擠不下了！

1-145

食 咳  
shed(shid) kebˊ  
【食 嗽】  
【sed cug/  
siid(sed) cug】

吃了可以治療咳嗽

例：這藥仔食咳（食嗽），毋會苦，你做得試脛（看／脛）哪。

譯：這藥治咳嗽，不會苦，你可以試試看。

1-146

食腳疾个  
shed(shid) giog` cid gai`  
【sed giog` cid gai`/  
siid(sed) giog` cid gai`^】

治療腳痛的藥（食用）。而相同句型為「食嗽个」則為「治療咳嗽的藥」

例：這係食腳疾个，這係食咳（食嗽）个，你斯毋好提毋著來食哦！

譯：這是治療腳痛的藥，這是治咳嗽的，你可別拿錯了吃啲！

1-147

腎家  
shin` ga`  
【sin ga`/  
siin ga`^】

腎臟

例：聽人講，腎家毋砸个人較會腰骨痠軟。

譯：聽人說，腎臟功能虛弱的人比較容易腰痠背痛。

1-148

上想  
shong` siong`  
【song siong`^】

上截，指手臂或腿的上半部，即上臂或大腿部位。「下想」則為「下截」，指手臂或腿的下半部，即下臂或小腿部位

例：擎啞鈴做得鍛鍊上想个肌肉。

譯：舉啞鈴可以鍛鍊上臂的肌肉。

1-149

手脛  
shiu` guang`  
【siu` guang`/  
su` guang`^】

下臂，指手掌至手肘的那一段。「腳脛」則指腳掌至膝蓋的那一段

例：佢瘦夾夾仔（夾夾／夾夾仔），手脛恁幼，一撚就會斷樣仔。

譯：他瘦巴巴的，下臂這麼細，一捏就會斷的樣子。

1-150

手 癩 腳 跛  
 shiu` kio giog` be  
 (癩 手 跛 腳)  
 (kio shiu` be giog`)  
 【跛 手 跛 腳 /  
 手 癩 腳 跛  
 su^ kio` giog` bai`  
 (跛 手 跛 腳)】  
 (bai` su^ bai` giog`)]

形容手腳不健全，行動不便的樣子

例：佢無手癩腳跛（跛手跛腳／手癩腳跛），也毋會目瞶耳聾，應該毋會尋毋著頭路。

譯：他沒有四肢不健全，也不會眼盲耳聾，應該不會找不到工作。

1-151

手 丫  
 shiu` a`  
 【siu^ a` /  
 su^ a`】

手掌的虎口處

例：手丫係著傷異毋好醫。

譯：虎口處如果受傷很難醫治。

1-152

手 指 罅  
 shiu` zhi` la`  
 【siu^ zi^ la /  
 su^ zii^ la】

手指間之縫隙

例：湖鰱仔（湖鰱／湖鰱仔）當會鑽，脛（看／脛）等捉著咧，又對手指罅溜走咧。

譯：泥鰱很會鑽，眼看抓到了，又從指縫溜走了。

1-153

水 藥  
 fi` rhiog  
 【fi^ rhiog /  
 fi^ iog】

用水煎煮的中藥

例：今這下个漢醫大體都開安到科學中藥个藥粉仔，較少合水藥喊人自家轉去焗咧。

譯：現在的中醫大多開叫做科學中藥的藥粉，比較少配湯藥讓人自己回家煮了。

1-154

雙 下 齡  
 sungˋ haˋ ngamˋ

雙下巴

例：佢係久較福相，笑啊去**雙下齡**就睭（看／睭）現現。

譯：他最近比較福態，一笑起來雙下巴就明顯可見。

1-155

雙 臉 目  
 sungˋ ngiamˋ mugˋ

雙眼皮

例：佢係**雙臉目**，目珠當大蕊。

譯：他是雙眼皮，眼睛很大。

1-156

大 嫲 聲  
 taiˋ maˋ shangˋ  
 【tai maˋ sangˋ】

很大聲

例：隔壁講話（講話／講事）**大嫲聲**，驚人聽毋著樣仔。

譯：隔壁講話很大聲，怕別人聽不到一樣。

1-157

大 聲 脍  
 taiˋ shangˋ goiˋ  
 【tai sangˋ goiˋ】

大嗓門

例：姐嫲（外嫲）个**大聲脍**，遠遠就聽得著。

譯：外婆的大嗓門，遠遠都聽得到。

1-158

聽 毋 真  
 tenˋ mˋ zhinˋ  
 【tenˋ mˋ zinˋ /  
 tenˋ mˋ ziinˋ】

聽不清楚

例：你話（話／事）講忒細聲，佢**聽毋真**。

譯：你話說得太小聲，我聽不清楚。

1-159

拖 命  
 toˋ miangˋ  
 【toˋ miangˋ】

接近死亡而未死，勉強維持生命

例：中風係多年，搵在眠床項毋會停動，淨**拖命**定定。

譯：中風這麼多年，臥床不能動，僅僅勉強維持生命而已。

1-160

退 紅  
tui` fung  
【tui^ fung`】

消炎

例：這藥膏異有效，膏兩到仔（到）就退紅咧。

譯：這藥膏很有效，擦個幾次就消炎了。

1-161

推 推 啊  
tuiˇ tuiˇ a`  
【tuiˇ tuiˇ a^】

將傷部搓揉搓揉一番；抓來修理一番

例：頸根試著硬鉸硬鉸，去分人推推啊會較鬆爽。

佢當番綻，分厥爸推推啊過後，有較乖。

譯：脖子感覺到僵硬，去讓人推拿一下會比較舒服。

他很頑皮，被他爸修理過後，有比較乖。

1-162

橫 忒  
vang` ted`  
【橫撇／橫忒】  
【vang ped` / vang ted`】

以人死亡倒地的意象，用以指稱死亡

例：佢一橫忒（橫撇／橫忒），歸家屋就四離五散。

譯：他一去世，整個家就四分五裂。

1-163

胃 糟 糟  
vui` zoˇ zoˇ  
【vui zo` zo`】

腸胃中缺乏油脂想吃肉的感覺

例：李仔酸合澀，食咧胃糟糟。

譯：李子酸又澀，吃了胃中缺乏油脂想吃肉。

1-164

禾 鑷 鐵  
vo liam tied`  
【禾 鑷 鐵／  
禾 鑷 鐵 仔】  
【vo` liam` tied` /  
vo` liam` tied` e^】

胰臟

例：當多人毋知，禾鑷鐵（禾鑷鐵／禾鑷鐵仔）乜係一種消化器官。

譯：很多人不知道，胰臟也是一種消化器官。

1-165

烏  
vuˇ  
【vuˇ  
vuˇ】

蠅  
rhin  
rhin`  
in`

屎  
shi`  
si^/  
sii^】

指臉上的雀斑

例：行兼一睺（看／睺），佢个面項斷真有當多烏蠅屎。

譯：走近一看，他的臉上真的有很多雀斑。

1-166

烏  
vuˇ

青  
ciangˇ

瘀青

例：你在哪攸著？攸到烏青烏青。

佢腳項該搭烏青，恁多日咧還毋得退。

譯：你在哪撞到？撞得青一塊紫一塊。我腳上那塊瘀青，這麼多天了還不得消退。

1-167

搵  
vud`  
【vud`

著  
do`  
do^】

扭傷

例：佢昨晡日打拳，毋堵好搵著，怕幾下日做毋得去咧。

譯：他昨天打拳，不小心扭傷，恐怕好幾天不能去了。

1-168

瀉  
sia`  
（痢  
oˇ  
【痢  
【oˇ

痢  
li`  
痢  
li`  
痢  
li

肚  
du`  
肚）  
du`  
肚】  
du^】

拉肚子

例：佢怕係食著無萋个東西，緊瀉痢肚（痢痢肚）。

譯：我恐怕是吃到不新鮮的東西，一直拉肚子。

- 1-169 楔 牙 齒  
 siab` nga` chi`  
 【siab` nga` ci^/ cii^】
- 塞牙縫  
 例：雞肉當好食，毋過也當會楔牙齒。  
 食著佢多仔（佢多）定定，無搭  
 確，毋罅楔牙齒。  
 譯：雞肉很好吃，不過也很會塞牙縫。  
 吃那麼一點點而已，沒意思，不夠  
 塞牙縫。
- 
- 1-170 襲 著 風  
 sib` do` fung`  
 【sib` do^ fung^】
- 受到風寒  
 例：細妹人做月最驚襲著風。  
 譯：女人坐月子最怕受到風寒。
- 
- 1-171 心 肝 前  
 sim` gon` cien`  
 【sim` gon` cen`/ gon` cien^】
- 胸前  
 例：該隻細人仔（細子／細人仔），伏  
 在厥姆个心肝前睡，睡到牽覺。  
 譯：那個小孩，趴在他母親的胸前睡覺，  
 睡到打呼。
- 
- 1-172 心 肝 頭  
 sim` gon` teu`  
 【sim` gon` teu^】
- 胸中或心裡  
 例：摻（和／摻）佢冤家過後，佢心肝  
 頭摻摻，當毋爽快。  
 譯：和他吵架過後，我心裡鬱悶，很不  
 舒服。
- 
- 1-173 鑲 牙 補 齒  
 siong` nga` bu` chi`  
 【siong` nga` bu^ ci^/ siong` nga` bu^ cii^】
- 鑲牙補齒  
 例：現代牙科毋單淨（只／淨）摻（和／  
 摻）人鑲牙補齒，還有當多種醫療  
 服務。  
 譯：現代牙科不只幫人鑲牙補齒，還有  
 很多種醫療服務。

1-174

咻 咻 滾 疾  
 siu siu gun` cid  
 【siu` siu` gun^ cid】

形容一陣一陣抽痛的樣子

例：寒天來咧，阿嬤个腳膝頭又會咻咻滾疾，疾到睡毋得。

譯：冬天來了，奶奶的膝蓋又會隱隱抽痛，痛得無法入睡。

1-175

砸 身  
 zab` shin`  
 【zab` sin` / zab` siin`】

身體健壯

例：佢睭（看／睭）起來還恁砸身，無想著恁遽（遽／緊）就走忒（走撇／走忒）咧。

譯：他看起來還很健壯，沒想到這麼快就去世了。

1-176

照 電 光  
 zhau` tien` gong`  
 【照 電 光 /  
 【zau^ ten gong` /  
 翕 電 光】  
 hib` tien gong`】

照 X 光

例：佢分車仔（車／車仔）撞著，愛去照電光（照電光／翕電光）。

譯：他被車子撞到，要去照 X 光。

1-177

診 所  
 zhin` so`  
 【zin^ so` /  
 ziin^ so^】

診所

例：你緊咳咳滾咳（嗽），還毋去診所提藥仔（藥／藥仔）食！

譯：你一直咳嗽，還不去診所拿藥吃！

1-178

捉 痧  
 zog` (zug`) sa`  
 【剛 痧】  
 【kau^ sa`】

刮痧，替中暑或身體不適的人刮經絡

例：熱著頭那暈，分人捉痧（剛痧）過後會較自然。

譯：中暑頭暈，讓人刮痧之後會比較舒服。



1-179

嘴 包  
zhe` bau`  
【ze^ bau^】

口腔內部兩側

例：佢毋知食著麼个，嘴包當爛。

譯：他不知道吃到什麼，口腔內部兩側破了。

1-180

嘴 孞 孞  
zhe` fe` fe`  
【嘴 歪 歪 /  
【ze^ uai~ uai~/  
嘴 孞 孞】  
ze^ fe^ fe^】

嘴歪歪的

例：佢識中風過，所以正會嘴孞孞（嘴歪歪 / 嘴孞孞）。

譯：他曾經中風過，所以才會嘴巴歪斜。

1-181

蛀 牙  
zhu` nga  
【ziu^ nga` /  
zu^ nga`】

蛀牙

例：食好東西愛洗嘴（洗牙齒 / 洗嘴），正毋會蛀牙。

譯：吃完東西要清潔口腔，才不會蛀牙。

1-182

種 牙 齒  
zhung` nga chi`  
【zung^ nga` ci^ /  
zung^ nga` cii^】

植牙

例：這下人種牙齒，一支就愛歸十萬銀。

譯：現在人植牙，一支就要上十萬元。

1-183

斷 乳  
don` nen`  
【don^ nen^】

斷奶

例：狗子旨斷乳，不時都纏等狗嫲搶乳食。

譯：小狗還沒斷奶，無時無刻都黏著母狗搶奶喝。

1-184

氣 脈  
hi` mag`  
【ki^ mag`/  
hi^ mag`】

氣力、精力，一般多指生命的延續力

例：該人分水浸著，聽講言送到醫院就量無氣脈咧。

仰講佢都毋會分醒，佢無恁大氣脈摻（和／摻）佢訥。

譯：那人溺水，聽說還沒送到醫院就測量不到生命跡象了。

再怎麼說他都不會清醒，我沒有這麼大的氣力跟他爭辯。

1-185

打 噎 啄  
da` ed dug  
【da^ ed dug】

不間斷的打嗝

例：東西食忒遽異會打噎啄，還係定定噉較贏。

譯：東西吃太快常會不停打嗝，還是細嚼慢嚥較好。

1-186

大 舌  
tai` shad  
【tai` sed/  
tai` sad】

口齒不清；口吃

例：佢一緊張斯大舌，派佢去參加演講比賽敢適當？

譯：他一緊張就口齒不清，派他去參加演講比賽適合嗎？

1-187

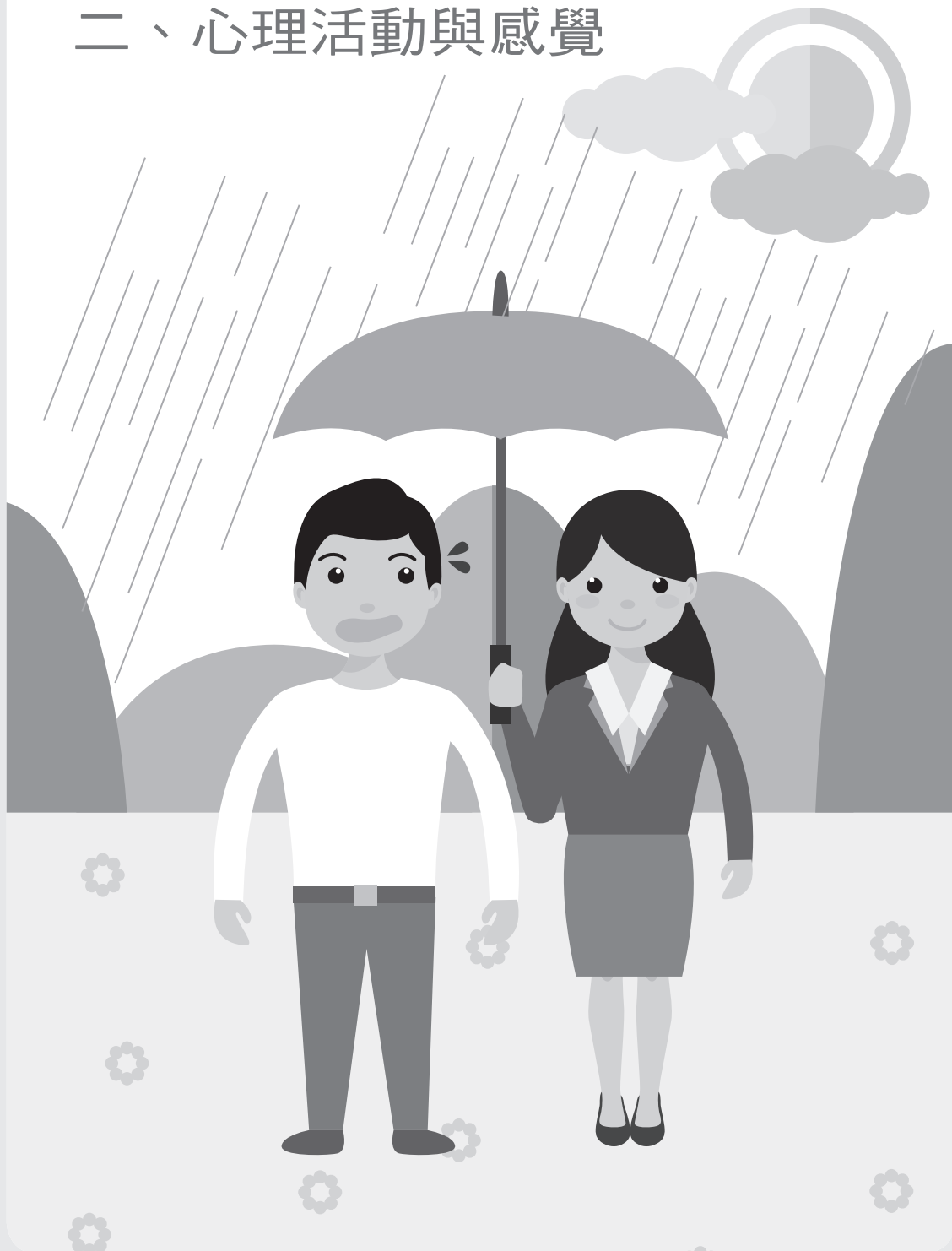
發 大 胛  
bod` tai` goi`  
【bod` tai` goi`】

甲狀腺腫大

例：厥姆異後生就發大胛，貼貼到六十零歲，正手術割忒（割撇／割忒）。

譯：她媽媽很年輕就甲狀腺腫大，一直到六十幾歲，才手術割除。

## 二、心理活動與感覺



2-1	懊 au` 【au^	惱 nau` nau^】	懊惱 例：晨早無赴著車，佢一肚（屎） <b>懊惱</b> 。 譯：早上沒趕上車，他滿腹懊惱。
2-2	悲 bi` 【bi`	傷 shong` song`】	悲傷 例：嗟到當 <b>悲傷</b> 。 譯：很悲傷地哭泣。
2-3	發 bod` 【起 譴 / 發 闕】 【ki^ kien^ / bod` ad`】	闕 ad`	生氣 例：聽著你恁樣（恁呢／恁樣）講，佢心肚 <b>發闕</b> （起譴／發闕）歸半日。 譯：聽到你這麼說，他心裡氣了老半天。
2-4	不 bud` 【bud`	幸 hen` hen】	不幸 例：佢一生人過到當 <b>不幸</b> 。 打早就聽著這 <b>不幸</b> 个消息。 譯：他一輩子過得很不幸。 一大早就聽到這不幸的消息。
2-5	不 bud`	滿 man`	不滿 例：有麼个 <b>不滿</b> ，你做得講出來。 心肝肚十分 <b>不滿</b> 。 譯：有什麼不滿，你可以說出來。 心裡十分不滿。
2-6	撐 cang` 【cang^】		過量、充滿 例：煮到恁好食，會害人 <b>撐</b> 忒飽。 譯：煮得這麼好吃，會害人吃過飽。

2-7	操 cau <sup>ˇ</sup> 【cau <sup>ˇ</sup> 】	煩 fan fan <sup>`</sup> 】	操煩、操心 例：做爺衰个，歸日仔（日／日仔）就在該 <b>操煩</b> 細人仔（細子／細人仔）。 譯：做父母的，整天都在為小孩操心。
2-8	自 cii <sup>ˊ</sup> 【cii】	在 cai <sup>ˊ</sup> cai】	自在 例：一儕人戴莊下，生活當 <b>自在</b> 。 譯：一個人住鄉下，生活很自在。
2-9	自 cii <sup>ˊ</sup> 【cii cii】	然 rhien (rhan) rhien <sup>`</sup> / ien <sup>`</sup> 】	輕鬆、舒適；當然、毫無疑問地 例：日仔（日子／日仔）過到當 <b>自然</b> 。 在屋下著拖鞋較 <b>自然</b> 。 譯：日子過得很舒適。 在家裡穿拖鞋比較舒適。
2-10	自 cii <sup>ˊ</sup> 【cii】	信 sin <sup>`</sup> sin <sup>^</sup> 】	自信 例：佢對自家無半息 <b>自信</b> 。 譯：他對自己沒有半點自信。
2-11	逞 chin <sup>`</sup> 【cin <sup>^</sup> ciin <sup>^</sup> 】	強 kiong kiong <sup>`</sup> / kiong <sup>`</sup> 】	逞強 例：莫恁好 <b>逞強</b> ！ 譯：不要那麼愛逞強！
2-12	重 chung <sup>ˊ</sup> 【cung cung】	視 shi <sup>ˊ</sup> si/ sii】	重視 例：縣長當 <b>重視</b> 這擺个活動。 譯：縣長很重視這次的活動。

2-13

充 實  
 chung<sup>ˇ</sup> shid  
 【cung<sup>ˇ</sup> sid/  
 cung<sup>ˇ</sup> siid】

充實

例：這暑假過到當**充實**。**充實**自家个能力。譯：這暑假過得很**充實**。**充實**自己的能力。

2-14

打 算  
 da<sup>`</sup> son<sup>`</sup>  
 【da<sup>^</sup> son<sup>^</sup>】

打算

例：你這下有麼个**打算**？譯：你現在有什麼**打算**？

2-15

打 擊  
 da<sup>`</sup> gid<sup>`</sup>  
 【da<sup>^</sup> gid<sup>^</sup>】

打擊

例：阿姆過身對阿爸**打擊**忒大。譯：媽媽過世對爸爸**打擊**太大。

2-16

鬥 氣  
 deu<sup>`</sup> hi<sup>`</sup>  
 【deu<sup>^</sup> ki<sup>^</sup>/  
 deu<sup>^</sup> hi<sup>^</sup>】

嘔氣、賭氣

例：佢兩公姐**鬥氣**，異遽（遽／緊）就過忒（過撇／過忒）。譯：他們兩夫妻**賭氣**，很快就消氣。

2-17

知 得  
 di<sup>ˇ</sup> ded<sup>`</sup>

知道

例：麼人**知得**會恁樣（恁呢／恁樣）？譯：誰**知道**會這樣？

2-18

展 風 神  
 dien<sup>`</sup> fung<sup>ˇ</sup> shin  
 【den<sup>^</sup> fung<sup>ˇ</sup> sin<sup>`</sup>/  
 dien<sup>^</sup> fung<sup>ˇ</sup> siin<sup>`</sup>】

出鋒頭

例：佢盡好**展風神**。譯：他很愛**出鋒頭**。

2-19

火 著 (發 火)  
fo` chog (fad` fo`)  
【火 著 / 火 著  
【fo^ cog / fo^ cog  
(發 火)】  
(fad` fo^)]

發火、生氣

例：聽著佢講這種話（話／事），佢就**火著**。

譯：聽到他講這種話，我就生氣。

2-20

煩 勞  
fan lo  
【fan` lo`】

麻煩；牽掛、擔心

例：該件事佢自家會處理，毋使你**煩勞**。你个行為正經分人當**煩勞**。

譯：那件事情我自己會處理，不必麻煩你。

你的行為真的讓人很掛心。

2-21

回 想  
fui siong`  
【fui` siong^】

回想

例：**回想**還細時節个事情，試著當心色。

譯：回想年幼時期的事情，覺得很有趣。

2-22

服  
fug

佩服、服氣

例：做分人脛（看／脛），人正會**服**。

譯：做給別人看，人家才會服氣。

2-23

合 味  
gag` mui`  
【gag` mui】

口味相合、協調

例：煮板條，滴一息（一屑／一息）酸醋盡**合味**。

譯：煮板條，滴一點醋很對味。

2-24

合 意 (納 意)  
gag` rhi` (nab rhi`)  
【合 意 / 合 意  
【gag` rhi^ / gag` i^  
(納 意)】  
(nab i^)]

中意

例：這等路你有合意就好。

譯：這伴手禮你中意就好。

2-25

感 心  
gam` sim`  
【gam^ sim^】

感動

例：佢逐擺恁熱心个施捨，實在異感心。

譯：他每次這樣熱心的施捨，實在很感動。

2-26

艱 苦  
gan` ku`  
【gan^ ku^】

難受；難過；艱苦

例：胃疾當艱苦。

心肚艱苦全無人知。

屋下生活當艱苦。

譯：胃痛很難受。

心裡難過都沒人知道。

家裡生活很艱苦。

2-27

驚 見 笑  
giang` gien` siau`  
【giang` gien^ siau^】

害羞

例：老弟當驚見笑。

譯：弟弟很害羞。

2-28

驚 怕  
giang` pa`  
【giang` pa^】

恐怕

例：恁久還無消息，驚怕會出大事。

譯：那麼久還沒有消息，恐怕會出大事。

2-29

激 動  
gid` tung`  
【gid` tung】

激動

例：佢講到十分激動，好點點(好恬恬)就昏忒(昏撇/昏忒)咧。

譯：他說得非常激動，忽然就昏倒了。



2-30

決 定  
gied` tin`  
【gied` tin】

決定

例：這還言使恁遽決定啦！  
愛做決定斯無恁該。

譯：這還不用那麼快決定啦！  
要做決定可沒那麼容易。

2-31

堅 持  
gien` chi  
【gien` ci /  
gien` cii】

堅持

例：堅持自家个想法。

譯：堅持自己的想法。

2-32

啜 無 目 汁  
vo` mo mug` zhib`  
【vo^ mo` mug` zib` /  
vo^ mo` mug` ziib`】

欲哭無淚

例：車仔（車／車仔）壞忒（撇／忒）  
又無帶著錢包，這下正經啜無目汁！

譯：車子壞掉又沒帶到錢包，這下真的  
欲哭無淚！

2-33

過 願  
go` ngien` (ngien`)  
【go^ ngien】

過癮

例：正食恁多定，哪會過願。

譯：才吃這麼一點而已，怎麼會過癮。

2-34

掛 心  
gua` sim`  
【gua^ sim`】

掛心

例：毋使掛心。

譯：不用掛心。

2-35

慣  
guan`  
【guan^】

習慣

例：佢搬出來外背戴，還言慣。

你頭那毛剪恁短，佢睭（看／睭）  
無麼个慣。

譯：我搬出來外面住，還不習慣。

你頭髮剪那麼短，我看不太習慣。

2-36

慣 勢  
guan` she`  
【guan^ se^】

習慣於某事

例：縱到**慣勢**。這條路佢輒輒行，**慣勢**咧。

譯：溺愛成習。

這條路我常常走，習慣了。

2-37

關 心  
guan` sim`

關心

例：去**關心**佢一下。

譯：去關心他一下。

2-38

嚇  
hag`

嚇

例：莫恁樣（恁呢／恁樣）**嚇**人！會嚇死人。

譯：不要這樣嚇人！會嚇死人。

2-39

嫌  
hiam  
【hiam`】

嫌棄

例：煮飯毋好食，分屋下人**嫌**。佢行踏毋正，分人**嫌**到臭屎。

譯：煮飯不好吃，被家人嫌棄。

他的行為不正，被人嫌到臭頭。

2-40

真 心  
zhin` sim`  
【zin` sim~/  
ziin` sim`】

真心

例：對待朋友，愛用**真心**。

譯：對待朋友，要用真心。

2-41

興 頭  
hin` teu`  
【him^ teu`】

興趣

例：佢對音樂當有**興頭**。

譯：他對音樂很感興趣。

2-42

欣 賞  
hiun<sup>ˇ</sup> shong<sup>`</sup>  
【him<sup>ˇ</sup> song<sup>^</sup>】

欣賞

例：阿姆當好欣賞風景。

頭家當欣賞佢。

譯：媽媽很愛欣賞風景。

老闆很欣賞他。

2-43

好 彩  
ho<sup>`</sup> coi<sup>`</sup>  
【ho<sup>^</sup> coi<sup>^</sup>】

好運；幸好

例：落恁大雨，恁好彩堵著阿叔載你轉。

譯：雨下那麼大，這麼幸運遇到叔叔載你回家。

2-44

怨  
vien<sup>`</sup>  
【rhien<sup>^</sup>/  
ien<sup>^</sup>】

埋怨

例：怨人。

譯：埋怨人。

例：怨天怨地。

譯：怨天怨地。

2-45

印 象  
rhin<sup>`</sup> siong<sup>ˊ</sup>(siong<sup>ˊ</sup>)  
【rhin<sup>^</sup> siong<sup>^</sup>/  
in<sup>^</sup> siong<sup>^</sup>】

印象

例：佢對榴槤个印象當壞，毋好食。

在佢印象肚，佢對人當好。

譯：我對榴槤的印象很糟，不愛吃。

在我印象裡，他對人很好。

2-46

憂 傷  
rhiu<sup>ˇ</sup> shong<sup>ˇ</sup>  
【rhiu<sup>ˇ</sup> song<sup>ˇ</sup>/  
iu<sup>ˇ</sup> song<sup>ˇ</sup>】

憂傷

例：心肚十分憂傷。

譯：心裡十分憂傷。

2-47

接 受  
ziab<sup>`</sup> shiu<sup>ˊ</sup>  
【ziab<sup>`</sup> siu/  
ziab<sup>`</sup> su】

接受

例：你這種想法，佢無法度接受。

譯：你這種想法，我沒辦法接受。

2-48	考 kau` (ko`) 【ko^ kau^	慮 li' li/ li】	考慮 例：請你過 <b>考慮</b> 一下仔(一下／一下仔)。 譯：請你再 <b>考慮</b> 一下。
2-49	儆 kiang' 【kiang	惜 siag` siag`】	愛惜 例：東西愛 <b>儆惜</b> 使用。 譯：東西要 <b>愛惜</b> 使用。
2-50	克 kied`	服 fug	克服 例：這問題當難 <b>克服</b> 。 譯：這問題很難 <b>克服</b> 。
2-51	肯 kien` 【kien^	定 tin` tin】	肯定 例：佢个研究受著大家个 <b>肯定</b> 。 譯：他的研究受到大家的 <b>肯定</b> 。
2-52	欽 kim` 【kim` kim`	羨 sien` sen^/ sien^】	羨慕 例：愛麼个就有，同學全部都當 <b>欽羨</b> 佢。 譯：要什麼就有，同學全部都很 <b>羨慕</b> 他。
2-53	話 va` 【va	著 do` do^】	以為 例：緊喊你，就無應話， <b>話著</b> 你無聽著咧！ 譯：一直叫你，都不回應，以為你沒聽到呢！
2-54	了 liau` 【liau^ liau^	解 gai` gai^/ gie^】	了解 例：你 <b>了解</b> 佢个意思無？ 譯：你 <b>了解</b> 我的意思嗎？

2-55	戀 lien' 【len lien	愛 oi' oi^/ oi^】	戀愛 例：佢兩儕戀愛當多年正結婚。 譯：他們倆談戀愛很多年才結婚。	
2-56	樂 log 【log log	意 rhi' rhi^/ i^】	樂意 例：佢當樂意聽你講。 譯：我很樂意聽你說。	
2-57	毋 m 【m'	甘 gam~ gam~	願 ngien' ngien】	不甘願 例：佢見擺爽，輸忒（撇／忒）就毋甘願。 譯：他每次玩，輸了就不甘願。
2-58	毋 m 【m'	盼 pan' pan^	得 ded' ded'】	捨不得 例：還恁細就出國讀書，阿嬤心肝肚異毋盼得。 譯：還這麼小就出國讀書，奶奶心裡很捨不得。
2-59		恸 men' 【men^】	思考 例：恸脛（看／脛）啊正決定。 譯：想一想再決定。	
2-60	無 mo 【mo' mo'	意 rhi' rhi^ i^	思 sii' sii^/ sii^】	不夠意思，通常用在說人對朋友沒義氣，或對他人的言行感到不滿 例：佢當無意思，原旦講好个又詐毋知。 譯：他很不夠意思，原本說好的又假裝不知道。
2-61	望 mong' 【mong	想 siong' siong^】	期盼 例：莫望想爺哀畜你一生人。 譯：不要期盼父母養你一輩子。	

2-62	目赤 (目珠紅) mug`chag` (mug`zhu` fung`) 【mug`cag` (mug`ziu` fung`)/ mug`cag` (mug`zu` fung`)】	嫉妒、眼紅 例：佢見𨀉 (看／𨀉) 著人有好空就 目赤。 譯：他每次看到別人得到好處就嫉妒。
2-63	掌管 zhong` guan` 【zong` guan`/ zong` gon`】	掌握、管理 例：教育部 <b>掌管</b> 全國教育行政。 譯：教育部掌管全國教育行政。
2-64	疑狐 ngi fu` 【ngi` fu`】	懷疑，亦可說「狐疑」 例：佢敢有講實話？大家都當 <b>疑狐</b> 。 譯：他真的有說實話嗎？大家都很懷疑。
2-65	認 ngin` 【ngin】	辨認 例：佢當會 <b>認</b> 人，𨀉 (看／𨀉) 過一遍 就記起來。 譯：他很會認人，看過一次就記得起來。
2-66	忍耐 ngiun` nai` 【ngiun` nai】	忍耐 例：膏藥仔 (藥／藥仔)，會疾乜愛 <b>忍耐</b> 。 譯：擦藥，會痛也要忍耐。
2-67	按算 on` son` 【on` son`】	預算、打算 例：佢 <b>按算</b> 好咧！你做你放心。 這件事你 <b>按算</b> 仰般 (仰／仰般) 做？ 譯：我打算好了！你儘管放心。 這件事你打算怎麼做？
2-68	盼得 pan` ded` 【pan` ded`】	捨得 例：佢哪 <b>盼得</b> 分你走。 譯：我哪捨得讓你走。

2-69      尊      敬  
zun<sup>ˇ</sup>      gin<sup>ˋ</sup>  
【zun<sup>ˇ</sup>      gin<sup>ˋ</sup>^】      尊敬  
例：這個先生當受學生仔（學生）**尊敬**。  
譯：這位老師很受學生尊敬。

2-70      刺      激  
ciug<sup>ˋ</sup>      gid<sup>ˋ</sup>  
      刺激  
例：這齣電影當**刺激**。  
譯：這部電影很刺激。

2-71      笑      笑      仔  
siau<sup>ˋ</sup>      siau<sup>ˋ</sup>      er<sup>ˋ</sup>  
【siau<sup>ˋ</sup>      siau<sup>ˋ</sup>      e<sup>ˋ</sup>】      微笑  
例：先生**笑笑仔**搵（和／搵）佢講話（講  
話／講事）。  
佢兜（佢等／佢兜）兩儕見面，淨  
**笑笑仔**無講話（講話／講事）。  
譯：老師微笑著和他說話。  
他們兩人見面，只微笑不說話。

2-72      愁      慮  
seu      li<sup>ˋ</sup>  
【seu<sup>ˋ</sup>      li<sup>ˋ</sup>】      憂愁、煩惱  
例：細人仔（細子／細人仔）大咧，毋  
使恁**愁慮**。  
譯：小孩子長大了，不用那麼憂愁。

2-73      思      考  
sii<sup>ˋ</sup>      kau<sup>ˋ</sup> (ko<sup>ˋ</sup>)  
【sii<sup>ˋ</sup>      ko<sup>ˋ</sup> /  
sii<sup>ˋ</sup>      kau<sup>ˋ</sup>】      思考  
例：考試該下，緊張到完全無法度  
**思考**。  
譯：考試那時候，緊張到完全無法  
思考。

2-74      承      認  
shin      ngin<sup>ˋ</sup>  
【sin<sup>ˋ</sup>      ngin/  
siin<sup>ˋ</sup>      ngin<sup>ˋ</sup>】      承認  
例：做毋著就愛**承認**。  
譯：做錯就要承認。

2-75

衰  
soiˊ

倒楣

例：仰會恁衰，連行路就會躡著狗屎。

譯：怎麼這麼倒楣，連走路都會踩到狗屎。

2-76

仇 恨  
shiu henˊ  
【冤仇／仇恨】  
【venˊ siuˊ / suˊ henˊ】

仇恨

例：這兩對頭仇恨（冤仇／仇恨）異深。

譯：這兩個對手仇恨很深。

2-77

隨 意  
sui rhiˊ  
【suiˊ rhiˊ / suiˊ iˊ】

隨意

例：請隨意挾菜食，毋使細義。

譯：請隨意挾菜吃，不用客氣。

2-78

體 會  
tiˊ fuiˊ  
【tiˊ fuiˊ】

體會

例：子女愛體會爺哀个辛苦。

譯：子女要體會父母的辛苦。

2-79

痛 苦  
tungˊ kuˊ  
【tungˊ kuˊ】

痛苦

例：離別个時節實在痛苦。

譯：離別的時候真是痛苦。

2-80

同 情  
tungˊ cinˊ  
【tungˊ cinˊ】

同情

例：大家都盡同情佢。

譯：大家都很同情他。

2-81

委 屈  
vuiˊ kudˊ

委屈

例：無搭無碓分人罵，心肚試著異委屈。

譯：無緣無故被人罵，心裡感到很委屈。



2-82	無 vu 【vuˊ	聊 liau liauˊ】	無聊 例：在屋下無事做當 <b>無聊</b> 。 譯：在家裡沒事做很無聊。
2-83	慍 vudˊ	悴 zudˊ	鬱悶 例：尋頭路毋順利，佢恁久个心情異 <b>慍悴</b> 。 譯：找工作不順利，他近來的心情很鬱悶。
2-84	心 simˊ 【simˊ	情 cin cinˊ】	心情 例：想著愛摻（和／摻）好朋友分開，佢 <b>心情</b> 當毋好。 譯：想到要和好朋友分開，他心情很不好。
2-85	心 simˊ 【simˊ simˊ	意 rhiˊ rhiˊ iˊ】	心意 例：你个 <b>心意</b> 阿爸收著咧。 譯：你的心意爸爸收到了。
2-86	心 simˊ	理 liˊ	心理 例：佢恁久準備考試， <b>心理</b> 壓力異大。 譯：他最近準備考試，心理壓力很大。
2-87	滿 manˊ	足 ziugˊ	滿足 例：肚屎毋會餓著，佢就當 <b>滿足</b> 咧。 譯：肚子不會餓到，他就很滿足了。
2-88	性 sinˊ 【sinˊ	體 tiˊ tiˊ】	脾氣 例：阿叔个 <b>性體</b> 像阿嬤。 譯：叔叔的脾氣像祖母。

2-89

想 法  
siong` fab`  
【siong^ fab`】

想法

例：佢當有自家个**想法**。

譯：他很有自己的想法。

2-90

想 像  
siong` siong`  
【siong^ siong^】

想像

例：佢**想像**未來這地方會變當多。

譯：他想像未來這地方會變很多。

次頁起，本章節中高級開始

2-1

闕 死  
ad<sup>`</sup> si<sup>`</sup>  
【ad<sup>`</sup> si<sup>^</sup>】

氣死

例：佢分頭家在大家面前恁樣（恁呢／恁樣）哆，又做毋得罵轉去，忍在心肚會**闕死**。

譯：他被老闆在大家面前這樣斥責，又不能罵回去，忍在心中會氣死。

2-2

唉 唉 噤 噤  
ai<sup>ˇ</sup> ai<sup>ˇ</sup> zib zib  
【ai<sup>ˇ</sup> ai<sup>ˇ</sup> zid zid】

怨歎連連的樣子

例：動啊著就**唉唉噤噤**个人，愛仰般（仰／仰般）做大事？

譯：動不動就怨歎連連的人，要怎樣做大事？

2-3

半 生 死  
ban<sup>`</sup> sang<sup>ˇ</sup> si<sup>`</sup>  
【ban<sup>^</sup> sang<sup>ˇ</sup> si<sup>^</sup>】

要死不活；剩下半條命

例：佢做到**半生死**，錢又分人騙淨淨，實在衰到貼地！

譯：他做得要死不活，錢又被人騙光光，實在倒楣透頂！

2-4

蹦 跳  
bang<sup>`</sup> tiau<sup>`</sup>  
【bang<sup>^</sup> tiau<sup>^</sup>】

跳腳，氣急敗壞的樣子；近義詞有「蹦蹦」、「蹦蹦跳」

例：佢聽著這兜傷人个話，闕到**蹦蹦**。

譯：他聽到這些傷人的話，氣得跳腳。

2-5

發 琢 愕  
bod<sup>`</sup> dog<sup>`</sup> ngog<sup>`</sup>  
【bod<sup>`</sup> dog<sup>`</sup> ngog<sup>`</sup>】  
(發 琢 呆)  
(bod<sup>`</sup> dog<sup>`</sup> ngoi)  
(bod<sup>`</sup> dog<sup>`</sup> ngoi<sup>`</sup>)

發呆、發楞

例：遽遽（遽遽／緊緊）去赴上班，莫在該**發琢愕**。

譯：快點趕去上班，不要在那裡發呆。

2-6

痴 呆 痴 呆  
 chi<sup>ˇ</sup> ngoi chi<sup>ˇ</sup> ngoi  
 【ci<sup>ˇ</sup> ngoi<sup>ˋ</sup> ci<sup>ˇ</sup> ngoi<sup>ˋ</sup> /  
 cii<sup>ˋ</sup> ngoi<sup>ˋ</sup>】

呆癡、愚痴；亦可說「痴痴呆呆」

例：你莫挑挑（挑抵／挑事）搵到**痴呆痴呆**，麼个就毋知樣子。

譯：你別故意裝愚痴，什麼都不知道的樣子。

2-7

暢 快  
 chong<sup>ˋ</sup> kuai<sup>ˋ</sup>  
 【cong<sup>ˋ</sup> kuai<sup>ˋ</sup>】

身心舒服快樂

例：論文總算寫忒通過咧，實在**暢快**。

譯：論文總算寫完通過了，真是身心舒服快樂。

2-8

抽 筋 縮 脈  
 chiu<sup>ˇ</sup> gin<sup>ˇ</sup> sog<sup>ˋ</sup> mag<sup>ˋ</sup>  
 【ciu<sup>ˇ</sup> gin<sup>ˇ</sup> sog<sup>ˋ</sup> mag<sup>ˋ</sup> /  
 cu<sup>ˋ</sup> gin<sup>ˇ</sup> sog<sup>ˋ</sup> mag<sup>ˋ</sup>】

痛苦萬分狀；原指抽除筋絡緊縮血脈，表痛苦至極

例：痛風擊起來，**抽筋縮脈**，疾到佇毋著。

譯：痛風發作，痛苦萬分，痛得受不了。

2-9

鉅 鉅  
 dem<sup>ˋ</sup> dem<sup>ˋ</sup>  
 【dem<sup>ˋ</sup> dem<sup>ˋ</sup>】

感到笨重的樣子

例：無食殮殮，食飽又**鉅鉅**。

譯：沒吃東西沒精神，吃飽了又覺得身體笨重。

2-10

知 足  
 di<sup>ˇ</sup> ziug<sup>ˋ</sup>

對於現狀感到滿足

例：人愛**知足**正會快樂。

譯：人要知足才會快樂。

2-11

顛 顛 倒 倒  
 dien<sup>ˇ</sup> dien<sup>ˇ</sup> do<sup>ˋ</sup> do<sup>ˋ</sup>  
 【den<sup>ˇ</sup> den<sup>ˇ</sup> do<sup>ˋ</sup> do<sup>ˋ</sup> /  
 dien<sup>ˇ</sup> dien<sup>ˇ</sup> do<sup>ˋ</sup> do<sup>ˋ</sup>】

神智不甚清醒貌

例：佢食酒醉咧，講話（講話／講事）**顛顛倒倒**，聽都毋識。

譯：他喝醉了，說話顛三倒四，聽都聽不懂。

2-12

丟  
diuˋ  
酸  
sonˋ

形容食物的味道極酸

例：現下柑仔還毋係時節，食起來丟酸。

譯：現在橘子還不是當季，吃起來非常酸。

2-13

丟  
diuˋ  
【diuˋ  
diuˋ  
苦  
kuˋ  
kuˋ/  
fuˋ  
fuˋ】

形容食物的味道極苦。亦可說「苦丟丟仔」

例：苦瓜丟苦，盡多細人仔（細子／細人仔）毋敢食。

譯：苦瓜非常苦，很多小孩子不敢吃。

2-14

起  
hiˋ  
【kiˋ  
hiˋ  
性  
sinˋ  
sinˋ/  
sinˋ  
sinˋ】

指人使性子、發脾氣

例：佢係起性起來，麼人个話（話／事）都毋聽。

譯：他要是發起脾氣，什麼人的話都不聽。

2-15

反  
fanˋ  
【fanˋ  
心  
simˋ  
simˋ】

改變心意、反悔

例：見擺大家講好个事情，佢毋係反心就係毋承認。

譯：每次大家講好的事情，他不是反悔就是不承認。

2-16

火  
foˋ  
【foˋ  
foˋ  
氣  
hiˋ  
kiˋ/  
hiˋ  
hiˋ】

怒氣；中醫裡講的火氣

例：做麼个火氣恁大？麼人惹著你係無？佢前一駁仔火氣大，緊爛嘴，到今還唔好。

譯：幹嘛火氣這麼大？誰惹到你是嗎？他前一陣子火氣大，嘴巴一直破洞，到現在還沒好。

2-17

風 神 哎 哎  
 fung<sup>ˇ</sup> shin ngai<sup>ˋ</sup> ngai<sup>ˋ</sup>  
 【fung<sup>ˇ</sup> sin<sup>ˋ</sup> ngai<sup>ˋ</sup> ngai<sup>ˋ</sup> /  
 fung<sup>ˇ</sup> siin<sup>ˋ</sup> ngai<sup>ˋ</sup> ngai<sup>ˋ</sup>】

洋洋得意

例：阿祿伯自從厥俵仔（俵子／俵仔）頭路成功以後，去到哪就風神哎哎。  
 譯：阿祿伯自從他兒子事業成功後，去到哪兒都洋洋得意。

2-18

甘  
 gam<sup>ˇ</sup>

甘甜的味道。亦可說「甘甘」，強調甘的滋味

例：這茶食咧嘴尾會甘，有影係好茶。  
 譯：這茶喝了尾韻甘甜，果真是好茶。

2-19

澁 嘴  
 giab<sup>ˋ</sup> zhe<sup>ˋ</sup>  
 【giab<sup>ˋ</sup> ze<sup>ˋ</sup>】

嘴巴有澀而沾黏的感覺，亦可說「嘴澁澁」

例：這弓蕉還青青，食起來會澁嘴。  
 譯：這香蕉還綠綠的，吃起來嘴巴會有澀澀黏黏的感覺。

2-20

驚 到 會 死  
 giang<sup>ˇ</sup> do<sup>ˋ</sup> voi<sup>ˋ</sup> si<sup>ˋ</sup>  
 【giang<sup>ˇ</sup> do<sup>ˋ</sup> voi<sup>ˋ</sup> si<sup>ˋ</sup>】

怕得要命

例：講著地動，大家驚到會死。  
 譯：講到地震，大家怕得要命。

2-21

驚 驚 險 險  
 giang<sup>ˇ</sup> giang<sup>ˇ</sup> hiam<sup>ˋ</sup> hiam<sup>ˋ</sup>  
 【giang<sup>ˇ</sup> giang<sup>ˇ</sup> hiam<sup>ˋ</sup> hiam<sup>ˋ</sup>】

感到驚險可怕的样子

例：這渡（板）線橋又高又長，行過去个人每儕都驚驚險險，潑一身大汗。  
 譯：這座吊橋又高又長，走過去的人個個都感到驚險可怕的样子，出了一身汗。

2-22

嘍 嘍 滾  
giau giau gun`  
【giau` giau` gun^】

形容抱怨或不滿的聲音，多用於罵人

例：百貨起價，就薪水無起，食月給個人嘍嘍滾。

譯：各種貨品漲價，就薪水沒漲，領月薪的人怨聲載道。

2-23

過 願  
go` ngien` (ngien`)  
【go^ ngien】

過癮

例：好睺（看／睺）个戲仔，無睺（看／睺）三遍毋會過願。

譯：好看的戲，沒看三遍不會過癮。

2-24

鹹 締 締 仔  
ham di` di` er`  
【鹹 剝 剝 /  
ham` dog dog /  
鹹 剝 剝 仔】  
ham` dog dog e^】

形容味道很鹹

例：鹹魚仔（魚／魚仔）鹹締締仔（鹹剝剝／鹹剝剝仔），傍飯毋好傍恁粗。

譯：鹹魚味道很鹹，配飯別配這麼大塊。

2-25

好 擲 擲 仔  
hau` zied zied er`  
【好 擲 擲 /  
hau^ zed zed /  
好 擲 擲 仔】  
hau^ zied zied e^】

興沖沖的樣子

例：阿哥一聽著爽（爽／踐）水就好擲擲仔（好擲擲／好擲擲仔），逐等愛去。

細人仔（細子／細人仔）一學會騎自行車（鐵馬／自行車），就好擲擲仔（好擲擲／好擲擲仔）密密愛去騎。

譯：哥哥一聽到玩水就興沖沖的，追著要去。

小孩一學會騎腳踏車，就興沖沖的頻頻要去騎。



2-26

起 牛 面  
 hi` ngiu mien`  
 【ki^ ngiu` men^/  
 hi^ ngiu` mien^】

不理性的發洩情緒、發牛脾氣

例：講人毋贏，嘎在該起牛面，還見笑。

譯：跟人講理輸了，卻在那發牛脾氣，真丟臉。

2-27

起 戇 面  
 hi` ngong` mien`  
 【ki^ ngong^ men^/  
 hi^ ngong^ mien^】

生氣、翻臉

例：佢心情毋好，你毋好惹佢，等一下佢起戇面你就知咧！

譯：他心情不好，你別惹他，等一下他翻臉你就知道了！

2-28

翕 翕 (翕 熱)  
 hib` hib` (hib` ngied)

悶熱

例：今晡日个日頭盡烈，又無半點風，試著翕翕。

譯：今天的太陽很大，又沒半點風，感覺悶熱。

2-29

梟 心  
 hiau` sim`

心存非分

例：做人毋好有梟心，正會受人歡迎。

譯：做人別心存非分，才會受人歡迎。

2-30

堪 毋 得  
 kam` m ded`  
 【kam` m` ded`】

不值得；承受不了

例：該就堪毋得半角銀个東西，仰使愛恁計較。

毋好恁拚命个做哦，你个身體斯會堪毋得。

譯：那是值不了半點錢的東西，哪需要這麼計較。

別那麼拼死的做喔，你的身體可是會受不了。

2-31

企 坐 毋 核  
 kiˋ coˋ m hed  
 【kiˋ coˋ mˋ hed】

坐立難安

例：清海嫂聽著妹仔（妹子／妹仔）會降（生）咧，**企坐毋核**，遽遽（緊緊）逐到醫院項去。

譯：清海嫂聽到女兒即將臨盆了，坐立難安，趕快跑到醫院去。

2-32

虔 誠  
 kien shin  
 【kienˋ sinˋ /  
 kienˋ siinˋ】

恭敬而真誠

例：求神拜佛，定著愛**虔誠**。

譯：求神拜佛，一定要虔誠。

2-33

睭 無  
 ngiangˋ mo  
 【看無／睭無】  
 【konˋ moˋ / ngiangˋ moˋ】

看不見、看不懂；瞧不起

例：你整理个資料，大家**睭無**（**看無／睭無**），摻（和／摻）大家說明一下好無？

你斯愛較拚兜仔，正毋會分人**睭無**（**看無／睭無**）。

譯：你整理的資料，大家看不懂，跟大家說明一下好嗎？

你可要努力一點，才不會讓人看不起。

2-34

睭 戇 忒  
 ngiangˋ ngongˋ tedˋ  
 【看 戇 撇／  
 【konˋ ngongˋ pedˋ /  
 睭 戇 忒】  
 ngiangˋ ngongˋ tedˋ】

看到出神，呆若木雞

例：睭（看／睭）戲**睭戇忒**（**看戇撇／睭戇忒**）咧，還會跔等做戲个喽。

譯：看戲看得出神了，還會跟著演戲的哭。

2-35

寬 心  
konˋ simˋ

安心、放心

例：睭（看／睭）著佢平安轉來，大家就寬心喇！

譯：看到他平安回來，大家就安心了！

2-36

𧲛 事 仔【𧲛 事】  
kud siiˋ erˋ 【kud siiˋ】

盡情的

例：今晡日做到當慄，天光日放寮，做得𧲛事仔（𧲛事）睡。

譯：今天做得好累，明天放假，可以盡情的睡。

2-37

罇 擺  
laˋ baiˋ  
【laˋ baiˋ】

夠了

例：共件事情你做麼个愛講恁多擺，算來罇擺㗎？

譯：同一件事情你幹嘛要說這麼多次，到底夠了沒？

2-38

懶 蜈 蜈 仔  
nanˋ guaiˋ guaiˋ erˋ  
【nanˋ guaiˋ guaiˋ eˋ】

懶洋洋地

例：你仰睭（看／睭）起來懶蜈蜈仔，係毋係人無鬆爽？

譯：你怎麼看起來懶洋洋的，是不是人不舒服？

2-39

起 懶 根  
hiˋ nanˋ ginˋ  
【kiˋ nanˋ ginˋ /  
hiˋ nanˋ ginˋ】

發懶

例：畢業過後在屋下寮忒久，新頭路正做著兩日仔（日／日仔）定定，又開始起懶根。

譯：畢業過後在家裡休息太久，新工作才做了兩天而已，又開始發懶。

2-40

攙 死 人  
lug` si` ngin  
【lug` si` ngin`】

煩死人；不斷給他人添麻煩

例：事頭就做毋俐咧，你還來鬧，正經攙死人。

譯：事情都忙不完了，你還來鬧，真是煩死人。

2-41

毋知天合地  
m di` tien` gag` ti`  
【m` di` ten` gag` ti/  
m` di` tien` gag` ti】

比喻很投入，忘了時間與空間的存在；不知天高地厚

例：好朋友逐擺打鬥四，淨地豆摻（和／摻）茶，乜共樣講到毋知天合地。這兜後生人仰會恁毋知天合地，講毋好去又走等去。

譯：好朋友每次聚餐，單有花生和茶，也一樣談得很投入，忘了時間與空間的存在。

這些年輕人怎麼會這麼不知天高地厚，叫他們別去還去。

2-42

恹 心 事  
men` sim` sii`  
【men` sim` sii】

想著心裡惦記的事

例：老妹歸下晝在該恹心事，無心思做頭路。

譯：妹妹整個下午在那兒想心事，沒有心思工作。

2-43

面 臭 臭 仔  
mien` chiu` chiu` er`  
【面 臭 臭 /  
面 臭 臭 仔】  
mien` cu` cu` e`】

沒有笑容，生氣的樣子

例：逐日脛（看／脛）著佢都面臭臭仔（面臭臭／面臭臭仔），當像少著佢錢樣仔。

譯：每天看到他都臉臭臭的，很像人家欠了他錢一樣。

2-44

無 鹹 無 腥  
mo ham mo siang<sup>ˇ</sup>  
【無 鹹 無 臊】  
【mo` ham` mo` so<sup>ˇ</sup>】

一點味道都沒有。而「無鹹無淡」則表示沒有鹹味

例：這桌菜煮到無鹹無腥（無鹹無臊），毋錫人食。

譯：這桌菜煮得一點味道都沒有，不吸引人吃。

2-45

無 相 無 干  
mo siong<sup>ˇ</sup> mo gon<sup>ˇ</sup>  
【無 相 關】  
【mo` siong<sup>ˇ</sup> guan<sup>ˇ</sup>】

不在乎，不相干

例：佢從細就係無緊無慢（無要無緊）个性格，堵著考試，乜本本涼涼，無相無干（無相關）。

譯：他從小就是無關緊要的性格，遇到考試，也還是不打緊，若無其事。

2-46

目 勾 勾 仔  
mug` gieu<sup>ˇ</sup> gieu<sup>ˇ</sup> er`  
(目 望 望 仔)  
(mug` mong` mong` er`)  
【目 勾 勾 仔】  
【mug` gieu<sup>ˇ</sup> gieu<sup>ˇ</sup> e^】

望眼欲穿的樣子

例：阿姆目勾勾仔等阿哥轉，歸夜仔全毋敢睡。

譯：母親望眼欲穿的等哥哥回來，整晚都不敢睡。

2-47

奈 毋 何  
nai` m ho  
【nai m` ho`】

承受不了、應付不了、負荷不了；沒轍。反義則為「奈得何」

例：阿姆歸日企等做事，佢个兩支腳怕會奈毋何。

佢這人就係講毋會聽，逐儕對佢都奈毋何。

譯：媽媽整天站著工作，她的兩隻腳恐怕會受不了。

他這人就是講不聽，每個人都拿他沒轍。

2-48

耐 毋 得  
nai' m ded'  
【nai m ded'】

忍不住、不得了

例：佢考一擺就提著駕照，暢到耐毋得。

譯：他考一次就拿到駕照，樂得不得了。

2-49

懶 骨  
nan˘ gud˘

懶散的本性

例：佢一溜里來就當懶骨，喊佢做事佢甘願犁凳板。

譯：他從來就很懶散，叫他工作他情願睡板凳。

2-50

齧 牙 齧 齒  
ngad nga sen` chi`  
【ngad nga` sen^ ci^/  
ngad nga` sen^ cii^】

咬牙切齒，忿怒狀

例：佢闕你闕到齧牙齧齒，拳頭嫻就搭出水咧。

譯：他氣你氣得咬牙切齒，拳頭都可握出水來了。

2-51

疑 心 病  
ngi sim˘ piang'  
【ngi sim˘ piang】

疑心病

例：疑心病忒重咧，疑神疑鬼，仰結煞？

譯：疑心病太重了，疑神疑鬼的，怎麼辦？

2-52

虐 削  
ngiog` siog`

皮膚受到芒刺而痛癢的感覺；因困窘而感到不自在的感覺。另言「虐虐削削」

例：割一日禾下來，歸身**虐削**，遽遽（遽遽／緊緊）去洗浴。

入門係脛（看／脛）著一張臭屎面，會**虐削**到企坐毋核。

譯：割一天稻子下來，全身刺刺癢癢的，趕快去洗澡。

進門如果看到一張臭臉，會難挨到坐立不安。

2-53

愛 使  
oi` sii`  
【oi^ sii^】

何必，多使用於反詰語語境，義為不必要，也可說「仰使」

例：這**愛使**你教？淨脛（看／脛）一下就學會咧。

譯：這哪需要你教？只要看一下就學會了。

2-54

嘎 會 知  
sa` voi` di`  
【sa^ voi di~】

怎知道

例：佢**嘎會知**佢走哪去？你做得問厥舖娘。

譯：我怎麼會知道他跑哪去？你可以問他老婆。

2-55

沙 鼻 擻 天  
sa` pi` lug` tien`  
【sa` pi lug` ten`/  
sa` pi lug` tien`  
(沙 鼻 弄 天)  
(sa` pi nung` tien`)  
(sa` pi nung^ ten`)/  
(sa` pi nung^ tien`)]

神氣活現的樣子

例：阿明這擺考試打頭名，佢就**沙鼻擻天**，滿哪仔（滿哪）摻（和／摻）人講。

譯：阿明這次考試得第一，他就神氣活現的，到處跟人說。

## 三 心 打 兩 意

2-56  
 sam<sup>ˇ</sup> sim<sup>ˇ</sup> da<sup>ˋ</sup> liong<sup>ˋ</sup> rhi<sup>ˋ</sup>  
 【sam<sup>ˇ</sup> sim<sup>ˇ</sup> da<sup>ˋ</sup> liong<sup>ˋ</sup> rhi<sup>ˋ</sup> /  
 sam<sup>ˇ</sup> sim<sup>ˇ</sup> da<sup>ˋ</sup> liong<sup>ˋ</sup> i<sup>ˋ</sup>  
 (三 心 兩 意)  
 (sam<sup>ˇ</sup> sim<sup>ˇ</sup> liong<sup>ˋ</sup> rhi<sup>ˋ</sup>)  
 (sam<sup>ˇ</sup> sim<sup>ˇ</sup> liong<sup>ˋ</sup> rhi<sup>ˋ</sup>) /  
 (sam<sup>ˇ</sup> sim<sup>ˇ</sup> liong<sup>ˋ</sup> i<sup>ˋ</sup>)】

形容人意志不堅，做事狐疑、猶豫不決  
 例：愛就愛遽（緊）啊決定，毋好三心打兩意。

譯：要就要快點決定，別三心兩意。

## 細 心 細 意

2-57  
 se<sup>ˋ</sup> sim<sup>ˇ</sup> se<sup>ˋ</sup> rhi<sup>ˋ</sup>  
 【細 心 細 意 /  
 【se<sup>ˋ</sup> sim<sup>ˇ</sup> se<sup>ˋ</sup> rhi<sup>ˋ</sup> /  
 細 心 細 義】  
 se<sup>ˋ</sup> sim<sup>ˇ</sup> se<sup>ˋ</sup> ngi】

小心翼翼、周到的樣子

例：佢做事情細心細意（細心細意／細心細義），項項周到。

譯：他做事情小心翼翼，樣樣周到。

## 食 睡 毋 得

2-58  
 shed(shid) fe<sup>ˋ</sup> m ded<sup>ˋ</sup>  
 【sed fe m ded<sup>ˋ</sup> /  
 siid(sed) fe m ded<sup>ˋ</sup>】

寢食難安

例：佢做虧心事，難怪這幾日食睡毋得。

譯：他做虧心事，難怪這幾天寢食難安。

無法算準

## 算 毋 著

2-59  
 son<sup>ˋ</sup> m do<sup>ˋ</sup>  
 【son<sup>ˋ</sup> m do<sup>ˋ</sup>】

例：會有幾多人來，佢乜（也）算毋著，毋罇坐正講。

譯：會有多少人來，我也無法算準，不夠坐再說。

## 酸 丟 丟 仔

2-60  
 son<sup>ˋ</sup> diu diu er<sup>ˋ</sup>  
 【son<sup>ˋ</sup> diu<sup>ˋ</sup> diu<sup>ˋ</sup> e<sup>ˋ</sup>】

形容很酸的样子

例：紅李仔（紅李）酸丟丟仔，食到佢牙齒當軟。

譯：紅李子酸溜溜的，吃得我牙齒痠軟。



2-61

酸 咚 咚 仔  
 sonˊ dung dung erˊ  
 【sonˊ dungˊ dungˊ eˊ】

味道酸溜溜的

例：這缸酸醋酸咚咚仔，做到有得著訣。

譯：這缸醋味道酸溜溜的，做得有得到竅門。

2-62

受 當 毋 起  
 shiuˊ dongˊ m hiˊ  
 【siu dongˊ mˊ kiˊ/  
 su dongˊ mˊ hiˊ】

承受不起，不敢當

例：你輩分較高，又送恁大个禮，佢實在受當毋起。

譯：你的輩分比較高，又送這麼大的禮，我真是承受不起。

2-63

偷 暢  
 teuˊ tiongˊ  
 【teuˊ tiongˊ】

暗自高興

例：大家分佢騙到闊些些仔，佢自家嘎恬恬仔偷暢。

譯：大家被他騙得氣呼呼的，他自己卻偷偷暗自高興。

2-64

天 長 命 短  
 tienˊ chong miangˊ donˊ  
 【tenˊ congˊ miang donˊ/  
 tienˊ congˊ miang donˊ】

感嘆生命短暫

例：老古人講：「天長命短」，所以偲俚（偲等／偲兜）愛好好把扼每一日。

譯：老一輩人說：「生命短暫」，所以我們要好好把握每一天。

2-65

暢 靈 靈 仔  
 tiongˊ lag lag erˊ  
 【暢 靈 靈】  
 【tiongˊ lag lag】

私底下覺得微微的高興

例：頭家講發三個月个年終獎金，大家聽著都暢靈靈仔（暢靈靈）。

譯：老闆說發三個月的年終獎金，大家聽了都很高興。

2-66

暢 摸 摸 仔  
 tiong` mia` mia` er`  
 【tiong^ mia` mia` e^】

非常高興

例：厥爸放寮帶等歸家人共下出國遶寮，大家都**暢摸摸仔**。

譯：他父親放假帶著全家一起出國旅遊，大家都非常高興。

2-67

暢 暢 仔  
 tiong` tiong` er`  
 【tiong^ tiong^ e^】

微微的高興

例：佢打官司，眼時脛（看／脛）著還**暢暢仔**，最尾會仰般（仰脛／仰般）還盲知。

譯：他打官司，眼前看到還挺高興的，最終會如何還未可知。

2-68

毒 心  
 tug sim`

狠心

例：實在還**毒心**，恁樣（恁呢／恁樣）个壞事佢乜敢做。

譯：實在很狠心，這樣的壞事他也敢做。

2-69

吞 毋 落 胛  
 tun` m log goi`  
 【tun` m` log goi`  
 （食 毋 落 胛）  
 (shed(shid) m log goi`  
 (sed m` log goi`)]

嚙不下去

例：這餅恁燥，無傍茶**吞毋落胛**。

這糖仔比參仔還較貴，佢**吞毋落胛**啣。

譯：這餅乾那麼乾，沒有配茶嚙不下去。這糖果比人參還貴，我嚙不下去喔。

2-70

死 鹹  
 si` ham  
 【si^ ham`】

極鹹而無其他味道調和

例：這盤菜仰煮到恁**死鹹**，落嘴就毋得。

譯：這道菜怎麼煮得這麼鹹，難以入口。

2-71

惜 入 心  
siag` ngib sim`

疼愛到心坎裡

例：爺哀惜子**惜入心**，這就係天下父母心。

譯：父母愛子女疼愛到心坎裡，這就是天下父母心。

2-72

心 焦  
sim` ziau`

因思念而焦慮不安

例：離開屋下幾下日，無睺（看／睺）著親人，就會**心焦**。

譯：離開家裡好幾天，沒看到親人，就會因思念而焦慮不安。

2-73

心 神 毋 定  
sim` shin m` tin`  
【sim` sin` m` tin/  
sim` siin` m` tin】

心思精神無法專注，顯得不安穩、不安定

例：佢這下**心神毋定**，最好莫分佢駛車，驚怕會出事情。

譯：他現在心神不定，最好別讓他開車，怕會出事情。

2-74

想 去 想 轉  
siong` kiu` siong` zhan`  
【siong` ki` siong` zen`/  
siong` hiu` (hi`) siong` zan`  
(想 來 想 去)  
(siong` loi siong` kiu`)  
(siong` loi` siong` ki`)/  
(siong` loi` siong` hiu` (hi`))】

反覆思量、想了又想

例：這件事情，佢**想去想轉**，總感覺毋妥當，還係莫做好咧。

譯：這件事情，我反覆思量，總感覺不妥當，還是不做好了。

2-75

想 空 想 缺  
siong` kung` siong` kied`  
【siong` kung` siong` kied`  
(想 空 想 樺)  
(siong` kung` siong` sun`)  
(siong` kung` siong` sun`)】

用心想計謀

例：做人愛光明正大，毋好總係**想空想缺**想愛謀人。

譯：做人要光明正大，別總是用心計想要謀害別人。

朝思暮想

2-76

朝 思 夜 想  
 zhou<sup>ˇ</sup> sii<sup>ˇ</sup> rhia' siong<sup>ˋ</sup>  
 【zau<sup>ˇ</sup> sii<sup>ˇ</sup> rhia siong<sup>^</sup>/  
 zau<sup>ˇ</sup> sii<sup>ˇ</sup> ia siong<sup>^</sup>】

例：阿明牯**朝思夜想**在外國个女朋友，  
 可見兩儕感情當深。

譯：阿明朝思暮想在外國的女朋友，可  
 見兩人感情很濃厚。

指快要沒命

2-77

半 條 命  
 ban<sup>ˋ</sup> tia<sup>ˋ</sup> miang<sup>ˋ</sup>  
 【ban<sup>^</sup> tia<sup>ˋ</sup> miang】

例：這種頭路个事恁重，日做夜做，做  
 到伸**半條命**。

譯：這種工作的事情那麼多，早也做晚  
 也做，做得快沒命。

很澀

\*\*

2-79

澀 該 該  
 seb<sup>ˋ</sup> gai<sup>ˋ</sup> gai<sup>ˋ</sup>  
 【seb gai<sup>ˋ</sup> gai<sup>ˋ</sup>】

例：杌仔（杌）還青矻矻，**澀該該**，仰  
 食得！

譯：芭樂還綠得緊，很澀很澀，怎能吃！

\*\* 序號依各腔額外詞彙變動，本腔調無此詞彙，則序號跳過。

### 三、代詞



3-1

本 人  
bun` ngin  
【bun^ ngin`】

本人

例：該件事問佢**本人**較遽。  
譯：那件事問他本人比較快。

3-2

對 方  
dui` fong`  
【dui^ fong`】

對方

例：做毋著就愛摻（和／摻）**對方**會失禮。  
譯：做錯就要跟對方道歉。

3-3

該 樣  
gai rhiong`  
【gun rhiong/  
gai iong】

那種

例：該**樣**東西無人想愛買。  
譯：那種東西沒人想要買。

3-4

佢 兜 人  
gi deu` ngin  
(佢 兜 儕)  
(gi deu` sa)  
【佢等／佢 兜 人  
【gi` den` /giu`(gi`) deu` ngin`  
(佢 兜 儕)】  
(gi` deu` sa`)]

他們

例：佢**兜**人（佢等／佢兜人）當慶，出國比賽打第一！  
譯：他們很厲害，出國比賽得第一！

3-5

各 人  
gog` ngin  
【gog` ngin`】

各自、各人

例：大家**各**人做各人个事。  
譯：大家各做各的事。

3-6

某 人  
meu` ngin  
【meu` ngin`】

某人

例：這案子摻（和／摻）**某**人有關係。  
譯：這案件和某人有關係。

3-7

你      兜      人  
 ngi     deu̍     ngin  
 【ngi̍    deu̍     ngin̍  
 (你      兜      儕)  
 (ngi    deu̍     sa)  
 (ngi̍    deu̍     sa)】

你們

例：你兜人等下愛去哪位？

譯：你們等一下要去哪裡？

3-8

偲      兜      人  
 ngai    deu̍     ngin  
 【ngai̍    deu̍     ngin̍  
 (偲      兜      儕)  
 (ngai    deu̍     sa)  
 (ngai̍    deu̍     sa)】

我們（不含受話者）

例：偲兜人無像你恁見笑。

譯：我們不像你那麼丟臉。

次頁起，本章節中高級開始

3-1

小	項	下
siau`	hong`	ha`
【siau^	hong	ha~/
siau^	hong	ha】

小件事物

例：這間清潔公司當用心，連小項下个東西都清到淨淨俐俐。

譯：這間清潔公司很用心，連小件的東西都清到乾乾淨淨。

3-2

大	項	下
tai`	hong`	ha`
【tai	hong	ha~/
tai	hong	ha】

泛指大件物品或重要的事項

例：恁多微毛末節做毋去，做大項下就好。

譯：這麼多細微小節處理不完，做重要的事項就好。



## 四、外在活動與動作



4-1

掩 等  
am` nen`(den`)  
【em^ den^/  
am^ den^】

隱瞞、藏匿

例：事情分佢**掩等**，全無人知。

譯：事情被他隱瞞，都沒人知道。

4-2

拗  
au`  
【au^】

摘取、折斷；折彎

例：去山頂**拗**竹筍。**拗**手把。

譯：去山上摘竹筍。

比腕力。

4-3

披  
bad

披掛

例：**披**衫褲。 譯：披掛衣服。例：面帕**披**等。 譯：毛巾披著。

4-4

擘  
bag`

剝開；張開（眼、嘴）

例：無睡飽，目珠**擘**毋開。摻（和／摻）柑仔**擘**開來。

譯：沒睡飽，眼睛睜不開。

把橘子剝開來。

4-5

擘 嘴  
bag` zhe`  
【bag` ze^】

指張開嘴或打哈欠

例：俚下晝無歇暍，這下精神毋好，緊**擘嘴**。

譯：我下午沒休息，現在精神不好，一直打哈欠。

4-6	扳 ban <sup>ˇ</sup>	扶 例：扳等這，較穩。 你斯愛扳好勢來。 譯：扶著這個，比較穩。 你可要扶好。
4-7	擲 bang <sup>ˇ</sup>	拔 例：去田項擲菜頭。 譯：去田裡拔蘿蔔。
4-8	逼 bed <sup>ˋ</sup>	逼 例：佢分債逼到無路好行。 譯：他被債務逼到走投無路。
4-9	憑 pen <sup>ˊ</sup> [pen/ ben]	(身體)靠著 例：憑等睡，會較好睡。 譯：靠著睡，會比較好睡。
4-10	飊 biau <sup>ˇ</sup>	疾奔、猛衝 例：老弟當牛，輒輒對樓梯飊啊下。 譯：弟弟很頑皮，常常從樓梯衝下來。
4-11	擗 biag	以手掌橫向拍打 例：佢亂講話（講話／講事），分阿姆 擗嘴角。 譯：他亂講話，被媽媽擗嘴角。

4-12

搵  
bien`  
【ben^/  
bien^】

翻；翻找

例：佢尋毋著身分證，在間項緊搵。  
你在該搵麼个東西？

譯：他找不到身分證，在房間裡一直翻找。

你在那兒翻找什麼東西？

4-13

保 養  
bo` rhiong`  
【bo^ rhiong`/  
bo^ iong`】

保養

例：佢摻（和／摻）車仔（車／車仔）牽去保養。

身體保養好，哪位斯做得去。

譯：他把車子牽去保養。

身體保養好，哪裡都可以去。

4-14

嘔  
bog

吸的動作（用於抽菸）

例：薰毋係好東西，莫嘔較贏。

譯：菸不是好東西，不要抽比較好。

4-15

嘔 薰  
bog fun`

抽菸（吸菸）

例：毋好緊嘔薰，對肺毋好。

譯：不要一直抽菸，對肺不好。

4-16

剝  
bog`

剝、取下

例：柑仔愛先剝皮正做得食。

愛過年咧，摻（和／摻）窗門剝下來洗洗啊。

譯：橘子要先剝皮才可以吃。

要過年了，把窗戶取下來洗一洗。

4-17	傍 bong` 【bong^】	配食 例：桌項除忒（除撇／除忒）醃瓜仔（醃瓜），無麼个菜好傍。 譯：桌上除了醃瓜，沒什麼菜好配。
4-18	傍 飯 bong` pon` 【bong^ pon】	配飯吃 例：這傍飯食，做得划三碗飯。 譯：這配飯吃，可以扒三碗飯。
4-19	布 置 bu` zhi` 【bu^ zi^/ bu^ zii^】	布置 例：校慶會到咧，全班共下來布置教室。 譯：校慶快到了，全班一起來布置教室。
4-20	查 ca 【ca`】	查詢、調查 例：毋曉个字，做得自家查字典。 這案子（案）查恁久還係查毋出。 譯：不會的字，可以自己查字典。 這案件調查那麼久還是查不出來。
4-21	搽 ca 【ca`】	擦、塗抹 例：阿姊分蚊仔（蚊／蚊仔）叮著咧，這下在該搽藥仔（藥／藥仔）。 譯：姊姊被蚊子咬了，現在在那擦藥。
4-22	採 cai` 【cai^】	採、摘取 例：樹頂个水果愛有熟正做得採。 路項个野花莫亂採。（山） 譯：樹上的果子要成熟才可以採。 路上的野花不要採。

4-23

剷  
can`  
【can^】

以工具割除或削平

例：在日頭下剷草當辛苦。

譯：在太陽下除草很辛苦。

4-24

噍  
ciau`  
【ciau】

咀嚼

例：豬腸韌韌，噍毋得綿。

對後生就噍檳榔，這下牙齒壞淨淨咧。

譯：豬腸有嚼勁，嚼不爛。

從年輕就嚼檳榔，現在牙齒壞光光了。

4-25

飼  
ci`  
【cii/  
ci】

餵食

例：中風個人食飯受人飼，該斯無奈何。

譯：中風的人吃飯要人餵，那是無可奈何。

4-26

試  
chi`  
【ci^/  
cii^】

試

例：你做得試食脛（看／脛）啊，無定著當好食。

譯：你可以試吃看看啊，說不定很好吃。

4-27

試 脛  
chi` ngiang`  
【試看／試脛】  
【ci^ kon^ / cii^ ngiang^】

試試看、嘗試

例：無你就試脛（試看／試脛）啊咧！

面前有懸橋（吊橋），你試脛（試看／試脛）啊脛（看／脛）敢行無？

譯：不然你就試試看啊！

前面有吊橋，你試試看看敢過嗎？

4-28	飼 ci' 【cii ci	飯 pon' pon/ pon】	餵飯 例：飼飯分老妹食。 譯：餵飯給妹妹吃。
4-29	自 cii' 【cii	殺 sad' sad'】	自殺 例：自殺係無法度解決問題个。 譯：自殺是沒辦法解決問題的。
4-30	試 chi' 【ci^ cii^	著 zhog' zog'/ zog'】	試穿 例：這身衫褲異好睇（看／睇），你做 得 <b>試著</b> 睇（看／睇）啊！ 譯：這套衣服很好看，你可以試穿看 看啊！
4-31	處 chu' 【cu^	理 li' li'】	處理 例：當在該 <b>處理</b> 咧！過等五分鐘斯好。 譯：正在處理了！再等五分鐘就好。
4-32	抽 chiu' 【ciu'/ cu'】		抽 例：阿斌愛做兵咧，晨早愛去 <b>抽</b> 籤。 恁久天旱，有兜農民打井 <b>抽</b> 水蔭田。 譯：阿斌要當兵了，今天早上要去抽籤。 近來天旱，有些農民鑿井抽水灌田。
4-33	打 da' 【da^	水 fi' fi^】	取水、汲水 例：阿嬤去井脣 <b>打水</b> 。 譯：祖母去井邊汲水。

4-34

打 壞  
da` fai`  
【da^ fai】

破壞

例：做生意定價愛公道，毋好濫糝打壞行情。

譯：做生意定價要公道，不要亂來破壞行情。

4-35

打 孔 翹  
da` kung` kiau`  
【da^ kung^ kiau^】

因不平穩而傾倒

例：你愛坐好，正毋會打孔翹。

譯：你要坐好，才不會倒下來。

4-36

釘  
den`

釘

例：提釘書機釘起來。

譯：拿釘書機釘起來。

4-37

貼  
dab`

黏貼

例：壁項貼等一張停水通知。

譯：牆壁上貼著一張停水通知。

4-38

杓  
diag

點著；彈

例：電火杓著來。

譯：把電燈打開。

4-39

懸  
vien`  
【吊】  
【diau^】

吊、懸掛

例：鎖匙在壁項懸(吊)等，自家提來用。

譯：鑰匙在牆壁上掛著，自己拿來用。

4-40

倒 退  
do` tui`  
【do^ tui^】

向後退、反轉之意

例：時間毋會倒退，事情過忒(過撇／過忒)就算咧。

譯：時間不會倒退，事情過了就算了。



4-41

漕  
co'  
【倒】  
【do^】

傾倒

例：今晡日輪著你漕（倒）地坵（垃圾）。

搵（和／搵）這漕（倒）到汁桶。

譯：今天輪到你倒垃圾。

把這倒到餒水桶。

4-42

剝  
dog

剝

例：剝樵。 譯：砍柴。

例：剝雞盤。 譯：剝白斬雞切盤。

4-43

對 半  
dui` ban`  
【dui^ ban^】

從中分一半

例：將這粒西瓜對半破，一儕一析。

譯：把這顆西瓜從中剖一半，一人一半。

4-44

追 求  
dui~ kiu`  
【dui~ kiu`】

追求

例：佢一生人都在該追求榮華富貴。

譯：他一輩子都在追求榮華富貴。

4-45

頓 腳  
dun` giog`  
【dun^ giog`】

駐足

例：頭前在該迎神，偲兜（偲等／偲兜）頓腳脛（看／脛）一下仔（一下／一下仔）。

譯：前面在迎神，我們駐足看一會兒。

4-46

撞  
dung  
【dung^】

戳、頂

例：撞一隻空。

譯：戳一個洞。

4-47

化 妝  
fa` zong`  
【fa^ zong`】

化妝

例：做戲个人逐擺上臺就愛**化妝**。譯：演戲的人每次上臺就要**化妝**。

4-48

發 出  
fad` chud`  
【fad` cud`】

發出

例：這擺運動會總共**發出**600張邀請函。譯：這次運動會總共**發出**600張邀請函。

4-49

服 務  
fug mu` (vu`)  
【fug vu】

服務

例：做店員，對人客**服務**愛周到。搵（和／搵）人**服務**。譯：身為店員，對客人**服務**要周到。替人**服務**。

4-50

鋸  
gi`  
【gi^】

鋸

例：**鋸**樹仔（樹／樹仔）。譯：**鋸**樹。

4-51

記 載  
gi` zai`  
【gi^ zai^】

記錄刊載

例：歷史个**記載**。**記載**重要个事件。譯：歷史的**記載**。**記載**重要的事件。

4-52

夾  
giab

夾

例：手分門**夾**著。譯：手被門**夾**到。

4-53

檢 查  
giam` ca`  
【giam^ ca`】

檢視查看

例：愛詳細**檢查**。  
做健康**檢查**。  
譯：要詳細**檢查**。  
做健康**檢查**。

4-54

解 決  
gai` gied`  
【gai^ gied`/  
gie^ gied`】

解決

例：這問題哪時會**解決**？  
敢有**解決**个辦法？  
譯：這問題何時會**解決**？  
有什麼**解決**的方法？

4-55

解 說  
gai` shod`  
【gai^ sod`/  
gie^ sod`】

說明

例：請先生**解說**一下。  
譯：請老師**說明**一下。

4-56

解 釋  
gai` shid`  
【gai^ sid`/  
gie^ siid`】

說明分析

例：做得**解釋**分佢聽無？  
譯：可以**解釋**給我聽嗎？

4-57

繫  
gie`

綁、繫

例：褲帶愛**繫**紮來。  
譯：腰帶要**繫**緊。

4-58

戒  
gai`  
【gai^/  
gie^】

戒、禁絕

例：阿爸決定愛**戒**酒。  
嘔薰對身體毋好，愛**戒**忒（撇/  
忒）佢！  
譯：爸爸決定要**戒**酒。  
抽菸對身體不好，要**戒**掉！

4-59

揀 食  
gan` shed (shid)  
【擇食／揀食】  
【tog sed / gien^ siid (sed)】

挑食

例：這細人仔（細子／細人仔）當**揀食**（**擇食／揀食**）。

譯：這小孩很挑食。

4-60

啞  
vo`  
【vo^】

蟲鳴鳥叫

例：蟬仔在樹頂**啞**。

譯：蟬在樹上叫。

4-61

啞 眇  
vo` zhi`  
【vo^ zi` /  
vo^ zii`】

哭泣

例：講佢兩句仔（句／句仔）就**啞眇**，還見笑。

譯：講他兩句就哭，真是丟臉。

4-62

警 告  
gin` go`  
【gin^ go^】

警告

例：佢上課緊偷食糖仔，分先生**警告**幾下到。

譯：他上課一直偷吃糖果，被老師警告好幾次。

4-63

救  
giu`  
【giu^】

救

例：救生員跳落海肚**救**咧一個浸著个細人仔（細子／細人仔）。

譯：救生員跳進海裡救了一個溺水的小孩。

4-64

躡 上 躡 下  
liab shong` liab ha`  
（**逐上逐下**）  
（giug` shong` giug` ha`）

追來追去

例：佢兜在巷仔肚**躡上躡下**，無注意嘎撞著人。

譯：他們在巷子裡追來追去，不小心就撞到人。

4-65

弓 纏  
giung<sup>ˇ</sup> hen<sup>`</sup>  
【giung<sup>ˇ</sup> hen<sup>`</sup>】

繃緊、拉緊

例：摻（和／摻）索仔（索／索仔）**弓**  
**纏**兜，正毋會鬆開。

譯：把繩子繃緊一點，才不會鬆開。

4-66

膏  
go  
【go<sup>`</sup>】

塗抹

例：**膏**藥仔（藥／藥仔）。

譯：塗藥膏。

4-67

改  
goi<sup>`</sup>  
【goi<sup>^</sup>】

修改；批改

例：這寫毋著，遽遽**改**過。

先生逐日愛**改**當多字簿仔（字簿／  
字簿仔）。

譯：這寫錯，快點修改。

老師每天要批改很多作業簿。

4-68

觀 察  
guan<sup>ˇ</sup> cad<sup>`</sup>

觀察

例：先生講佢个病還愛過**觀察**。

譯：醫生說他的病還要再觀察。

4-69

晃  
gong  
【gong<sup>`</sup>】

搖晃、擺動

例：懸燈（吊燈）分風吹啊去**晃**啊晃仔。

譯：吊燈被風吹得搖搖晃晃。

4-70

合  
hab

關閉；合攏

例：佢笑到嘴就**合**毋密。

愛考試咧摻（和／摻）書**合**起來。

譯：他笑到合不攏嘴。

要考試了把書合起來。

4-71

掀  
hien<sup>ˇ</sup>  
【hen<sup>ˇ</sup>/  
hien<sup>ˇ</sup>】

掀開

例：大家摻（和／摻）書掀到下一頁。

譯：大家把書翻到下一頁。

4-72

學 會  
hog voi<sup>ˊ</sup>  
【hog voi】

學會

例：先生教个，你學會言？

譯：老師教的，你學會了沒？

4-73

地  
rhia<sup>ˋ</sup>  
【rhia<sup>ˋ</sup>/  
ia<sup>ˋ</sup>】

抓；把（量詞）

例：無洗手就地來食，還厝糟哪。

一地米。

譯：沒洗手就抓來吃，真是髒。

一把米。

4-74

攞 手  
rhiag shiu<sup>ˋ</sup>  
【rhiag siu<sup>ˋ</sup>/  
ia<sup>ˋ</sup>】

招手

例：遠遠就睺（看／睺）著佢攞手。

譯：遠遠就看到他招手。

4-75

揀  
rhiam<sup>ˊ</sup>  
【rhiam<sup>ˊ</sup>/  
iam】

撒

例：揀石灰。

譯：撒石灰。

4-76

閹  
rhiam<sup>ˇ</sup>  
【rhiam<sup>ˇ</sup>/  
iam<sup>ˇ</sup>】

閹割

例：閹雞仔（雞／雞仔）。

譯：閹割雄雞。

4-77

醃 生  
rhiam<sup>ˇ</sup> sang<sup>ˇ</sup>  
【rhiam<sup>ˇ</sup> sang<sup>ˇ</sup>/  
iam<sup>ˇ</sup> sang<sup>ˇ</sup>】

醃漬

例：笏瓜醃生脆脆異好食。

譯：小黃瓜醃得脆脆的很好吃。

4-78

影 著  
rhiang` do`  
【rhiang` do^/  
iang` do^】

無意中看到  
例：頭先有**影著**一儕人行啊過。  
譯：剛才無意中有看到一個人走過去。

4-79

搖  
rhiiau  
【rhiiau`/  
iau`】

擺動、晃動  
例：懸橋（吊橋）恁**搖**，試著當得人驚。  
佢个牙齒**搖搖**，怕係愛**啟忒**（**啟撇**／**啟忒**）咧！  
譯：吊橋晃動得這麼厲害，覺得很可怕。  
我的牙齒搖搖的，恐怕是要掉牙了！

4-80

接 近  
ziab` kiun`

靠近、近距離  
例：瓦斯爐項埔等滾水，毋好分細人仔（細子／細人仔）**接近**。  
譯：瓦斯爐上燒著開水，不要讓小孩子接近。

4-81

接 觸  
ziab` chug`  
【ziab` ciug`/  
ziab` cug`】

接觸  
例：大家愛多**接觸**大自然。  
譯：大家要多接觸大自然。

4-82

蘸  
ziam`  
【搵 / 蘸】  
【vun^ / ziam^】

沾  
例：蘸（搵／蘸）豆油。  
譯：沾醬油。

4-83

擣  
zid`

用手指或棍棒等擠壓  
例：**擣**覆菜。  
譯：擠裝福菜。

4-84

剪  
zien`  
【zen^/  
zien^】

剪

例：剪開來。  
剪頭那毛。

譯：剪開來。  
剪頭髮。

4-85

嘜  
zim`

親；吻

例：嘜嘴。  
相嘜。

譯：親嘴。  
互相親吻。

4-86

刻  
kad`  
【kad` (kied`)/  
kad`】

雕刻；斥責

例：刻樹仔（樹／樹仔）。  
刻臭頭。

譯：雕刻木頭。  
嚴厲斥責。

4-87

搭  
kag

緊握、抓緊

例：搭拳頭嫻。  
譯：握緊拳頭。

4-88

烤  
kau`  
【炕／烤】  
【hang` / kau^】

烤

例：烤（炕／烤）肉。  
譯：烤肉。

4-89

擎 走  
kia zeu`  
【kia` zeu^】

拿走

例：佢个掃把放這，麼人摻（和／摻）  
佢擎走咧？

譯：我的掃把放在這，誰給我拿走了？



4-90

蹶  
kied

攀爬

例：蹶崎。

蹶往上，過十分鐘就到咧。

譯：爬坡。

往上攀登，再十分鐘就到了。

4-91

箍  
kieuˊ

圈起來；圓狀物，如一塊錢稱一箍

例：讀書愛摻（和／摻）重點箍起來，正會較記得。

桶箍。

五百箍。

譯：讀書要把重點圈起來，才會比較記得住。

桶子外圍的鐵圈。

五百元。

4-92

揸  
kimˊ  
【抑／揸】  
【edˊ / kim】

按、手用力向下擠壓

例：大力揸（抑／揸）。

佢个手緊出血，你摻（和／摻）佢揸（抑／揸）等。

譯：大力按。

他的手一直出血，你幫他按住。

4-93

捆  
kunˊ  
【kunˊ】

拴綁

例：樵無捆好，愛仰般（仰脣／仰般）擎？

譯：柴沒捆好，要怎樣拿？

4-94

扞  
led

搬、抱

例：扞粒大石頭來砵鹹菜。

扞肥料。

扞毋贏。

譯：搬一顆大石頭來壓鹹菜。

搬肥料。

搬不動。

4-95

撈  
leu  
【掄 / 撈】  
【lem` / leu`】

掏取

例：佢在衫袋肚撈(掄/撈)著兩百個銀。

譯：我在衣服口袋裡掏到兩百元。

4-96

寮 涼  
liau` liong  
【liau liong`/  
liau (lau) liong`】

乘涼

例：熱天時節，佢多老人家在伯公下

寮涼。

譯：夏天時，很多老人家在土地公廟

旁乘涼。

4-97

撩  
liau`

炒、翻；鏟起

例：差毋多咧，摻(和/摻)菜撩起來。

譯：差不多了，把菜鏟起來。

4-98

捩  
lid`

旋轉、轉動

例：捩一圈。

捩轉來。

譯：轉一圈。

轉過來。

4-99	振 lid` 【lid` lid`	振 lid` lid` lid`	轉 zhan` zen`/ zan^`	團團轉 例：無閒到振振轉。 譯：忙得團團轉。
4-100		覘 lien` 【len`/ lien^`】		吐出來 例：樹奶糖覘到衛生紙項，正包起來擲忒（撇／忒）。 食甘蔗愛覘粕。 譯：口香糖吐到衛生紙上，再包起來丟掉。 吃甘蔗要吐渣。
4-101		浴 rhiug 【浴 / 浴 (淋)】 【rhiug / iug (lim)`】		淋、澆 例：去菜園浴菜。 譯：去菜園澆菜。
4-102		摻 lau` 【攞 / 摻】 【lo` / lau`】		摻入、混勻 例：食米篩目摻(攞/摻)糖水，異合嘴。 譯：吃米苔目摻糖水，很對味。
4-103	落 log 【log	嘴 zhe` ze^`		入嘴 例：嬰兒仔（嬰兒／嬰兒仔）提著麼个就落嘴。 譯：嬰兒拿到什麼都往嘴裡放。
4-104	絡 log 【log` log`	食 shed (shid) sed/ siid (sed)】		覓食；後引申為討生活 例：無頭路愛仰般（仰／仰般）絡食。 譯：沒有工作要怎麼討生活。

4-105	鑪 lu` 【lu^】	摩擦 例：鑪溜皮。 好好一雙鞋，鑪到疤疤。 譯：擦破皮。 好好一雙鞋，摩擦到都是疤痕。
4-106	攪 lug`	攪動 例：攪糖水。 攪杯牛乳食。 譯：攪動糖水。 泡杯牛奶喝。
4-107	抹 mad`	塗 例：抹平來。 譯：塗平。
4-108	埋 mi 【me` mi`】	埋 例：死忒（死撇／死忒）个頭牲愛埋忒 （撇／忒）佢。 譯：死去的牲畜要埋起來。
4-109	搵 med`	弄 例：係講毋會，就毋好亂搵。 好好一隻人公仔，分佢搵到壞壞。 譯：如果不會，就不要亂弄。 好好一個人偶，被他弄壞。
4-110	舞 到 mu` do` 【mu^ do^】	弄得、弄到 例：衫褲舞到屙屙糟糟。 譯：衣服弄得髒兮兮的。

4-111	躡 nang` 【nang^】	踩踏 例：無細義躡著人，愛會失禮。 譯：不小心踩到別人，要道歉。
4-112	捏 ned`	用拇指與食指夾住 例：佢捏人當疾。 譯：他捏人很痛。
4-113	撓 neu` 【niau`/ ngiau` (neu`)】	搔癢 例：毋好緊撓人。 阿姆腳底毋驚撓。 譯：不要一直搔別人癢。 媽媽腳底板不怕癢。
4-114	嚙 ngad`	咬 例：這梨仔分老鼠嚙一口。 譯：這梨子被老鼠咬一口。
4-115	念 ngiam` 【ngiam】	叨念；誦讀 例：家無念念公，項項空；家無念念婆， 項項無。 念三字經。 譯：家裡沒有嘮叨不休的人，樣樣空。 意為若有老人家在身邊耳提面命， 提供人生經驗，那麼做事成功的機 會就會增加。 朗讀三字經。

4-116

入  
ngib

入；裝入

例：無帶著鎖匙，**入**門毋得。菜脯炙到燥水咧，**愛入**到玻璃盎仔  
(盎／盎仔)肚保存。

譯：沒帶鑰匙，進不了門。

蘿蔔乾晒乾了，要裝進玻璃瓶裡  
保存。

4-117

揉  
ngioˊ

搓揉

例：**揉**到皺皺。**揉**爛忒(爛撇／爛忒)。

譯：搓揉到皺皺的。

揉爛了。

4-118

掙  
no  
【noˊ】

搓捏；藉著他物摩擦，使物品光滑

例：**掙**惜圓。

譯：搓湯圓。

4-119

蠕  
nug蠕  
nug動  
tungˊ

不停地動

例：老弟坐毋核，緊**蠕蠕動**。

譯：弟弟坐不住，不停地動。

4-120

弄  
nungˊ  
【nung】

把玩

例：**弄**細人仔(細子／細人仔)。

譯：逗弄小孩子。

4-121

安  
onˊ

安裝；設置；定名

例：**安**冷氣。**安**名。

譯：安裝冷氣。

取名字。

4-122	安 on <sup>ˇ</sup> 【on <sup>ˇ</sup> on <sup>ˇ</sup> 】	排 pe pai <sup>ˇ</sup> / pe <sup>ˋ</sup> 】	安排 例：安排到盡妥當。 譯：安排得很妥當。
4-123		划 pa 【pa <sup>ˋ</sup> 】	划、撥進來 例：划龍船。 譯：划龍船。
4-124		拔 pad	輕輕拍打 例：天時恁好，被骨提去外背拔拔啊。 拔塵灰。 在眠帳裡肚拔蚊仔。 譯：天氣那麼好，棉被拿去外面拍一拍。 拍灰塵。 在蚊帳裡打蚊子。
4-125		撥 pad <sup>ˋ</sup>	搨 例：遽來搨撥火。 譯：快來幫忙搨火。
4-126	潑 pad <sup>ˋ</sup> 【pad <sup>ˋ</sup> 】	水 fi <sup>ˋ</sup> fi <sup>ˋ</sup> ^】	將水潑出去 例：潑水潑到地泥項。 譯：潑水潑到地板上。

4-127

刨  
pau  
【 剮 / 刨 】  
【 kau` / pau` 】

刨

例：刨（剮／刨）菜頭皮。

刨（剮／刨）菜瓜。

刨（剮／刨）樹枋。

譯：刨蘿蔔皮。

刨菜瓜。

刨木板。

4-128

破  
po`  
【 po^ 】

剖分

例：西瓜破對半。 譯：西瓜對半剖分。

例：破樵。 譯：對半砍木柴。

4-129

碰 門  
pong` mun  
【 pong` mun` 】

用力敲門

例：麼人在該碰門？

譯：誰在那裡用力敲門？

4-130

撒  
sa`  
【 sa^ 】

撒

例：撒兜仔鹽。

譯：撒一點鹽。

4-131

徙（搬、遷徙）  
sai` (ban`、cien` sai`)  
【 sai^ (ban`、cen` sai^)/  
sai^ (ban`、cien` sai^) 】

搬遷

例：徙走。

貓徙竇。

譯：搬走。

母貓生小貓後，若是發現環境對小貓有危險就馬上將小貓銜至較安全處；用以比喻一個人在生活或工作上不甚穩定，常有調動。



4-132

閃  
sham`  
【sam^】

閃、躲避、避讓

例：閃開。

相閃車。

譯：閃開。

會車。

4-133

洗 湯  
se` tong`  
【se^ tong~】

清洗（衣服、器物）；洗澡

例：頭擺當多人用圳溝水洗湯東西。

譯：從前很多人用圳溝水清洗東西。

4-134

舐  
she`  
【se~】

舔

例：狗將盆仔（盆）舐到淨淨。

譯：狗將盆子舔得乾乾淨淨。

4-135

食 毒  
shed (shid) tug  
【sed tug/  
siid (sed) tug】

吸毒

例：好个毋學，學人食毒！

譯：好的不學，學別人吸毒！

4-136

傷 害  
shong` hoi`  
【song` hoi】

傷害

例：這件事對佢傷害盡大。

譯：這件事對他傷害很大。

4-137

搵  
sung`  
【sung^】

用手推

例：搵車仔（車／車仔）。

佢當無責任，輒輒搵（和／搵）事搵分別人做。

譯：推車子。

他很沒責任感，常常把工作推給別人做。

4-138

做  
zo`  
【zo^】

儘管

例：你做你食，毋怕。  
你做你講，阿爸分你靠。

譯：你儘管吃，沒關係。  
你儘管講，爸爸當你靠山。

4-139

探  
tam`  
【tam^】

查訪

例：先去探睭（看／睭）啊。

譯：先去探聽看看。

4-140

毒  
teu`  
【teu】

以毒藥毒殺人或動物

例：毒老鼠。

譯：毒殺老鼠。

4-141

投  
teu  
【teu`】

投；告狀

例：投籃。  
動啊著就講愛投阿爸。

譯：投籃。  
動不動就說要向爸爸告狀。

4-142

疊  
tiab

疊

例：摺（和／摺）紙疊起來。

譯：把紙疊起來。

4-143

停      動  
tin~    tung~

動

例：企等，莫緊停動。

譯：站著，不要一直動。

4-144

托 等  
tog` nen` (den`)  
【托核／托等】  
【tog` hed / tog` den^】

托著

例：紙袋底下愛用手托等（托核／托等），正毋會塌底。

譯：紙袋底下要用手托著，底部才不會塌掉。

4-145

塗 改  
tu gai`  
【tu` gai^/  
tu` goi^】

將文字加以修改

例：寫落去就做毋得塗改。

譯：寫下去就不能塗改。

4-146

吞  
tun`

嚥下

例：吞落去。

譯：吞下去。

4-147

斡  
vad`

轉彎、掉頭

例：斡右片。

斡頭做佢走。

譯：右轉。

掉頭逕自走開。

4-148

擻 忒  
vog` ted`  
【擻撇／擻忒】  
【vog` ped` / vog` ted`】

拋棄；丟棄

例：摻（和／摻）地坭（垃圾）擻忒（擻撇／擻忒）。

譯：把垃圾丟掉。

4-149

選  
sien`  
【sen^/  
sien^】

選

例：選總統。

譯：選總統。

4-150

遮  
zha<sup>ˇ</sup>  
【za<sup>ˇ</sup>】

遮蔽  
例：日頭分雲**遮**等。  
譯：太陽被雲遮住。

4-151

摺  
zhab<sup>`</sup>  
【zab<sup>`</sup>】

摺疊  
例：**摺**衫褲。  
譯：摺衣服。

4-152

紮  
zad<sup>`</sup>

纏束  
例：紮花燈。 譯：紮花燈。  
例：紮禾稈。 譯：紮稻稈。  
例：紮髻髻。 譯：紮髮髻。

4-153

砵  
zag<sup>`</sup>

壓  
例：砵鹹菜。 譯：壓製鹹菜。  
例：砵等。 譯：壓著。

4-154

爪  
zau<sup>`</sup>  
【zau<sup>^</sup>】

抓  
例：兩支腳爪到疤疤。  
背囊當癢，搵（和／搵）佢爪一下仔好無？  
譯：兩隻腳抓得都是疤痕。  
背很癢，幫我抓一下好嗎？

4-155

撮  
zeb<sup>`</sup>

用三指取物；三指取物的量  
例：對碗公肚**撮**幾粒地豆起來。  
一**撮**鹽。  
譯：從大碗裡抓幾粒花生起來。  
一撮鹽。

- 4-156 指  
zhi`  
【zi^/  
zii^】 指出  
例：係麼人打你？**指**分大家睺（看／睺）。  
譯：是誰打你？指給大家看。
- 
- 4-157 嘴 擘 擘  
zhe` bag` bag`  
【ze^ bag` bag`】  
（嘴 開 開）  
(zhe` koi~ koi~)  
【(ze^ koi~ koi~)】 嘴巴開開的  
例：老弟一跣起（跋起來）就**嘴擘擘**討  
飯食。  
譯：弟弟一起床就嘴巴開開的討飯吃。
- 
- 4-158 擻  
zun`  
【zun^】 扭轉  
例：**擻**水龍頭。  
譯：轉水龍頭。
- 
- 4-159 種  
zung`  
【zung^】 倒栽  
例：佢對棚頂**種**下來（落來／下來），  
跌到當傷重。  
譯：他從樓上倒栽下來，傷得很嚴重。
- 
- 4-160 低 頭  
de~ teu`  
【de~ teu^】 低頭  
例：坐捷運个時節，當多人都會**低頭**畫  
手機仔。  
譯：坐捷運的時候，很多人都會低頭滑  
手機。
- 
- 4-161 慢 走  
man` zeu`  
【man zeu^】 慢跑  
例：佢逐日會去公園**慢走**。  
譯：他每天會去公園慢跑。

4-162

使

sii`

【sii^

sii^

油

rhiu

rhiu`

iu`

漆

cid`

cid` /

cid`】

粉刷油漆

例：使油漆該下，屋肚愛保持空氣流通。

譯：粉刷油漆時，屋子裡要保持空氣流通。

次頁起，本章節中高級開始

4-1	挨 e̍ 【e̍	著 do̍ do̍^】	觸犯 例：佢斯青面烏，莫挨著佢就有較贏。 譯：他很容易生氣變臉，別觸犯他是比較好。
4-2	拗 au̍ 【au̍^	花 fa̍ fa̍^】	採摘花朵 例：佢分人脛著（看著／脛著），走落公園肚拗花。 譯：他被人看見，跑進公園裡採摘花朵。
4-3	拗 au̍ 【au̍^ au̍^	腰 rhiau̍ rhiau̍/ iau̍^】	身體向後彎腰 例：細人仔（細子／細人仔）異會拗腰，背佢該下愛特別細義。 譯：小孩子很會把身體往後彎，背他的時候要特別小心。
4-4	拗 au̍ 【au̍^	牛眼 ngiu ngien̍(ngan̍) ngiu̍ ngien̍^】	採摘龍眼 例：跋上樹尾頂拗牛眼當危險。 譯：爬上樹梢採摘龍眼很危險。
4-5	拗斷（拗斷截） au̍ ton̍ (au̍ ton̍ zied̍) 【au̍^ ton̍ (au̍^ ton̍ zed̍)/ au̍^ ton̍ (au̍^ ton̍ zied̍)】		把東西折斷 例：竹杈仔（竹杈／竹杈仔）愛先拗斷，正做得縈草結。 譯：竹杈要先折斷，才可以紮草結。
4-6	把等（攔等） ba̍ nen̍(den̍) (lan̍ nen̍(den̍)) 【ba̍^ den̍^ (lan̍^ den̍^)】		阻攔著 例：你在門項把等，莫分人入來。 譯：你在門口守著，別讓人進來。



4-7

巴 等  
baˋ nenˋ(denˋ)  
【baˋ denˋ^】

攀附著物體

例：天時恁熱歸身汗，莫緊巴等人背囊！

譯：天氣這麼熱整身是汗，別一直黏著人家的背！

4-8

跋  
bagˋ

爬起來或攀爬

例：老弟對眠床跋踏起來，就在樓梯叮跋上跋下。

譯：弟弟從床上爬起來，就在樓梯上爬上爬下。

4-9

擘 開 析  
bagˋ koiˋ sagˋ

剝開成兩片

例：地豆擘開析，裡背有幾下粒地豆仁。

譯：花生剝開成兩片，裡面有好幾粒花生仁。

4-10

擘 嘴 角  
bagˋ zheˋ gogˋ  
【bagˋ zeˋ gogˋ】

用拇指和食指把人的嘴巴用力拉開，指懲罰亂說話的人

例：你莫亂講話（講話／講事），會分人擘嘴角。

譯：你別亂說話，會被人家拉嘴巴。

4-11

逼 著  
bedˋ doˋ  
【bedˋ doˋ^】

受到強迫

例：佢分債務逼著，走無路去。

譯：他被債務逼迫，走投無路。

4-12

憑 著  
ben` do`  
【ben^ do^】

輕微碰觸到

例：兩臺車仔（車／車仔）相閃車，毋堵好憑著。

這鑊燒燒，你斯愛細義，莫憑著哦！

譯：兩臺車子會車，不小心觸碰到。  
這鍋子熱熱的，你可要小心，別觸碰到哦！

4-13

泌  
bi`  
【bi^】

將固體攔住，讓液體由細縫間流走或濾掉

例：煮飯該下，洗米个米汁水泌起來，做得浴花。

譯：煮飯時，洗米的水濾起來，可以澆花。

4-14

泌 燥 來  
bi` zau` loi`  
【bi^ zau^ loi^】

將水分瀝乾

例：香菇浸好，水泌燥來，等下切切啊來焯香料。

譯：香菇浸泡好，把水瀝乾，待會切一切來爆香。

4-15

比 手 畫 腳  
bi` shiu` vag giog`  
【bi^ siu^ vag giog`/  
bi^ su^ vag giog`】

比手畫腳

例：佢兩儕講个話（話／事）無共樣，比手畫腳，也做得溝通。

譯：他們兩人說的語言不一樣，比手畫腳，也可以溝通。

4-16

拚 事  
biang` she`  
【biang^ se】

趕工

例：老弟暑假作業有閒毋寫，等到愛開學正在該拚事。

譯：弟弟的暑假作業有空不寫，等到要開學了才在那兒趕工。

4-17

抨 啊 去  
 biang<sup>ˇ</sup> a<sup>ˇ</sup> kiu<sup>`</sup>  
 【biang<sup>ˇ</sup> a<sup>ˇ</sup> ki<sup>^</sup> /  
 biang<sup>ˇ</sup> a<sup>ˇ</sup> hui<sup>^</sup>(hi<sup>^</sup>)】

用手掌劈擊

例：佢摻（和／摻）人相打，分人**抨啊去**，面項一搭紅紅个巴掌印。

譯：他和人打架，被人甩巴掌，臉上一片紅紅的巴掌印。

4-18

抨 巴 掌  
 biang<sup>ˇ</sup> ba<sup>ˇ</sup> zhong<sup>`</sup>  
 【biang<sup>ˇ</sup> ba<sup>ˇ</sup> zong<sup>^</sup>】

賞耳光，用手掌搨打人的臉部

例：佢分人**抨巴掌**，開聲大啞。

譯：他被人賞了個大耳光，放聲大哭。

4-19

抨 忒  
 piang<sup>ˇ</sup> ted<sup>`</sup>  
 【**抨撇** / **抨忒**】  
 【biang<sup>ˇ</sup> ped<sup>`</sup> / piang<sup>ˇ</sup> ted<sup>`</sup>】

丟掉

例：這粒柑仔（柑／柑仔）綿忒（綿撇／綿忒）咧，愛**抨忒**（**抨撇**／**抨忒**）抑係提來做肥料？

譯：這顆橘子爛掉了，要丟掉還是拿來當肥料？

4-20

擊  
 bied  
 【bed/  
 bied】

用手掌輕輕拍打，接觸面比較小

例：頭擺个細人仔（細子／細人仔）係做毋著會分阿爸**擊**屎脰處罰。

譯：從前的小孩子如果做錯事會被爸爸打屁股處罰。

4-21

揸 開  
 boi<sup>ˇ</sup> koi<sup>ˇ</sup>

用手或腳撥開物品

例：地泥項恁多東西，**揸開**來就尋得著咧！

譯：地上這麼多東西，撥開來就找得到了！

4-22

抔  
bud`

用雙手捧取；盛裝

例：禾埕掃掃啊，愛記得摻（和／摻）  
垃圾抔抔起來。

譯：晒穀場掃一掃，要記得把垃圾裝  
起來。

4-23

捧  
bung`  
【bung^】

以雙手承舉物品

例：捧水食。

譯：以手掬水喝。

4-24

掣  
chad`  
【ced`/  
cad`】

抽動、顫抖

例：掣一下。

疾到緊掣。

譯：抽動一下。

痛得直發抖。

4-25

掣 著  
chad` do`  
【cad` do^/  
cad` do^】

觸電

例：分電掣著。

譯：被電電到。

4-26

參 著  
cam` do`  
【cam` do^】

跌倒時手著地受傷

例：阿義个手目毋堵好參著，嘎啟腕，  
實在還衰啲。

譯：阿義的手關節跌倒時不小心手著地  
受傷，脫臼了，真是倒楣。

4-27

綻  
can`  
【can^】

破損、裂開；引申有植物冒出頭、生長之義

例：老弟騎自行車（鐵馬／自行車）跌倒，跌到皮都綻開來。

這草當會綻，種下去（落去／下去）幾日仔（幾日／幾日仔）就綻到滿哪仔（滿哪／滿哪位）就係。

譯：弟弟騎自行車跌倒，摔得皮都裂開。這草很會出芽生長，種下去幾天就生長得到處都是。

4-28

剷  
can`  
【can^】

以鏟子或圓鋤等割除或削平

例：耕圃園，草愛先剷淨，地愛先剷平，正做得種瓜豆。

譯：耕種園圃，草要先剷淨，地要先剷平，才能種瓜種豆。

4-29

躁 躁 轉  
cau`    cau`    zhan`  
【cau`    cau`    zen^/  
cau`    cau`    zan^】

像無頭蒼蠅一樣繁忙，躁動不安、心緒不寧，不知道在忙什麼；亦可說「躁往轉」

例：歸日仔（日／日仔）躁躁轉，到底在該無閒麼个？

譯：整天忙這忙那的，到底在忙什麼？

4-30

呻 生 呻 死  
cen` sang` cen` si`  
【cen` sang` cen` si^】

唉聲嘆氣、長吁短嘆

例：你遽（緊）去尋正當个頭路來做，毋好歸日仔呻生呻死呻無錢。

譯：你快去找個正當的工作來做，別整天唉聲嘆氣的說沒錢。

4-31

直	直	落
chid	chid	log
【cid	cid	log/
ciid	ciid	log】

直入

例：你**直直落**，行到底過後幹右手片，就係佢間房。

譯：你直走進去，走到底後右轉，就是他的房間。

4-32

坐	在	角	角
co˘	do˘	gog˘	gog˘
【co˘	do˘	gog˘	gog˘】

坐到角落或是最裡面的地方。「坐在脣脣」則為坐在邊邊之意

例：見擺上音樂課，阿偉就**坐在角角**，怕係驚先生點佢唱歌仔（唱歌）。

譯：每次上音樂課，阿偉就坐到角落，可能是怕老師叫他唱歌。

4-33

踔
chog˘
【cog˘】

用腳掌踢動、推

例：摻（和／摻）石頭**踔**走。摻（和／摻）球仔**踔**過去。

譯：把石頭踢走。

把球踢過去。

4-34

孛	上	孛	下
chog˘	shong˘	chog˘	ha˘
【cog˘	song˘	cog˘	ha˘】

沒有目的地閒逛

例：佢日日就在街項**孛上孛下**，難怪尋無頭路。

譯：他天天都在街上閒逛，難怪找不到工作。

4-35

穿	空
chan˘	kung˘
【con˘	kung˘】

穿洞、鑽洞

例：紙限勢恁薄又舞溼，難怪輕輕一撞就**穿空**咧。

譯：紙張擺明已經這麼薄又將它弄溼，難怪輕輕一戳就穿洞了。

4-36

抽 聲 胛  
 chiu<sup>ˇ</sup> shang<sup>ˇ</sup> goi<sup>ˇ</sup>  
 【ciu<sup>ˇ</sup> sang<sup>ˇ</sup> goi<sup>ˇ</sup> /  
 cu<sup>ˇ</sup> sang<sup>ˇ</sup> goi<sup>ˇ</sup>】

大聲哭叫

例：老弟嘍歸半點鐘，還在該**抽聲胛**。

譯：弟弟哭了半小時之久，還在那兒大聲哭叫。

4-37

掙 屎 朏  
 cud shi<sup>ˋ</sup> vud<sup>ˋ</sup>  
 【cud si<sup>ˋ</sup> vud<sup>ˋ</sup> /  
 cud sii<sup>ˋ</sup> vud<sup>ˋ</sup>】

擦屁股，引申為收拾殘局

例：屙屎好愛**掙屎朏**。頭家走路，愛腳仔搵（和／搵）佢搽**掙屎朏**，正經有罅見笑哪。

譯：大便完要擦屁股。

譯：老闆跑路，要部屬幫他收拾殘局，真是有夠丟臉的。

4-38

掙 嘴  
 cud zhe<sup>ˋ</sup>  
 【cud ze<sup>ˋ</sup>】

擦拭嘴巴，引申為湮滅證據

例：食東西過後愛**掙嘴**正衛生。

譯：吃東西過後要擦嘴巴才衛生。

4-39

捶 背 囊  
 chui boi<sup>ˋ</sup> nong  
 【cui<sup>ˋ</sup> boi<sup>ˋ</sup> nong<sup>ˋ</sup>】

搥背

例：背囊小可痠軟，係有人搽**捶背囊**，毋知有幾湛！

譯：背部輕微痠疼，如有人幫忙搥背，不知該有多棒！

4-40

打 底  
 da<sup>ˋ</sup> de<sup>ˋ</sup>  
 【da<sup>ˋ</sup> de<sup>ˋ</sup>】

奠基、墊底；觸及底層

例：淋酒以前，食兜東西先**打底**正毋會恁遽（緊）醉。萬丈深潭難**打底**，毋知哥哥哪樣心。（山）

譯：喝酒以前，先吃些東西墊底才不會那麼快醉。

萬丈深潭難觸底，不知哥哥哪樣心。

- 4-41 打 老 鼠 捉老鼠  
 da` lo` chu`  
 【da^ lo^ cu^】 例：貓仔（貓／貓仔）當會**打老鼠**。  
 譯：貓很會捉老鼠。
- 
- 4-42 打 赤 腳 打赤腳。「打赤膊」則為「上身裸露」  
 da` chag` giog`  
 【da^ cag` giog`】 例：蹶山愛著鞋，毋好**打赤腳**。  
 譯：爬山要穿鞋，不可打赤腳。
- 
- 4-43 打 筋 斗 翻跟斗  
 da` kun`(kin`) deu`  
 【da^ kin^ deu^】 例：細人仔（細子／細人仔）較軟身，  
 想學會**打筋斗**毋會難。  
 譯：小孩子身體較柔軟，想學會翻跟斗  
 不難。
- 
- 4-44 打 彳 亍 遊蕩閒逛  
 da` chid` 亍  
 【da^ cid` chog`  
 cog`】 例：後生人毋做頭路，歸日**打彳亍**，  
 仰會有出息？  
 譯：年輕人不工作，整天遊蕩閒逛，  
 怎會有出息？
- 
- 4-45 打 走 因水勢過大而沖走東西  
 da` zeu`  
 【da^ zeu^】 例：落恁大雨，毋好去溪脣爽，分水  
**打走**斯無結煞。  
 譯：下這麼大的雨，別去河邊玩，被  
 水沖走可就不知如何是好了。
- 
- 4-46 拍 手 拍手  
 pog shiu`  
 【pog siu^/  
 pog su^】 例：大家**拍手**歡迎新同學。  
 譯：大家拍手歡迎新同學。



4-47

釘  
denˊ

以釘、針貫穿物體

例：這兩本書先分開來釘，過來正釘共下。

譯：這兩本書先分開來釘，然後再釘在一起。

4-48

著 著  
dau doˊ  
【dauˊ doˊ^】

沾染到糊狀物

例：壞咧！白衫著著豆油，洗毋淨咧哪！

譯：糟糕了！白上衣沾到醬油，洗不乾淨啦！

4-49

擲 搵 來  
deb zad loi  
【deb zad loiˊ】

將容器中穀物、砂石之類的物品，用力上下擲地，使它緊密

例：茶袋肚个茶青擲搵來，還做得張加兜仔入去。

譯：茶袋裡的茶青擲地使它緊密，還可以再多裝一些進去。

4-50

蹬  
demˊ  
【demˊ^】

用腳踩踏或踹踢

例：這隻細人仔（細子／細人仔）起性咧，兩支腳緊蹬地泥，還走去蹬門又蹬人。

譯：這個小孩發狂了，兩隻腳一直踹地板，還跑去踹門又踹人。

4-51

蹬 被  
demˊ piˊ  
【demˊ^ piˊˊ】

睡覺時踢被子

例：佢睡會蹬被，所以長透（長在）寒著。

譯：他睡覺會踢被子，所以常常感冒。

4-52

沾 水  
dem<sup>ˇ</sup> fi<sup>`</sup>  
【dem<sup>ˇ</sup> fi<sup>^</sup>】

將盛著熱食的容器浸於水中，加以冷卻  
例：正煮好个糜，沾水會較遽（緊）冷。  
譯：剛煮好的粥，微微浸於水上會比較快冷。

4-53

杓 耳 空  
diag ngi<sup>`</sup> kung<sup>ˇ</sup>  
【杓 耳 公／  
diag ngi<sup>^</sup> gung<sup>ˇ</sup>/  
杓 耳 窟 仔】  
diag ngi<sup>^</sup> kud<sup>`</sup> e<sup>^</sup>】

用手指彈耳朵  
例：寒天時分人杓耳空（杓耳公／杓耳窟仔），試著疾加異多。  
譯：冬天時讓人用手指彈耳朵，感覺疼了許多。

4-54

杓 算 盤  
diag son<sup>`</sup> pan<sup>`</sup>  
【diag son<sup>^</sup> pan<sup>`</sup>】

用手指撥打算盤，引申為算計  
例：阿欽叔異會算，無論大小事情佢就會先杓算盤，睭（看／睭）算得和無。  
譯：阿欽叔很會盤算，無論大小事他都會先算計一下，看是否合算。

4-55

杓 電 火  
diag tien<sup>`</sup> fo<sup>`</sup>  
【diag tien<sup>`</sup> fo<sup>^</sup>/  
diag tien<sup>`</sup> fo<sup>^</sup>】

撥動電燈開關  
例：杓電火，一般人會用手指仔（手指）去揸。  
譯：撥動電燈開關，一般人會用手指頭去按壓。

4-56

迂  
din<sup>ˇ</sup>

繞行  
例：偲兜來爽迂圓圈仔，睭（看／睭）麼人迂較多圈。  
譯：我們來玩轉圈圈，看誰轉最多圈。

4-57	倒 do` 【do^	頭 teu teu`	粹 zud zud】	頭下腳上的栽下去；亦作「倒頭墜」 例：毋好企恁脣翕相，毋堵好 <b>倒頭粹</b> 就壞蹄（壞撇／壞蹄）咧！ 譯：不要站那麼旁邊照相，一個不小心倒栽蔥就糟糕了！
4-58	倒 do` 【do^	頭 teu teu`	種 zhung` zung^】	倒立的靜止狀態；頭下腳上栽下去 例：佢對樓頂 <b>倒頭種</b> 跌下來，異傷重。 譯：他從樓上倒栽下來，傷得很嚴重。
4-59	剝 dog	圈 kien`		剝成扁圓柱狀，常用於豬腳 例：豬腳 <b>剝圈</b> 煨湯，你有食過無？ 譯：豬腳剝成塊煮湯，你吃過嗎？
4-60	哆 doi 【doi`	（咄） (dod`) (dod`)]		斥責 例：佢做毋著事情，所以分人 <b>哆</b> 。 譯：他做錯事情，所以被斥責。
4-61	對 dui` 【dui^	拗 au` au^】		從中間折成兩截，使兩截相等 例：佢摺（和／摺）索仔糖 <b>對拗</b> ，一截請佢食。 譯：他將麻花捲對折，一截請我吃。
4-62	頓 dun` 【dun^	著 do` do^】		受外力大力撞擊 例：佢分人 <b>頓著</b> ，嘎內傷，煞煞去分先生脛（看／脛）。 譯：他被人大力撞擊，因此內傷，趕快去給醫生看。

4-63

同 等  
 dungˋ nenˋ(denˋ)  
 [dungˋ denˋ]

由上往下覆蓋、蒙著

例：日頭恁烈，頭那係同等大手帕（手巾），斯較毋驚炙咧。

譯：太陽這麼大，頭如果覆蓋著大方巾，就比較不怕晒了。

4-64

揞 面（遮 面）  
 emˋ mienˋ (zhaˋ mienˋ)  
 [emˋ menˋ (zaˋ menˋ)/  
 emˋ mienˋ]

掩面，另掩嘴即為「揞嘴」

例：淨用手來揞面，仰揞乜還有縫仔（縫／縫仔）。

譯：單用手來遮掩臉部，再怎麼遮掩還是有隙縫。

4-65

壞 脛 相  
 faiˋ nɡiangˋ siongˋ  
 【歪 看 相／  
 [vaiˋ konˋ siongˋ/  
 壞 脛 相]  
 faiˋ nɡiangˋ siongˋ]

動作不雅，或行為不適宜，呈現出來的樣子很難看；亦可說「毋好脛（毋好看／毋好脛）相」

例：人客言食，細人仔（細子／細人仔）就先挾，實在壞脛相（歪看相／壞脛相）。

譯：客人還沒吃，小孩子就先夾菜，實在很難看。

4-66

拂  
 fid (finˋ)  
 [fid (finˋ)]

搖動、揮擺

例：該條細牛子緊行緊拂尾，一條細細个尾拂啊拂仔異心色。

譯：那隻小牛崽邊走邊搖尾巴，一條小小的尾巴搖啊搖的很有趣。

4-67

拂 懸 板  
 fid vienˋ binˋ  
 【拂 釣 板】  
 [fid diauˋ binˋ]

甩釣竿

例：佢當會拂懸板（拂釣板），一拂，蠶絲線就飄幾下丈遠。

譯：他很會甩釣竿，一甩，蠶絲線就飛奔數丈遠。

4-68	拂 fin` 【fin^ fin^	手 shiu` siu^/ su^	甩手 例：佢个手分電掣著，疾到緊 <b>拂手</b> 。 譯：他的手觸電，痛得直甩手。	
4-69	拂 fin` 【fin^	頭 teu teu`	搖頭，甩頭 例：佢毋好食生个東西，見湊佢去食魚生，佢就 <b>拂頭</b> 。 譯：他不喜歡吃生的東西，每次邀他去吃生魚片，他就搖頭。	
4-70	赴 fu` 【fu^ fu^	時 shi si` sii`	間 gien` gien`/ gien`	趕時間 例：這下愛 <b>赴時間</b> ，你行較遽（緊）兜仔好無？ 譯：現在要趕時間，你走快一點好嗎？
4-71		搨 fud	廣義的打，指動作很快，不限定工具 例：額頭分人提棍仔 <b>搨</b> 著，黏時腫起來。 譯：額頭被人拿棍子打到，立刻腫起來。	
4-72	拂 fud	（嘔） (sai`)	吃（粗鄙的說法） 例：佢肚當枵，一碗飯兩口仔就 <b>拂</b> 淨淨。 譯：他肚子很餓，一碗飯兩口就吃光光。	
4-73	架 ga` 【ga^	腳 giog` giog`	把腳架起 例：佢兜凳仔（凳／凳仔） <b>架腳</b> 脛（看／脛）電視。 譯：他端凳子架腳看電視。	

4-74

枷 等  
ga<sup>ˇ</sup> nen<sup>ˈ</sup>(den<sup>ˈ</sup>)  
【ga<sup>ˇ</sup> den<sup>ˆ</sup>】

披著；以手搭人肩上

例：轉寒咧！這領衫**枷等**，正毋會寒著。  
你个手莫在佢个肩頭**枷等**啦，當難做事。

譯：變冷了！這件衣服披著，才不會感冒。

你的手別在我的肩上搭著啦，很不好工作。

4-75

呷  
gab

張口急咬，「呷著」即指咬到

例：這隻狗毋知幾久無食東西，脛（看／脛）著烏蠅也在該緊**呷**。

譯：這條狗不知多久沒吃東西，看到蒼蠅也在那張口急咬。

4-76

合 分 佢  
gag<sup>ˈ</sup> bun<sup>ˇ</sup> gi  
【gag<sup>ˈ</sup> bun<sup>ˇ</sup> gi<sup>ˈ</sup>】

附贈、附送給他

例：佢一到就買幾下雙球鞋，頭家提兩雙襪（襪仔）**合分佢**。

譯：他一次就買了好幾雙球鞋，老闆拿兩雙襪子送給他。

4-77

減 兜 去  
gam<sup>ˈ</sup> deu<sup>ˇ</sup> kiu<sup>ˈ</sup>  
【gam<sup>ˆ</sup> deu<sup>ˇ</sup> ki<sup>ˆ</sup> /  
gam<sup>ˆ</sup> deu<sup>ˇ</sup> hui<sup>ˆ</sup> (hi<sup>ˆ</sup>)】

分一些過去

例：你个飯添到忒多，碗提來，佢**減兜去**。

譯：你的飯添得太多，碗拿來，我減去一些。

4-78

哽 著  
gang` do`  
【gang^ do^】

噎到

例：食忒遽（緊），分卵黃（卵仁）哽著敵氣毋出，差一息仔（一層仔／一息仔）就哽死。

譯：吃太快，被蛋黃噎得無法呼吸，差一點就噎死。

4-79

絞  
gau  
【gau^】

將細長物扭緊

例：搭瓠棚絞鉛線仔（鉛線）愛絞纏來，正毋會分風掀忒（掀撇／掀忒）。

譯：搭建瓜棚扭絞鐵絲要扭緊，才不會被風吹翻。

4-80

攪  
gau`  
【gau^】

攪動

例：用風車攪穀。

衫褲洗好，提去脫水機攪攪啊，晾較遽燥。

譯：用風車把秕穀及芒屑吹淨。

衣褲洗好，拿去脫水機脫一脫，比較快晾乾。

4-81

鋸  
gi`  
【gi^】

鋸；工具即為「鋸仔」

例：鋸仔（鋸子）做得鋸竹仔（竹）摻（和／摻）樹枋仔（樹枋）。

譯：鋸子可以鋸竹子跟木板。

4-82

噉 噉 滾  
gi gi gun`  
【gi^ gi^ gun^】

受到驚嚇或恐懼而發出高而尖的聲音

例：厥孫女言滿五歲，見脛（看／睜）著壁蛇都嚇到噉噉滾。

譯：他孫女還不滿五歲，每次看到壁虎都嚇得不停尖叫。

4-83

矧 雨  
giu vuˊ  
【閃 雨】  
[samˋ vuˋ]

避雨

例：好恬恬（仔）拚大雨，店亭下當多人矧雨（閃雨）。

譯：好端端的下大雨，店家騎樓下很多人避雨。

4-84

挾 去 挾 轉  
giabˋ kiuˋ giabˋ zhanˋ  
【giabˋ kiˋ giabˋ zenˋ/  
giabˋ hiuˋ (hiˋ) giabˋ zanˋ]

挾過來挾過去

例：該雞髀毋好挾去挾轉，食忒（撇／忒）就好。

譯：那雞腿別挾過來挾過去，吃了它就是。

4-85

兼 身  
giamˋ shinˋ  
【giamˋ sinˋ/  
giamˋ siinˋ]

身體靠近

例：六月火凶，兼身毋得。（諺）

譯：六月的火爐，靠近不得。

4-86

結  
giedˋ

佩帶

例：頭那頂結一蕊花。

譯：頭上佩帶一朵花。

4-87

鼻 密 密  
kiem miˋ miˋ  
【kiem miˋ miˋ  
(kiem sedˋ sedˋ)  
(kiem sedˋ sedˋ)】

蓋得密不透風

例：歸暗晡蚊仔（蚊／蚊仔）在耳空脣飛來飛去，佢將就摻（和／摻）被骨鼻密密，正睡得。

譯：整晚蚊子在耳邊飛來飛去，他乾脆把被子蓋得密不透風，才睡得著。

4-88

啜 眇  
voˋ zhiˋ  
【voˋ ziˋ/  
voˋ ziiˋ]

哭泣

例：你毋好緊啜眇啦！自家愛想較開兜仔。

譯：你不要一直哭啦！自己要想開一點。



- 4-89 逐 走 趕走、驅趕  
giug` zeu`  
【giug` zeu^】 例：烏蠅當得人惱，煞兜**逐走**佢。  
譯：蒼蠅很討厭，快點趕走牠。
- 
- 4-90 拱 起 來 拱起來  
giung` hi` loi`  
【giung^ ki^ loi/loi`】 例：背囊**拱起來**。  
譯：背拱起來。
- 
- 4-91 弓 闊 由內向外使力，使之加寬  
giung` kuad` 例：這箱仔（箱／箱仔）**弓闊**兜仔，張  
【giung` kuad`/ 得較多東西。  
giung` fad`】 譯：這箱子撐大一些，裝得下比較多東西。
- 
- 4-92 敝 門 敲門  
gog mun`  
【gog mun`】 例：係愛落（入）人个間，愛先**敝門**。  
譯：如果要進他人的房間，要先敲門。
- 
- 4-93 敝 頭 那 敲頭  
gog teu` na`  
【gog teu` na`】 例：佢忒毋聽講，正會分厥爸**敝頭那**。  
譯：他太過於不聽話，才會被他爸爸敲頭。
- 
- 4-94 角 等 擋著  
gog` nen`(den`)  
【gog` den^】 例：用柵仔（柵／柵仔）**角等**，雞仔  
（雞／雞仔）正毋會飆出來。  
譯：用柵欄擋著，雞才不會跳出來。

4-95

合 等  
 hab nen`den`  
 【hab den^】

合上、蓋上

例：愛考試咧，課本總下**合等**，放入書包肚。

譯：要考試了，課本通通合上，放進書包裡。

4-96

合 轉 去  
 hab zhan` kiu`  
 【hab zen^ ki^/  
 hab zan^ hiu^ (hi^)】

合回去、套回去、蓋回去

例：齋菜張好，該蓋仔愛**合轉去**，正毋會壞忒（撇／忒）。

譯：素菜裝好，那蓋子要蓋回去，才不會壞掉。

4-97

含 等  
 ham nen`den`  
 【ham` den^】

放在嘴巴裡含著

例：佢**含等**糖仔（糖／糖仔）緊講話（講話／講事），口涎水緊噴，還無衛生哦！

譯：他含著糖果一直說話，口水一直噴，真沒衛生！

4-98

行 往 上  
 hang gong` shong`  
 【hang` gong` song`】

往上走。「行往下」為往下走

例：愛去雜貨店，對這**行往上**，就會到咧！

譯：要去雜貨店，打這兒往上走，就會到了！

4-99

行 往 走  
 hang gong` zeu`  
 【hang` gong` zeu^】

躲開，往他處走

例：該狗脛著（看著／脛著）人摻（和／摻）棍仔（棍子）擎起來，黏時**行往走**。

譯：那狗看見人把棍子舉起來，馬上躲開。

4-100

行 開  
hang koi̍  
【hang` koi̍~】

走開、離開

例：這湯當燒，你**行開**兜仔，正毋會燒著。

阿英**行開**一下仔定定，厥俵仔（俵子／俵仔）就唵到大嫲聲。

譯：這湯很燙，你走開一點，才不會燙到。

阿英離開一下子而已，他兒子就哭得很大聲。

4-101

行 毋 兼  
hang m` giam~  
【hang` m` giam~】

無法靠近

例：該狗當惡，麼人都**行毋兼**。

譯：那狗很凶，誰都無法靠近。

4-102

打 倒 拈  
da` do` mag  
【da^ do^ mag】

身體向後仰倒下，頭部著地，亦可說「打往拈」

例：凳仔（凳／凳仔）毋好恁樣（恁呢／恁樣）坐，等一下毋堵好係**打倒拈**，頭那就會拈著。

譯：不要這樣坐椅子，等會兒若不小心後仰摔倒，頭就會摔傷。

4-103

起 波  
hi` po~  
【ki^ po~/ po~】

起水泡；起泡沫

例：水愛對高高个所在冲往下，正會**起波**。

譯：水需從高處往下冲，才會起水泡。

4-104

揼  
rhiam'  
【rhiam/  
iam】

撒

例：石灰**揼**路，打白行。（諺）

譯：石灰撒路，白跑一趟。

4-105

弛 胸 敲 胛  
 rhie<sup>ˇ</sup> hiung<sup>ˇ</sup> lud<sup>ˋ</sup> gab<sup>ˋ</sup>  
 【rhie<sup>ˇ</sup> hiung<sup>ˇ</sup> lud<sup>ˋ</sup> ie<sup>ˇ</sup> hiung<sup>ˇ</sup> lud<sup>ˋ</sup> gab<sup>ˋ</sup> / gab<sup>ˋ</sup>】

衣服穿得袒胸露肩

例：佢**弛胸敲胛**打赤膊，脛著（看著／脛著）人來正煞煞提衫來著。

譯：他袒胸露肩打赤膊，看見人來才趕緊拿衣服穿。

4-106

掀  
 hien<sup>ˇ</sup>  
 【hen<sup>ˇ</sup> / hien<sup>ˇ</sup>】

掀開、翻開、揭起

例：先生言講，佢就**摻**（和／摻）課本**掀**好勢咧。

譯：老師還沒說，他就將課本翻好了。

4-107

印 著  
 rhin<sup>ˋ</sup> do<sup>ˋ</sup>  
 【rhin<sup>ˋ</sup> in<sup>ˋ</sup> do<sup>ˋ</sup> / do<sup>ˋ</sup>】

受小硬物頂觸

例：運動坪个細石子（細石子／細石子仔）乜愛拈淨來，莫害打赤腳運動个人**印著**。

譯：操場的小石子也要撿拾乾淨，別害打赤腳運動的人，腳被頂觸到。

4-108

窿 落 去  
 lung<sup>ˋ</sup> log<sup>ˋ</sup> kiu<sup>ˋ</sup>  
 【lung<sup>ˋ</sup> log<sup>ˋ</sup> log<sup>ˋ</sup> ki<sup>ˋ</sup> / lung<sup>ˋ</sup> log<sup>ˋ</sup> hiu<sup>ˋ</sup> (hi<sup>ˋ</sup>)】

伸進洞內、或把柴火送進爐灶裡

例：草結先**窿落去**，等火較猛兜仔，竹笕正窿落去。

譯：草結先送進爐灶裡，等火比較大些，竹筒再放進去。

4-109

嘖 嘖 滾  
 zid<sup>ˋ</sup> zid<sup>ˋ</sup> gun<sup>ˋ</sup>  
 【zid<sup>ˋ</sup> zid<sup>ˋ</sup> gun<sup>ˋ</sup>】

緊閉嘴巴再迅速張開，發出嘖嘖的聲音，表達讚嘆之意

例：佢考一百分，先生當下**嘖嘖滾**，阿腦佢恁慶。

譯：他考一百分，老師當下表示讚嘆，稱讚他很棒。

4-110

擱  
zid`

用手指或棍棒等擠壓

例：將半燥濕个鹹菜擱入盞仔肚，倒覆放就會變覆菜。

譯：將半乾的鹹菜用棍子擠入瓶子裡，倒著放就會變成福菜。

4-111

箭  
zien`  
【zen^/  
zien^】

使勁地蹬

例：箭自行車（鐵馬／自行車）。

出力箭。

這崎恁軀，你斯愛盡力牯（盡力／盡力牯）箭。

譯：蹬自行車。

用力蹬。

這坡這麼陡，你可要盡量用力地蹬。

4-112

揸 等  
kag nen`(den`)  
【kag den^】

手指彎曲合攏緊握

例：佢揸等兩隻龍銀，睡都還毋肯放。

譯：他握著兩個龍銀，睡覺都還不肯放。

4-113

喫  
kie`  
【kie^】

啃、咬

例：喫甘蔗。

譯：啃甘蔗。

4-114

蹶 崎（跋 崎）  
kied gia` (bag` gia`)  
【kied gia^ (bag` gia^)】

爬坡

例：阿爸个車仔（車／車仔）無力，蹶崎毋上。

譯：爸爸的車子沒力，爬不上坡。

4-115

𦘒 耳  
kien` ngi`  
【kien^ ngi^】

穿耳洞

例：阿嬤後生時節就有**𦘒耳**，異跣得著時行。

譯：奶奶年輕時就有穿耳洞，頗跟得上流行。

4-116

箍 圓 圈  
kieu~ vien kien~  
【kieu~ ven` kien~/ kieu~ ien` kien~】

畫圈圈

例：佢在書裡背，**箍圓圈**準暗號。

譯：他在書裡面，畫圓圈當暗號。

4-117

靠 著  
ko` do`  
【ko^ do^】

挨近而磨擦到

例：這箱蓮霧**靠著**咧，該載無綿忒（撇／忒），阿姆講愛先洗來食。

譯：這箱蓮霧擦傷了，還好沒爛掉，媽媽說要先洗來吃。

4-118

推 門  
kog mun  
【kog mun`】

敲門

例：落（入）便所前愛先**推門**，正有禮貌。

譯：進廁所前要先敲門，才有禮貌。

4-119

開 聲  
koi` shang~  
【koi` sang~】

放開聲帶發出聲音。「開聲啞」則表放聲大哭

例：便所裡背怕有人，盲入去愛先**開聲**。

譯：廁所裡面可能有人，還沒進去要先出聲。

4-120

睭 真 真  
 ngiang` zhin` zhin`  
 【看 真 真／  
 【kon` zin` zin`/  
 睭 真 真】  
 ngiang` ziin` ziin`】

看得清清楚楚

例：車仔（車／車仔）就係佢偷駛走个，  
 佢睭真真（看真真／睭真真），絕  
 對毋會認差。

譯：車子就是他偷開走的，我看得清  
 清楚楚，絕對不會認錯。

4-121

開 容 笑 面  
 koi` rhiung` siau` mien`  
 【koi` rhiung` siau` men`/  
 koi` iung` siau` mien`】

笑容滿面

例：阿爸聽講老弟考著理想个學校，開  
 容笑面，暢到耐毋得。

譯：爸爸聽說弟弟考上理想的學校，笑  
 容滿面，高興得不得了。

4-122

攞 皮 包 仔  
 kuan` pi` bau` er`  
 【kuan` pi` bau` e`】

原意指提皮包，後引申為替人服務的跟  
班者

例：做人个秘書，愛摻（和／摻）頭家  
 攞皮包仔。

譯：當人家的秘書，要幫老闆提公事包。

4-123

環 毋 過  
 kuan` m` go`  
 【kuan` m` go`】

轉不過去，有周轉不靈的意思

例：莫起恁多隻會仔（會），細人仔（細  
 子／細人仔）讀書當愛用錢，強強  
 會環毋過咧！

譯：別起這麼多個會，小孩子念書正要  
 用錢，快要周轉不過來了！

4-124

罇 罇 仔  
 la` la` er`  
 【la` la` e`】

攪一攪

例：阿輝比猴精較精，睭（看／睭）  
 佢無異煞猛，儘採罇罇仔食著就  
 有咧。

譯：阿輝精得很，看他不怎麼勤奮，隨  
 便攪一攪吃穿就有了。

4-125

剷  
lag

一刀直線割開

例：恁大張个紙，對中剷開來，愛細義。

譯：這麼大張的紙，從中間一刀直線割開來，要小心。

4-126

潔 著  
lab` do`  
【lab` do^】

陷入泥淖裡

例：落大雨崩山崩石，害車仔（車／車仔）潔著，停動毋得。

譯：下大雨山崩土石流，致使車輛陷入泥淖中，動彈不得。

4-127

攔 毋 核  
lan m hed  
【lan` m` hed】

攔不住

例：佢決心想辭頭路，麼人乜攔毋核。

譯：他一心一意想辭職，任誰也攔不住他。

4-128

摟 袋 仔  
leu toi` er`  
【leu` toi e^】

掏口袋

例：愛結數咧，摟袋仔正知無帶半銖錢。

譯：要結帳了，掏口袋才知沒帶半毛錢。

4-129

撩 起 來  
liau` hi` loi`  
【liau` ki^ loi / loi】  
liau` hi^

用鏟具鏟取

例：魚仔（魚／魚仔）煎好咧，遽遽（遽遽／緊緊）撩起來。

譯：魚煎好了，趕快鏟起來。

4-130

捋 牛 乳  
lod ngiu nen`  
【lod ngiu` nen】

擠牛奶

例：在牧場做事，逐日愛跔等捋牛乳，異辛苦。

譯：在牧場工作，每天要蹲著擠牛奶，很辛苦。



4-131

攪  
lug`  
【lug`  
lug`

勻  
vin  
vin`/  
iun`】

攪拌均勻

例：這牛乳粉愛攪勻正做得，毋好分佢結乾。

譯：這奶粉要攪拌均勻才可以，別讓它結成塊。

4-132

搨  
lui  
【lui`】

磨碎或揉擦

例：店員一隻手搨搨茶，一隻手搨目珠，異無衛生。

譯：店員一隻手磨搨茶，一隻手揉眼睛，很不衛生。

4-133

搨  
lui  
【lui`  
lui`

綿  
mien  
men`/  
mien`】

磨爛

例：想愛食搨茶，愛先摻（和／摻）材料放落搨鉢，用樹棍去搨綿。

譯：想要喝搨茶，要先將材料放進搨鉢，用木棍磨碎。

4-134

抹  
mad`

鬚  
si`

以手指撫摸鬚鬚，引申為悠閒自在的樣子

例：愛有錢有閒，正有抹鬚過日个可能。

譯：需有錢有閒，才有悠閒自在捻鬚過日的可能。

4-135

揸  
em`  
【em`

等  
nen`(den`)  
den^

嘴  
zhe`  
ze^】

抿著嘴

例：翕相時節愛有笑面，毋好緊揸等嘴。

譯：照相時要有笑容，別一直抿著嘴。

4-136

搵      壞      壞  
 med`    fai`    fai`  
 【med`    fai      fai】

把事情弄得一團糟

例：佢當無耐性，事情交代佢，全**搵壞壞**。

譯：他很沒耐性，事情交代他，全都弄得一團糟。

4-137

汨      水  
 mi`    fi`  
 【mi    fi^】

憋氣把臉沒入水中

例：泅水愛先學**汨水**，汨水毋好勢就會食著水。

譯：游泳要先學會憋氣，憋氣沒憋好就會喝到水。

4-138

尾      瀉      屎  
 mui`    sia`    shi`  
 【mui`    sia^    si^/    sii^】

形容被嚇得屁滾尿流而跑得飛快

例：阿如當驚狗（狗仔），遠遠脛（看／脛）啊著，就走到**尾瀉屎**。

譯：阿如很怕狗，遠遠一見著，就跑得飛快。

4-139

蒙  
 miang`

以革布之類的軟物遮蓋

例：會落雨咧！遽遽**摻**（和／摻）禾埕个穀耙歸堆，用塑膠布**蒙**起來。

譯：要下雨了！趕快把晒穀場的稻穀耙成堆，用塑膠布遮蓋起來。

4-140

無      好      食  
 mo    ho`    shed(shid)  
 【mo`    ho^    sed/    siid(sed)】

沒得吃。反義為「有好食」，此句式亦可插入名詞，如「無飯好食」、「無電視好脛（看／脛）」、「無錢好使」、「無車仔好駛」

例：該個人毋知係**無好食**抑仰般（仰脛／仰般），正會瘦到像支竹篙樣。

譯：那個人不知是沒得吃或其他原因，才會瘦成像根竹竿一般。

4-141

無 懼 著 (毋驚)  
mo ki` do` (m giang`)  
【毋 驚】  
【m` giang`】

不懼於人的威勢

例：阿叔完全無懼著(毋驚)該兜惡豺豺个鱸鰻頭，摻(和/摻)佢兜(佢等/佢兜)論理。

譯：叔叔完全無懼於那些凶惡流氓的威勢，跟他們理論。

4-142

沒 水  
mud fi`  
【mud fi^】

水中閉氣

例：想學會泅水，愛先學沒水。

譯：想學會游泳，要先學水中閉氣。

4-143

目 汁 含 等  
mug` zhib` ham nen` (den`)  
【mug` zib` ham` den^/  
mug` ziib` ham` den^】

含淚

例：佢目汁含等，毋敢啞出來。

譯：我眼中含淚，不敢哭出來。

4-144

目 汁 濫 汨  
mug` zhib` lam gam`  
【mug` zib` lam` gam`/  
mug` ziib` lam` gam`】

淚流滿面的樣子

例：佢啞到目汁濫汨，脛(看/脛)著斯異毋盼得。

譯：她哭得淚流滿面，讓人看了很捨不得。

4-145

噓  
nag`

大笑

例：佢逐擺講笑料，脣頭个人都噓到大痲聲。

譯：他每次講笑話，旁人都會哈哈大笑。

4-146

躡  
nang`  
【nang^】

踩踏，例如「躡等」即踩著

例：恁靚个草坪，毋好落去躡。

譯：這麼漂亮的草坪，不要進去踩踏。

4-147

撓 人  
 neu<sup>ˇ</sup> ngin  
 【niau<sup>ˇ</sup> ngin<sup>ˇ</sup> /  
 neu<sup>ˇ</sup> ngin<sup>ˋ</sup>】

搔人家癢；以甜言蜜語引誘人

例：佢緊撓人，害人笑到毋會轉氣。

詐騙集團盡會撓人，大家定著愛提高警覺，莫分佢兜（佢等／佢兜）拐走。

譯：他一直搔人家癢，害人家笑得來不及換氣。

詐騙集團很會誘騙，大家一定要提高警覺，別被他們拐走。

4-148

耐 毋 過  
 ngai<sup>ˊ</sup> m go<sup>ˋ</sup>  
 【ngai m<sup>ˋ</sup> go<sup>ˋ</sup>】

撐不過

例：睺（看／睺）佢身體恁樣（恁呢／恁樣），怕耐毋過今年。

譯：看他身體這樣，恐怕撐不過今年。

4-149

頷 頭  
 ngam<sup>ˋ</sup> teu  
 【ngam<sup>ˋ</sup> teu<sup>ˋ</sup>】

點頭，即「頷首」，表首肯

例：這學生仔（學生／學生仔），見睺著（看著／睺著）先生，就會頷頭行禮。

譯：這個學生，每次看見老師，就會點頭行禮。

4-150

研 粉（研 末）  
 ngan<sup>ˇ</sup> fun<sup>ˋ</sup> (ngan<sup>ˇ</sup> mad)  
 【ngien<sup>ˇ</sup> fun<sup>ˋ</sup> (ngien<sup>ˇ</sup> mad) /  
 ngan<sup>ˇ</sup> fun<sup>ˋ</sup> (ngan<sup>ˇ</sup> mad)】

研磨成粉

例：驚老人家食藥仔（藥／藥仔）會哽著，先研粉正分佢食。

譯：怕老人家吃藥會噎到，事先研磨成粉再讓他吃。

4-151

撇 走  
ngau` zeu`  
【ngau^ zeu^】

轉向，另有故意躲開或不屑之意思

例：佢兩儕打逆面，𨀄（看／𨀄）著對方，頭那就撇走。

譯：他們兩個翻臉，看到對方，頭就轉到另一邊。

4-152

撇 轉 來  
ngau` zhan` loi  
【ngau^ zen^ loi` /  
ngau^ zan^ loi`】

轉向過來

例：天時恁熱，請摻（和／摻）電扇撇轉來。

譯：天氣這麼熱，請把電扇轉過來。

4-153

瞞  
ngiab`

閃爍或眨眼

例：細阿哥仔臥頭𨀄（看／𨀄）天頂一瞞一瞞个星仔，𨀄（看／𨀄）到無瞞目。

譯：小男孩仰頭看天上一閃一閃的星星，看到不眨眼。

4-154

攝  
ngiab`

包起或捲起

例：過溪壩水，褲腳愛攝起來，正毋會浸濕。

譯：涉水過河，褲腳要捲起來，才不會沾濕。

4-155

攝 衫 袖  
ngiab` sam` ciu`  
【ngiab` sam` ciu`】

捲起衣袖，相近的動作如「攝褲腳」即捲起褲管

例：水缸肚撈東西，愛先攝衫袖正做得。

譯：水缸裡撈東西，要先捲起衣袖才可以。

4-156

染  
ngiam'  
【ngiam】

染

例：染頭那毛。 譯：染頭髮。  
例：染紅卵。 譯：染紅蛋。

4-157

拈 忒 去  
ngiam<sup>ˇ</sup> ted<sup>`</sup> kiu<sup>`</sup>  
【拈 撇 去／  
ngiam<sup>ˇ</sup> ped<sup>`</sup> ki<sup>^</sup>／  
拈 忒 去】  
ngiam<sup>ˇ</sup> ted<sup>`</sup> hiu<sup>^</sup>(hi<sup>^</sup>)】

撿出來丟掉

例：禾埕町（項）炙穀，係有睭（看／睭）著細石頭就順續拈忒去（拈撇去／拈忒去）。  
譯：晒穀場在晒穀，若是有看到小石頭就順便撿出來丟掉。

4-158

撚  
ngien<sup>`</sup>  
【ngien<sup>^</sup>】

以手按握或擠壓

例：撚牙膏毋好像撚拳頭嘛樣恁大力，會撚爆忒（爆撇／爆忒）。  
譯：擠牙膏不可像握拳頭那麼用力，會擠爆掉。

4-159

虐 人  
ngiog<sup>`</sup> ngin  
【ngiog<sup>`</sup> ngin<sup>`</sup>】

扎刺人

例：弄毛蟲个毛會虐人，愛細義毋好分佢蜒著。  
譯：毛毛蟲的毛會扎人，要小心別讓牠灼傷皮膚。

4-160

扭 腳 髀  
ngiu<sup>`</sup> giog<sup>`</sup> bi<sup>`</sup>  
【ngiu<sup>^</sup> giog<sup>`</sup> bi<sup>^</sup>】

擰大腿

例：腳髀肉嫩嫩，所以扭腳髀會當疾。  
譯：大腿肉細細嫩嫩，所以擰大腿會很疼。

4-161

蹴 綿  
cio<sup>`</sup> mien  
【cio<sup>^</sup> men<sup>`</sup>／  
cio<sup>^</sup> mien<sup>`</sup>】

以腳踩爛

例：泥團愛用腳蹴綿，正會散忒（散撇／散忒）。  
譯：泥團要用腳踩爛，才會散掉。

4-162

弄 等 來  
nung` nen`(den`)  
【nung<sup>^</sup> den<sup>^</sup> loi`】

大搖大擺的不請自來

例：人無按算請佢，佢自家**弄等來**，還緊嫌菜毋好食，當得人惱。

譯：人家沒打算請他，他不請自來，還一直嫌菜不好吃，真是討厭。

4-163

弄 弄 仔 行  
nung` nung` er` hang  
【nung<sup>^</sup> nung<sup>^</sup> e<sup>^</sup> hang】

逕自走

例：打早就脛（看／脛）佢頭磬磬**弄弄仔行**，毋知愛去哪。

譯：一大早就看他低著頭逕自走著，不知道要去哪。

4-164

噤  
nung  
【nung`】

不自覺地喃喃自語、說個不停

例：後生人最驚老人家噤。

譯：年輕人最怕老人家念個不停。

4-165

逛 街  
ong gie<sup>ˇ</sup>  
【遶 街】  
【lau<sup>ˇ</sup> gie<sup>ˇ</sup>】

閒步街頭、逛街

例：拜六該暗晡出來**逛街（遶街）**个人特別多。

譯：週六晚上出來逛街的人特別多。

4-166

撥 塵 灰  
pad chin foi<sup>ˇ</sup>  
【pad cin` foi` /  
pad ciin` foi`】

拍去灰塵

例：佢當在該**撥塵灰**，毋好佷忒兼。

譯：他正在拍灰塵，不要靠太近。

4-167

撥 蚊 仔  
pad mun<sup>ˇ</sup> er`  
【撥 蚊】  
【pad mun<sup>ˇ</sup>】

揮趕蚊子

例：你先去**撥蚊仔（撥蚊）**，係無撥擊，歸夜都難睡。

譯：你先去揮趕蚊子，如果沒能全部趕走，整夜都將不好睡。

4-168

撥 淨 來  
pad ciang' loi  
【pad ciang loi'】

拍打物體上的塵埃，使其潔淨

例：布仔（布／布仔）久無用，愛先撥淨來，正用得。

譯：布經久未用，須先拍乾淨，才能用。

4-169

撥 火  
pad' fo'  
【pad' fo^】

煽火

例：風爐火，係堵著斷點風，定著愛撥火正會猛。

譯：爐子的火，如果遇到完全沒風的狀況，必須煽火才會猛。

4-170

撥 涼  
pad' liong  
【pad' liong'】

搨涼

例：緊吹冷氣緊擎葵扇來撥涼，試著加異涼咧。

譯：邊吹冷氣邊拿葵扇來搨涼，感覺更涼了。

4-171

拌  
pan~

用東西鞭打或摔打

例：阿圳牯當晝偷走去溪壩爽水，轉來分厥爸拌。

譯：阿圳中午偷偷跑去河邊玩水，回來被他的爸爸修理。

4-172

拌 橫  
pan~ vang'  
【拌 倒】  
【pan~ do^】

摔倒

例：地泥滑滑，會害人拌橫（拌倒）。

譯：地板滑滑的，會害人摔倒。

4-173

嘜 風  
pang~ fung~  
【灌風／嘜風】  
【guan~ fung~ / pang~ fung~】

吹氣、打氣

例：你个車輪仔（車輪／車輪仔）摸起來無風，愛嘜風（灌風／嘜風）咧！

譯：你的車輪摸起來沒氣，要打氣了！



4-174

棚 目 鏡  
 pang mug` giang`  
 【pang` mug` giang^】

戴眼鏡

例：正讀幼稚園就學人棚目鏡，係毋係睺（看／睺）電視睺（看／睺）忒多？

譯：才念幼兒園就學人戴眼鏡，是不是看電視看太多了？

4-175

呸 口 涎  
 pui` kieu` lan`  
 【pui^ kieu^ lan~】

吐口水，引申為唾棄

例：為著環境衛生，毋好儘採呸口涎。

譯：為了環境衛生，不要隨便吐口水。

4-176

鼻 香  
 pi` hiong`  
 【pi hiong~】

聞香

例：目珠大好睺（看／睺）光，鼻空（鼻公／鼻窟仔）大好鼻香。

譯：眼睛大可以看盡形形色色，鼻子大可以嗅聞天地間的香氣。

4-177

劈 草  
 piag` co`  
 【pud` co^/  
 piag` co^】

用刀砍除雜草

例：草生到恁高，愛去劈草。

譯：草長得這麼高了，要去除掉。

4-178

踮 上 踮 下  
 pong` shong` pong` ha`  
 【pong` song` pong` ha~】

來回奔波

例：你兩儕透日仔（日／日仔）共下踮上踮下，到底做麼个頭路。

譯：你們倆整天一起來回奔波，到底做什麼工作。

4-179

瞞 等  
 pu` nen`(den`)  
 【pug den^】

刺探著，偵伺著

例：佢園在門後背瞞等，按算愛捉賊仔（賊）。

譯：他躲在門後偵伺著，預計要捉小偷。

- 4-180 天 甫 光  
 tienˇ pu` gongˇ  
 【tenˇ pu^ gongˇ/  
 tienˇ pu^ gongˇ  
 (甫 白 甫 白)  
 (pu` pag pu` pag)  
 (pu^ pag pu^ pag)/  
 (pu^ pag pu^ pag)】
- 天略微亮  
 例：天甫光定定，阿公就去公園運動。  
 譯：天微亮而已，爺爺就去公園運動。

- 4-181 焮  
 pu  
 【pu`】
- 以慢火烹煮，常用於「焮番薯」、「焮茶」  
 例：見攞人客來，佢（吾）姆就喊佢去焮滾水泡茶。  
 譯：每次客人來，我媽媽就叫我燒開水泡茶。

- 4-182 伏 等  
 pug` nen`(den`)  
 【pug` den^】
- 趴著  
 例：腰骨疾就去眠床項伏等，一下仔摻（和／摻）你貼膏藥。  
 譯：腰痛就去床上趴著，等一下幫你貼膏藥。

- 4-183 伏 落 去  
 pug` log kiu`  
 【pug` log ki^/  
 pug` log hiu^ (hi^)]
- 趴下去  
 例：阿美分樹頭徑著，歸隻人伏落去，額頭撞到起癢。  
 譯：阿美被樹根絆倒，整個人趴下去，額頭撞出一個包。

- 4-184 釧  
 ciamˇ
- 以尖刀深刺  
 例：頭過刷豬仔愛用釧豬刀對豬仔个蛤蟆胥釧落去。  
 譯：以前殺豬要用殺豬刀從豬隻的脖子部位刺進去。

4-185

推  
ciau  
【ciau`】

推拿、整骨，挪移調整

例：佢手骨偏著，去分拳頭師傅**推**轉去。

譯：他手扭到，去給推拿師推回去。

4-186

推 位 仔  
ciau vui' er`  
【推 位】  
【ciau` vui】

調整位子，挪出空間

例：佢个腳行路無方便，做得**推位仔**（**推位**）分佢坐無？

譯：他的腳走路不方便，可以挪個位子給他坐嗎？

4-187

△ 叛  
cib ban`  
【cib ban^】

搓揉板團

例：愛先△**叛**，正做得打菜包摻（和／摻）惜圓（惜圓／雪圓仔）。

譯：要先搓揉板團，才能做菜包和湯圓。

4-188

彳 彳 亍 亍  
chid` chid` chog` chog`  
【cid` cid` cog` cog`】

漫無目的的來回走

例：該個人無赴著尾枋車，在車頭彳彳亍亍，無結無煞。

譯：那個人沒趕上末班車，在車站漫無目的的來回走，不知如何是好。

4-189

尋 無  
cim mo  
【cim` mo`】

找不到

例：你个條件恁好，仰會到今還**尋無**對象？

譯：你的條件那麼好，怎麼會到現在還找不到對象？

4-190

尋 食  
cim shed(shid)  
【cim` sed/  
cim` siid(sed)】

找食物吃

例：該兜人豚仔當豺，三不二時就開冰箱**尋食**。

譯：那些發育中的孩子食欲旺盛，三不五時就開冰箱找食物吃。

4-191

尋 味  
cim mui'  
【cim` mui】

探索玩味

例：食到還會尋味。

譯：吃了還會想吃。

4-192

躍  
ciog`

跳躍

例：躍上躍下。 譯：跳上跳下。

例：躍往上。 譯：往上跳。

4-193

吮 乳  
cion` nen`  
【cion` nen】

吸奶

例：恁多隻狗子在該吮乳，狗嫌个乳敢罇？

譯：這麼多隻小狗在吸奶，母狗的乳汁夠嗎？

4-194

抄 著 來  
sa` do` loi`  
【sa` do^ loi`】

抓起來

例：遽遽（緊緊）摻（和／摻）該賊仔抄著來，送去坐管仔（坐牢）。

譯：趕快把那小偷抓起來，送去坐牢。

4-195

抄 毋 著  
sa` m` do`  
【sa` m` do^】

抓不到，引申為摸不著頭緒

例：佢走當遽（緊），你抄毋著佢啦。

佢講話（講話／講事）顛顛倒倒，分人抄毋著頭緇。

譯：他跑很快，你抓不到他啦。

他說話顛三倒四，讓人摸不著頭緒。

4-196

徙 位  
sai' vui'  
【sai^ vui】

移開原來的位子至別處，亦可說「徙走、徙開」

例：這輛車仰會停在路徑頭？煞煞喊車主來**徙位**。

譯：這輛車子怎麼會停在路中間？趕緊叫車主來移開。

4-197

閃 俐 俐  
sham` li' li'  
【sam^ li li】

躲得遠遠的

例：講著食，大家就尖等來；講著算數，大家就**閃俐俐**。

譯：講到吃，大家就擠著過來；說到算帳，大家就急忙閃開。

4-198

閃 走  
sham` zeu`  
【sam^ zeu^】

躲開、避開

例：佢這禮拜毋知仰般（仰／仰般），脛（看／脛）著先生就**閃走**。

譯：他這星期不知怎麼了，看到老師就躲開。

4-199

三 擇 四 擇  
sam` tog si` tog  
【sam` tog si^ tog】

一再挑選

例：係愛就煞煞決定，毋好在該**三擇四擇**。

譯：如果要就趕快決定，別在那兒三挑四選。

4-200

三叮嚀 四吩咐  
sam` den` nen si` fun` fu`  
（三叮嚀 四喚咐）  
(sam` den` nen si` fan` fu`)  
【三叮嚀 四喚咐】  
【sam` den` nen` si^ fan` fu^】

一再的叮囑

例：頭一擺出國，阿姆**三叮嚀四吩咐**（**三叮嚀四喚咐**），喊佢愛好好照顧自家個身體。

譯：第一次出國，媽媽一再的叮囑，叫我要好好照顧自己的身體。

## 挑三揀四

4-201  
 三 揀 四 揀  
 samˋ ganˋ siˋ ganˋ  
 【samˋ ganˋ siˋ ganˋ】

例：三揀四揀，揀著一隻賣牛眼；三擇四擇，擇著一隻賣瓠杓。（諺）  
 譯：三選四選，選到一個賣龍眼；三挑四挑，挑到一個賣水瓢。

## 打耳光

4-202  
 搨 巴 掌  
 shanˋ baˋ zhongˋ  
 【senˋ baˋ zongˋ/  
 sanˋ baˋ zongˋ】

例：頭擺細人仔（細子／細人仔）係番綻講毋聽，會分爺哀捉來搨巴掌。  
 譯：從前小孩子如果頑皮講不聽，會被父母抓來打耳光。

## 山歌嘹亮，聲音不斷，引申為生活快樂，無憂無慮

4-203  
 山 歌 溜 天  
 sanˋ goˋ liuˋ tienˋ  
 【sanˋ goˋ liuˋ tenˋ/  
 sanˋ goˋ liuˋ tienˋ】

例：伯公下个老人家逐日開容笑面，山歌溜天，脛起來（看起來／脛起來）日仔（日子／日仔）盡好過。  
 譯：土地公廟旁的老人家每天笑容滿面，生活快樂、無憂無慮，看起來日子過得很好。

## 坦露屁股

4-204  
 屎 肫 凸 凸  
 shiˋ vudˋ tied tied  
 【siˋ vudˋ tedˋ tedˋ/  
 siiˋ vudˋ tied tied】

例：佢个短褲仔（短褲／短褲仔）恁細截仔（細截／細截仔）定定，屎肫凸凸分人脛（看／脛）著咧。  
 譯：他的短褲這麼一小截而已，坦露屁股被看到了。

## 使用筷子

4-205  
 使 箸（擎 箸）  
 siiˋ chuˋ (kia chuˋ)  
 【siiˋ cu (kia cu)】

例：佢毋會使箸，挾毋著菜來食。  
 譯：他不會使用筷子，挾不到菜吃。

4-206 食 毋 得  
shed(shid) m ded`  
【sed m` ded`/  
siid(sed) m` ded`】

不能吃。反言之，可以吃則為「食得」

例：這柑仔生菇，**食毋得**咧。

阿姆屙痢肚（屙落屎／屙痢肚），  
麼个都**食毋得**，淨食糜定定。

譯：這橘子發霉，不能吃了。

媽媽拉肚子，什麼都不能吃，只有  
稀飯能吃。

4-207 食 毋 去  
shed(shid) m kiu`  
【sed m` ki`/  
siid(sed) m` hui^(hi^)]

吃不完。另有「衫褲著毋去」也常用

例：毋好煮恁多，屋下淨兩儕人，**食毋  
去**漕（倒）忒（撇／忒）當打爽。

譯：別煮這麼多，家裡才兩個人，吃不  
完倒掉很浪費。

4-208 失 聲  
shid` shang`  
【sid` sang`/  
siid` sang`】

失聲

例：教書个人，歸日仔（日／日仔）講  
無停，一下無堵好就會**失聲**。

海脣風恁大，你又講無停，係食著  
海風，轉去會**失聲**。

譯：教書的人，整天說個不停，一個不  
小心就會失聲。

海邊風這麼大，你又說個不停，如  
果喝到海風，回去會失聲。

4-209 承 水  
shin fi`  
【sin` fi`/  
siin` fi`】

承接（降落的）水

例：落大雨，屋頂水緊漏，去提一隻桶  
仔來**承水**。

譯：下大雨，屋頂一直漏水，去拿一個  
桶子來接水。

- 4-210 摯 平 來 抹平  
 soˋ piang loi  
 【soˋ piangˋ loiˋ】 例：衫褲愛摯平來摺，正毋會皺腔郎當。  
 譯：衣服要抹平再摺，才不會皺巴巴的。

- 4-211 趨  
 so  
 【soˋ】 形容像蟲蠕動一般的爬行  
 例：坐在竹頭下會睨（看／睨）得著蟲仔趨來趨去，下把仔（下把）蜈蚣蟲趨啊過就毋知。  
 譯：坐在竹叢下會看得到蟲子爬來爬去，有時候蜈蚣爬過去都不知道。

- 4-212 嘞 汗 吸汗  
 sogˋ honˋ  
 【sogˋ honˋ】 例：熱天愛著較嘞汗个衫褲，會較舒爽。  
 譯：夏天要穿比較吸汗的衣服，會比較舒爽。

- 4-213 算 來 算 去 來回周密的計算  
 sonˋ loi sonˋ kiuˋ  
 【sonˋ loiˋ sonˋ kiˋ/ sonˋ loiˋ sonˋ huiˋ (hiˋ)】 例：佢算來算去，還係這張保險單个條件最好。  
 譯：我來回周密的計算，還是這張保險單的條件最好。

- 4-214 上 上 去 把東西放置高處或上方  
 shongˋ shongˋ kiuˋ  
 【songˋ songˋ kiˋ/ songˋ songˋ huiˋ (hiˋ)】 例：這大鑊較少用，摻（和／摻）佢上上去廚仔（廚）頂，係愛用正提下來。  
 譯：這大鍋子比較少用，把它放上去櫥櫃上方，如果要用再拿下來。



4-215

上 肩  
shong<sup>ˇ</sup> gien<sup>ˇ</sup>  
【song<sup>ˇ</sup> gien<sup>ˇ</sup>】

將物品扛上肩膀

例：阿哥身體當硬，恁大个穀包上肩完全毋使人搵手。

譯：哥哥身體很健壯，這麼大的穀包上肩完全不用人幫忙。

4-216

上 下  
shong<sup>ˇ</sup> ha<sup>ˇ</sup>  
【song<sup>ˇ</sup> ha<sup>ˇ</sup>】

經過；左右，約略之意

例：有上下愛入來坐。

這尾石斑，差毋多有兩斤上下。

譯：有經過要進來聊聊。

這條石斑魚，差不多有兩斤左右。

4-217

上 上 下 下  
shong<sup>ˇ</sup> shong<sup>ˇ</sup> ha<sup>ˇ</sup> ha<sup>ˇ</sup>  
【song<sup>ˇ</sup> song<sup>ˇ</sup> ha<sup>ˇ</sup> ha<sup>ˇ</sup>】

來來往往

例：臺北火車頭歸日上上下下个人，毋知有幾多？

譯：臺北火車站整天來來往往的人，不知道有多少？

4-218

大 細 聲  
tai<sup>ˊ</sup> se<sup>ˋ</sup> shang<sup>ˇ</sup>  
【tai se<sup>ˋ</sup> sang<sup>ˇ</sup>】

大聲責罵

例：這下事情還言搵清楚，你莫在這大細聲。

譯：現在事情還沒弄清楚，你別在這兒大小聲。

4-219

探 手  
tam<sup>ˇ</sup> shiu<sup>ˋ</sup>  
【tam<sup>ˇ</sup> siu<sup>ˋ</sup>/  
tam<sup>ˇ</sup> su<sup>ˋ</sup>】

伸手勉強搆著

例：紅棗樹毋會盡高，毋使探手就摘得著棗仔（棗／棗仔）。

譯：紅棗樹不會很高，不用費力伸手就摘得到棗子。

4-220

透  
teu`  
【teu^

水  
fi`  
fi^】

引水

例：阿姆用水管對水龍頭**透水**淋（浴）菜。

譯：媽媽用水管從水龍頭引水澆菜。

4-221

敵  
teu`  
【teu^  
teu^

氣  
hi`  
ki^/  
hi^】

把氣輸出；呼吸

例：阿公**敵氣**毋順，阿爸煞煞載佢去醫院分先生睺（看／睺）。

譯：祖父呼吸不順，爸爸趕緊載他到醫院給醫師看。

4-222

敵  
teu`  
【teu^

開  
koi`  
koi`

來  
loi  
loi`】

鬆開、放鬆

例：衫褲毋好束到恁纏，**敵開來**較爽快。

譯：衣服別紮得那麼緊，把它鬆開比較舒服。

4-223

敵  
teu`  
【teu^

涼  
liong  
liong`】

休息一下，使之舒爽

例：恁熱个天，先在樹下**敵涼**一下正行，好無？

譯：這麼熱的天氣，先在樹下休息、涼爽一下再走，好嗎？

4-224

敵  
teu`  
【teu^

水  
fi`  
fi^】

摻入水、稀釋，例如「滾水忒燒，敵兜冷水」

例：這杯西瓜汁全無**敵水**，難怪食起來恁醜。

譯：這杯西瓜汁完全沒有摻入水，難怪喝起來這麼濃稠。

4-225

敵      大      氣  
 teu`    tai`    hi`  
 【teu^    tai    ki^/  
 teu^      tai    hi^】

嘆氣；深呼吸

例：仰會好點點（好恬恬）敵大氣？有發生麼个事情係無？

譯：怎麼會好端端的嘆氣？有發生什麼事情是嗎？

4-226

敵      鮮      來  
 teu`    sienˇ    loi  
 【teu^    senˇ    loi/  
 teu^      sienˇ    loi】

加入水使其變稀

例：蜂糖做得夾麵包食，也做得敵鮮來食。

譯：蜂蜜可以夾麵包吃，也可以加入水稀釋來喝。

4-227

偷偷    偷偷    囡    囡  
 teuˇ    teuˇ    ngiab`    ngiab`

偷偷摸摸，暗中夾藏的樣子

例：阿梅見擺轉妹家，厥姆就會偷偷囡囡包一息仔東西分佢帶轉去。

譯：阿梅每次回娘家，她媽媽就會偷偷包一點東西給她帶回去。

4-228

頭    勾    勾    仔  
 teu    gieuˇ    gieuˇ    er`  
 【teu`    gieuˇ    gieuˇ    e^】

伸頭外望的樣子，比喻引頸期盼

例：厥姆頭勾勾仔，望佢轉來搵手屋下个事業。

譯：他的母親引頸期盼，希望他回來幫忙家裡的事業。

4-229

挑      笏  
 tiauˇ    ned`

剔出、摒除刺

例：賺錢（趁錢／賺錢）可比針挑笏，使錢可比水推沙。（諺）

譯：賺錢好比針挑刺一般困難，而花錢卻像水沖沙一般容易。

4-230

跳 上 跌 落  
 tiau shong<sup>ˇ</sup> died<sup>ˊ</sup> log  
 (跳 上 跳 下)  
 (tiau shong<sup>ˇ</sup> tiau ha<sup>ˇ</sup>)  
 【跳 上 跌 落】  
 【tiau<sup>ˊ</sup> song<sup>ˇ</sup> ded<sup>ˊ</sup> log/  
 tiau<sup>ˊ</sup> song<sup>ˇ</sup> died<sup>ˊ</sup> log】

跳上跳下；忙裡忙外，表示忙得不可開交的樣子

例：該細人仔（細子／細人仔）在石礮仔頂高**跳上跌落**。

你**跳上跌落**，到底在該無閒麼个？

譯：那小孩在石階上面跳上跳下。

你忙裡忙外的，到底在忙什麼？

4-231

停 腳  
 tin giog<sup>ˊ</sup>  
 【tin<sup>ˊ</sup> giog<sup>ˊ</sup>】

休息片刻，也可引申作沉澱用

例：這盆水還汶汶，愛先放分佢**停腳**正來用。

譯：這盆水還濁濁的，要先放著讓它沉澱再來用。

4-232

溜 著  
 tiu<sup>ˊ</sup> do<sup>ˊ</sup>  
 【tiu<sup>ˊ</sup> do<sup>ˊ</sup>】

滑倒

例：麼人摻（和／摻）地泥摔到溼漉漉仔（溼漉漉），害佢**溜著**。

譯：誰把地板擦得溼溼答答的，害我滑倒。

4-233

盪  
 tong<sup>ˊ</sup>  
 【tong<sup>ˊ</sup>】

以手掌往水平方向揮打，常為大面積的接觸，且力氣較大

例：巴掌嫻**盪**啊過去。

**盪**巴掌嫻。

譯：巴掌搨過去。

賞巴掌。

4-234

偎  
 va<sup>ˊ</sup>  
 【va<sup>ˊ</sup>】

偏向；挨近

例：**偎**一片。

譯：靠向一邊。

4-235

俛 脣  
va` fin  
【va^ fin`】

靠邊

例：你（个）車仔（車／車仔）**俛脣**兜仔，正毋會杈著人。

譯：你的車子靠邊些，才不會妨礙人。

4-236

幹來 幹去  
vad` loi vad` kiu`  
【vad` loi` vad` ki^/  
vad` loi` vad` hiu^ (hi^)】

彎來彎去

例：這條山路**幹來幹去**，車當難駛。

譯：這條山路彎來彎去，車子很難開。

4-237

幹 頭  
vad` teu  
【vad` teu`】

轉頭、回頭，常用於人或車輛

例：摻（和／摻）佢講無兩句話佢就**幹頭**走，毋知在該闕麼个。

譯：跟他說沒兩句話他就掉頭跑掉，不知道在氣什麼。

4-238

挽 著  
van` do`  
【van^ do^】

鉤到

例：膨線衫分釘仔**挽著**。

譯：毛衣被釘子鉤到

4-239

橫 倒  
vang` do`  
【vang` do^】

跌倒、摔倒；直著身軀倒下

例：去蹶山行山路愛細義，毋好**橫倒**。佢身體無爽快，行兩步仔就**橫倒**，分人送去醫院。

譯：去爬山走山路要小心，不要摔倒。他身體不舒服，走兩步路就倒下，被人送去醫院。

- 4-240 橫 下 來  
 vang' ha' loi  
 【橫 落 來／  
 vang log loi' /  
 橫 下 來】  
 vang ha' loi'】
- 人或物體倒下來  
 例：風搓過後，盡多樹仔（樹／樹仔）  
 橫下來（橫落來／橫下來）。  
 譯：颱風過後，很多樹倒下來。

- 4-241 橫 來 橫 去  
 vang' loi vang' kiu'  
 【vang loi' vang ki' /  
 vang loi' vang hiu^ (hi^)]
- 搖搖晃晃  
 例：佢食忒多酒，醉到行路橫來橫去。  
 譯：他喝太多酒，醉得走路搖搖晃晃。

- 4-242 搵 彎  
 vud' van'
- 把東西折彎  
 例：塑膠管愛先用火燂燂啊，正較好  
 搵彎。  
 譯：塑膠管要先用火烘一下，才比較  
 好弄彎。

- 4-243 搵 等  
 vun' nen'(den')  
 【vun den^】
- 躺臥著，或指賴著不走  
 例：毋好透日在屋下搵等，愛出去行  
 行啊。  
 細人仔（細子／細人仔）在地泥項  
 搵等緊啜，愛監爺哀買玩具分佢。  
 譯：別整天在家裡賴著，要出去走一走。  
 小孩子在地上賴著一直哭，硬要父  
 母買玩具給他。

- 4-244 搵 地 泥  
 vun' ti' ni  
 【vun ti ne' /  
 vun ti ni'】
- 躺、坐在地上或在地上打滾  
 例：這細人仔（細子／細人仔）分大人  
 縱壞咧，動啊著就蹬腳搵地泥。  
 譯：這小孩被大人寵壞了，動不動就跌  
 腳、在地上打滾耍賴。

4-245

四 腳 惹 天  
 si` giog` ngia` tien`  
 [si^ giog` ngia^ ten`/  
 si^ giog` ngia^ tien`]

四腳朝天或四肢張開的樣子；也可說「四腳惹惹」

例：阿玲玩具爽忒（爽撇／爽忒）無收擎，害厥姆躡著，跌到**四腳惹天**。

譯：阿玲玩具玩完沒有收拾，害她媽媽踩到，跌到四腳朝天。

4-246

絲  
 si`

撕去植物較老的表皮

例：**絲**番薯葉梗。 譯：撕地瓜葉莖。

例：**絲**芋荷梗。 譯：撕芋頭葉莖。

4-247

削 著  
 siog` do`  
 [siog` do^]

刀類由內往外削導致的割傷

例：割草个時節愛細義兜，正毋會分禾**鐮削著**。

譯：割草的時候要小心點，才不會被鐮刀割傷。

4-248

潛 水  
 siam` fi`  
 [siam` fi^]

潛水

例：佢想去墾丁學**潛水**。

譯：我想去墾丁學潛水。

4-249

先 行  
 sen` hang  
 [sen` hang`/  
 sien` hang`]

先走

例：你這兜**先行**無相干，佢个鞋帶仔（鞋帶／鞋帶仔）綳好就會跔等逐上去。

譯：你們先走沒關係，我的鞋帶綁好就會跟著追上去。

4-250

遮 掩  
zha<sup>ˇ</sup> rhiam<sup>`</sup>  
【za<sup>ˇ</sup> rhiam<sup>^</sup>/  
za<sup>ˇ</sup> iam<sup>^</sup>】

遮掩

例：佢偷東西分警察（巡查／警察）捉著，驚見笑，就煞煞提衫來**遮掩**面。

譯：他偷東西被警察抓到，感到丟臉，就趕快拿衣服來遮掩臉。

4-251

抄 起 來  
sa<sup>ˇ</sup> hi<sup>`</sup> loi  
【sa<sup>ˇ</sup> ki<sup>^</sup> loi<sup>^</sup>/  
sa<sup>ˇ</sup> hi<sup>^</sup> loi<sup>^</sup>】

抓起來、拉起來

例：頭家，這抓韭菜毋知有幾重？做得**抄起來**秤一下無？

譯：老闆，這把韭菜不知道有多重？可以抓起來秤一下嗎？

4-252

炙 日 頭  
zhag<sup>`</sup> ngid<sup>`</sup> teu  
【zag<sup>`</sup> ngid<sup>`</sup> teu<sup>^</sup>】

晒太陽

例：天時恁寒，去外背**炙日頭**，會較燒暖。天時恁好，被骨擊出去**炙日頭**。

譯：天氣那麼冷，去外面晒太陽，會比較暖和。

天氣這麼好，被胎拿出去晒太陽。

4-253

輾 啊 過  
zhan<sup>`</sup> (chan<sup>`</sup>) a go<sup>`</sup>  
【ngien<sup>^</sup> a<sup>`</sup> go<sup>^</sup>/  
zan<sup>^</sup> a<sup>`</sup> go<sup>^</sup>】

以滾輪壓過去

例：燒燒个馬膠愛用石輪仔（石輪／石輪仔）**輾啊過**，大路正毋會礫礫砢砢。

譯：熱熱的柏油要用石輪壓過，馬路才不會凹凸不平。



4-254

碾 地 泥  
zhan` (chan`) ti` ni  
【搵 地 泥／  
【vun^ ti ne` /  
碾 地 泥】  
zan^ ti ni` ]

在地上滾

例：該狗正洗好浴又碾地泥（搵地泥／碾地泥），碾到（搵到／碾到）屙  
屙糟糟。

譯：那隻狗剛洗過身子又在地上打滾，  
滾得髒兮兮。

4-255

涉 水  
zheb fi`  
【zeb fi^ ]

以腳踩水嬉戲

例：落雨過後，細人仔（細子／細人仔）  
在水窟涉水，搵到鞋溼溼。

譯：下雨過後，小孩子在水窟踩水嬉戲，  
弄得鞋子溼溼的。

4-256

搵 人  
zem` ngin  
【zem` ngin` ]

握緊拳頭揍人

例：佢揸等拳頭搵，像愛搵人樣。

譯：他緊握拳頭，像是要揍人的樣子。

4-257

走 東 走 西  
zeu` dung` zeu` si`  
【zeu^ dung` zeu^ si` ]

到處走，無確定目標的走

例：防疫期間無法度走東走西，還艱  
苦哦！

譯：防疫期間沒有辦法到處走，好難  
受喔！

4-258

走	俐	俐
zeu`	li´	li´
【zeu^	li	li】

跑走，閃得俐落

例：該隻（個）賊仔（賊子／賊仔）偷東西，警察（巡查／警察）言到，佢就對後門出，**走俐俐**。

這擺金融風暴，佢个股票、基金全部**走俐俐**，無麼个有了著。

譯：那個小偷偷東西，警察還沒到，他就從後門出去，跑得無影無蹤。

這次金融風暴，他的股票、基金全部賣光光，沒什麼虧損。

4-259

走	毋	掣
zeu`	m`	chad`
【zeu^	m`	ced` /
zeu^	m`	cad`】

來不及跑

例：這擺火災，當多人因為**走毋掣**分火燒消忒（死撇／消忒）。

譯：這次火災，很多人因為來不及跑被火燒死了。

4-260

走	毋	俐
zeu`	m`	li´
【zeu^	m`	li】

逃不開、避不掉

例：賊仔（賊／賊仔）偷東西分頭家捉著，這下斯**走毋俐**咧！

譯：小偷偷東西被老闆抓到，這下可逃不掉了！

4-261

淳	茶
tin	ca
【tin`	ca`】

倒茶

例：阿嬤當工夫，有人客來屋下寮，佢定著會**淳茶**分人食。

譯：祖母很細心周到，有客人來家裡玩，她一定會倒茶給客人喝。

4-262

做 加 做 減  
 zoˋ gaˋ zoˋ gamˋ  
 【zoˋ gaˋ zoˋ gamˋ  
 (加 減 做)  
 (gaˋ gamˋ zoˋ)  
 (gaˋ gamˋ zoˋ)】

多少做一點

例：退休閒閒，有成時屋下個事**做加做減**，身體動動啊乜好。

譯：退休後沒事做，有時候家裡的事多少做一點，身體動一動也好。

4-263

作 力  
 zogˋ lid

使力、用力、出力

例：佢中風過後，右手毋會**作力**，連飯碗都兜毋起來。

佢腳異毋**作力**，哪都去毋得。

譯：他中風過後，右手不能使力，連飯碗都端不起來。

我的腳很難用力，哪都去不了。

4-264

載 去 載 轉  
 zaiˋ kiuˋ zaiˋ zhanˋ  
 【zaiˋ kiˋ zaiˋ zenˋ/  
 zaiˋ huiˋ(hiˋ) zaiˋ zanˋ】

載過來載過去

例：上下班時間，車枋**載去載轉**，仰等車个人還係恁多？

譯：上下班時間，車班載來載去，怎麼等車的人還是那麼多？

4-265

嘴 就 合 毋 密  
 zheˋ ciuˋ hab m miˋ  
 【zeˋ ciuˋ hab mˋ miˋ】

比喻高興得合不攏嘴，亦可說「嘴都合毋密」

例：老妹數學考一百分，歡喜到**嘴就合毋密**。

譯：妹妹數學考一百分，高興到合不攏嘴。

4-266

鑽 空 仔  
 zonˋ kungˋ erˋ  
 【zonˋ kungˋ eˋ】

鑽洞

例：阿爸打早就提等鑽仔在該**鑽空仔**，搵到歸屋下人完全睡毋得。

譯：爸爸一大早就拿著鑽子在那兒鑽洞，弄得全家人完全睡不得。

4-267

鑽 上 鑽 下  
 zon` shong` zon` ha`  
 【zon^ song` zon^ ha^】

來回穿梭

例：毋好在桌下鑽上鑽下，去別位爽！

譯：不要在桌子下來回穿梭，去別的地方玩！

4-268

轉 身  
 zhan` shin`  
 【zen^ sin~/  
 zan^ siin`】

轉過身子

例：間房恁狹，轉身就毋得，愛仰般（仰脣／仰般）戴人！

譯：房間這麼窄，都沒辦法轉身，要怎麼住人！

4-269

裝 便  
 zong` pien`  
 【zong` pen/  
 zong` pien】

事先做好

例：包袱仔（包袱／包袱仔）先裝便來，毋好到時緊拚拚仔。

譯：行李事先收拾好，別到時急急忙忙的。

4-270

擰  
 zun`  
 【zun^】

扭轉、轉動

例：老時个時鐘弓板愛擰繩來正會行。

譯：早期的時鐘發條要上緊才會運轉。

4-271

舂  
 zhung`  
 【zung`】

用杵臼搗物；鈍擊

例：舂米。

毋好舂人，會傷著人。

譯：舂米。

不可搥人，會傷到人。

4-272

鑽來鑽去

zon` loi zon` kiu`  
 【zon^ loi` zon^ ki^/  
 zon^ loi` zon^ hui^ (hi^)】

鑽來鑽去

例：細人仔（細子／細人仔）睭（看／睭）收冬戲，總係在戲棚下鑽來鑽去無時間。

譯：小孩子看秋收酬神戲，總是在戲臺下鑽來鑽去動個不停。

4-273

濾水

li` fi`  
 【li fi^】

把水分過濾掉，可以用在濾板、濾豆腐

例：鹹菜對醃缸肚撈出來個時節，愛先濾水一下。

譯：鹹菜從醃缸裡撈出來的時候，要先把水分過濾一下。

4-274

敲薰屎

kau` fun~ shi`  
 【kau^ fun~ si^/  
 kau^ fun~ sii^】

輕敲菸斗或紙菸條使菸灰掉落

例：毋好在這敲薰屎，去垃圾桶該片敲。

譯：別在這裡敲菸灰，去垃圾桶那邊敲。

4-275

加添

ga~ tiam~

添加、增加

例：一張桌先放兩罐酒，毋罇正加添。

譯：一張桌先放兩瓶酒，不夠再加。

\*\*

4-282

粹

zud

塞

例：粹兜錢分厥妹仔。

譯：塞點錢給他的女兒。

4-283

鬚茅茅

si~ mau mau  
 【si~ mau mau^】

鬚鬚雜亂的樣子

例：佢晨早睡忒晝，驚赴毋著車枋，鬚茅茅就出門。

譯：他早上睡太晚，怕趕不上車班，鬚鬚雜亂的樣子就出門。

\*\* 序號依各腔額外詞彙變動，本腔調無此詞彙，則序號跳過。

4-284

粗 鱗 疤 殼  
 cu<sup>ˇ</sup> lin<sup>ˇ</sup> ba<sup>ˇ</sup> kog<sup>`</sup>  
 【cu<sup>ˇ</sup> lin<sup>ˇ</sup> ba<sup>ˇ</sup> kog<sup>`</sup>/  
 cu<sup>ˇ</sup> lin<sup>ˇ</sup> ba<sup>ˇ</sup> hog<sup>`</sup>】

物體表面凹凸不平，用於水果、蔬菜、薑、馬鈴薯等

例：毋好睭（看／睭）這兜番薯粗鱗疤殼，食過絕對會分你尋味。

譯：不要看這些番薯表面凹凸不平，吃了之後絕對會讓你吃了還想吃。

## 五、生物



5-1

蟻      公      竇  
 ngie`    gung`    deu`  
 (蟻      公      包)  
 (ngie`    gung`    bau`)  
 【蟻      公      竇／  
 【ngie^    gung`    deu^/  
 蟻      公      竇  
 ngie^    gung`    deu^  
 (蟻      公      包)】  
 (ngie^    gung`    bau`)]

蟻巢

例：樹項有蟻公竇。

譯：樹上有蟻巢。

5-2

暴      芽  
 bau`    nga`  
 【bau^    nga`】

植物發出新芽

例：綠豆翕等就會暴芽，生出豆芽來。

譯：綠豆孵著就會發出新芽，長成豆芽菜。

5-3

必      目  
 bid`    mug`  
 【發芽(必目)／  
 【fad` nga` (bid` mug`) /  
 必      目】  
 bid`    mug`]

植物開始發芽

例：薑必目(發芽／必目)，好種竹。

譯：薑發芽時，適合種竹子。

5-4

綻      筍  
 can`    sun`  
 【can^    sun^】

植物長出新生的幼芽

例：薤菜割啊忒(撇／忒)，下二擺還會過綻筍。

譯：空心菜割完，下次還會發新芽。

5-5

根  
gin`

根

例：種樹仔愛等到暴根咧，正算有生。

譯：種樹苗要等到發根了，才算活了。



5-6

秧 仔  
rhiong<sup>ˇ</sup> er<sup>ˊ</sup>  
【秧／秧仔】  
【rhiong<sup>ˇ</sup> / iong<sup>ˇ</sup> e<sup>ˊ</sup>】

農作物的幼苗的通稱

例：秧仔（秧／秧仔）正蒔無幾久，堵著寒流嘎死淨淨。

譯：剛種下秧苗沒多久，遇到寒流竟然死光光。

5-7

泐 來 泐 去  
ciu loi ciu kiu<sup>ˋ</sup>  
【siu<sup>ˋ</sup> loi<sup>ˋ</sup> siu<sup>ˋ</sup> ki<sup>ˋ</sup> /  
ciu<sup>ˋ</sup> loi<sup>ˋ</sup> ciu<sup>ˋ</sup> hiu<sup>ˋ</sup> (hi<sup>ˋ</sup>)】

游來游去

例：魚仔（魚／魚仔）在水肚泐來泐去。

譯：魚在水裡游來游去。

5-8

包 心 白  
bau<sup>ˋ</sup> sim<sup>ˋ</sup> pag

大白菜

例：包心白淨炒乜好食。

譯：大白菜清炒也好吃。

5-9

角 菜  
gog<sup>ˋ</sup> coi<sup>ˋ</sup>  
【gog<sup>ˋ</sup> coi<sup>ˋ</sup>】

菠菜

例：市場項買一斤角菜愛幾多錢？

譯：市場裡買一斤菠菜要多少錢？

5-10

辣 椒  
lad ziau<sup>ˋ</sup>

辣椒

例：阿爸毋敢食辣椒。

譯：爸爸不敢吃辣椒。

5-11

桂 花  
gui<sup>ˋ</sup> fa<sup>ˋ</sup>  
【gui<sup>ˋ</sup> fa<sup>ˋ</sup>】

桂花

例：桂花个香味當錫人。

譯：桂花的香味很吸引人。

5-12

菊 花  
kiug<sup>ˋ</sup> fa<sup>ˋ</sup>

菊花

例：菊花个色目真多，有白、有紅還有黃。

譯：菊花的顏色很多，有白、有紅還有黃。

5-13      梅      花      梅花  
 moi      fa<sup>ˇ</sup>  
 【moi<sup>`</sup>      fa<sup>ˇ</sup>】  
 例：梅花毋驚霜雪，寒風中照常開花。  
 譯：梅花不怕霜雪，寒風中照樣開花。

5-14      娘      花      芒草花  
 ngiong      fa<sup>ˇ</sup>  
 【萱草花／娘花】  
 【gon<sup>ˇ</sup> co<sup>^</sup> fa<sup>ˇ</sup> / ngiong<sup>`</sup> fa<sup>ˇ</sup>】  
 例：滿山个娘花（萱草花／娘花）。  
 譯：滿山的芒草花。

5-15      棉      仔      棉花  
 mien      er<sup>`</sup>  
 【棉／棉仔】  
 【men<sup>`</sup> / mien<sup>`</sup> e<sup>^</sup>】  
 例：這領衫係棉仔（棉／棉仔）做个。  
 譯：這件衣服是棉製的。

5-16      松      樹      松樹  
 ciung      shu<sup>`</sup>  
 【ciung<sup>`</sup>      su】  
 例：松樹葉仔（葉／葉仔）尖尖。  
 譯：松樹葉尖尖的。

5-17      葡      萄      葡萄  
 pu      to  
 【pu<sup>`</sup>      to<sup>`</sup>】  
 例：葡萄當有營養。  
 譯：葡萄很有營養。

5-18      竇      窩  
 deu<sup>`</sup>  
 【deu<sup>^</sup>】  
 例：鳥仔（鳥／鳥仔）个竇有大有細。  
 譯：鳥的窩有大有小。

5-19      狗      竇      狗窩  
 gieu<sup>`</sup>      deu<sup>`</sup>  
 【gieu<sup>^</sup>      deu<sup>^</sup>】  
 例：間房像狗竇樣仔（樣／樣仔）。  
 譯：房間像狗窩一樣。

5-20      聲      聲音  
 shang<sup>ˇ</sup>  
 【sang<sup>ˇ</sup>】  
 例：唱歌个聲十分大。  
 譯：唱歌的聲音非常大。

- 5-21      轉      竇  
zhan`      deu`  
【zen^      deu^/  
zan^      deu^】  
(動物)回窩  
例：臨暗仔，月鴿仔（月鴿／月鴿仔）  
會轉竇。  
譯：傍晚，鴿子會回窩。
- 
- 5-22      龍  
liung  
【liung`】  
龍  
例：佢屋下有兩儕肖龍。  
譯：我家有兩個人屬龍。
- 
- 5-23      駱      駝  
log      to  
【log      to`】  
駱駝  
例：駱駝做得在沙漠載東西。  
譯：駱駝可以在沙漠運載東西。
- 
- 5-24      象  
siong`  
【ciong/  
siong】  
象  
例：象个鼻空（鼻公）長長。  
譯：大象的鼻子長長的。
- 
- 5-25      獅      仔  
sii`      er`  
【獅 / 獅 仔】  
【sii` /      sii` e^】  
獅子  
例：獅仔（獅／獅仔）當惡。  
譯：獅子很凶。
- 
- 5-26      頭      牲  
teu      sang`  
【teu`      sang`】  
泛指家畜家禽  
例：畜頭牲。  
譯：養牲畜。
- 
- 5-27      啼  
te  
【te`】  
雞啼  
例：天言光就聽著雞啼。  
譯：天還沒亮就聽到雞啼。

- 5-28 屋 簷 鳥 麻雀  
 vug` rhiam diauˇ  
 【vug` rhiam` diauˇ /  
 vug` iam` diauˇ】 例：屋簷鳥天項飛。  
 譯：麻雀在天上飛。

- 5-29 月 鴿 仔 鴿子  
 ngied gab` er`  
 【月 鴿 (粉 鳥) /  
 ngied` gab` (fun^ diauˇ) /  
 粉 鳥 仔 鴿子  
 fun^ diauˇ e^  
 (月 鴿 仔)】 例：阿爸頭擺有在屋頂畜月鴿仔 (月鴿  
 /粉鳥仔)。  
 譯：爸爸以前曾在屋頂養鴿子。

- 5-30 燕 仔 燕子  
 rhien` (rhan`) er`  
 【燕 / 燕 仔】 例：燕子 (燕 / 燕子) 在屋簷下做竇。  
 【rhien^ / ien^ e^】 譯：燕子在屋簷下築巢。

- 5-31 鵝 仔 鵝  
 ngo er`  
 【鵝 / 鵝 仔】 例：陂塘肚有鵝仔 (鵝 / 鵝仔)。  
 【ngo` / ngo` e^】 譯：池塘裡有鵝。

- 5-32 孵 卵 孵蛋  
 pu` lon`  
 【pu lon^】 例：雞嫲孵卵。  
 譯：母雞孵蛋。

- 5-33 生 命 生命  
 senˇ miang`  
 【senˇ miang】 例：生命係無價个。  
 譯：生命是無價的。

5-34

叮  
diauˇ  
【叮（咬）／叮】  
【denˋ (ngauˋ) / diauˇ】

（被蚊蟲）叮咬  
例：去蹶山愛細義，毋好分蜂仔（蜂／蜂仔）叮（叮／叮）著。  
譯：去爬山要小心，別被蜜蜂叮到。

5-35

蠶 仔  
cam erˋ  
【蠶 / 蠶 仔】  
【camˋ / camˋ eˋ】

蠶  
例：蠶仔（蠶／蠶仔）食桑仔（桑／桑仔）葉。  
譯：蠶吃桑葉。

5-36

細 蝶 仔  
seˋ rhiag erˋ  
【細蝶 / 細蝶仔】  
【seˋ rhiag / seˋ iag eˋ】

泛指蛾或蝶類  
例：電火下有細蝶仔（細蝶／細蝶仔）在該飛。  
譯：電燈下有蛾在那裡飛。

5-37

蝶 仔  
rhiag erˋ  
【蝶 / 蝶 仔】  
【rhiag / iag eˋ】

蝴蝶  
例：蝶仔（蝶／蝶仔）飛上飛下。  
譯：蝴蝶飛上飛下。

次頁起，本章節中高級開始

5-1

杈 極  
ca` va`  
【ca^ va^】

樹木歧生出的岔枝

例：屋背該頭牛眼樹杈極該位仔（該位）有一竇蜂竇。

譯：屋後那棵龍眼樹的岔枝處有一窩蜂巢。

5-2

必 筍  
bid` sun`  
【必 筍（綻 筍）】  
【bid` sun^ (can` sun^)/  
bid` sun^ (can^ sun^)]

植物長出新芽

例：落雨過後，這頭老樹仔（樹／樹仔）又必筍咧。

譯：下雨過後，這棵老樹又長出新芽了。

5-3

笏 波 仔  
ned` po` er`  
【刺 波】  
【ci^ po~】

野生草莓

例：掌牛哥仔牽牛上山去食草，會有紅紅个笏波仔（刺波）好摘來食。

譯：牧童牽牛上山放牧，會有紅紅的野草莓可摘來吃。

5-4

糙 米  
co` mi`  
【co^ mi^】

糙米

例：糙米个纖維含量較高，當有營養，毋過食起來較硬，愛煮較綿兜仔。

譯：糙米的纖維含量較高，很有營養，不過吃起來較硬，要煮較軟一點。

5-5

苧 仔 【苧】  
chu` er` 【cu~】

苧麻

例：你識著過用苧仔（苧）做个衫褲無？

譯：你曾穿過用苧麻做的衣服嗎？

5-6

苦 蕒  
ku` mag`  
【ku^ mag~】

苦蕒苣

例：青色个草坪項，脛（看／脛）得著開細細蕊仔（蕊）黃花个苦蕒。

譯：綠色的草坪上，看得到開小小朵黃花的苦蕒苣。

5-7

佛 果  
fud go`

釋迦

例：臺灣係目前全世界**佛果**種植面積最闊、生產技術最好、果品品質最湛个所在。

譯：臺灣是目前全世界釋迦種植面積最廣、生產技術最好、果品品質最佳的地方。

5-8

甘 杞  
gamˇ gi`  
【gamˇ gi^  
(枸 杞)  
(gieu` gi`)  
(gieu^ gi^)]

枸杞

例：焗雞湯加**甘杞**，湯頭較甜。

譯：煲雞湯加枸杞，湯頭比較甜。

5-9

禾 筍  
vo sun`  
【**菱 筍**】  
【gauˇ sun^】

茭白筍

例：阿火伯種一坵**禾筍**（**菱筍**），自家食毋忒（食毋撇／食毋忒），隔壁鄰舍也有好食。

譯：阿火伯種一畦茭白筍，自家吃不完，左鄰右舍也有得吃。

5-10

芥 藍 菜  
gaˇ lam coi`  
【gaˇ lam` coi^】

芥藍菜

例：今年清雲嫂種个**芥藍菜**當靚，一屋下人食到當豐湧。

譯：今年清雲嫂種的芥藍菜很茂盛，全家人吃得很過癮。

5-11

月 桃  
ngied to  
【ngied to`  
(枸 薑)  
(gieu` giong`)  
(gieu^ giong`)]

月桃

例：有兜客人緝粽慣用**月桃**葉，講食起來有一種特別个香氣。

譯：有些客家人做粽子習慣用月桃葉，說吃起來有一種特別的香氣。

5-12

荷 蘭 豆  
ho lam teu'  
【ho' len' teu】

豌豆

例：阿嫂炒雜菜用紅菜頭、馬鈴薯（油薯）、荷蘭豆，色香味齊全。

譯：嫂嫂炒什錦菜用紅蘿蔔、馬鈴薯、豌豆，色香味俱全。

5-13

田 豆  
tien teu'  
【ten' teu/  
tien' teu】

蠶豆

例：用油焗个田豆酥合香，異多人好食。

譯：油炸的蠶豆又酥又香，很多人喜歡吃。

5-14

蛎 絲  
guai' sii'  
【香酥／蛎絲】  
【hiong' su' / guai' si'】

紫蘇

例：蛎絲（香酥／蛎絲）做得馥香，乜做得做藥。

譯：紫蘇可以當香料，也可以藥用。

5-15

羊 角 仔  
rhiong gog' er'  
【羊角／羊角仔】  
【rhiong^ gog' / iong' gog' e^】

菱角

例：市場項有人賣煮熟个羊角仔（羊角／羊角仔），細人仔（細子／細人仔）脛（看／脛）到緊吞口涎水。

譯：市場裡有人賣煮熟的菱角，小孩子看得猛吞口水。

5-16

艾 菜  
ngie' coi'  
【ngie^ coi^】

茼蒿

例：客人煮鹹惜圓（惜圓／雪圓仔）會放兜艾菜落去，異合味。

譯：客家人煮鹹湯圓會放一些茼蒿下去，很對味。



5-17

桑 仔 子  
 songˇ er' zii'  
 【桑穗／桑仔子】  
 [songˇ sui' / songˇ e^ zii^]

桑葚

例：路脣該頭桑仔樹項打到淦淦个桑仔子（桑穗／桑仔子），有紅有烏，還鬧哪！

譯：路邊那棵桑樹上結著滿滿的桑葚，有紅有黑，好美啊！

5-18

芙 蓉  
 pu rhiung  
 [pu' rhiung' /  
 pu' iung']

芙蓉

例：阿公用花盆仔（盆／盆仔）種一頭芙蓉，灰白个葉仔（葉／葉仔），乜係一盆盆景。

譯：爺爺用花盆種一株芙蓉，灰白色的葉子，也算是一盆盆景。

5-19

楓 樹  
 pungˇ shu'  
 [pungˇ su]

楓樹

例：氣溫係毋罈冷，生在地个楓樹，葉仔（葉／葉仔）毋會變紅。

譯：氣溫如果不夠冷，長在地地的楓樹，葉子不會變紅。

5-20

蝦 公 夾  
 ha gungˇ giab  
 [ha' gungˇ giab]

鬼針草

例：蝦公夾盡賤，生到滿哪位就係，除毋得淨。

譯：鬼針草繁殖力很強，長得到處都是，清除不了。

5-21

蕹 菜  
 vungˇ coi'  
 [vung^ coi^]

空心菜

例：蕹菜係最普遍个青菜，用炒無就煮湯共樣恁好食。

譯：空心菜是最平常的蔬菜，用炒或者煮湯同樣好吃。

5-22

粘 米  
zham˘ mi˘  
【zam˘ mi˘^】

在來米

例：炊發粄、水粄仔（水粄）會用著粘米，軟硬正較堵好。

譯：炊發糕、碗粿會用到在來米，軟硬才比較剛好。

5-23

燥 絲 絲 仔  
zau˘ si˘ si˘ er˘  
【燥 絲 絲】  
【zau˘ si˘ si˘】

形容非常乾燥，水分很少；另可說「燥絲燥絲」

例：當久無落雨，滿哪仔（滿哪／滿哪位）都燥絲絲仔（燥絲絲）。

譯：很久沒下雨，到處都乾枯枯的。

5-24

蒂 頭  
ni˘ teu˘  
【di˘ teu˘】

果實之蒂

例：食笏波仔（刺波）个時，蒂頭愛摘忒（摘撇／摘忒）。

譯：吃草莓時，蒂要摘掉。

5-25

菜 仁  
coi˘ rhin˘  
【coj˘ rhin˘/  
coi˘ in˘】

青菜的種子

例：春天係點菜仁个好時節。

譯：春天是播撒青菜種子的好時節。

5-26

樹 頭  
shu˘ teu˘  
【su teu˘】

樹的根部，也可指木頭

例：一頭樹頭愛探來深，樹仔（樹／樹仔）正紮得穩。

譯：一棵樹的根要扎得深，樹才站得穩。

5-27

竹 筥  
zhug˘ gong˘  
【zug˘ gong˘】

竹筒，竹子節與節間的中空部分

例：鋸一截竹筥來做筆筥。

譯：鋸一截竹筒來做筆筒。

5-28

縐 核 仔  
 ziu` fud er`  
 【縐 核】  
 【ziu` fud】

果實中籽小肉多者

例：牛眼摻（和／摻）荔枝愛擇縐核仔（縐核）个，正會好食。

譯：龍眼和荔枝要挑選果實中籽小肉多的，才會好吃。

5-29

禾 串  
 vo` chan`  
 【vo` cen^/  
 vo` con^】  
 （穀 串）  
 (gug` chan`)  
 (gug` cen^)/  
 (gug` con^)]

稻穗

例：這細人仔（細子／細人仔）從細就恁做家，脛（看／脛）人割禾，佢就屎肱背跔等拈禾串。

譯：這小孩子從小就那麼懂得持家，看人家割稻子，他就在人家屁股後面跟著撿拾稻穗。

5-30

冇 穀  
 pang` gug`  
 【pang^ gug`】

穀粒空虛不實；飽滿者稱「精穀」

例：冇穀無米，割來乜無用。

譯：空虛不實的穀粒沒有米，割了也沒用。

5-31

冇 冇  
 pang` pang`  
 【pang^ pang^】

形容物體不飽滿、不紮實，亦可引申為做人不實在；飽滿則為「精精」，專指穀物

例：這半年來做天旱，這冬个穀做下冇冇，耕田人實在辛苦。

譯：這半年以來鬧旱災，這季的稻穀都不飽滿，農夫真是辛苦。

5-32	遞 taiˊ 【taiˊ	藤 ten tenˊ】	藤類植物莖葉蔓生 例：雷公根會 <b>遞藤</b> ，目目都會生葉、開 花、打子，遭到滿哪仔（滿哪／滿 哪位）就係。 譯：雷公根會蔓生，生長點都會長葉、 開花、結果，蔓延得到處都是。	
5-33	豆 teuˊ 【teu	腐 fuˊ fu	頭 teu teuˊ】	豆渣 例： <b>豆腐頭</b> 做得分豬仔（豬／豬仔）食。 譯：豆渣可以餵豬。
5-34	胞 bauˊ 【bauˊ bauˊ	衣 rhiˊ rhiˊ/ iˊ】	胎盤 例：中藥个紫河車就係 <b>胞衣</b> 做个。 譯：中藥的紫河車就是胎盤做的。	
5-35	腹 bugˊ 【bugˊ （下 （haˊ （haˊ	內 nuiˊ nui 水） （fiˊ fiˊ^）】	指動物的內臟 例： <b>腹內</b> 提來炒當好食。 譯：動物內臟拿來炒很好吃。	
5-36	胗 kinˊ	肝 gonˊ	胗是胃，泛指動物內臟 例：講該種話，正經 <b>胗肝</b> 都會噓出來。 譯：說那種話，真的是肝和胃都會被 笑出來。	
5-37	雞 gieˊ 【gieˊ	紅 fung fungˊ】	雞血 例： <b>雞紅</b> 炒韭菜係一品名菜。 譯：雞血炒韭菜是一道名菜。	

5-38	雞 gie <sup>ˇ</sup>	核 hag	雞睪丸 例：雞核煮酒食，有人當好。 譯：雞睪丸煮酒吃，有人很喜歡。
5-39	雞 gie <sup>ˇ</sup>	胗 kin <sup>ˇ</sup>	雞的胃 例：阿嬤逐擺都摻（和／摻）雞胗分孫仔食。 譯：祖母每次都把雞胗給孫子吃。
5-40	雞 gie <sup>ˇ</sup>	公 gung <sup>ˇ</sup>	公雞 例：雞公會啼，雞嫲毋會啼。 譯：公雞會啼，母雞不會啼。
5-41	雄 hiung 【雄 【hiung <sup>ˇ</sup>	雞 gie <sup>ˇ</sup> 雞】 gie <sup>ˇ</sup> 】	仔 er <sup>ˇ</sup> 未閹的雄雞 例：這隻雄雞仔（雄雞）恁靚，留來做雞公。 譯：這隻公雞很漂亮，留下來做種雞。
5-42	雞 gie <sup>ˇ</sup> 【gie <sup>ˇ</sup>	公 gung <sup>ˇ</sup> gung <sup>ˇ</sup>	髻 gi <sup>ˇ</sup> gi <sup>^</sup> 】 雞冠 例：雞公相打專背雞公髻。 譯：公雞搏鬥專啄雞冠。
5-43	雞 gie <sup>ˇ</sup> 【雞 【gie <sup>ˇ</sup>	健 lon <sup>ˇ</sup> 健 lon <sup>^</sup> 健 lon <sup>^</sup>	仔 er <sup>ˇ</sup> 子／ zii <sup>^</sup> ／ 仔】 e <sup>^</sup> 】 小母雞，尚未生蛋的雌雞 例：這隻雞健仔（雞健子／雞健仔）留來生卵。 譯：這隻小母雞留下來生蛋。
5-44	雞 gie <sup>ˇ</sup> 【gie <sup>ˇ</sup>	子 zii <sup>ˇ</sup> zii <sup>^</sup> 】	小雞 例：雞嫲渡雞子在樹下覓食。 譯：母雞帶著小雞在樹下覓食。

5-45

闌 雞  
rhiam<sup>ˇ</sup> gie<sup>ˇ</sup>  
【rhiam<sup>ˇ</sup> gie<sup>ˇ</sup>/  
iam<sup>ˇ</sup> gie<sup>ˇ</sup>】

闌雞，去勢後的公雞

例：過年刷一隻闌雞來敬天公。

譯：過年殺一隻闌雞來拜天公。

5-46

水 牛 牯  
fi<sup>ˋ</sup> ngiu<sup>ˋ</sup> gu<sup>ˋ</sup>  
【fi<sup>ˋ</sup> ngiu<sup>ˋ</sup> gu<sup>ˋ</sup>】

公水牛

例：厝屋下畜一條（隻／條）水牛牯，當砸。

譯：我家裡養一頭公水牛，很健壯。

5-47

膨 尾 鼠  
pong<sup>ˋ</sup> mui<sup>ˋ</sup> chu<sup>ˋ</sup>  
【pong<sup>ˋ</sup> mui<sup>ˋ</sup> cu<sup>ˋ</sup>】

松鼠

例：膨尾鼠當慶，在樹頂躍來躍去。

譯：松鼠很厲害，在樹梢跳來跳去。

5-48

錢 鼠  
cien<sup>ˋ</sup> chu<sup>ˋ</sup>  
【cen<sup>ˋ</sup> cu<sup>ˋ</sup>/  
cien<sup>ˋ</sup> cu<sup>ˋ</sup>】

臭鼩

例：有人講錢鼠緊啞，怕有錢入息哩啲。

譯：有人說臭鼩吱吱叫，恐怕有錢進帳了。

5-49

長 頸 鹿  
chong<sup>ˋ</sup> giang<sup>ˋ</sup> lug<sup>ˋ</sup>  
【cong<sup>ˋ</sup> giang<sup>ˋ</sup> lug<sup>ˋ</sup>】

長頸鹿

例：長頸鹿頸根長，食得著較高个樹葉仔（樹葉）。

譯：長頸鹿脖子長，吃得到比較高的樹葉。

5-50

熊  
rhiung<sup>ˋ</sup>  
【him<sup>ˋ</sup>】

熊

例：熊異會在溪壩脣捉魚仔（魚／魚仔）來食。

譯：熊很常在河岸捉魚來吃。

5-51

龜	殼	花
gui <sup>ˇ</sup>	kog <sup>`</sup>	fa <sup>ˇ</sup>
【gui <sup>ˇ</sup>	kog <sup>`</sup>	fa <sup>ˇ</sup> /
gui <sup>ˇ</sup>	hog <sup>`</sup>	fa <sup>ˇ</sup> 】

龜殼花

例：龜殼花係惡蛇名，毋係花名。

譯：龜殼花是毒蛇名，不是花名。

5-52

禽	獸
kim	chiu <sup>`</sup>
【kim	siu <sup>^</sup> /
kim	cu <sup>^</sup> 】

原指禽獸，常用以比喻失去人性的人

例：人摻（和／摻）禽獸無共樣（共款／共樣）个所在，就係人有文明。

比禽獸還較慘！刷死人毋知差。

譯：人和禽獸不一樣的地方，就是人有文明。

比禽獸還糟糕！殺死人不知錯。

5-53

共	竇
kiung <sup>ˊ</sup>	deu <sup>`</sup>
【kiung	deu <sup>ˊ</sup> 】

同一窩

例：平平係共竇个雞仔（雞子／雞仔），一隻恁大、一隻恁細，仰差恁多。

譯：都是同一窩的雞，一隻那麼大、一隻那麼小，怎麼差那麼多。

5-54

毛	蟹
mo <sup>ˇ</sup>	he <sup>`</sup>
【mo <sup>ˇ</sup>	he <sup>^</sup> /
mu <sup>ˇ</sup> (mo <sup>ˇ</sup> )	he <sup>^</sup> 】

螃蟹

例：食毛蟹愛食嫲个較有膏。

譯：吃螃蟹要吃母的比較有蟹黃。

5-55

黃	鱓
vong	shan <sup>ˇ</sup>
【vong <sup>`</sup>	sen <sup>ˇ</sup> /
vong <sup>`</sup>	san <sup>ˇ</sup> 】

黃鱓

例：黃鱓摻（和／摻）鰻仔（鰻）當相像。

譯：黃鱓與鰻魚很相似。

5-56

頰	鰓
hoi	soi <sup>ˇ</sup>
【hoi <sup>`</sup>	soi <sup>ˇ</sup> 】

魚的呼吸器官、鰓

例：刷魚仔（魚／魚仔）愛摻（和／摻）頰鰓挖忒（挖撇／挖忒）。

譯：殺魚要把魚鰓挖除。

5-57

湖 蜚  
fu ki  
【fu` ki`】

水蛭，水中吸血蟲

例：水項異多湖蜚會巴人个腳囊肚食血。

譯：水中很多水蛭會吸附在人的小腿上吸血。

5-58

鮪 鰕 仔  
fu ciu` er`  
【fu` ciu` e^】

泥鰕

例：鮪鰕仔一身滑溜溜仔捉佢毋核。

譯：泥鰕全身滑溜溜的捉不住。

5-59

作 竇【做 竇】  
zog` deu` 【zo^ deu^】

築巢

例：山阿鵲最好在高高个樹頂作竇（做竇）。

譯：喜鵲最喜歡在高高的樹梢築巢。

5-60

貓 頭 鳥  
ngiau` teu` diau`  
【ngiau^ teu` diau^】

貓頭鷹

例：貓頭鳥愛暗晡頭正會出來絡食。

譯：貓頭鷹要在晚上才會出來覓食。

5-61

白 鶴  
pag hog

白鷺鷥；白鶴

例：春天个時，耕種人一做田，白鶴就會跔到後背來食蟲仔（蟲／蟲仔）。

譯：春天的時候，農人開始耕田，白鷺鷥就會跟在後面吃蟲子。

5-62

阿 啾 箭  
a` ziu` zien`  
【烏 鷺／阿 啾 箭】  
【vu` ciu` / a` ziu` zien^】

烏鷺、大卷尾鳥

例：阿啾箭（烏鷺／阿啾箭）會打鷓婆，乜輒常企在牛背囊頂。

譯：烏鷺會啄老鷹，也常常站在牛背上。



5-63

鵓 鵓 仔  
pug gu` er`  
(斑 鳩)  
(ban` gieu`)

【鵓 鵓／鵓 鵓仔】  
【pug gu` / pug gu` e^】

斑鳩

例：鵓鵓仔（鵓鵓／鵓鵓仔）摻（和／摻）月鵓仔（月鵓／粉鳥仔）差毋多大，異多人毋會分別。

譯：斑鳩和鵓子差不多大，很多人分不清楚。

5-64

長 尾 鵲  
chong mui` siag`  
【cong` mui` siag`  
(山 阿 鵲)  
(san` a` siag`)  
(san` a` siag`)]

喜鵲

例：長尾鵲身裝生來異靚，毋過喺聲毋好聽。

譯：喜鵲外型長得很美，不過叫聲不好聽。

5-65

蝠 婆 仔  
pid po er`  
【蝠 婆】  
【pid po`】

蝙蝠

例：蝠婆仔（蝠婆）像會飛个老鼠。

譯：蝙蝠像會飛的老鼠。

5-66

狗 嫲 蛇  
gieu` ma sha  
【gieu^ ma` sa`】

蜥蜴

例：狗嫲蛇肥肥金金，𨇎（看／𨇎）起來比山狗太較得人驚。

譯：蜥蜴肥肥亮亮的，看起來比攀木蜥蜴還要可怕。

5-67

山 狗 太  
san` gieu` tai`  
【san` gieu^ tai^】

攀木蜥蜴

例：人講分山狗太咬著，愛雷公響正會放忒（放撇／放忒）。

譯：傳說被攀木蜥蜴咬到，要打雷才會放掉。

5-68

山 牛 牯  
 san<sup>ˇ</sup> ngiu gu<sup>ˋ</sup>  
 【san<sup>ˇ</sup> ngiu<sup>ˋ</sup> gu<sup>ˋ</sup>】

天牛

例：苦楝樹項盡輒睭（看／睭）著山牛牯。

譯：苦楝樹上常常看到天牛。

5-69

蟬 仔  
 sham er<sup>ˋ</sup>  
 【蟬】  
 【sam<sup>ˋ</sup>】

蟬

例：熱天該下，細人仔（細子／細人仔）會去黏蟬仔（蟬）來爽。

譯：夏天時，小孩子會去黏蟬來玩。

5-70

屎 烏 蠅  
 shi<sup>ˋ</sup> vu<sup>ˇ</sup> rhin  
 【si<sup>ˋ</sup> vu<sup>ˇ</sup> rhin<sup>ˋ</sup> / in<sup>ˋ</sup>】  
 【sii<sup>ˋ</sup> vu<sup>ˇ</sup> in<sup>ˋ</sup>】

紅頭蒼蠅

例：熱天魚仔（魚／魚仔）死啊忒（撇／忒），跔等就錫屎烏蠅來。

譯：夏天魚剛死掉，馬上就引來了紅頭蒼蠅。

5-71

囊 蛻 仔  
 nong ni<sup>ˇ</sup> er<sup>ˋ</sup>  
 【田 嬰／揚眉仔】  
 【can<sup>ˋ</sup> e / iong<sup>ˋ</sup> me<sup>ˇ</sup> e<sup>ˋ</sup>】

蜻蜓

例：天頂囊蛻仔（田嬰／揚眉仔）緊飛，怕會落雨哩。

譯：空中蜻蜓一直在飛，恐怕要下雨了。

5-72

水 囊 蛻  
 fi<sup>ˋ</sup> nong ni<sup>ˇ</sup>  
 【水 田 嬰／  
 【fi<sup>ˋ</sup> can<sup>ˋ</sup> e<sup>ˋ</sup> /  
 水 囊 蛻】  
 fi<sup>ˋ</sup> nong<sup>ˋ</sup> ni<sup>ˇ</sup>】

豆娘，水蜻蜓

例：水囊蛻（水田嬰／水囊蛻）摻（和／摻）囊蛻仔（田嬰／揚眉仔）無共樣，身體生來較瘦較細，兩皮翼平大。

譯：豆娘與蜻蜓不一樣，身體長得較瘦較細，兩片翅膀一樣大小。

5-73

竹 筍 蝓  
 zhug` sun` gu`  
 【筍 蝓】  
 【sun^ gu`】

台灣大象鼻蟲

例：細人仔（細子／細人仔）會用線摻（和／摻）竹筍蝓（筍蝓）个鼻公笏綑等放分佢飛。

譯：小孩子會用線把大象鼻蟲的鼻管繫著放給牠飛。

5-74

金 蝓 仔  
 gim` gu` er`  
 【金 蝓】  
 【gim` gu`】

金龜子

例：青菜葉仔（葉／葉仔）分金蝓仔（金蝓）食到一空一空仔（空）。

譯：青菜葉被金龜子吃得一個洞一個洞的。

5-75

火 焰 蟲  
 fo` ngiam` chung`  
 【fo^ ngiam` chung`】

螢火蟲

例：因為噴農藥、除草劑个關係，火焰蟲嘍異少睭（看／睭）著咧。

譯：因為噴農藥、除草劑的關係，螢火蟲因而很少看到了。

5-76

烏 蚊 仔  
 vu` mun` er`  
 【烏 蚊】  
 【vu` mun`】

竹林、樹林、草叢裡的小型蚊蚋，會吸血的黑頭蚊

例：烏蚊仔（烏蚊）細罔細，分佢咬著斯會當癢。

譯：蚊蚋小雖小，被牠叮了可是會很癢。

5-77

蛎 蠕 仔  
 guai` nug` er`  
 【蛎 蠕】  
 【guai^ nug`】

蝌蚪

例：該水窟肚異多蛎蠕仔（蛎蠕），鴨仔（鴨／鴨仔）在該食到飽飽。

譯：那水池裡很多蝌蚪，鴨子在那兒吃得飽飽的。

5-78

殼 殼 (退 殼)  
 lud` kog` (tui` kog`)  
 【lud` kog` (tui^ kog`)/  
 lud` hog` (tui^ hog`)】

脫殼，可用於植物或昆蟲等脫殼行為

例：毛蟹**殼殼**一擺就大一擺。

譯：螃蟹脫殼一次就長大一次。

5-79

絕 忒  
 cied ted`  
 【絕 撇 / 絕 忒】  
 【ced ped` / cied ted`】

絕種、滅絕

例：因為環境个污染摻（和 / 摻）改變，異多生物就會**絕忒**（**絕撇 / 絕忒**）。

譯：因為環境的污染與改變，很多生物就會絕種了。

5-80

降  
 giung`  
 【生 / 降】  
 【song` / giung^】

稱動物生子

例：佢畜个狗嫲**降**（**生 / 降**）十過條（隻 / 條）狗子，你愛捉幾條仔（隻 / 條仔）轉去畜無？

譯：他養的母狗生了十幾隻小狗，你要不要捉幾隻回去養？

5-81

雙 胞 卵  
 sung` bau` lon`  
 【sung` bau` lon^】

雙胞胎，出生前的稱呼

例：厥新婦（新婦 / 心白）肚屎恁大粒，怕係**雙胞卵**哦！

譯：他的媳婦肚子那麼大，恐怕是雙胞胎喲！

5-82

狺 狺 滾  
 gien gien gun`  
 【gai` gai` gun^】

狗哀叫聲

例：狗个腳分車仔（車 / 車仔）輾著，**狺狺滾瀉**一路走。

譯：狗的腳被車子壓到，哀哀叫跑走。

5-83

嘴 落 仔  
zhe` lab` er`  
【嘴 落】  
【ze^ lab`】

牲畜用的口罩

例：你个狗會咬人，愛用嘴落仔（嘴落）落等。

譯：你的狗會咬人，要用口罩罩著。

5-84

轉 輪 骨  
zhan` lun` gud`  
【zen^ lun` gud`/  
zan^ lun` gud`】

動物腿上關節的骨頭

例：雞肉轉輪骨該位个肉最好食。

譯：雞腿上關節那部位的肉很好吃。

5-85

吮 人  
cion` ngin`  
【cion^ ngin`】

扁嘴的家禽用嘴去啄人

例：佢个鵝公會吮人，大家毋敢行兼。

譯：他的公鵝會啄人，大家不敢靠近。

5-86

觜 人  
zui` ngin`  
【zui^ ngin`】

扁嘴的家禽用嘴快速且用力地啄人

例：捉雞子該下，雞嫲會觜人。

譯：捉小雞時，母雞會啄人。

5-87

嘍 狗  
leu` gieu`

出聲喊叫並吸引狗，也可用於其他家畜家畜，例如「嘍雞、嘍貓仔」。「嘍狗相咬」則比喻挑撥離間，引起爭端

例：大家食啊飽，阿姆就去準備飼料，嘍狗來食。

譯：大家一吃飽，媽媽就去準備飼料，叫狗來吃。

5-88

壞 蹄  
fai` te`  
【壞 / 壞 蹄】  
【fai / fai te`】

指馬蹄受到損傷，表事態嚴重，糟糕了！又作「壞咧」

例：細人仔（細子／細人仔）个學費幾下萬銀，嘎分人偷提走，這擺壞蹄（壞／壞蹄）咧。

譯：小孩子的學費好幾萬元，卻被人偷拿走，這回糟糕了。



## 六、自然與景觀



6-1

崩 崗  
ben˘ gong˘

斷崖

例：轉彎該下愛注意，正毋會種到崩崗下。

譯：轉彎時要小心，才不會摔到斷崖下。

6-2

必 縫  
bid˘ pung˘  
【bid˘ pung】

裂縫

例：壁項个必縫緊漏水。

譯：牆壁上的裂縫一直漏水。

6-3

塵 灰  
chin foi˘  
【塵灰 / 塵灰  
【cin˘ foi˘ / cin˘ foi˘  
(壅 野)】  
(iun˘ ia˘)】

灰塵

例：窗門頂个塵灰當貴。

譯：窗戶上的灰塵很厚。

6-4

草 坪  
co˘ piang˘  
【co˘ piang˘】

草地，草原

例：校園項有一坵草坪，係學生仔（學生／學生仔）爽寮个場所。

譯：校園裡有一塊草地，是學生們玩耍的場所。

6-5

島  
do˘  
【do˘】

島、島嶼

例：屏東有一隻島，安著小琉球。

譯：屏東有一座島嶼，叫做小琉球。

6-6

涿  
dug˘

淋（雨）

例：老弟無著水衣走去涿雨，歸身涿到溼溼。

譯：弟弟沒穿雨衣跑去淋雨，全身淋到溼透。



6-7

冬下頭 (冬下)  
dungˋ haˋ teu (dungˋ haˋ)  
[dungˋ haˋ teuˋ (dungˋ haˋ)]

冬季

例：冬下頭當寒，屋下个老人家愛細心照顧。

譯：冬季很冷，要小心照顧家裡的老人。

6-8

火  
foˋ  
[foˋ]

燈；燈光

例：廳下火灼著來，較光。

間肚火光光。

譯：客廳電燈打開來，比較亮。

房間裡燈火通明。

6-9

火 燒 屋  
foˋ shauˋ vugˋ  
[foˋ sauˋ vugˋ]

火災

例：火燒屋，摻(和/摻)佢屋下燒淨淨。

譯：火災，把他家給燒得精光。

6-10

火 灰  
foˋ foĩˋ  
[foˋ foĩˋ]

灰燼

例：火灰做得提來洗鑊仔(鑊/鑊仔)。

譯：灰燼可以拿來洗鍋子。

6-11

湖  
fu  
[fuˋ (vuˋ)/  
fuˋ]

被陸地包圍，匯集水的地方

例：佢兩儕盡好去湖脣散步。

譯：他們倆很喜歡去湖邊散步。

6-12

樹 林  
shuˋ lim  
[suˋ limˋ]

森林

例：樹林著火咧，樹仔(樹/樹仔)做下燒淨淨。

譯：森林著火了，樹全都燒光光。

6-13

光 景  
gongˋ ginˋ  
[gongˋ ginˋ]

風景

例：出去遶光景。

譯：出去看風景。

6-14

光 線  
gong<sup>ˇ</sup> sien<sup>`</sup>  
【gong<sup>ˇ</sup> sen<sup>^</sup>/  
gong<sup>ˇ</sup> sien<sup>^</sup>】

光線  
例：光線毋罇。  
譯：光線不足。

6-15

滾  
gun<sup>`</sup>  
【gun<sup>^</sup>】

沸騰  
例：水滾哩！好泡茶咧！  
譯：水滾了！可以泡茶了！

6-16

氣 象  
hi<sup>`</sup> siong<sup>ˊ</sup>(siong<sup>ˊ</sup>)  
【ki<sup>^</sup> siong<sup>^</sup>/  
hi<sup>^</sup> siong<sup>^</sup>】

氣象  
例：逐暗晡晡（看／睺）氣象報告。  
譯：每晚看氣象報告。

6-17

海 洋  
hoi<sup>`</sup> rhiong  
【hoi<sup>^</sup> rhiong<sup>ˊ</sup>/  
hoi<sup>^</sup> iong<sup>`</sup>】

海洋  
例：天闊地闊个海洋，睺（看／睺）毋著邊脣。  
譯：寬闊無比的海洋，看不到邊際。

6-18

影  
rhiang<sup>`</sup>  
【rhiang<sup>^</sup>/  
iang<sup>^</sup>】

影子  
例：日頭下睺（看／睺）影——自睺（看／睺）自大。  
譯：太陽底下看影子——自大白滿。

6-19

臨 天 光  
 lim tien<sup>ˇ</sup> gong<sup>ˇ</sup>  
 (天 矇 光)  
 (tien<sup>ˇ</sup> mung gong<sup>ˇ</sup>)  
 【臨 天 光  
 【lim<sup>ˊ</sup> ten<sup>ˇ</sup> gong<sup>ˇ</sup>  
 (天 矇 光) /  
 (ten<sup>ˇ</sup> mung<sup>ˊ</sup> gong<sup>ˇ</sup>) /  
 臨 天 光  
 lim<sup>ˊ</sup> tien<sup>ˇ</sup> gong<sup>ˇ</sup>  
 (天 矇 光)】  
 (ten<sup>ˇ</sup> mung<sup>ˊ</sup> gong<sup>ˇ</sup>)】

黎明

例：臨天光就愛準備去掛紙。

譯：黎明時就要準備去掃墓。

6-20

落 霜  
 log song<sup>ˇ</sup>

下霜

例：這幾日落霜，菜凍到綿淨淨。

譯：這幾天下霜，菜凍得爛光光。

6-21

落 雪  
 log sied<sup>ˊ</sup>  
 【log sed<sup>ˊ</sup> /  
 log sied<sup>ˊ</sup>】

下雪

例：北海道落雪哩。

譯：北海道下雪了。

6-22

泥  
 ni  
 【ne<sup>ˊ</sup> /  
 ni<sup>ˊ</sup>】

土

例：頭擺人戴个泥磚屋，係用泥打磚結壁起來个。

譯：從前人住的土磚屋，是用泥土夯磚砌牆建起來的。

6-23

泥 團  
 ni ton  
 【ne<sup>ˊ</sup> ton<sup>ˊ</sup> /  
 ni ton<sup>ˊ</sup>】

泥塊

例：一陣人在田坵項，用泥團結窯（窯／窯仔）煨（煨／煨）番薯。

譯：一群人在田裡，用泥塊砌土窯煨番薯。

6-24

笏  
ned`

刺

例：挑笏。

譯：剔出刺。

6-25

曠 燼  
ngiab` len` (lang`)  
【ngiab` len`/  
ngiab` lang】

閃電

例：外背曠燼又響雷公。

譯：外面閃電又打雷。

6-26

玉  
ngiug

玉

例：玉手鉅。

譯：玉製手環。

6-27

沙 壩  
sa` ba`  
【沙壩（沙灘）】  
【sa` ba` (sa` tan`)]

沙灘

例：你想愛在該沙壩來打極樂仔（極樂），該就無恁容易！

譯：你想要在那沙灘上打陀螺，那可沒那麼容易！

6-28

山 頭  
san` teu`  
【san` teu`】

山頭；山

例：日頭對該片个山頭出來。

對山頭睭（看／睭）啊過去，係一大片个樹林。

譯：太陽從那邊的山頭出來。

從山頭看過去，是一大片的樹林。

6-29

霜  
song`

霜

例：落霜。 譯：降霜。

例：結霜。 譯：結霜。

6-30 大陸  
 tai' liug  
 【tai liug】  
 大陸  
 例：地球項有七大片**大陸**，就係七大洲。  
 譯：地球上**有**七**大塊**大陸，就是**七大洲**。

6-31 地動  
 ti' tung~  
 【ti tung~】  
 地震  
 例：921 **地動**當搖。  
 譯：921 **地震**搖晃得很厲害。

6-32 地形  
 ti' hin  
 【ti hin'】  
 地形  
 例：臺灣有當多種**地形**。  
 譯：臺灣有**很多種**地形。

6-33 塔  
 tab`  
 高而尖頂的建築  
 例：佛塔。  
 譯：佛塔。

6-34 鐵  
 tied`  
 【ted`/  
 tied`】  
 鐵  
 例：**鐵**做個東西會生鹵（生銹／生鹵）。  
 譯：**鐵**做的東西會生鏽。

6-35 天烏地暗  
 tien~ vu~ ti' am`  
 （烏天暗地）  
 （vu~ tien~ am` ti'）  
 【烏天暗地／  
 【vu~ ten~ am^ ti/  
 天烏地暗  
 tien~ vu~ ti am^  
 （烏天暗地）】  
 （vu~ tien~ am^ ti）  
 天昏地暗  
 例：**天烏地暗**（**烏天暗地**／**天烏地暗**），  
 像會落雨樣仔（樣／樣仔）。  
 譯：**天昏地暗**，好像會下雨的樣子。

6-36

烏 忒  
vuˋ tedˋ  
【烏撒／烏忒】  
[vuˋ pedˋ / vuˋ tedˋ]

熄滅

例：風忒大，蠟燭火烏忒（烏撒／烏忒）咧。

譯：風太大，燭火熄滅了。

6-37

溫 度  
vunˋ tuˋ  
【vunˋ tuˋ】

溫度

例：天時變化恁大，暗晡頭溫度加異低咧。

譯：天氣變化很大，晚上溫度又更低了。

6-38

四 季  
siˋ guiˋ  
【siˋ guiˋ】

四季

例：一年有四季。

譯：一年有四季。

6-39

西 北  
siˋ bedˋ

西北

例：冷風對西北片吹過來。

譯：冷風從西北方吹過來。

6-40

熟  
siugˋ

指蔬果熟成

例：這樹頂个杌仔毋知熟㗎？

譯：這樹上的番石榴不知道熟了嗎？

6-41

做 大 水  
zoˋ taiˋ fiˋ  
【zoˋ taiˋ fiˋ  
(發 大 水)  
(bodˋ taiˋ fiˋ)  
(bodˋ taiˋ fiˋ)】

鬧水災

例：大雨落無停，驚怕會做大水。

譯：大雨下不停，恐怕會鬧水災。

6-42

鑽 石  
 zon` shag  
 【zon^ sag】

鑽石

例：打一隻鑽石戒指（手禁／禁指）分佢。

譯：訂做一只鑽石戒指給她。

6-43

打  
 da`  
 【da^】

結果實

例：牛眼正打子，還食毋得。

譯：龍眼剛結果，還不能吃。

次頁起，本章節中高級開始

6-1

半      寒      熱  
ban`    hon`    ngied`  
【ban^    hon`    ngied】

指不冷不熱的天氣

例：像今晡日這種半寒熱个天時，做田事最好。

譯：像今天這種不冷不熱的天氣，做田裡的工作最好。

6-2

崩    崗    石    壁  
ben` gong` shag biag`  
【ben` gong` sag biag】

懸崖峭壁

例：行這山路崩崗石壁當多，愛細義。

譯：走這山路懸崖峭壁很多，要小心。

6-3

放      雨      白  
biong`    vu`      pag`  
【biong^    vu^      pag`  
(打      雨      白)  
(da`      vu`      pag)  
(da^      vu^      pag)】

颱風前，忽下忽停的陣雨

例：放雨白咧，一下仔（一下）落一下仔（一下）停。

譯：下起颱風前的陣雨，忽下忽停的。

6-4

波    螺    皺    風  
bo`    lo    ziu` fung`  
(龍    捲    風、  
(liung    gien`    fung`、  
扭    揪    風、  
ngiu`    ziu`    fung`、  
皺    螺    風)  
ziu`    lo    fung`)  
【扭    揪    風  
(ngiu^    ziu^    fung`  
(龍    捲    風)】  
(liung`    gien^    fung`)]

旋風、龍捲風

例：臺灣當罕得有波螺皺風（扭揪風），較多个係風搓。

譯：臺灣很少有龍捲風，較多的是颱風。

6-5

泉      水  
can      fi`  
【can`    fi^】

泉水

例：去山項露營，用泉水泡茶，當甘！

譯：去山上露營，用泉水泡茶，很甘甜！



- |      |  |                                   |   |
|------|--|-----------------------------------|---|
| 6-6  | 草<br>co`<br>【co^   | 埔<br>bu`<br>bu`】                  | 生滿雜草的荒野地<br>例：這 <b>草埔</b> 恁平，做得開球場。<br>譯：這草埔那麼平坦，可以做球場。                                 |
| 6-7  | 著<br>chog<br>【cog  | 火<br>fo`<br>fo^】                  | 火燒起來了<br>例：屋 <b>著火</b> 。<br>譯：房子失火。   |
| 6-8  | 臭<br>chiu`<br>【ciu^<br>cu^                                       | 青<br>ciang`<br>ciang`/<br>ciang`】 | 有生草的味道<br>例：草坪个草正割啊忒（撇／忒），風吹啊來就鼻得著 <b>臭青</b> 味。<br>譯：草坪的草剛割完，風一吹來就聞得到生草的味道。             |
| 6-9  | 雨 微 屑 屑<br>vu` mui seb` seb`<br>【雨 毛 屑 屑】<br>【vu^ mo` seb` seb`】 |                                   | 飄毛毛雨<br>例：外背 <b>雨微屑屑</b> （ <b>雨毛屑屑</b> ），炙在禾埕項个衫褲好去遽遽收入來。<br>譯：外面飄毛毛雨了，晾在晒穀場的衣服得趕快去收進來。 |
| 6-10 | 打<br>da`<br>【da^   | 露<br>lu`<br>lu^】                  | 物體晚間置於外頭露天處，露水凝結於其上<br>例：晾在外背个衫褲愛收起來，無會 <b>打露</b> 。<br>譯：晾在外面的衣服要收起來，不然會有露水凝結在上面。       |
| 6-11 | 當<br>dong`   | 日<br>ngid`                        | 太陽直射<br>例：企在恁 <b>當日</b> 个所在，會炙死哦！<br>譯：站在太陽直射的地方，會晒死啊！                                  |

- 6-12      翡      翠  
fui'      cui'  
【fui      cui^】
- 翡翠  
例：你戴鍊面上該埝**翡翠**，睭（看／睭）起來當靚！  
譯：你項鍊上面那塊翡翠，看起來非常漂亮！
- 
- 6-13      回      南  
fui      nam  
【fui'      nam`】
- 颱風眼離開後所颳的南風  
例：回**南**咧，風搓會走咧。  
譯：颳南風了，颱風要離開了。
- 
- 6-14      火      忒      猛  
fo`      ted`      mang`  
【fo^      ted`      mang`  
(火      忒      烈)  
(fo`      ted`      lad`)  
(fo^      ted`      lad`)]
- 火太猛烈  
例：你个**火忒猛**咧！魚仔會分你煎到臭火爛。  
譯：你的火太猛烈了！魚被你煎到燒焦。
- 
- 6-15      窟  
kud`  
【kud`/  
fug`】
- 窟窿、窩、坑  
例：該條路當多所在有**窟**，你駛車愛較細義兜！  
譯：那條路許多地方有窟窿，你開車要小心些！
- 
- 6-16      輻      射      線  
fug`      sha`      sien`  
【fug`      sa      sen^/  
fug`      sa      sien`】
- 輻射線  
例：日頭个**輻射線**會傷害皮膚，所以出門愛戴帽仔（帽／帽仔）摻（和／摻）著長袖衫。  
譯：太陽的輻射線會傷害皮膚，所以出門要戴帽子和穿長袖。

6-17

分水嶺  
 fun<sup>ˇ</sup> fi<sup>ˋ</sup> gien<sup>ˋ</sup>  
 【fun<sup>ˇ</sup> fi<sup>ˋ</sup> gien<sup>ˋ</sup>】  
 (分水嶺)  
 (fun<sup>ˇ</sup> fi<sup>ˋ</sup> dung<sup>ˋ</sup>)  
 (fun<sup>ˇ</sup> fi<sup>ˋ</sup> dung<sup>ˋ</sup>)

分水嶺

例：山嶺頂該分水嶺還亮線哪，山面拚大雨，山背大好天。

譯：山頂上那分水嶺實在夠分明的，前山下大雨，後山天氣晴朗。

6-18

風吹日炙  
 fung<sup>ˇ</sup> che<sup>ˇ</sup> ngid<sup>ˋ</sup> zhag<sup>ˋ</sup>  
 【fung<sup>ˇ</sup> ce<sup>ˇ</sup> ngid<sup>ˋ</sup> zag<sup>ˋ</sup>】

風吹日晒

例：做外送个頭路，逐日都愛風吹日炙，當辛苦！

譯：做外送的工作，每天都要風吹日晒，很辛苦！

6-19

風時雨  
 fung<sup>ˇ</sup> shi<sup>ˋ</sup> vu<sup>ˋ</sup>  
 【fung<sup>ˇ</sup> si<sup>ˋ</sup> vu<sup>ˋ</sup> /  
 fung<sup>ˇ</sup> sii<sup>ˋ</sup> vu<sup>ˋ</sup>】

午後雷陣雨，夏天的一種季節雨，常在午後時分，來得急也去得快

例：熱天个時節輒輒會落風時雨，出門愛記得帶遮仔（遮／遮仔）。

譯：夏天的時候常常會下西北雨，出門要記得攜帶雨傘。

6-20

風沙（風飛沙）  
 fung<sup>ˇ</sup> sa<sup>ˇ</sup> (fung<sup>ˇ</sup> bui<sup>ˇ</sup> sa<sup>ˇ</sup>)

風沙

例：寒天時東北季風一來，溪壩底个風沙就滿哪位（滿哪／滿哪位）飛，空氣當毋好！

譯：冬天時東北季風一來，溪裡的風沙就到處飛揚，空氣很糟！

6-21

風合雨  
 fung<sup>ˇ</sup> gag<sup>ˋ</sup> vu<sup>ˋ</sup>  
 【fung<sup>ˇ</sup> gag<sup>ˋ</sup> vu<sup>ˋ</sup>】

風雨交加

例：風合雨个天氣，你還愛在外背走，實在當辛苦！

譯：風雨交加的天氣，你還要在外面奔走，真的很辛苦！

6-22

合 縫  
gab` pung`  
【gab` pung`】

接縫

例：無共年起个屋，合縫會洩水。

譯：不同年蓋的房子，接縫處會滲水。

6-23

結 舌 泥  
gied` shad ni  
【gied` sed ne` /  
gied` sad ni`】

屬黏土的土質，多用來燒陶瓷器用。因而也可稱為「陶盎泥」

例：苗栗个結舌泥土質當好，燒个缶仔（缶／缶仔）最靚。

譯：苗栗的陶土土質很好，燒的陶瓷最漂亮。

6-24

浩 洪 斗 雨  
hau` fung deu` vu`  
（谿 濛 斗 雨、  
he` mung deu` vu`、  
喊 盆 大 雨、  
hem` pun tai` vu`、  
揸 頭 大 雨）  
kiem` teu tai` vu`  
【喊 盆 大 雨】  
【hem` pun` tai vu^】

傾盆大雨，亦可說「龍搞水」

例：下班个時節堵著浩洪斗雨（喊盆大雨），一下仔（一下／一下仔）歸身涿到潦潦。

譯：下班的時候遇上傾盆大雨，一下子全身淋得溼透。

6-25

起 風  
hi` fung`  
【ki^ fung` /  
hi^ fung`】

開始颶風，引申形容人專注做事，高速運轉的樣子

例：事做到當起風該下，連電話（事）響就毋知。

譯：工作做到順手的時候全神貫注，連電話響都沒聽到。

6-26

嚙 石  
hiab shag  
【hiab sag】

磁石，磁鐵

例：用嚙石做得測出東西係毋係用鐵做個。

譯：用磁鐵能夠測出東西是不是用鐵製造的。

6-27

響 雷 公  
hiong` lui gung`  
【hiong` lui gung`  
(打 雷 公)  
(da` lui gung`)  
(da^ lui gung`)]

打雷

例：曠燼過後，跔等會響雷公。

譯：閃電過後，接著會打雷。

6-28

好 天 好 時  
ho` tien` ho` shi  
【ho^ ten` ho^ si`/  
ho^ tien` ho^ sii`】

好天氣

例：好天好時愛做事就趕緊，毋好透日仔在屋肚園等。

譯：好天氣要工作就趕快，別整天在家裡躲著。

6-29

呵 著  
ho` do`  
【ho^ do^】

被熱氣燙到、薰著

例：炊粄該下，掀籠床愛細義，莫分佢呵著。

譯：蒸糕點的時候，掀蒸籠要小心，別被熱氣燙到。

6-30

寒 颼 颼 仔  
hon siu siu er`  
【寒 颼 颼/  
【hon` siu` siu`/  
寒 颼 颼 仔】  
hon` siu` siu` e^】

冷颼颼的

例：外背落雨又寒颼颼仔（寒颼颼／寒颼颼仔），無必要就莫出去哪！

譯：外面下雨又冷颼颼的，非必要就別出去呀！

6-31

雨 淋 雨 涿  
 vu` lim vu` dug`  
 【vu^ lim` vu^ dug`】

受雨水滴淋

例：落雨天，安全帽毋好放在外背雨淋雨涿，會生菇。

譯：下雨天，安全帽別放在外面受雨水滴淋，會發霉。

6-32

雨 微 仔  
 vu` mui er`  
 【雨 毛 仔】  
 【vu^ mo~ e^】

毛毛雨

例：雨微仔（雨毛仔）越（緊）來越（緊）粗，頭那毛就涿到溼溼。

譯：毛毛雨越下越大，頭髮都淋溼了。

6-33

隕 石  
 vin` shag  
 【vun sag/  
 iun sag】

隕石

例：隕石係對外太空跌落地球个固體碎片，罕得睭（看／睭）得著。

譯：隕石是從外太空掉落地球的固體碎片，難得看得到。

6-34

箭 日  
 zien` ngid`  
 【zen^ ngid`/  
 zien^ ngid`】

形容陽光直射的樣子

例：窗門下恁箭日，莫在該片坐。

譯：窗下陽光直射，別在那裡坐。

6-35

崖 下  
 kam` ha~  
 【kam^ ha~】

崖下

例：去蹶山若係無細義跌落崖下就死無命咧！

譯：去爬山如果不小心跌落崖下就完蛋了！

6-36

交 風  
 kau~ fung~

被風吹到表皮乾枯

例：你个面交風交到粗粗，愛搽兜仔面油，正毋會必哦。

譯：你的臉被風吹得這麼粗糙，要擦點乳液，才不會龜裂喔。

6-37	牽 kienˊ	絲 siˊ	蜘蛛結網；食物發霉，長出的絲狀物； 食物拉長而見絲狀 例：板挾起來係會牽絲，就係壞忒（撇 ／忒）咧。 譯：米做成的糕點挾起來若有絲狀 物，就是壞掉了。	
6-38	環 kuan 【fanˊ	保 boˊ boˊ˥】	環保 例：為著環保，做毋得儘採燒垃圾。 譯：為了環保，不能任意焚燒垃圾。	
6-39	濫 namˊ 【namˊ˥	濫 namˊ namˊ˥】	泥巴稀爛的樣子 例：落過雨个泥路濫濫，當毋好行。 譯：下過雨的泥土路泥濘不堪，很不好走。	
6-40	濫 namˊ 【namˊ˥	仔 erˊ eˊ˥】	爛泥地、沼澤 例：這坵田係濫仔，打田愛注意莫濕著。 譯：這畝田是沼澤，整田要小心別陷 下去。	
6-41	落 log	雹 pog	下冰雹 例：天時恁好，好點點嘎落雹，感覺異 奇怪。 譯：天氣那麼好，好端端的卻下冰雹， 覺得很奇怪。	
6-42	窿 lung 【lungˊ	（磅 bongˊ bongˊ˥	空） kungˊ kungˊ˥】	隧道、洞穴 例：兩頭打窿愛對著來，無斯會打宕窿。 譯：兩端鑿隧道要對準，不然會成廢 隧道。

6-43

木 浪 樹  
mug` long` shu`  
【mug` long su】

無患子樹

例：木浪樹个子做得提來洗衫褲。

譯：無患子樹的果實可以拿來洗衣服。

6-44

泥 漿  
ni ziong`  
【ne` ziong` /  
ni ziong`】

泥漿

例：落雨了後去外背爽，輒輒會舞到滿哪位都係泥漿。

譯：下雨過後去外面玩，常常會弄得到處都是泥漿。

6-45

曠 燼  
ngiab` len`  
【ngiab` len` /  
ngiab` lang】

閃電

例：曠燼了後隨會響雷公，雷公聲大到細人仔（細子／細人仔）都會驚！

譯：閃電之後馬上就會打雷，雷聲大得小孩子都會怕！

6-46

日 頭 雨  
ngid` teu` vu`  
【ngid` teu` vu`】

太陽雨

例：落一陣日頭雨過後，天頂出虹咧。

譯：下一陣太陽雨過後，天上出現彩虹了。

6-47

日 頭 花  
ngid` teu` fa`  
（日 頭 絲）  
（ngid` teu si`）  
【日 頭 花】  
【ngid` teu` fa`】

雲縫中灑下的陽光

例：趕這下還有日頭花，衫褲提出去炙炙啊。

譯：趁現在還有些陽光，衣服拿出去晒一晒。

6-48

厝 忒  
o` ted`  
【厝 撇 / 厝 忒】  
【o` ped` / o` ted`】

崩坍，可用於高大物體；如山、牆、土堆等

例：這擺落大雨，佢个田畝厝忒（厝撇／厝忒）一大角。

譯：這次下大雨，我的田埂崩坍一大角。



6-49

肥 泥  
 pui ni  
 【pui` ne`/  
 pui` ni`】

肥沃的泥土

例：你這坵田都係**肥泥**，難怪收成會恁好！

譯：你這塊田都是肥沃的泥土，怪不得收成會這麼好！

6-50

硼 砂  
 pin sa<sup>ˇ</sup>  
 【pin` sa`】

硼砂

例：食品若係摻**硼砂**落去會變到較軟虻好食，毋過對身體毋好。

譯：食品如果添加硼砂下去會變得比較軟Q好吃，不過對身體不好。

6-51

青 天 白 日  
 ciang` tien` pag ngid`  
 【ciang` ten` pag ngid`/  
 ciang` tien` pag ngid`】

大白天

例：**青天白日**你還在該睡，毋使做事係無？

譯：大白天你還在那裡睡覺，不必工作是不是？

6-52

賤  
 cien`  
 【cen/  
 cien】

植物不挑剔環境，生長快速，或指地位低下

例：蝦公夾當**賤**，毋使幾久就生到滿哪位（滿哪／滿哪位）就係。

譯：鬼針草繁殖非常快速，不用多久就增生得到處都是。

6-53

石 卵 仔  
 shag lon` er`  
 【sag lon` e^】

鵝卵石

例：打紅毛泥地愛先用**石卵石**打底。

譯：鋪水泥地要先用鵝卵石打底。

6-54

石 炭  
shag tan`  
【sag tan^】

煤炭

例：有兜火力發電係燒石炭个，所以會造成空氣污染。

譯：有些火力發電是燃燒煤炭的，所以會造成空氣污染。

6-55

山 坳  
san` au`

山腰低窪之地

例：佢个柑仔（柑／柑仔）園在頭前个山坳該位。

譯：他的橘子園在前面的山腰低窪地那裡。

6-56

山 花 水  
san` fa` fi`  
【san` fa` fi^】

下雨時山上流下的水

例：山屵拚大雨了後，山花水就變到又大又醜。

譯：山區下暴雨之後，山上流下來的水就變得又大又濁。

6-57

山 窩  
san` vo`

山之凹處

例：佢在頭前該隻山窩起一間別莊，偲兜（偲等／偲兜）來去拜訪佢。

譯：他在前面那個山凹蓋一間別墅，我們去拜訪他。

6-58

生 蟲 仔  
sang` chung` er`  
【sang` chung` e^】

物體因腐敗而長出蟲子，亦可說「發蟲仔」

例：這包地圾（垃圾）愛遽遽提去擲，係無驚怕會生蟲仔。

譯：這包垃圾要快點拿去丟，不然恐怕會長蟲。

6-59

生 菇  
sangˊ guˊ

物品因潮溼發霉

例：包仔萋萋毋食，放到**生菇**，實在還打爽。

譯：包子新鮮不吃，放到發霉，真的很可惜。

6-60

塞 弄 弄 仔  
sedˊ nungˊ nungˊ erˊ  
【sedˊ nungˊ nungˊ eˊ】

形容草木叢生，無法行走的樣子

例：山路無人行，兩下半就**塞弄弄仔**。

譯：山路沒人走，不用多久時間就草木叢生，無法行走。

6-61

上 埔  
shongˊ buˊ  
【song buˊ】

上面那塊旱地

例：**上埔**較燥種地豆，下埔較濕種番薯。

譯：上面那塊旱地比較乾燥種花生，下面那塊旱地較濕種甘藷。

6-62

上 崎  
shongˊ giaˊ  
【song giaˊ】

上坡；反義詞「下崎」即下坡

例：揸重擔**上崎**正知腳力个功夫。

譯：挑重擔上坡才知腳力的功夫。

6-63

水 冲 (瀑水龍)  
fiˊ cung (pug fiˊ liung)  
【水 寨】  
【fiˊ zaiˊ】

瀑布

例：落大雨个時，對屋簷流下來个水大到像**水冲（水寨）**。

譯：下大雨的時候，從屋簷流下來的水大得像瀑布。

6-64

水 窟  
fiˊ kudˊ  
【fiˊ kudˊ /  
fiˊ futˊ】

積水的窪地

例：這搭仔地較無平，見擺落雨就變大**水窟**，你愛細義毋好躡下去。

譯：這一帶地比較不平，每次下雨就變成大片積水的窪地，你要小心別踩進去。

6-65

炭 礦  
tan` kong`  
【tan^ kong^】

煤礦

例：頭擺厥爸摻（和／摻）人打**炭礦**。  
譯：以前他爸爸替人家挖煤礦。

6-66

天 河（河 溪）  
tien` ho` (ho` kie`)  
【ten` ho` (ho` kie`)/  
tien` ho` (ho` kie`)]

銀河

例：暗晡頭在較無光害个所在，有成時  
暝（看／暝）得著**天河**。  
譯：晚上在比較沒有光害的地方，有時  
候看得到銀河。

6-67

天 旱  
tien` hon`  
【ten` hon`/  
tien` hon`】

乾旱

例：雨落忒多做大水，無半息雨又做**天  
旱**，實在還難耐。  
譯：雨下太多造成水災，沒半滴雨又形  
成乾旱，日子實在很難過。

6-68

天 昏 地 暗  
tien` fun` ti` am`  
【ten` fun` ti` am`/  
tien` fun` ti` am`】

天色昏暗無光

例：會落西北雨進前，成時會突然變到  
**天昏地暗**。  
譯：要下西北雨之前，有時候會突然變  
得天色昏暗無光。

6-69

天 狗 食 日  
tien` gieu` shed (shid) ngid`  
【ten` gieu^ sed ngid`/  
tien` gieu^ siid (sed) ngid`】

日蝕。月蝕即為「天狗食月」

例：這擺五月堵好堵著**天狗食日**，歸家  
人做得共下來欣賞。  
譯：這次五月恰好遇到日蝕，全家人可  
以一起來欣賞。

6-70

斷 烏  
tonˋ vuˋ

天色完全暗黑

例：阿山哥實在還煞猛，做到斷烏還  
言轉夜。譯：阿山哥真的很勤奮，工作到天黑還  
沒下班。

6-71

橫 龍  
vang liung  
(橫崗、橫龍崗)  
(vang gongˋ, vang liung gongˋ)  
【橫龍(橫崗)】  
[vangˋ liungˋ (vangˋ gongˋ)]

橫向的山脈

例：有兜人擇屋場當講究，愛尋青龍  
片、白虎片還過橫龍，定著愛仰般  
(仰／仰般)又仰般(仰／仰般)。譯：有些人選陽宅很講究，要看青龍  
邊、白虎邊還有橫向的山脈，一  
定要怎樣又怎樣。

6-72

窩 壩  
voˋ lagˋ

低窪、兩山之間的山凹

例：泥沙流摻(和／摻)該隻窩壩个田  
歸下揸畀去，現時無法度耕作咧！譯：土石流把那個低窪地區的田全部都  
蓋掉，現在沒辦法耕種了！

6-73

汶 水  
vun fi  
[vunˋ fiˋ]

混濁的水

例：大雨正過，溪壩都係汶水。

譯：大雨剛過，河流都是混濁的水。

6-74

遮 蔭  
zhaˋ rhimˋ  
[zaˋ rhimˋ/  
zaˋ imˋ]

遮住太陽光，有陰涼處可以乘涼

例：豬大把門風；樹大好遮蔭。(諺)

譯：豬大把門風；樹大好遮蔭。

6-75

行 山 (走 山)  
hang sanˋ (zeuˋ sanˋ)  
【hangˋ sanˋ (zeuˋ sanˋ)】

走山、地層滑動

例：這站仔緊落大雨，造成盡多山行山，盡危險。

譯：這陣子一直下大雨，造成很多山坡地層滑動，很危險。

6-76

轉 寒  
zhanˋ hon  
【zenˋ honˋ /  
zanˋ honˋ】

天氣變冷

例：轉寒哩！加領袂仔（袂子／袂仔），無，寒著斯無結煞。

譯：天氣變冷了！加件背心，不然，感冒可麻煩了。

6-77

接 口  
ziabˋ heuˋ  
【ziabˋ kieuˋ】

接縫、接合處

例：高速公路逐段都有接口。該領衫个接口暴線縫。

譯：高速公路每個路段都有接合處。那件衣服的縫合處裂開。

6-78

大 水 樵  
taiˋ fiˋ ciau  
【taiˋ fiˋ ciauˋ】

漂流木

例：言有瓦斯該下，大水一過就愛去拈大水樵來燒。

譯：還沒有瓦斯的時候，大水一過就要去撿漂流木來燒火。

6-79

山 壩  
sanˋ lagˋ

小而深的山谷

例：行山路愛較細義兜，若跌落山壩該就壞咧！

譯：走山路要小心點，如果掉到山谷裡那就糟糕了！

6-80

打狗毋出門  
da` gieu` m chud`mun  
【da^ gieu^ m` cud` mun`】

天氣惡劣，即使棒打狗，狗兒也賴在家不逃出門外

例：打狗毋出門个天時，你仰會弄等來？  
譯：如此惡劣的天氣，你怎麼會來？

6-81

燒 風  
shau` fung`  
【sau` fung`】

熱風、焚風

例：這幾日个天時無正常，溫度高又過起燒風。  
譯：這幾天的天氣異常，溫度高還吹起焚風。

\* \* 6-84

濫 湖  
nam` fu`  
【nam^ fu`】

面積較大之沼澤

例：落濫湖拗禾筍（菱筍），愛特別細義，下把仔腳潔著，擲就毋得起。  
譯：進入沼澤地採收菱白筍，要特別小心，偶爾腳陷入泥淖裡，要拔起都難。

\* \* 序號依各腔額外詞彙變動，本腔調無此詞彙，則序號跳過。





## 七、事物狀態與變化



7-1

包 括  
bauˋ guadˋ

包含

例：這擺愛報告个**包括**當多項目。譯：這次要報告的**包含**很多項目。

7-2

超 過  
chauˋ goˋ  
【cauˋ goˋ^】

逾越了標準

例：你斯莫做到忒**超過**。這擺參加个人**超過**五十儕。譯：你不要做得太**超過**。這次參加的人**超過**五十位。

7-3

撞 走  
congˋ zeuˋ  
【cong zeuˋ^】

迷路，迷失

例：係無認路就會**撞走**。譯：如果不認路就會**迷路**。

7-4

斷  
tonˋ

斷裂

例：**斷截**。**斷忒**（撇／忒）。譯：**斷成段狀**。**斷掉**。

7-5

反 應  
fanˋ rhinˋ  
【fanˋ rhinˋ^/  
fanˋ inˋ^】

反應

例：佢个**反應**當遽（遽／緊）。喊佢嘎無**反應**。譯：他的**反應**很快。喊他卻沒**反應**。

7-6

加 強  
gaˋ kiong  
【gaˋ kiongˋ^】

使強大或更有效率

例：數學毋好就愛**加強**練習！譯：數學不好就要**加強**練習！

7-7	隔 gag`	遮斷、阻塞 例：提埕枋仔隔開來。 人心隔肚皮。 譯：拿一塊板子隔開來。 人心隔肚皮。
7-8	間等 gam` nen` (den`) 【gam^ den^】	間隔 例：這青菜摻（和／摻）魚仔（魚／魚仔）愛間等食。 譯：這蔬菜和魚要隔開著吃。
7-9	減輕 gam` kiang` 【gam^ kiang`】	減輕 例：減輕佢心肚个壓力。 譯：減輕他心裡的壓力。
7-10	減少 gam` shau` 【gam^ sau^】	少於原本數量 例：今年收入減少異多。 譯：今年收入減少很多。
7-11	繼續 gi` siug` 【gi^ siug`】	連續不間斷 例：講斯恁樣（恁呢／恁樣）講，還係愛繼續做啦！ 譯：講是這樣講，還是要繼續做啦！
7-12	完成 van` shin` 【van` sin` / van` siin`】	完成 例：這項事情，下班以前愛完成。 譯：這件事情，下班以前要完成。
7-13	改進 goi` zin` 【goi^ zin^】	改進 例：有缺點就愛改進。 譯：有缺點就要改進。

7-14

改 善  
 goi` shan`  
 【gai^ sen^ (san^)  
 goi^ san】

改變舊有、使更好

例：改善環境。

這工程進度恁慢，頭家指示期限內愛改善。

譯：改善環境。

這工程進度這麼慢，老闆指示期限內要改善。

7-15

添 加  
 tiam` ga`

增加

例：過年貼門對，做得添加兜仔喜氣。

譯：過年貼上春聯，可以增加一點喜氣。

7-16

降 低  
 gong` de`  
 【gong^ de~】

減低、放低

例：恁久無落雨，溪壩水位降低異多。

你个聲愛降低兜仔，無會吵著人睡。

譯：這麼久沒下雨，河水水位降低很多。

你音量要降低一點，不然會吵到別人睡覺。

7-17

響  
 hiong`  
 【hiong^】

響、發出聲音

例：鐘聲一響，學生緊拚拚行入教室準備上課。

譯：鐘聲一響，學生急忙走進教室準備上課。

7-18

影 響  
 rhiang` hiong`  
 【rhiang^ hiong^/  
 iang^ hiong^】

影響

例：這擺風搓影響當大，停電停兩三日。

譯：這次颱風影響很大，停電停兩三天。

7-19	進 行 zin` hang 【zin^ hang`】	往前推動辦理 例：你講活動愛仰般（仰／仰般）進行？ 譯：你說活動要怎麼進行？
7-20	照 zhu` 【zau^】	按照 例：你就照實講，無相干。 就照佢講个做，做得無？ 譯：你就照實講，無妨。 就照他說的做，可以嗎？
7-21	扣 kieu` 【kieu^】	減去 例：扣分。 譯：扣分。
7-22	開 放 koi` fong` 【koi` fong^】	開放、取消禁制 例：這食品還旨開放進口。 工廠開放分人參觀。 譯：這食品還沒開放進口。 工廠開放讓人參觀。
7-23	準 zhu` 【zun^】	當做 例：糖仔（糖／糖仔）做毋得準飯食。 譯：糖果不能當做飯吃。
7-24	灩 lab`	沉入、掉落 例：該條巷路町有一搭地泥，好點點灩一隻大窟。 譯：那條巷子上有一處地面，好端端突然陷下一個大窟窿。

7-25	離 li 【liˊ】		距、相隔 例：學校 <b>離</b> 這差毋多一公里。 譯：學校離這裡差不多一公里。	
7-26	離 li 【liˊ】	開 koiˊ koiˊ】	離開 例：佢上禮拜 <b>離開</b> 臺灣。 譯：他上星期離開臺灣。	
7-27	溜 liuˊ 【liuˊ^】	下 haˊ haˊ】	來 loi loiˊ】	滑下來 例：老妹對崎頂 <b>溜</b> 下來。 譯：妹妹從坡頂滑下來。
7-28	配 poiˊ 【puiˊ^ poiˊ^】	合 hab hab/ hab】	搭配協調 例：請大家 <b>配合</b> 辦理。 譯：請大家配合辦理。	
7-29	取 ciˊ 【ciˊ^】	代 toiˊ toi】	以某物替換另一個 例：無人做得 <b>取代</b> 佢。 譯：沒有人可以取代他。	
7-30	就 ciuˊ 【ciu zuˊ^】	係 heˊ he/ he】	就是 例：賊仔（賊子／賊仔） <b>就</b> 係佢。 <b>就係</b> 有你這種人，計畫正毋會進行。 譯：小偷就是他。 就是有你這種人，計畫才進行不了。	
7-31	產 sanˊ 【sanˊ^】	生 senˊ senˊ】	顯現、發生 例：這藥品 <b>產生</b> 當多問題。 譯：這藥品產生很多問題。	

7-32	消 siau <sup>ˇ</sup> 【siau <sup>ˇ</sup> siau <sup>ˇ</sup> 】	滅 mied med/ mied】	滅除、毀滅 例：多用茶箍洗手正會 <b>消滅</b> 病毒。 譯：多用肥皂洗手才會 <b>消滅</b> 病毒。
7-33		失 shid <sup>ˋ</sup> 【sid <sup>ˋ</sup> / siid <sup>ˋ</sup> 】	失去 例：你恁樣做係有一息 <b>失</b> 面子个事情， 毋過比失人禮又較得兜仔。 譯：你這樣做是有一點沒面子的事情， 不過比起對人失禮又好一點。
7-34	適 shid <sup>ˋ</sup> 【sid <sup>ˋ</sup> siid <sup>ˋ</sup> 】	應 rhin <sup>ˋ</sup> rhin <sup>ˋ</sup> / in <sup>ˋ</sup> 】	適應 例：入到新環境愛定定仔 <b>適應</b> 。 譯：進到新環境要慢慢 <b>適應</b> 。
7-35		煞 sod <sup>ˋ</sup> 【sod】	完畢、結束 例：講毋會 <b>煞</b> 。 譯：講個不停。
7-36	達 tad 【tad】	到 do <sup>ˋ</sup> do <sup>ˋ</sup> ^】	到達某一標準 例：為著愛 <b>達到</b> 目標，佢當煞猛。 譯：為了要達到目標，他很努力。
7-37	提 ti 【ti <sup>ˋ</sup> 】	高 go <sup>ˇ</sup> go <sup>ˇ</sup> 】	提高 例：愛想辦法 <b>提高</b> 水果个產量。 譯：要想辦法 <b>提高</b> 水果的產量。

次頁起，本章節中高級開始

7-1

拗	毋	轉
au`	m	zhan`
【au^	m`	zen^/
au^	m`	zan^】

轉不過來

例：阿宗當慶，一下講海陸，一下講四縣，係佢哦？斯拗毋轉哦！

譯：阿宗很厲害，一會兒說海陸，一會兒說四縣，要是我啊？可轉不過來呢！

7-2

把	扼
ba`	ag`
【ba^	ag`】

把握

例：這擺客語認證考試，佢當有把扼會通過中高級。

譯：這次客語認證考試，他很有把握能通過中高級。

7-3

叭	叭	跌
bad	bad	died`
【bad	bad	ded`/
bad	bad	died`】

紛紛掉落，常用於固態物

例：一陣風吹來，油桐花就叭叭跌，當像落雪。

譯：一陣風吹來，油桐花就紛紛掉落，很像下雪。

7-4

暴	線	縫
bau`	sien`	pung`
【bau^	sen^	pung/
bau^	sien^	pung】

衣物的縫合部位裂開來

例：衫忒細領，分你弓到暴線縫。

譯：衣服太小件，被你撐得爆裂開來。

7-5

飆
biau`

指植物快速長出、茁壯的狀態

例：這下係禾苗當飆个時節。

譯：現在是稻苗快速茁壯的時候。

7-6

必	縫
bid`	pung`
【bid`	pung`】

裂開成狹長的隙縫

例：紅毛泥屋頂係有必縫，定著會漏水。

譯：水泥屋頂如果有裂縫，一定會漏水。



7-7

必 忒  
bid` ted`  
【必撇／必忒】  
【bid` ped` / bid` ted`】

裂開

例：鏡仔（鏡／鏡仔）跌到地泥項（地泥項／泥下），**必忒**（**必撇／必忒**）咧。

譯：鏡子摔在地上，裂開了。

7-8

貶 車  
bien` cha`  
【ben^ ca` /  
bien^ ca`】

翻車

例：佢車駛忒遽（緊），轉幹個時嘎**貶車**，該載人無仰般（仰／仰般）。

譯：他車子開太快，轉彎的時候翻車，幸好人沒怎樣。

7-9

放 冗  
biong` ngiung`  
【biong^ ngiung`】

（褲頭、或標準）放鬆；班次減少

例：這擺標準**放冗**兜仔，毋好忒嚴條。下晝頭正做事個人較少，車枋就**放冗**咧。

譯：這次的標準放寬些，別太嚴。

下午才工作的人比較少，車班次就次減少了。

7-10

沉 落 底  
chim log de`  
【cim` log de^/  
ciim` log de^】

沉入水底

例：車**沉落底**，毋知有人在車肚無？

譯：車子沉入水底，不知道車上有人嗎？

7-11

沉 落 去  
chim log kiu`  
【cim` log ki^/  
ciim` log hiu^ (hi^)】

沉下去

例：聽講該隻船堵著風搓**沉落去**，死當多人哦。

譯：聽說那艘船遇到颱風沉下去，死了不少人喔。

7-12

墜 下 來  
chui' ha~ loi  
【cui ha~ loi'】

垂下來；拉彎下來

例：柑仔打當結，歸葩墜下來。

牛眼拗毋著，摻（和／摻）樹椏墜下來較好拗。

譯：橘子結很多果實，整串垂下來。

龍眼摘不到，把樹枝拉彎下來比較好摘。

7-13

打 毋 見 忒  
da` m gien` ted`  
【打 毋 見 撇／  
【da^ m` gien^ ped`/  
打 毋 見 忒】  
da^ m` gien^ ted`】

弄丟了

例：錢打毋見忒（打毋見撇／打毋見忒），毋知尋得（會）著無？

譯：錢弄丟了，不知道找得到嗎？

7-14

打 平 放  
da` piang biong`  
【da^ piang` biong^】

平放，亦可說「平平放、平平造」

例：衫褲愛打平放，正較好摺。

竹篙毋好打直憑壁放，打平放正毋會橫下來（橫落來／橫下來）。

譯：衣服要平放，才比較好摺。

竹竿不要直立靠牆放，平放才不會倒下來。

7-15

落 落 跌  
dab dab died`  
【dab dab ded`/  
dab dab died`】

一直掉下來（常用於液體）

例：口涎落落跌。

譯：口水一直掉下來。

7-16

恬 忒  
diam<sup>ˇ</sup> ted<sup>ˊ</sup>  
【恬撇／恬忒】  
[diam<sup>ˇ</sup> ped<sup>ˊ</sup> / diam<sup>ˇ</sup> ted<sup>ˊ</sup>]

停了，也可指人停止呼吸

例：這老車仔（車／車仔），輒輒駛到半路就恬忒（恬撇／恬忒），異無結煞。

譯：這老車，常常開到半路就停擺，真不知如何是好。

7-17

倒 貶  
do<sup>ˋ</sup> bien<sup>ˋ</sup>  
【do<sup>ˋ</sup> ben<sup>ˋ</sup> /  
do<sup>ˋ</sup> bien<sup>ˋ</sup>】

裡外倒反

例：仰般（仰脣／仰般）著个衫？倒貶著咧。

譯：衣服怎麼穿的？穿反了。

7-18

絞 毋 見  
gau m gien<sup>ˋ</sup>  
【gau<sup>ˋ</sup> m<sup>ˋ</sup> gien<sup>ˋ</sup>】

因混雜錯亂而丢失

例：鎖匙毋知罔在哪位，若絞毋見就慘咧。

譯：鑰匙不知道放到哪裡，要是丟了就慘了。

7-19

弓 大  
giung<sup>ˇ</sup> tai<sup>ˊ</sup>  
【giung<sup>ˇ</sup> tai<sup>ˊ</sup>】

撐大

例：鞋若係忒纏，做得去鞋店弓大一息仔。

譯：鞋子如果太緊，可以去鞋店撐大一點。

7-20

膏 著  
go do<sup>ˋ</sup>  
【go<sup>ˋ</sup> do<sup>ˋ</sup>】

沾染

例：衫褲分油漆膏著，怕洗毋淨咧。

譯：衣服被油漆沾到，恐怕洗不掉了。

7-21

耗 爽  
ho<sup>ˇ</sup> song<sup>`</sup>  
【ho<sup>ˇ</sup> song<sup>^</sup>】

浪費

例：阿哥用水用電當**耗爽**，無保護地球，實在毋應該。

譯：哥哥用水用電很浪費，沒有保護地球，實在不應該。

7-22

勻 開 來  
vin koi<sup>ˇ</sup> loi  
【vin<sup>`</sup> koi<sup>ˇ</sup> loi<sup>`</sup> /  
iun<sup>`</sup> koi<sup>ˇ</sup> loi<sup>`</sup>】

均勻分開

例：菜頭絲愛**勻開來**炙，無斯炙毋會燥。

譯：蘿蔔絲要均勻攤開來晒，不然會晒不乾。

7-23

湧 起 來  
rhiung<sup>ˇ</sup> hi<sup>`</sup> loi  
【rhiung<sup>^</sup> ki<sup>^</sup> loi<sup>`</sup> /  
iung<sup>^</sup> hi<sup>^</sup> loi<sup>`</sup>】

湧起來

例：莫企恁脣，海水會**湧起來**。

佢分人激著，火氣一下仔（一下／一下仔）**湧起來**。

譯：別站那麼邊，海水會湧上來。他被人刺激到，火氣一下子湧上來。

7-24

溶 忒  
rhiung ted<sup>`</sup>  
【溶 撇 / 溶 忒】  
【rhiung<sup>`</sup> ped<sup>`</sup> / iung<sup>`</sup> ted<sup>`</sup>】

溶化

例：鹽在水肚**溶忒**（溶撇／溶忒）咧。

譯：鹽在水裡溶化了。

7-25

較 爭  
ka<sup>`</sup> zang<sup>ˇ</sup>  
【ka<sup>^</sup> zang<sup>ˇ</sup>】

有起色或進步

例：頭那疾，藥仔（藥／藥仔）食落去睡一覺日，這下有**較爭**咧。

譯：頭痛，藥吃下去睡一覺，現在好多了。

7-26

卡 等  
ka nen`den`  
【ka` den^】

卡著，被夾住或阻塞而不能活動  
例：該臺車仔（車／車仔）撞著大樹，司機卡等毋得出。  
洗面以前，頭那毛愛用毛落仔卡等。頭前出車禍，車仔（車／車仔）全在路項卡等。  
譯：那輛車撞到大樹，司機卡住出不來。洗臉以前，頭髮要用髮箍卡著。前面出車禍，車子全在路上塞著。

7-27

卡 著  
ka do`  
【ka` do^】

卡住、不自由，也指時間無法錯開  
例：時間堵好卡著，阿爸無法度來學校開會。  
門毋知仰般（仰／仰般）卡著，嘎打毋開來。  
譯：時間剛好配合不到，爸爸沒辦法來學校開會。  
門不知怎樣卡住，竟然打不開。

7-28

確 實  
kog` shid  
【kog` sid/  
kog` siid】

的確、確實  
例：俗話（俗話／俗事）講「一樣米畜百樣人」，確實有影！  
譯：俗話說「一樣米養百樣人」，確實如此！

7-29

漂 落 去  
lab` log kiu`  
【lab` log ki^/  
lab` log hiu^ (hi^A)】

陷下去，套進去  
例：田項泥濘濘，係漂落去無人拉起來就麻煩咧。  
譯：田裡的泥溼軟，如果陷進去沒人拉你起來就麻煩了。

漏光光

7-30

漏 淨 淨  
 leu' ciang' ciang'  
 【leu ciang ciang】

例：這桶仔（桶）爛恁大空，裡肚个水漏淨淨。

譯：這桶子破這麼大個洞，裡面的水漏光光。

輪流來，照輪

7-31

輪 等 來  
 lun nen'(den') loi  
 【lun den^ loi】

例：阿爸這駁仔（這駁／這駁仔）人較毋好，偲兄弟姊妹輪等來照顧。

譯：爸爸這陣子身體比較不好，我們兄弟姊妹輪流來照顧。

脫落。而「剝毋𦉳」即指無法卸下

7-32

𦉳 忒  
 lud' ted'  
 【𦉳 撇／𦉳 忒】  
 【lud' ped' / lud' ted'】

例：自行車（鐵馬／自行車）鏈𦉳忒（𦉳撇／𦉳忒），無法度騎咧。

譯：腳踏車鏈條脫落，沒辦法騎了。

腐爛掉

7-33

歿 忒  
 mud' ted'  
 【歿 撇／歿 忒】  
 【mud' ped' / mud' ted'】

例：溼氣重，樹仔（樹／樹仔）當遽（遽／緊）歿忒（歿撇／歿忒）。

譯：溼氣重，原木很快腐爛掉。

縮小，減損

7-34

蝕 忒  
 shad ted'  
 【蝕 撇／蝕 忒】  
 【sed ped' / sad ted'】

例：高麗菜煮啊去就蝕忒（蝕撇／蝕忒），伸無幾多。

譯：高麗菜煮了就縮小，剩沒多少。

結束、消失

7-35

煞 忒  
 sod' ted'  
 【煞 撇／煞 忒】  
 【sod ped' / sod ted'】

例：現代化過後，異多頭路都煞忒（煞撇／煞忒）咧。

譯：現代化過後，很多行業都消失了。

7-36	收 shiu <sup>ˇ</sup> 【siu <sup>ˇ</sup> su <sup>ˇ</sup> 】	尾 mui <sup>ˇ</sup> mui <sup>ˇ</sup> / mui <sup>ˇ</sup> 】	處理事物最後的部分 例：這件事情，係無人 <b>收尾</b> 就無結煞。 譯：這件事，如果沒有人處理最後的部分就麻煩了。
7-37	收 shiu <sup>ˇ</sup> 【siu <sup>ˇ</sup> su <sup>ˇ</sup> 】	山 san <sup>ˇ</sup> san <sup>ˇ</sup> / san <sup>ˇ</sup> 】	結束、收場 例：佢早就 <b>收山</b> 無做咧，毋使過湊佢入股。 譯：他早就收手不做了，不用再邀他入股。
7-38	水 fi <sup>ˋ</sup> 【fi <sup>ˋ</sup> 】	水 fi <sup>ˋ</sup> fi <sup>ˋ</sup> 】	食物因水分太多呈現不乾爽的樣子 例：這水靨仔（水靨） <b>水水</b> ，毋好食。 譯：這碗靨水水的，不好吃。
7-39	溜 tiu <sup>ˋ</sup> (liu <sup>ˋ</sup> 【tiu <sup>ˋ</sup> (liu <sup>ˋ</sup>	走 zeu <sup>ˋ</sup> zeu <sup>ˋ</sup> ) 【tiu <sup>ˋ</sup> zeu <sup>ˋ</sup> ) (liu <sup>ˋ</sup>	滑走 例：茶箍滑滑，當會對手項 <b>溜走</b> 。 譯：肥皂滑滑的，很容易從手上滑走。
7-40	換 van <sup>ˋ</sup> 【van	頭 teu <sup>ˋ</sup> teu <sup>ˋ</sup> 】	換另外一端；換另外一棵 例：線穿毋會過， <b>換頭</b> 試睭（看／睭）啊。 譯：線穿不過去，換另外一端試試看。
7-41	輾 chan <sup>ˋ</sup> (zhan <sup>ˋ</sup> ) 【ngien <sup>ˋ</sup> zan <sup>ˋ</sup> 】	著 do <sup>ˋ</sup> do <sup>ˋ</sup> / do <sup>ˋ</sup> 】	被輪子滾壓到 例：佢（个）腳分車仔（車／車仔） <b>輾著</b> ，毋知會當嚴重無？ 譯：他的腳被車輪壓到，不知道會不會很嚴重？

7-42

轉 色  
zhan` sed`  
【zen^ sed`/  
zan^ sed`】

物品顏色改變；因恐懼或憤怒而變臉色

例：這酒放二十零年，放到轉色咧。

聽著這消息，佢个面跔等就轉色咧。

譯：這酒放二十多年，放到顏色改變了。

聽到這消息，他的臉色馬上就轉變了。

7-43

粹 等  
zud nen`(den`)  
【zud den^】

用塞子塞住

例：水龍頭壞忒（撇／忒）咧，水洩到歸灶下，遽遽先提隻粹仔粹等佢。

譯：水龍頭壞了，水灑得滿廚房，趕快先拿個塞子塞住它。

7-44

粹 下 去  
zud ha` kiu`  
【粹 落 去／  
zud log ki^/  
粹 下 去】  
zud ha` hiu^(hi^)]

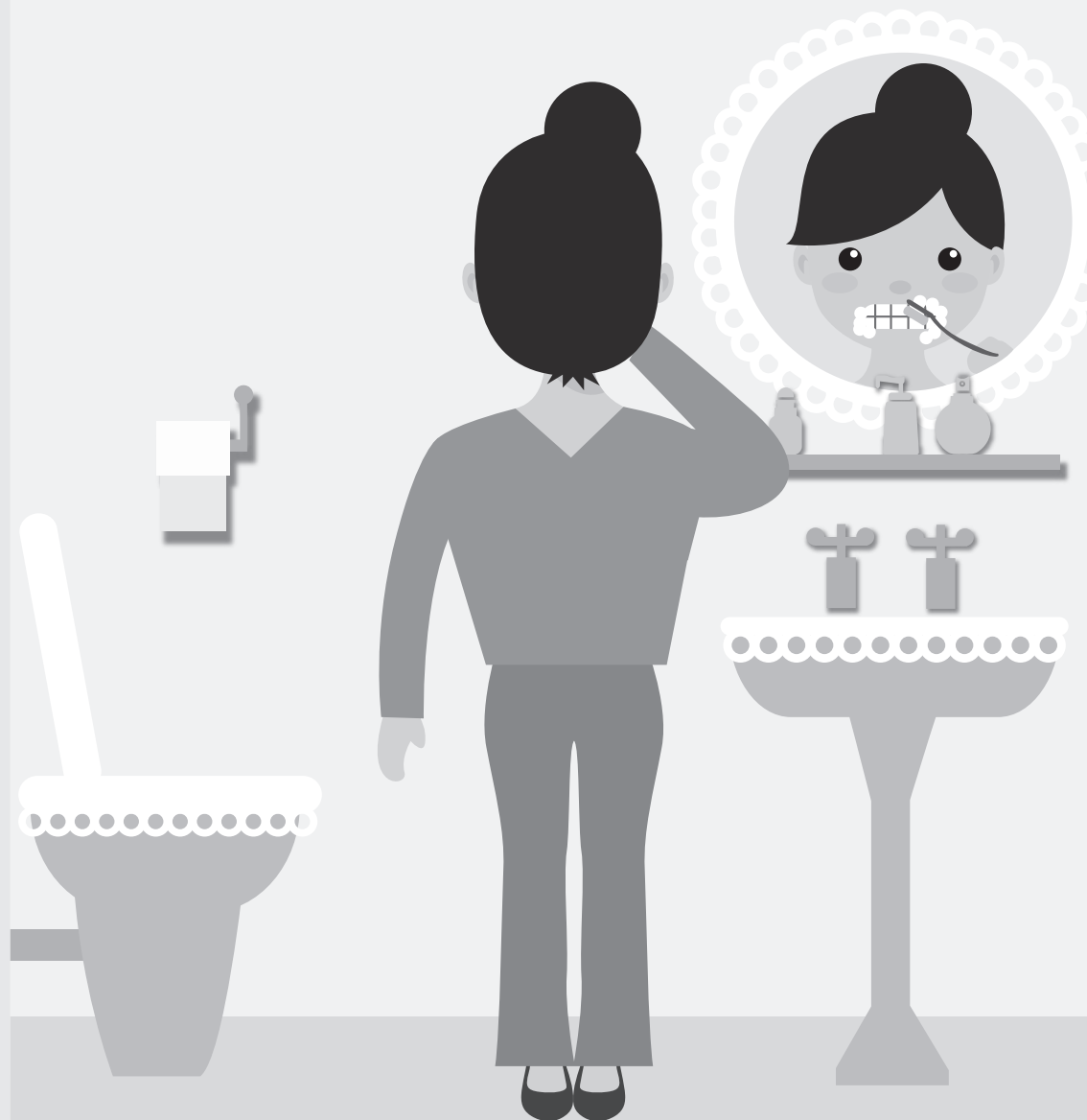
墜落下去

例：隔壁阿伯食酒醉，騎車仔（車／車仔）無注意粹下去（粹落去／粹下去）圳溝肚，聽人講當嚴重。

譯：隔壁老伯伯喝醉酒，騎車不小心墜落水溝裡，聽說很嚴重。



## 八、居家生活



8-1	包 bauˊ	袱 fug	包袱；行李 例：天光日愛出國，好去款 <b>包袱</b> 咧！ 譯：明天要出國，該去整理行李了！	
8-2	背 boiˊ 【baˊ	包 bauˊ bauˊ】	背包 例：阿伯背等 <b>背包</b> 去旅行。 譯：老伯背著背包去旅行。	
8-3	睡 feˊ 【fe	毋 m mˊ	得 dedˊ dedˊ】	睡不好，不能睡 例：腳疾到歸夜仔 <b>睡毋得</b> 。 譯：腳痛到整夜睡不好。
8-4	番 fanˊ 【fanˊ	火 foˊ foˊˆ】	火柴 例：一盒 <b>番火</b> 。 譯：一盒火柴。	
8-5	刀 doˊ 【doˊ	嫲 ma maˊ】	柴刀 例：擎 <b>刀嫲</b> 剝樵。 譯：拿柴刀砍柴。	
8-6	撿 giamˊ 【giamˆ	樵 ciau ciauˊ】	撿拾柴草 例： <b>撿樵</b> 來燒火。 譯：撿拾柴草來燒火。	
8-7	伐 padˊ 【padˊ	草 coˊ coˊˆ】	用伐刀斬除雜草 例：掛紙前兩日，阿叔去 <b>伐草</b> 。 譯：掃墓前兩天，叔叔去除草。	

8-8

補  
bu`  
【bu^】

補

例：頭擺還有補鑊頭个人，這下連補衫、補皮鞋个人就罕得睭（看／睭）著咧。

譯：從前還有補鍋子的人，現在連補衣服、補皮鞋的人都很少見到了。

8-9

糊（粿）  
fu (gang`)  
【膏（糊）／粿】  
【go` (fu`) / gang`】

漿糊；米糊

例：提糊（膏／粿）黏核。

嬰兒仔（嬰兒／嬰兒仔）較大兜仔就做得食糊（膏／粿）咧。

譯：拿漿糊黏著。

嬰兒長大一些就可以吃米糊了。

8-10

茶 箍  
ca gu` (ku`)  
【ca` ku` /  
ca` gu` (ku`)】

肥皂

例：一坵茶箍。

譯：一塊肥皂。

8-11

結  
gied`

用繩或線相鉤連

例：打隻結。

譯：打個結。

8-12

過 日 仔  
go` ngid` er`  
【過日／過日仔】  
【go^ ngid` / go^ ngid` e^】

過日子

例：靠退休金過日仔（過日／過日仔）。

譯：靠退休金過日子。

8-13

用 品  
rhiung` pin`  
【rhiung pin^ /  
iung pin^】

應用的物品

例：一隻月買一到生活用品。

譯：一個月買一次生活用品。

8-14

刮鬚  
guad` si̍  
【刮鬚／刮鬚】  
【kau` si̍ / guad` si̍】

刮鬚子

例：下齸先用燒面帕搥搥啊，正較好刮鬚（刮鬚／刮鬚）。

譯：下巴先用熱毛巾敷一下，才比較好刮鬚渣。

8-15

剪刀  
zien` do̍  
【zen^ do̍/  
zien^ do̍】

剪刀

例：阿英擎剪刀剪布做衫。

譯：阿英拿剪刀剪布做衣服。

8-16

棍仔  
gun` er̍  
【棍／棍仔】  
【gun^ / gun^ e^】

棍子

例：一支棍仔（棍／棍仔）。

這棍仔（棍／棍仔）恁大支，怕異重哦。

譯：一根棍子。

這棍子這麼粗，恐怕很重喔。

8-17

焙  
poi`  
【poi】

烘烤

例：八月半焙肉。

這幾日恁落雨，衫無焙毋會燥。

譯：中秋節烤肉。

這幾天一直下雨，衣服不烘不會乾。

8-18

材料  
coi liau`  
【cai` liau/  
coi` liau】

材料

例：建築材料有異多種。

譯：建築材料有很多種。

8-19

掃把  
so` ba`  
【so^ ba^】

掃把

例：掃把斷忒（撇／忒），愛買過咧。

譯：掃把斷掉，要再買了。

8-20	祛把 (祛齊) kia` ba` (kia` ce) 【祛把 / 祛把 【kia^ ba^ / kia^ ba^ (祛齊)】 (kia^ ce)】	竹掃帚 例：用祛把掃地泥項个葉仔(葉/葉仔)。 譯：用竹掃帚掃地上的葉子。
8-21	畚斗 bun` deu` 【bun^ deu^】	畚斗 例：提畚斗摻(和/摻)地圾(垃圾)抔出去。 譯：拿畚斗把垃圾裝出去。
8-22	擎針 kia zim` 【kia zim`/ kia ziim`】	做針甯的事 例：佢擎針補爛忒(爛撇/爛忒)个衫。 譯：他拿針縫補破掉的衣服。
8-23	攞 lien 【len`/ lion` (lien`)】	縫 例：衫褲暴線縫就愛用針線攞好來。 譯：衣服縫合處裂開就要用針線補好。
8-24	衫櫥 sam` chu` 【sam` cu`】	衣櫥 例：阿姊間項个衫櫥，衫張到淄淄。 譯：姊姊房裡的衣櫥，衣服裝得滿滿的。
8-25	褲腳 ku` giog` 【ku^ giog`】	褲管下方 例：褲腳攝起來，正毋會溼忒(撇/忒)。 譯：褲腳摺起來，才不會溼掉。
8-26	服裝 fug zong`	服裝 例：夜市賣个服裝價數較便宜。 譯：夜市賣的服裝價格較便宜。

8-27

花衫  
fa<sup>ˇ</sup> sam<sup>ˇ</sup>

花上衣

例：花衫合牛仔褲盡時行。

譯：花上衣搭配牛仔褲很流行。

8-28

袂仔  
gab<sup>`</sup> er<sup>`</sup>  
【袂子／袂仔】  
[gab<sup>`</sup> zii<sup>^</sup> / gab<sup>`</sup> e<sup>^</sup>]

背心

例：晨早天時有較涼，著加一領袂仔（袂子／袂仔）較堵好。

譯：早上天氣比較涼，多穿一件背心較剛好。

8-29

頸圍仔  
giang<sup>`</sup> vui er<sup>`</sup>  
【頸圍】  
[giang<sup>^</sup> vui<sup>^</sup>]

圍巾

例：天時恁寒，你出門愛圍頸圍仔（頸圍）正好。

譯：天氣這麼冷，你出門要圍圍巾才好。

8-30

襖（襖婆）  
o<sup>`</sup> (o<sup>`</sup> po)  
【襖／襖（襖婆）】  
[o<sup>^</sup> / o<sup>^</sup> (o<sup>^</sup> po<sup>^</sup>)]

棉襖（泛指厚大衣）

例：恁熱還揸等襖會熱壞。

譯：這麼熱還穿著厚大衣會熱壞。

8-31

衫尾  
sam<sup>ˇ</sup> mui<sup>ˇ</sup>

衣後腳、衣腳

例：該細人仔（細子／細人仔）拉等厥姆个衫尾。

譯：那孩子拉著他母親的衣腳。

8-32

晾  
lang  
[lang<sup>`</sup>]

晾、晒（衣服）

例：衫褲愛晾在竹篙項，正較遽（緊）燥。

譯：衣服要晒在竹竿上，才比較快乾。

8-33

扇仔  
shan<sup>`</sup> er<sup>`</sup>  
【扇／扇仔】  
[sen<sup>^</sup> / san<sup>^</sup> e<sup>^</sup>]

扇子

例：撥扇仔（扇／扇仔）。

譯：搵扇子。

- |        |  |                           |  |
|--------|--|---------------------------|--|
| 8-34   | 被<br>pi̍                                   |                           | 被子（統稱）<br>例：入被。<br>爻被。<br>譯：將被胎裝入被套中。<br>晒被子。                |
| 8-35   | 被<br>pi̍                                   | 骨<br>gudˊ                 | 棉被的被胎<br>例：恁好天！被骨擎出來爻爻啊！<br>譯：天氣這麼好！被胎拿出來晒一晒！                |
| 8-36   | 枕<br>zhimˊ<br>【zimˊ<br>ziimˊ               | 頭<br>teu<br>teuˊ/<br>teuˊ | 枕頭<br>例：兩隻枕頭。<br>譯：兩個枕頭。                                     |
| 8-37   | 皮<br>pi<br>【piˊ                            | 帶<br>daiˊ<br>daiˊ         | 皮帶<br>例：繫皮帶。<br>譯：繫皮帶。                                       |
| 8-38   | 別<br>ped                                   | 莊<br>zongˊ                | 別墅<br>例：佢在自家个地起別莊。<br>譯：他在自己的地蓋別墅。                           |
| * 8-40 | 歇<br>hiedˊ<br>【hedˊ/<br>hiedˊ              |                           | 短住、住宿<br>例：在飯店歇一夜。<br>譯：在飯店住一晚。                              |
| 8-41   | 蚊櫥（眠帳）<br>munˊ chu<br>【眠 帳】<br>【minˊ zongˊ |                           | 蚊帳<br>例：懸（吊）蚊櫥（眠帳），正毋會分<br>蚊仔（蚊／蚊仔）叨（咬／叮）。<br>譯：掛蚊帳，才不會被蚊子叮。 |

\* 序號以四縣腔為主，本腔調無此詞彙，則序號跳過。

8-42

網  
miong`  
【miong^】

網

例：螻蛄織網來捉蟲仔（蟲／蟲仔）。

三日打魚四日炙網。

譯：蜘蛛織網來捕蟲子。

三天打魚四天晒網。

8-43

門 對  
mun dui`  
【mun` dui^】

門上的對聯

例：貼門對。

譯：貼門聯。

8-44

門 檻（戶 檻）  
mun kiam` (fu` kiam`)  
【戶 檻／門 檻  
（戶 檻）】  
【fu kiam` / mun` kiam`  
(fu` kiam`)]

門檻

例：躡門檻（戶檻／門檻）。

譯：跨門檻。

8-45

紙 條  
zhi` tiau  
【zi^ tiau` /  
zii^ tiau`】

紙條

例：出門前，留張紙條分阿媽放心。

譯：出門前，留張紙條讓媽媽放心。

8-46

鈕 仔  
neu` (niu`) er`  
【鈕 / 鈕 仔】  
【neu^ / neu^ e^】

鈕扣

例：著衫褲鈕仔（鈕／鈕仔）愛鈕好來。

譯：穿衣服鈕扣要扣好。

8-47

牙 膏  
nga gau`  
(nga go`)  
【nga` go` /  
nga` gau`】

牙膏

例：一條牙膏。

譯：一條牙膏。



8-48

洗 嘴 (洗 牙 齒、  
se` zhe` (se` nga chi`、  
搓 牙 齒)  
co` nga chi`)  
【洗 牙 齒 / 洗 嘴  
【se^ nga` ci^ / se^ ze^  
(洗 牙 齒、  
(se^ nga` ci^、  
搓 牙 齒)】  
co^ nga` ci^)】

刷牙

例：晨早跔起來（跋起來／跔起來）愛  
洗嘴（洗牙齒／洗嘴）。

譯：早上起床要刷牙。

8-49

湯 嘴  
tong~ zhe`  
【tong~ ze^】

漱口

例：食過東西，無洗牙齒，至少乜愛  
湯嘴。

譯：吃過東西，沒有刷牙，至少也要  
漱口。

8-50

黏  
ngiam  
【ngiam`】

沾黏

例：蝦公夾黏在褲項。

譯：鬼針草黏在褲子上。

8-51

尿 桶  
ngiau` tung`  
【ngiau tung^/  
ngiau (nau) tung^】

尿桶

例：尿桶莫攞到間項，臭味當重。

譯：尿桶不要提到房間，臭味很重。

8-52

盆  
pun  
【pun`】

盆（容器）

例：打一盆水來洗腳。

譯：打一盆水來洗腳。

8-53

盆 頭  
pun teu`  
【pun` teu`】

盛裝東西的盆狀容器

例：頭擺人用盆頭煮飯，這下人用電鑊。

譯：以前的人用飯盆煮飯，現代人用  
電鍋。

8-54

歎 火  
pun fo'  
【pun' fo^】

對著火吹氣

例：頭擺用灶煮飯該下，無歎火，火毋會猛。

譯：以前用灶煮飯時，沒有對著火吹氣，火不會猛烈。

8-55

日 記  
ngid' gi'  
【ngid' gi^】

日記

例：佢有寫日記个習慣。

譯：我有寫日記的習慣。

8-56

日 誌  
ngid' zhi'  
【日曆 / 日誌】  
【ngid' led / ngid' zii^】

日曆

例：日誌（日曆／日誌）愛逐日扯。

譯：日曆要每天撕。

8-57

時 鐘  
shi zhung'  
【si' zung' / sii' zung'】

時鐘

例：時鐘懸（吊）等，一入門就脛（看／脛）得著。

譯：時鐘掛著，一進門就看得得到。

8-58

焯  
sab

以水燙煮食物

例：雞仔焯好冇？焯好分佢一隻好無？

焯豬肉。

焯菜。

譯：雞肉燙好了嗎？燙好給我一隻好嗎？燙豬肉。

燙青菜（用水燙煮再沾醬食用）。

8-59

杓 嫲  
shog ma  
[sog ma`]

泛指水瓢

例：用杓嫲舀水。

瓢仔（瓢）老忒（老撇／老忒）留來做杓嫲。

譯：用水瓢舀水。

瓢瓜老了留著做成水瓢。

8-60

樹 奶 仔  
shu' nen` er`  
【樹奶／樹奶仔】  
[su nen / su nen^ e^]

橡皮筋

例：做毋得用樹奶仔（樹奶／樹奶仔）射人。

譯：不可以用橡皮筋射人。

8-61

手 袋 仔  
shiu' toi' er`  
【手落／手袋仔】  
[siu^ lab` / su^ toi e^]

手套

例：一雙手袋仔（手落／手袋仔）。

譯：一雙手套。

8-62

手 電 筒  
shiu' tien' tung  
【手電／手電筒】  
[siu^ ten / su^ tien tung]

手電筒

例：手電筒（手電／手電筒）愛有電池正會光。

譯：手電筒要有電池才會亮。

8-63

手 袖 仔  
shiu' ciu' er`  
【手袖／手袖仔】  
[siu^ ciu / su^ ciu e^]

袖套

例：戴手袖仔（手袖／手袖仔）。

譯：戴袖套。

8-64

書 架  
shu` ga`  
[su` ga^]

書架

例：佢个書架項有當多學客話（客話／客事）个書。

譯：他的書架上有很多學客語的書。

- 8-65 撿 拏 (收 拏) 收拾  
 giam` ciu` (shiu` ciu`)  
 【giam^ ciu` (siu` ciu`)/  
 giam^ ciu` (su` ciu`)】  
 例：食飽愛撿拏。  
 譯：吃飽要收拾。

- 8-66 水 道 水  
 fi` to` fi`  
 (自 來 水)  
 (cii` loi` fi`)  
 【水 道 水 /  
 【fi^ to` fi^ /  
 水 道 水  
 fi^ to` fi^  
 (自 來 水)】  
 (cii` loi` fi^)]  
 自來水  
 例：屋下大體用水道水。  
 譯：家裡大多用自來水。

- 8-67 水 槽 水槽  
 fi^ co`  
 【fi^ co`】  
 例：係有閒，水槽洗洗（擻擻）啊。  
 譯：如果有空，水槽刷一刷。

- 8-68 水 塔 水塔  
 fi` tab`  
 【fi^ tab`】  
 例：水塔分風搓吹橫忒（撇／忒）。  
 譯：水塔被颱風吹倒。

- 8-69 地 毯 地毯  
 ti` tan`  
 【ti` tan^】  
 例：地毯恁厠糟，仰毋拏掃呢？  
 譯：地毯那麼髒，怎麼不打掃呢？

- 8-70 電 毛 店 髮廊、理髮店  
 tien` mo` (mu`) diam`  
 【ten mo` diam^ /  
 tien mu` diam^】  
 例：阿姨開一間電毛店。  
 譯：阿姨開了一間髮廊。

8-71	電 毛 tien' mo' (mu') 【ten mo' / tien mu'】	燙髮 例：年過忒（撇／忒），電毛會較便宜。 譯：過完年，燙髮會比較便宜。
8-72	電 線 tien' sien` 【ten sen^ / tien sien^】	電線 例：電線係燒忒（撇／忒），該斯危險咧。 譯：電線如果燒掉，那可就危險了。
8-73	電 鑊 tien' vog 【ten vog / tien vog】	電鍋 例：用電鑊煮飯當利便。 譯：用電鍋煮飯很方便。
8-74	天窗（光窗） tien' cung' (gong' cung') 【天窗】 【ten' cung' / tien' cung'】	天窗 例：有天窗光線較足。 譯：有天窗光線比較足夠。
8-75	圍 牆 vui' ciong 【vui' ciong'】	圍牆 例：該家人个圍牆項炙異多鹹菜。 譯：那戶人家的圍牆上晒了很多鹹菜。
8-76	桶 tung` 【tung^】	桶 例：正一屑東西定定，毋使用桶張。 譯：才一點東西而已，不必用桶子裝。
8-77	燒 水 shau` fi` 【sau` fi^】	熱水 例：莫分燒水燻著哦！ 譯：不要被熱水燙到喔！

8-78

熟  
shug  
【sug】

熟（烹煮至可食的程度）  
例：這牛肉紅紅，有熟無？  
譯：這牛肉紅紅的，有熟嗎？

8-79

碗 櫥  
van` chu  
【van^ cu`】

碗櫥  
例：碗櫥下格放碗箸。  
譯：碗櫥下層放碗筷。

8-80

暖 罐  
non` guan`  
【燒罐／暖罐】  
【sau` guan^ / non` guan^】

熱水瓶  
例：間房項放一隻暖罐（燒罐／暖罐），  
愛食滾水就較便。  
譯：房間裡放一個熱水瓶，要喝開水就  
比較方便。

8-81

洩  
sied  
【射／洩】  
【sa / sied】

噴  
例：這菜有洩（射／洩）藥仔（藥／  
藥仔）。  
洗車仔（車／車仔）該下，水毋好  
洩（射／洩）著人。  
譯：這菜有噴農藥。  
車的時候，水不要噴到人家。

8-82

箱 仔  
siong` er`  
【箱／箱仔】  
【siong` / siong` e^】

箱子  
例：老妹想買加兩隻箱仔（箱／箱仔）。  
譯：妹妹想多買兩個箱子。

8-83

正廳（廳下）  
zhin` ten` (ten` ha`)  
【zin^ ten` (ten` ha`)/  
ziin^ ten` (ten` ha`)]

正廳  
例：阿公媽（公媽／阿公媽）安在正廳  
項拜。  
譯：祖先牌位安置在正廳內祭拜。

8-84	焗 pu 【pu`	番 fan` fan`	薯 shu su`	以熱灰燼焗烤番薯 例：寒天時，大人細子都好焗番薯食。 譯：冬天時，大人小孩都喜歡烤地瓜吃。
8-85	伙 fo` 【fo^	房 fong fong`	屋 vug` vug`	以伙房為型制的建築 例：阿豪頭擺戴伙房屋，這下斯無哩。 譯：阿豪以前住伙房屋，現在沒有了。
8-86	飲 rhim` 【rhim^ im^	食 shed (shid) sed/ siid (sed)		飲食（泛指吃喝） 例：飲食無正常，早慢身體會出問題。 譯：飲食不正常，早晚身體會出問題。
8-87	食 shed (shid) 【sed siid (sed)	品 pin` pin^/ pin^		食品 例：這下當多烏心食品。 譯：現在很多黑心食品。
8-88	零 len 【len`	嗒 dab dab		零食 例：零嗒莫食忒多。 譯：零食不要吃太多。
8-89		擦 cad`		刨成絲狀或片狀 例：擦番薯籤。 譯：刨番薯籤。
8-90	焗 pu 【pu`			以緩火慢煮 例：這間店焗个菜頭湯特別好食。 譯：這間店煮的蘿蔔湯特別好喝。

8-91

冷水  
len<sup>ˇ</sup> fi<sup>ˋ</sup>  
【len<sup>ˇ</sup> fi<sup>ˋ</sup>】

生水、未煮沸過的水；溫度低的水

例：冷水莫食，會屙痢肚。

水恁燒，敵兜仔冷水落去正做得洗浴。

譯：不要喝生水，會拉肚子。

水那麼燙，摻一些冷水下去才能洗澡。

8-92

插仔  
cab<sup>ˋ</sup> er<sup>ˋ</sup>  
【插 / 插仔】  
【cab<sup>ˋ</sup> / cab<sup>ˋ</sup> e<sup>ˋ</sup>】

叉子

例：阿姆教老弟用插仔（插／插仔）刺水果。

譯：媽媽教弟弟用叉子叉水果。

8-93

菜單  
coi<sup>ˋ</sup> dan<sup>ˇ</sup>  
【coi<sup>ˋ</sup> dan<sup>ˇ</sup>】

菜單

例：菜單項有當多品菜。

譯：菜單上有很多樣菜。

8-94

飯爌  
pon<sup>ˋ</sup> lad<sup>ˋ</sup>  
【pon lad<sup>ˋ</sup>】

鍋巴

例：用鑊頭煮飯，火係忒猛，異會結飯爌。

譯：用鍋子煮飯，火候如果太猛，很容易結鍋巴。

8-95

飯筩（飯包）  
pon<sup>ˋ</sup> deu<sup>ˇ</sup> (pon<sup>ˋ</sup> bau<sup>ˇ</sup>)  
【飯包 / 飯筩  
（飯包）】  
【pon bau<sup>ˇ</sup> / pon deu<sup>ˇ</sup>  
(pon bau<sup>ˇ</sup>)】

飯盒、便當

例：晨早緊拚拚，飯筩（飯包／飯筩）嘍毋記得帶著。

譯：早上匆匆忙忙的，飯盒竟然忘記帶到。



8-96	飯 pon' 【pon	甌 zen' zen^】	飯桶 例：三十暗晡个 <b>飯甌</b> ——無閒。 譯：除夕夜的飯桶裡面都裝滿了飯，沒有空下來的。比喻很忙，沒得空閒。
8-97	茶 ca 【ca`	米 mi' mi^】	茶葉 例：無半息 <b>茶米</b> 咧，天光日買一罐轉來。 譯：沒半點茶葉了，明天買一罐回來。
8-98	紅 fung 【fung`	茶 ca ca`】	紅茶 例：阿公較愛食 <b>紅茶</b> ，佢講紅茶較毋會躁火。 譯：爺爺比較喜歡喝紅茶，他說紅茶比較不會上火。
8-99	煮 zhu` 【炙茶／煮茶】 【zag` ca` / zu^ ca`】	茶 ca	煮茶 例：人客來咧，遽遽（遽遽／緊緊）去 <b>煮茶</b> （炙茶／煮茶）分人食。 譯：客人到了，趕快去煮茶給人喝。
8-100	撮 zeb` 【zeb` zeb`	鹽 rhiam rhiam`/ iam`】	用手指抓取鹽巴 例： <b>撮鹽</b> 揆落去。 譯：撮鹽撒下去。
8-101	煮 zhu` 【zu^ zu^	食 shed (shid) sed/ siid (sed)】	烹煮食物 例：當會 <b>煮食</b> 。 譯：很會烹飪。
8-102	炊 che` 【ce`】		蒸 例： <b>炊卵</b> 。 譯：蒸蛋。

8-103

煎  
zien<sup>ˇ</sup>  
【zen<sup>ˇ</sup>/  
zien<sup>ˇ</sup>】

煎（烹飪方式）

例：肚屎略略仔（略略／略略仔）枊枊，  
煎板來食好無？

譯：肚子有點餓，煎板來吃好嗎？

8-104

糟 嫲  
zo<sup>ˇ</sup> ma  
【zo<sup>ˇ</sup> ma<sup>ˋ</sup>】

酒糟

例：見到過年，阿姆就會做兜糟嫲个  
料理。

譯：每到過年，媽媽就會做一些酒糟的  
料理。

8-105

煨 粽  
gi<sup>ˇ</sup> zung<sup>ˋ</sup>  
【gi<sup>ˇ</sup> zung<sup>ˋ</sup>^】

鹹粽

例：客人在五月節會燻粽子（粽／粽  
仔），有煨粽、鹹粽、板粽這兜。

譯：客家人在端午節會包粽子，有鹹粽、  
肉粽、板粽等。

8-106

雞 卵（雞 春）  
gie<sup>ˇ</sup> lon<sup>ˋ</sup> (gie<sup>ˇ</sup> chun<sup>ˇ</sup>)  
【雞 卵】  
【gie<sup>ˇ</sup> lon<sup>ˋ</sup>^】

雞蛋

例：頭家！雞卵一斤幾多錢？

譯：老闆！雞蛋一斤多少錢？

8-107

冰 淇 淋（軟 冰）  
ben<sup>ˇ</sup> ki lin (ngien<sup>ˇ</sup> ben<sup>ˇ</sup>)  
【冰 淇 淋】  
【ben<sup>ˇ</sup> ki lin<sup>ˋ</sup>/  
ben<sup>ˇ</sup> ki lin<sup>ˋ</sup>】

冰淇淋

例：細人仔（細子／細人仔）當好食冰  
淇淋。

譯：小孩子很喜歡吃冰淇淋。

8-108

冰 砵  
ben<sup>ˇ</sup> kud

冰塊

例：天時恁熱，食米篩目加兜仔冰砵，  
還較湛。

譯：天氣那麼熱，吃米苔目加點冰塊，  
還更棒。

8-109	西 si̍	餐 con̍	西餐 例：在臺灣，不管愛食桌菜抑係西餐，各樣料理都有。 譯：在臺灣，不管要吃合菜還是西餐，各種料理都有。
8-110	煙 rhien̍ (rhan̍) 【rhien̍ ien̍】	腸 chong cong̍ / cong̍	香腸 例：焙煙腸。 譯：烤香腸。
8-111	麥 mag 【mag】	酒 ziu̍ ziu^	啤酒 例：一罐麥酒。 譯：一罐啤酒。
8-112	饅 man 【man̍】	頭 teu teu̍	饅頭 例：△饅頭。 譯：揉饅頭。
8-113	覆 pug̍ 【pug̍】	菜 coi̍ coi^	福菜 例：這係自家擱个覆菜。 譯：這是自己做的福菜。
8-114	粢 ci	粢 ba̍ 【ma̍ ci̍】	粢粢，客家米食的一種 例：打粢粢（麻粢）。 貓地粢粢（麻粢）——難敲爪。 譯：製作麻糬。 麻糬具有黏性，而貓用爪子去抓它，就會被黏住難以掙脫；用以比喻人身陷困境，難以脫離。

- 8-115 三 層 肉 五花肉  
 sam˘ cen ngiug˘  
 【sam˘ cen˘ ngiug˘】 例：三層肉搵桔醬食。  
 譯：五花肉沾桔醬吃。
- 
- 8-116 豬 利 頭 豬舌頭  
 zhu˘ li˘ teu  
 【豬 舌 嫲／  
 【zu˘ sed ma˘ /  
 豬 利 頭】  
 zu˘ li teu˘】 例：豬利頭（豬舌嫲／豬利頭）炒蚬絲  
 （香酥／蚬絲）盡合味。  
 譯：豬舌頭炒紫蘇很對味。
- 
- 8-117 豬 紅 豬血  
 zhu˘ fung  
 （豬 旺 仔）  
 (zhu˘ vong˘ er˘)  
 【豬 紅】  
 【zu˘ fung˘】 例：豬紅湯。  
 譯：豬血湯。
- 
- 8-118 豬 腰 仔 豬腎  
 zhu˘ rhiau˘ er˘  
 【豬腰／豬腰仔】  
 【zu˘ rhiau˘ / zu˘ iau˘ e˘】 例：做月做得食豬腰仔（豬腰／豬腰仔）。  
 譯：坐月子可以吃豬腎。
- 
- 8-119 脍 條 肉 小里肌肉  
 moi tiau ngiug˘  
 【moi˘ tiau˘ ngiug˘】 例：脍條肉食起來特別嫩。  
 譯：小里肌肉吃起來特別嫩。
- 
- 8-120 覓 蜆 仔 摸河蜆  
 mi˘ han˘ er˘  
 【覓蛤／覓蜆仔】  
 【mi la˘ / mi han˘ e˘】 例：晨早偈去溪壩覓蜆仔（覓蛤／覓  
 蜆仔）。  
 譯：早上我去河邊摸河蜆。

- 8-121 挨 粩  
e<sup>ˇ</sup> ban<sup>`</sup>  
【挨粩／挨粩】  
【e<sup>ˇ</sup> ban<sup>^</sup> / e<sup>^</sup> ban<sup>^</sup>】  
(磨 粩)  
(mo ban<sup>^</sup>)】
- 把米和水磨成米漿  
例：做甜粩愛先挨粩。  
譯：做年糕要先磨粩漿。
- 
- 8-122 燜  
mun<sup>ˇ</sup>
- 一種烹飪方法，把鍋蓋緊蓋，用微火將食物煮熟或燉爛  
例：燜糯米飯。  
譯：燜糯米飯。
- 
- 8-123 料 理  
liau<sup>ˊ</sup> li<sup>ˇ</sup>  
【liau li<sup>ˇ</sup>】
- 料理（泛指菜餚）  
例：客家料理一等好食。  
譯：客家料理特別好吃。
- 
- 8-124 落 菜  
log coi<sup>`</sup>  
【做菜／落菜】  
【zo<sup>^</sup> coi<sup>^</sup> / log coi<sup>^</sup>】
- 入菜  
例：創意料理當輒用水果落菜（做菜／落菜）。  
譯：創意料理很常以水果入菜。
- 
- 8-125 入 味  
ngib mui<sup>ˊ</sup>  
【ngib mui】
- 入味  
例：豬腳焔越久越入味。  
譯：豬腳熬越久越入味。
- 
- 8-126 暖  
non<sup>ˇ</sup>
- 加熱  
例：暖菜。 譯：把冷掉的菜再加熱。  
例：暖水。 譯：燒熱水。

8-127

焗  
po  
【po`】

油炸

例：年過忒（過撇／過忒），阿嬤會焗甜粿分大家食。

譯：年節過後，奶奶會炸甜年糕給大家吃。

8-128

焗 菜  
po coi`  
【po` coi^】

油炸的菜，一種將根莖類（如地瓜、紅蘿蔔或芋頭等）蔬菜拌入粉漿後油炸而成的菜餚

例：焗菜當香。

譯：油炸的菜很香。

次頁起，本章節中高級開始

8-1

醃 瓜 仔  
amˋ guaˋ erˋ  
【amˋ guaˋ eˋ】

越瓜，亦指以其醃製而成的醬瓜  
例：食糜傍醃瓜仔，有特別个味緒（味瑞／味緒）。  
譯：吃稀飯配越瓜，有特別的味道。

8-2

半 肥 腩  
banˋ pui ziangˋ  
【banˋ pui ziangˋ】

有瘦又有肥的肉  
例：割一料半肥腩个豬肉。  
譯：買一塊半肥半瘦的豬肉。

8-3

腩 豬 肉  
ziangˋ zhuˋ ngiugˋ  
【ziangˋ zuˋ ngiugˋ】

瘦豬肉  
例：老弟毋敢食肥豬肉，淨擇腩豬肉來食。  
譯：弟弟不敢吃肥豬肉，只挑瘦豬肉來吃。

8-4

爌 肉  
kongˋ ngiugˋ  
【kongˋ ngiugˋ】

紅燒肉  
例：爌肉炆較酪兜仔（兜），老人家乜食得。  
譯：紅燒肉燜爛一點，老人家也可以吃。

8-5

膨 腿  
pongˋ tuiˋ  
【pongˋ tuiˋ】

蹄膀，指豬腿上端的肉  
例：筍乾膨腿係當有名个客家菜。  
譯：筍乾蹄膀是很有名的客家菜。

8-6

肥 湯  
pui tongˋ  
【pui tongˋ】

高湯，煮雞鴨或豬肉後的湯水，含油脂，美味可口  
例：肥湯炆筍乾，抑係提來焗湯，通體當好食。  
譯：高湯燉筍乾，或是拿來煮湯，都很好吃。



8-7

肉 脯  
ngiug` fu~

肉鬆

例：外背賣个飯糰，大體就有包肉脯。  
譯：外面賣的飯糰，大部分都有包肉鬆。

8-8

肉 氣  
ngiug` hi`  
【ngiug` ki^/  
ngiug` hi^】

肉類食物的總稱

例：肉氣一下食忒多，可能會胃腸消化毋好。  
譯：肉類一下吃太多，可能會胃腸消化不好。

8-9

片 栗 粉  
pien` lid fun`  
【片 栗 粉／  
pen^ lid fun^/  
太 白 粉】  
tai pag fun^】

太白粉

例：片栗粉（片栗粉／太白粉）做毋得直接加燒水攪勻，抑係放入煮熟个食物中，佢會隨時結成一坨一坨煮毋散。  
譯：太白粉不能直接加熱水調勻，或放入熱食中，它會立即凝結成塊而無法煮散。

8-10

糯 米 氣  
nu^(no`) mi` hi`  
【no mi^ ki^/  
nu(no) mi^ hi^】

糯米食品

例：糯米氣食多，盡毋消化。  
譯：糯米食品吃多了，很不消化。

8-11

炒 肉  
cau` ngiug`  
【cau^ ngiug`】

客家小炒

例：炒肉緊炒緊香，係客家料理个美食。  
譯：客家小炒越炒越香，是客家料理的美食。

8-12

長 年 菜  
 chong ngien coi`  
 【cong` nen` coi^/  
 cong` ngien` coi^】

長年菜

例：過年時節肉氣食忒多，老人家吩咐  
愛多食**長年菜**。

譯：過年時候肉類吃太多，老人家會提  
醒要多吃長年菜。

8-13

桔 醬  
 (橘 醬)  
 gid` ziong`  
 【gid` ziong^】

桔醬

例：金黃色个**桔醬**雖然酸澀，毋過摻（和  
／摻）糖、鹽處理後，變做有名个  
美食。

譯：金黃色的桔醬雖然酸澀，但是加入  
糖、鹽處理後，變成著名的美食。

8-14

米 篩 目  
 mi` ce` mug`  
 【mi^ ce` mug^/  
 mi^ ci` mug^】

米苔目，用板粹加水調合成濃稠狀，然  
後用滿是孔目的篩板刷過，流入沸水中  
煮熟成形的條狀食品，亦可說「米篩板」

例：割禾時節，主人會準備**米篩目**分工  
人食點心。

譯：割稻子時候，主人會準備米苔目給  
工人當點心吃。

8-15

米 醬  
 mi` ziong`  
 【mi^ ziong^】

味噌

例：**米醬**摻（和／摻）海帶煮湯，盡  
好食。

譯：味噌和海帶煮湯，非常好吃。

8-16

雞 酒  
 gie` ziu`  
 【gie` ziu^】

雞酒

例：婦人家做月愛食**雞酒**，因為做得較  
遽恢復元氣。

譯：婦人坐月子要吃雞酒，因為可以儘  
快恢復元氣。

8-17	滷 lo 【lo`	卵 lon` lon^`】	將熟蛋加入滷汁用文火慢燉而成 例：滷卵毋單淨做得傍飯、傍麵，還做得做便當菜，實在盡好用。 譯：滷蛋不僅可以配飯、配麵，還可以做便當菜，實在很好用。
8-18	老 lo` 【lo^ (舊 (kiu` (kiu	米 mi` mi^` 米) mi` mi^`】	舊米 例：老米比新米較適合包粽子（粽／粽子），口感乸又好食。 譯：舊米比新米適合包粽子，口感Q彈又好吃。
8-19	火 fo` 【fo^ fo^	油 rhiu rhiu` iu`】	花生油 例：用火油炒菜，香又好食。 譯：用花生油炒菜，香又好吃。
8-20	魚 ng 【ng`	生 sang` sang`】	生魚片 例：魚生定著愛經過低溫冷凍，抑係其他殺菌處理，正會較安全。 譯：生魚片一定要經過低溫冷凍，或者其他殺菌處理，才比較安全。
8-21	魚 ng 【ng`	脯 bu` bu^`】	小魚乾 例：豆豉、魚脯燻到酥酥，當扯飯。 譯：豆豉、小魚乾炸成酥酥的，很下飯。
8-22	糖 tong (仙 (sien` 【鳥 【diau`	梨 li 楂 za` 梨) li` 梨】 li`】	山楂；糖葫蘆 例：做鬧熱个時節，戲棚會有人賣糖梨仔（鳥梨）。 譯：廟會的時候，戲臺旁會有人賣糖葫蘆。

8-23

齋 菜  
zai<sup>ˇ</sup> coi<sup>ˊ</sup>  
【zai<sup>ˇ</sup> coi<sup>ˊ</sup>】

素菜，如麵筋、蔭瓜等

例：阿嬤食早齋，逐日晨早愛煮齋菜。

譯：奶奶早晨吃素，每天早上要烹煮素菜。

8-24

水 板 仔 (碗 板)  
fi<sup>ˊ</sup> ban<sup>ˊ</sup> er<sup>ˊ</sup> (van<sup>ˊ</sup> ban<sup>ˊ</sup>)  
【水 板 (碗 板)】  
【fi<sup>ˊ</sup> ban<sup>ˊ</sup> (van<sup>ˊ</sup> ban<sup>ˊ</sup>)】

碗板，用碗裝米漿蒸成的米食糕點

例：水板仔（水板）係早期農村平常生活中个點心，差毋多家家戶戶都會做。

譯：碗板是早期農村平日生活中的點心，差不多家家戶戶都會做。

8-25

釀 酒  
ngiam ziu<sup>ˊ</sup>  
【ngiam<sup>ˊ</sup> ziu<sup>ˊ</sup>】

烈酒

例：食釀酒較會醉，莫食有較好。

譯：喝烈酒比較容易酒醉，不喝比較好。

8-26

膨 風 茶  
pong<sup>ˊ</sup> fung<sup>ˇ</sup> ca<sup>ˊ</sup>  
【pong<sup>ˊ</sup> fung<sup>ˇ</sup> ca<sup>ˊ</sup>】

膨風茶，又名東方美人茶

例：膨風茶又安到東方美人茶，係新竹北埔、峨眉个名產。

譯：膨風茶又叫做東方美人茶，是新竹北埔、峨眉的名產。

8-27

釀 茶  
ngiam ca<sup>ˊ</sup>  
【ngiam<sup>ˊ</sup> ca<sup>ˊ</sup>】

濃茶

例：有人講，酒醉時節，啲釀茶做得解酒，敢有影？

譯：有人說，醉酒的時候，喝濃茶可以解酒，是真的嗎？

8-28

結 爇  
gied<sup>ˊ</sup> lad<sup>ˊ</sup>

結鍋巴

例：煮飯該下，火忒猛會結爇。

譯：煮飯時，火太猛烈會結鍋巴。

8-29	嘅 zod 【zod】	水 fi` fi^】	吸水 例：用麥管慢慢仔嘅水較毋會哽著。 譯：用吸管慢慢地喝水比較不會噎到。	
8-30	賁 pun~	肉 ngiug`	肉層很厚，可用於水果、肉類等 例：該粒杌仔盡賁肉，杌仔仁當少。 譯：那顆番石榴的肉很厚，籽很少。	
8-31	橄 ga~ 【ga~】	欖 lam` lam^	核 fud fud】	橄欖的果核 例：橄欖核係中藥材，做得消腫止疾。 譯：橄欖的果核是中藥材，可以消腫止痛。
8-32	剝 pe~ 【剝 【pe~ 剝 tai^	豬 zhu~ 豬 zu~ 豬 zu~	皮 pi 皮/ pi`/ 皮】 皮】 pi`】	將刀以水平方向削去豬皮 例：睭（看／睭）豬砧頭家剝豬皮（剝豬皮／剝豬皮）个手路，就知佢賣豬肉既經多年咧。 譯：看豬肉攤老闆削豬皮的手藝，就知道他賣豬肉已經很多年了。
8-33	剝 dog 【dog】	雞 gie~ gie~	盤 pan pan`】	把白斬雞剝成小塊切盤，置於盤品中以供食用 例：阿嫲對剝雞盤當有經驗，請人客時，兜出个雞肉盤正經好睭（看／睭）相。 譯：阿婆對剝雞肉盤相當有經驗，請客時候，端出來的雞肉盤真好看。

8-34

斷      粢      粢  
don`    ci      ba`  
【斷    麻    粢】  
【don` ma` ci`】

將粢粢分捏成小團，方便食用

例：佢斷粢粢（斷麻粢）斷到逐隻圓圓勻勻，脛（看／脛）著加異好食。  
譯：他分粢粢分得每個又圓又勻，看起來更好吃。

8-35

剗      豬      肉  
pe`      zhu`    ngiug`  
【pe`    zu`    ngiug`】

切豬肉片

例：剗豬肉定著愛用較薄个刀仔（刀／刀仔）來撩，肉片正會薄。  
譯：切豬肉片一定要用比較薄的刀來切，肉片才會薄。

8-36

刷      雞    捋      鴨  
chi      gie`    lod      ab`  
【ci`    gie`    lod    ab`/  
cii`    gie`    lod    ab`】

殺雞殺鴨。一般用於歡度年節的豐盛菜餚，又引申為招待客人的盛情

例：今晡日莊項做鬧熱，阿姆刷雞捋鴨來款待人客。  
譯：今天莊裡舉辦廟會活動，媽媽殺雞殺鴨盛情招待客人。

8-37

擱      覆      菜  
zid`      pug`    coi`  
【zid`    pug`    coi`  
coi`^】

擠裝福菜

例：這下五、六十歲以上个客家人，大體有擱覆菜个童年回憶。  
譯：現在五、六十歲以上的客家人，大部分有擠裝福菜的童年回憶。

8-38

滷      鹹      菜  
lu`      ham    coi`  
【lu`    ham`    coi`  
coi`^】

醃漬鹹菜

例：滷鹹菜个時節用扁扁、平平、圓圓个石牯砵等正堵好。  
譯：醃漬鹹菜的時候用扁扁、平平、圓圓的石頭壓著才合適。

8-39	揸 菜 包 ngiab` coi` bau` 【ngiab` coi^ bau^】	用手指捏菜包、包菜包 例：係教學生仔 <b>揸菜包</b> 來解說客家文化，效果盡好哦。 譯：如果教學生捏菜包來說明客家文化，效果很好喔。
8-40	焯 biag	乾煎 例：焯香料、焯香。 譯：爆香。
8-41	餞 糖 zien` tong 【zen^ tong^ / zien^ tong^】	食物加糖處理的一種方法，如蜜餞 例：鹹酸甜係梅仔（梅／梅仔）、李仔、桃仔等等 <b>餞糖</b> 做出來个。 譯：蜜餞是梅子、李子、桃子等等加糖做出來的。
8-42	浸 酒 zim` ziu` 【zim^ ziu^】	把物品置至酒中浸泡，多為藥用 例：有兜藥草炙燥，做得 <b>浸酒</b> 。 譯：有些藥草晒乾，可以泡酒。
8-43	摻 味 lau` mui` 【澆味 / 摻味】 【giau` mui / lau` mui】	加入湯汁 例：這爌肉當香，淨飯 <b>摻味</b> （澆味 / 摻味）食，盡扯飯。 譯：這滷肉很香，滷汁配飯吃，很下飯。
8-44	帶 飯 dai` pon` 【dai^ pon^】	帶飯包、帶便當 例：偃今晡日懶尸 <b>帶飯</b> ，當晝去外背食大麵就好。 譯：我今天懶得帶便當，中午去外面吃麵就好。

8-45

打 淨 食  
 da` ciang` shed(shid)  
 【da^ ciang sed/  
 da^ ciang siid (sed)】

只吃一種食物，不配其他食物或佐料的吃法

例：檸檬當酸，無法度打淨食。

譯：檸檬很酸，沒辦法單吃。

8-46

嗒 睨 啊  
 dab ngiang` a`  
 【嗒 看 啊／  
 【dab kon^ a^/  
 嗒 睨 啊】  
 dab ngiang^ a^】

嚐嚐看，用舌頭感受

例：這係今年擱个新地豆，正炒啊著，你先嗒睨啊（嗒看啊／嗒睨啊）！

譯：這是今年採收的花生，剛炒起鍋，你先嚐嚐看！

8-47

正 餐  
 zhin` con`  
 【zin^ con`/  
 ziin^ con`】

指一天內的早、中、晚三餐，不包含點心

例：正餐毋食，淨食點心，仰做得？

譯：正餐不吃，光吃點心，怎麼可以？

8-48

準 飯 食  
 zhun` pon` shed (shid)  
 【zun^ pon sed/  
 zun^ pon siid (sed)】

當作飯吃。相關句式如「準凳仔坐」、「準錢使」

例：當在減肥期間个人，毋敢食飯，就摻（和／摻）包粟、綠豆準飯食。

譯：正在減肥期間的人，不敢吃白米飯，就把玉米、綠豆當作米飯吃。

8-49

耐 食  
 nai` shed (shid)  
 【nai sed/  
 nai siid (sed)】

指吃的時間很長；也指一種食物可以吃很久

例：仰恁耐食？一碗飯食咧兩點鐘還在該食。

譯：怎麼吃那麼久？一碗飯吃了兩個鐘頭還在吃。



8-50

菜 頭 菜 腳  
 coi` teu coi` giog`  
 (菜 腳 仔)  
 (coi` giog` er`)  
 【菜 頭 菜 腳  
 【coi^ teu` coi^ giog`  
 (菜 尾)】  
 (coi^ mui~)】

剩菜

例：阿財哥！暗晡夜來佢屋下食夜，當晝還仲當多菜頭菜腳。

譯：阿財哥！今晚來我家吃晚飯，中午還有很多剩菜。

8-51

菜 頭 菜 尾  
 coi` teu coi` mui~  
 【coi^ teu` coi^ mui~】

剩菜

例：好事做煞个時節，摻（和／摻）全部个菜頭菜尾放歸大鑊煮過來食，有特別个味緒（味瑞／味緒）哦。

譯：喜事結束以後，把全部的剩菜放進大鍋煮熟食用，有特別的味道喔。

8-52

冷 飯  
 len~ pon`  
 【len~ pon】

冷飯、剩飯

例：用冷飯來炒卵，當好食。

譯：用剩飯來炒蛋，很好吃。

8-53

撩 菜  
 liau~ coi`  
 【liau~ coi^】

菜炒好用鍋鏟把菜盛起的動作

例：聽著撩菜聲，就知食夜个時間會到咧。

譯：聽到鍋鏟盛起菜餚的聲音，就知道晚餐的時間快到了。

8-54

炆  
 vun  
 【vun`】

以小火長時間燜煮

例：炆爇肉放蒜仔（蒜／蒜仔），傍飯盡好食。

譯：慢火燜煮的紅燒肉放蒜苗，配飯很好吃。

8-55

汁  
zhib`  
【zib`/  
ziib`】

餵水；水分、液體

例：農家人畜豬仔（豬／豬仔）食汁。  
做得摻（和／摻）杌仔（杌／杌仔）、蘋果打汁來食。

譯：農家人養豬餵水。  
可以把芭樂、蘋果打成汁來喝。

8-56

泌 菜 湯  
bi` coi` tong`  
【bi^ coi^ tong^】

把菜餚中的湯濾出來

例：食伸个菜先泌菜湯，正漕（倒）入汁桶裡肚。

譯：吃剩的菜先把菜餚中的湯濾出來，再倒入餵水桶裡。

8-57

變 食  
bien` shed (shid)  
【ben^ sed/  
bien^ siid (sed)】

弄吃的

例：恁大人咧，肚枵就自家去灶下變食。  
譯：這麼大的人了，肚子餓就自己去廚房弄吃的。

8-58

知 食  
di` shed (shid)  
【di` sed/  
di` siid (sed)】

懂得什麼好吃

例：阿明哥當知食，愛去哪位聚餐，問佢就知咧！

譯：阿明哥很懂得吃，要去哪裡聚餐，問他就知道了！

8-59

落 鑊  
log vog

下鍋

例：鑊頭烈，魚仔正好落鑊。

譯：鍋熱了，魚才可以下鍋。

8-60

搵 食 个  
med` shed (shid) gai`  
【med` sed gai^/  
med` siid (sed) gai^】

弄吃的；廚師

例：肚枵咧，來去灶下搵食个。  
愛有手路菜，正好去做搵食个。

譯：肚子好餓，去廚房弄吃的。  
要有拿手菜，才能去當廚師。

8-61

出 火 煙  
chud` fo` rhien` (rhan`)  
【cud` fo^ rhien`/  
cud` fo^ ien`】

煙囪冒出炊煙，表示有烹飪

例：佢屋下有大鑊，毋過罕得出火煙，  
還打爽。

譯：她家裡有大鍋，不過不常烹飪，真  
可惜。

8-62

手 路  
shiu` lu`  
【siu^ lu/  
su^ lu】

本事、手藝

例：這個廚師有二十年个經驗，手路  
當好。

譯：這個廚師有二十年的經驗，手藝  
很好。

8-63

出 味  
chud` mui`  
【cud` mui】

透出食物的原味

例：燴菜愛加一滴仔油，較出味。

譯：燴菜要加一點油，較能顯出食物  
的原味。

8-64

減 飯  
gam` pon`  
【gam^ pon】

把飯減去其中的一部分

例：爺哀个愛心，總係減飯分子女，驚  
佢兜無食飽。

譯：父母的愛心，總是把飯減去一部分  
給孩子，怕他們吃不飽。

8-65

撿 碗 箸  
 giam` van` chu`  
 【giam^ van^ cu】

擺出碗筷，準備吃飯的動作

例：佢（个）屋下大人煮飯，細人仔（細子／細人仔）撿碗箸，當和樂。

譯：他們家大人煮飯，小孩子擺碗筷，很和樂。

8-66

飯 盆 頭  
 pon` pun` teu`  
 【pon pun` teu`】

裝飯的寬口容器

例：頭擺做苦力个人，當會食，見擺食飯食到飯盆頭強強會眨轉來。

譯：以前做苦力的人，食量很大，每次吃飯幾乎要把裝飯的容器翻過來。

8-67

潔 碗 公  
 lab` van` gung`  
 【lab` van^ gung`】

疊大碗

例：你負責洗碗，阿明潔碗公，一儕一項盡公平。

譯：你負責洗碗，阿明疊大碗，一人做一樣最公平。

8-68

撈 仔  
 leu` er`  
 【撈 / 撈 仔】  
 【leu` / leu` e^】

有孔洞的漏杓

例：經過三到滾水後，水餃浮起來，就做得用撈仔（撈／撈仔）撈起來食咧。

譯：經過三次水煮開後，水餃浮起來，就可以用漏杓撈起來吃了。

8-69

缶 仔  
 fui` er`  
 【缶 / 缶 仔】  
 【fui` / fui` e^】

陶瓷

例：用缶仔（缶／缶仔）做个米缸張米，較毋會轉潤。

譯：用陶瓷做的米缸盛米，比較不會反潮。

8-70

鉢仔 (鉢頭)  
bad` er` (bad` teu)  
【鉢 / 鉢仔  
[bad` / bad` e^  
(鉢 頭)]  
(bad` teu`)]

泛稱可用來盛湯、裝食物的圓形金屬或陶瓷用具

例：一般人用鉢仔（鉢／鉢仔）張湯、張菜，當好用。

譯：一般人用金屬或者陶瓷做的圓形容器盛湯、盛菜，很好用。

8-71

搗鉢  
lui bad`  
【lui` bad`】

研碎物品的鉢

例：用缶仔（缶／缶仔）做个搗鉢提來研粉異好用。

譯：用陶瓷做的搗鉢拿來磨粉很好用。

8-72

泥鉢  
ni bad`  
【泥鉢 / 泥鉢仔】  
[ne` bad` / ni` bad` e^]

陶鉢

例：一到寒天，阿媽會用泥鉢（泥鉢／泥鉢仔）燉雞分俚兜（俚等／俚兜）食。

譯：一到冬天，媽媽就會用陶鉢燉雞給我們吃。

8-73

醃缸  
am` gong`

以陶土燒成的容器

例：阿嬤用醃缸滷个鹹菜，食起來甘甘，當好食。

譯：奶奶用陶缸醃的酸菜，吃起來味道甘甜，很好吃。

8-74

鑊頭  
vog teu  
【vog teu`】

鍋子

例：煎豆腐个時節，鑊頭若係忒烈，斯會煎到臭火爛。

譯：煎豆腐的時候，鍋子要是過熱，就會煎到燒焦。

8-75

酒 娘  
ziu` ngiong  
【ziu^ ngiong`】

釀酒用的酵母

例：這一駁仔，**酒娘**當便宜，米酒頭乜落價咧。

譯：這一段時間，釀酒用的酵母很便宜，米酒也降價了。

8-76

發 酵  
fad` gau`  
【fad` gau^】

酵母

例：打發板該下，放兜**發酵**正會發。

譯：做發糕的時候，要放一些酵母才會發。

8-77

阿 不 倒  
a` bud do`  
【a` bud` do^】

不倒翁

例：阿公趑趑去買一隻**阿不倒**分孫仔（孫／孫仔）爽。

譯：爺爺特地去買一個不倒翁給孫子玩。

8-78

擺 靚  
be ziang`  
【bai` ziang`】

只擺著好看，無實質意義

例：這花係假个啦！淨**擺靚**定定。

譯：這花是假的啦！只是擺著好看而已。

8-79

排 桌  
be zog`  
【bai` zog`】

排餐桌、餐具準備開飯。另言「排桌凳」意即排桌椅

例：大家搵手**排桌**，準備食飯咧。

譯：大家幫忙排餐桌、餐具，準備開飯了。

8-80

包 食 包 著  
bau` shed(shid) bau` zhog`  
【bau` sed bau` zog`/  
bau` siid(sed) bau` zog`】

管吃管穿，負責衣食兩方面的開銷

例：這擺貌頭請工有**包食包著**，所以異多人肯做。

譯：這次承包商請工人有管吃管穿，所以很多人願意做。

8-81

伙 頭  
fo` teu  
【fo^ teu`】

掌炊事的工作。「輪伙頭」即表示輪流掌炊事的工作

例：天正甫甫仔光（甫甫光），輪著伙頭个人就愛準備歸屋下人食朝个東西。

譯：天才剛亮，輪到掌廚的人就要準備全家人的早餐。

8-82

硬 飯 牯  
ngang` pon` gu`  
（硬 飯 頭）  
【硬 飯 牯】  
【ngang` pon` gu^】

乾飯

例：頭擺个客人年初一好食硬飯牯，做毋得食糜。

譯：以前的客家人大年初一喜歡吃乾飯，不可以吃稀飯。

8-83

杓 西 瓜  
diag si~ gua~

用手指彈西瓜，試其成熟度

例：種西瓜个人毋使杓西瓜，就知西瓜熟咧旨。

譯：種西瓜的人不必用手指彈西瓜，就知道西瓜成熟了沒。

8-84

雞 啄 米  
gie~ dug` mi`  
【gie~ dug` mi^】

雞啄米

例：老弟食飯个樣相，斯像雞啄米，當心色。

譯：弟弟吃飯的樣子，就像雞啄米一樣，很有趣。

8-85

籠 床  
lung cong  
【lung` cong`】

蒸籠

例：佢按算炊一籠床个菜頭板去市場賣。

譯：他打算蒸一蒸籠的蘿蔔糕去市場賣。

8-86

算 仔  
bi` er`  
【算】  
【bi^】

濾網或濾器

例：用**算仔**（算）濾水異好勢。

譯：用濾網濾水很妥當。

8-87

圍 身 裙  
vui shin` kiun`  
【膻 身 裙／  
【vu` sin` kiun` /  
圍 身 裙】  
vui` siin` kiun`】

圍裙

例：佢个**圍身裙**（膻身裙／圍身裙）久無洗咧，睺（看／睺）起來當屙糟。

譯：他的圍裙很久沒洗，看起來很髒。

8-88

水 确 仔  
fi` kog er`  
【fi^ kog e^】

舀水的勺子

例：恁大缸水用**水确仔**舀，愛舀到幾時？

譯：這麼大缸的水用水勺子舀，要舀到何時？

8-89

水 龍 頭  
fi` liung teu`  
【fi^ liung` teu`】

水龍頭

例：你愛記得摻（和／摻）**水龍頭**摻纏來，正毋會緊漏水。

譯：你要記得把水龍頭轉緊，才不會一直漏水。

8-90

石 礮 仔  
shag don` er`  
【石 礮／石 礮仔】  
【sag don^ / sag don^ e^】

石階

例：佢去蹶山該下，行到當恁，斯坐在**石礮仔**（石礮／石礮仔）項休息。

譯：他去爬山時，走得很累，就坐在石階上休息。



8-91

石 春 臼  
shag zhung<sup>ˇ</sup> kiu<sup>ˇ</sup>  
【sag zung<sup>ˇ</sup> kiu<sup>ˇ</sup>】

石臼

例：頭擺阿公還在个時節，長透（長在）用石春臼春粢粑（麻粢）食。

譯：以前爺爺還在的時候，經常用石臼搗麻糬吃。

8-92

鐵 釘 仔  
tied<sup>`</sup> den<sup>ˇ</sup> er<sup>`</sup>  
【鐵釘／鐵釘仔】  
【ted<sup>ˇ</sup> den<sup>ˇ</sup> / tied<sup>ˇ</sup> dang<sup>ˇ</sup> e<sup>^</sup>】

鐵釘

例：這個木匠用鑿空鬥榫个方式做家具，全毋使用著鐵釘仔（鐵釘／鐵釘仔）。

譯：這個木匠用鑿孔榫接的方式做家具，完全不必用到鐵釘。

8-93

電 球  
tien<sup>`</sup> kiu  
【電火球／電球】  
【ten fo<sup>^</sup> kiu<sup>`</sup> / tien kiu<sup>`</sup>】

電燈泡

例：這隻電球（電火球／電球）燒忒（燒撇／燒忒）咧，你做得搵手換無？

譯：這個電燈泡燒壞了，你可以幫忙換嗎？

8-94

斧 頭  
bu<sup>`</sup> teu<sup>`</sup>  
【bu<sup>^</sup> teu<sup>`</sup>】

斧頭

例：自家个傢仔（傢子／傢仔）教毋會乖，就像斧頭削自家个柄毋著共樣。

譯：自己教自己的兒子是無法教得好，就像斧頭削不到斧頭柄一樣。

8-95

茶 箍 波  
ca gu<sup>ˇ</sup> po<sup>ˇ</sup>  
【ca<sup>`</sup> ku<sup>ˇ</sup> po<sup>ˇ</sup>】

肥皂泡沫

例：愛買茶箍波較少个茶箍，正較省水。

譯：要買肥皂泡沫較少的肥皂，才比較省水。

8-96

茶  
ca  
【ca`

米  
mi`  
mi^

粕  
pog`  
pog`】

經過沖泡後的茶葉

例：茶米粕炙燥，做得提來做枕頭。

譯：泡過茶的茶葉曬乾後，可以拿來做枕頭。

8-97

茶  
ca  
【ca`  
ca`

壽  
shiu`  
siu/  
su】

茶壺的保溫器，多用稻稈製成

例：這個老伯姆當有計，會用禾稈來做茶壽，連外國人都當阿腦（阿腦／安腦）佢。

譯：這位老婆婆很有辦法，會用稻稈來做茶壺的保溫器，連外國人都很稱讚她。

8-98

茶  
ca  
【茶  
【ca`

炙  
zhag`  
炙】  
zag`】

仔  
er`

用來煮茶的茶壺

例：佢昨晡日去街路買轉來一隻茶炙仔（茶炙），準備提來焗茶食。

譯：他昨天去街上買回來一隻煮茶的茶壺，準備拿來煮茶喝。

8-99

茶  
ca  
【ca`

罐  
guan`  
guan^】

茶壺

例：熱天个時節，滷一杯茶罐肚个涼茶來食，止渴又退火。

譯：夏天的時候，斟一杯茶壺裡的涼茶來喝，止渴又降火。

8-100

滷  
tin  
【tin`

茶  
ca  
ca`】

斟茶

例：這頭家當會做生理，人客來買東西个時節，佢都會滷茶請人食。

譯：這老闆很會做生意，客人來買東西的時候，他都會斟茶請人喝。

8-101

籬 箕  
cab` giˇ

盛裝雜物的竹器，用細竹篾編，外形與畚箕相似，但沒有握把

例：收冬个時節，頭擺个耕種人會用籬箕來挾穀。

譯：秋天農作物收成的時候，以前的農人會用細竹篾編的竹器盛稻穀。

8-102

壁角 (壁壘角)  
biag` gog` (biag` lag` gog`)

牆角，角落

例：無用著个東西，記得愛摻(和/摻)佢放在壁角，正毋會徑杈人。

譯：用不著的東西，記得要把它放在角落，才不會妨礙人。

8-103

草 蓆  
co` ciag  
【co^ ciag】

草蓆

例：這領草蓆愛賣幾多錢？

譯：這件草蓆要賣多少錢？

8-104

擔 竿  
dam` gonˇ  
【dam^ gonˇ】

扁擔

例：佢用一支擔竿揸出一副身家。

譯：他用一根扁擔挑出所有家產。

8-105

凳 墊 仔  
den` tiab` er`  
【凳 墊】  
【den^ tiab`】

椅墊

例：愛過年咧，阿爸摻(和/摻)舊个凳墊仔(凳墊)換新个，睭(看/睭)起來異靚。

譯：要過年了，爸爸把舊的椅墊換新的，看起來很漂亮。

8-106

刀 石  
doˋ shag  
【doˋ sag】

磨刀石

例：逐擺佢愛剁雞肉盤个時節，會先用  
刀石磨（搵）菜刀。

譯：每次他要剁雞時，會先用磨刀石磨  
菜刀。

8-107

臭 風  
chiuˋ fungˋ  
【ciuˋ fungˋ/  
cuˋ fungˋ】

腐臭味，包括動植物的腐臭味

例：鹹菜愛封好勢來，毋好分佢臭風忒  
（撇／忒）去。

熱天恁翕熱，肉無提去冰箱冰起  
來，兩下半就臭風忒（撇／忒）咧。

譯：鹹菜要封好，別讓它發出腐臭味。

夏天這麼悶熱，肉沒拿去冰箱冰起  
來，一下子就發出腐臭味了。

8-108

臭 油 垢  
chiuˋ rhiu gieuˋ  
【臭 油 埃／  
【ciuˋ rhiuˋ ai/  
臭 油 垢】  
cuˋ iuˋ gieuˋ】

油脂腐化的味道

例：這豬油放忒久，鼻起來當臭油垢（臭  
油埃／臭油垢），怕係壞忒（撇／  
忒）咧。

佢怕歸禮拜無洗頭那，頭那當臭油  
垢（臭油埃／臭油垢）。

譯：這豬油放太久，聞起來很臭油耗味，  
恐怕是壞掉了。

他可能整個星期沒洗頭，頭上臭  
油耗味很重。

8-109

臭 胖 胖  
chiuˋ pangˋ pangˋ  
【臭 胖 胖／  
【ciuˋ pangˋ pangˋ/  
臭 胖 胖 仔】  
cuˋ pangˋ pangˋ eˋ】

形容臭氣冲天

例：這卵壞忒（撇／忒）咧，臭胖胖（臭  
胖胖／臭胖胖仔），揸忒（撇／  
忒）佢。

譯：這蛋壞掉了，臭氣冲天，丟掉它。

8-110

撇 烏 蠅  
bied vuˊ rhin  
【bed vuˊ rhinˊ/  
bied vuˊ inˊ】

(用蒼蠅拍) 拍打蒼蠅

例：點心店生理當媠，頭家坐在門口撇烏蠅。

譯：小吃店生意不好，老闆坐在門口打蒼蠅。

8-111

凳 頭  
denˊ teu  
【denˊ teuˊ】

矮而較穩重、無靠背的凳子

例：圓凳頭。 譯：圓凳子。

例：四腳凳頭。 譯：四腳凳子。

8-112

鉛 線 仔  
vien sienˊ erˊ  
【鉛 線】  
【rhienˊ senˊ/  
ienˊ sienˊ】

鉛線、鐵絲

例：該支竹篙愛用鉛線仔（鉛線）纏緬來，正毋會分風吹橫忒（橫撇／橫忒）。

譯：那枝竹竿要用鐵絲纏緊來，才不會被風吹倒。

8-113

油 漆  
rhiu cidˊ  
【rhiuˊ cidˊ/  
iuˊ cidˊ】

油漆（一種塗料）

例：佢用水藍色个油漆粉壁以後，歸間屋脛（看／脛）起來像係新个共樣。

譯：他用水藍色的油漆粉刷牆壁以後，整間房子看起來像是新的一樣。

8-114

熨 斗  
rhiunˊ(vinˊ) deuˊ  
【vudˊ deuˊ/  
iunˊ deuˊ】

熨斗

例：用熨斗熨衫褲愛細義，毋好摻（和／摻）衫褲熨爛空。

譯：用熨斗熨衣服要小心，不要把衣服燙破洞了。

8-115

鉗 仔  
kiam er`  
【鉗 / 鉗仔】  
【kiam` / kiam` e^】

鉗子

例：使鉗仔（鉗／鉗仔）擲鐵釘仔（鐵釘／鐵釘仔）較方便，乜較毋會著傷。

譯：用鉗子拔鐵釘比較方便，也比較不會受傷。

8-116

尿 裙（尿墊仔）  
ngiau` kiun (ngiau` tiab` er`)  
【ngiau kiun` (ngiau tiab` e^)】

尿布、尿片

例：細嬰兒仔哇哇滾，又毋想食乳，怕係尿裙溼咧。

譯：小嬰兒哇哇哭，又不想喝奶，可能是尿布溼了。

8-117

乳 珠 仔  
nen` zhu` er`  
【乳珠 / 乳珠仔】  
【nen zu` / nen zu` e^】

彈珠、玻璃珠

例：下課个時節，細人仔（細子／細人仔）會湊伴來打乳珠仔（乳珠／乳珠仔）。

譯：下課時，小孩子會結伴來打彈珠。

8-118

牙 确 仔  
nga kog er`  
【牙确 / 牙确仔】  
【nga` kog / nga` kog e^】

刷牙漱口用的水杯

例：阿公摻（和／摻）假牙放在牙确仔（牙确／牙确仔）浸等，韶早正提來用。

譯：爺爺把假牙放在漱口杯浸泡著，隔天才拿來用。

8-119

撬 仔  
kiau` er`  
【撬 / 撬仔】  
【kiau^ / kiau^ e^】

撬起物之工具

例：去提撬仔（撬／撬仔）摻（和／摻）這石牯撬開來。

譯：去拿鐵撬把這石頭撬開來。

8-120

壞 銅 壞 鐵  
 fai` tung fai` tied`  
 【fai` tung` fai` ted` /  
 fai` tung` fai` tied`】

破銅爛鐵

例：壞銅壞鐵愛先整理好勢，正好交分清潔隊資源回收。

譯：破銅爛鐵要事先整理妥當，才好交給清潔隊資源回收。

8-121

生 鹵 (發 鹵)  
 sang` lu` (bod` lu`)  
 【生 銑 / 生 鹵  
 (發 鹵)】  
 (bod` lu`)]

生鏽

例：鐵仔（鐵／鐵仔）个東西，久咧就會生鹵（生銑／生鹵）。

譯：鐵製的物品，放久了就會生鏽。

8-122

嗶 仔  
 bi er`  
 【嗶 / 嗶 仔】  
 【bid` / bid` e^】

哨子

例：一群人破破散，想集合無嗶仔（嗶／嗶仔）好歎，斯好用嘴啲（啉）。

譯：一群人到處散，想集合沒哨子可吹，只好用嘴巴高聲呼叫。

8-123

背 帶  
 ba dai`  
 【ba` dai^】

揸小孩用的長布條

例：背帶毋單淨背細人仔（細子／細人仔），成時網被骨乜會暫用著。

譯：背帶不僅僅背小孩子，有時候網綁棉被也會暫時用到。

8-124

火 爐 堆  
 fo` lu` doi`  
 【fo^ lu` doi^】

堆放垃圾並焚燒的地方

例：頭擺有兜學校自家設火爐堆，用來燒樹葉、垃圾。

譯：從前有些學校自行設置焚化垃圾的地方，用來燒樹葉、垃圾。

8-125

火 炭  
fo` tan`  
【fo^ tan^】

木炭

例：一般來講，風爐燒**火炭**，大灶就燒樵。

譯：一般來說，火爐燒木炭，大爐灶則燒柴。

8-126

綦 針 (綦 針 線)  
kien` zhim~ (kien` zhim` sien`)  
【kien^ zim~ (kien^ zim` sen^)/  
kien^ ziim~ (kien^ ziim` sien^)]

穿針

例：佢**綦針**手緊顫，線綦毋得過。

譯：她穿針手一直抖，線穿不過。

8-127

針 線 空  
zhim~ sien` kung~  
【zim~ sen^ kung~/  
ziim~ sien^ kung^】

針的孔，用於穿線

例：過目關咧，**針線空**就綦毋過。

譯：眼睛開始老花了，針孔都穿不過。

8-128

褲 襠 底  
ku` long` de`  
【ku^ long de^】

褲襠

例：派頭在人搨，有人著長褲，**褲襠底**淺到屎脰斗脛（看／脛）現現。

譯：派頭隨人喜愛來裝扮，有些人穿長褲，褲襠短得整個屁股露出來。

8-129

褲 帶  
ku` dai`  
【ku^ dai^】

腰帶

例：屎當出，**褲帶**打死結，解斯毋得開，當緊張。

譯：上大號的便意很急，腰帶打死結，鬆脫不得，心裡很急。

8-130

褲 頭  
ku` teu`  
【ku^ teu^】

褲頭、褲腰

例：西裝褲愛合身，腰愛先量，脛（看／脛）**褲頭**有幾闊。

譯：西裝褲要合身，腰圍要先量，看看褲腰多寬多大。



8-131 肚 襠 褲 開襠褲  
du` dab` ku`  
【du^ dab` ku^】 例：頭擺个細孺仔輒常著肚襠褲。  
譯：以前的小孩子經常穿開襠褲。

8-132 拉 鏈 拉鏈  
la lien`  
例：百貨公司這下賣个衫褲，大體用拉鏈，安鈕仔（安鈕）个少加多咧。  
譯：百貨公司現在賣的衣服，大多用拉鏈，裝鈕扣的較以前少多了。

8-133 嘴 揞 仔 人類使用的口罩  
zhe` em` er`  
(封 嘴 仔)  
(fung` zhe` er`)  
【嘴揞／嘴揞仔】 例：你緊咳（嗽），煞兜摻（和／摻）  
嘴揞仔（嘴揞／嘴揞仔）戴等好無？  
【ze^ em` / ze^ em` e^】 譯：你一直咳嗽，快點把口罩戴起來  
好嗎？

8-134 綢 仔 綢布  
chiu er`  
【綢／綢仔】 例：阿嬤驚熱，好著綢仔（綢／綢仔）  
【ciu` / ciu` e^】 做个衫褲。  
譯：祖母怕熱，喜歡穿著綢布做的衣服。

8-135 綢 緞 綢緞  
chiu ton`  
【ciu` ton`】 例：你這領綢緞做个衫，料仔好又合身，  
怕無便宜啫！  
譯：你這件綢緞做的衣服，料子好又合身，恐怕不便宜喔！

8-136

底 衫 仔  
deˋ samˋ erˋ  
【底衫／底衫仔】  
【deˋ samˋ / deˋ samˋ eˋ】

內衣；另「底褲仔」即內褲

例：老弟當會出汗，輒輒爽（爽／踐）到歸領底衫仔（底衫／底衫仔）溼忒（溼撇／溼忒）。

譯：弟弟很會出汗，時常玩到整件內衣溼掉了。

8-137

面 衫  
mienˋ samˋ  
【menˋ samˋ / mienˋ samˋ】

外衣

例：面衫愛著好來，人睭起來（看起來／睭起來）正會有精神。

譯：外衣要穿好來，人看起來才會有精神。

8-138

衫 腳  
samˋ giogˋ

衣服的下緣。褲子的下緣則為「褲腳」

例：你个衫腳分麼个鉤著？爛到恁大空。

譯：你的衣角被什麼勾到？破這麼大洞。

8-139

勾 水  
giu fiˋ  
【giuˋ fiˋ】

縮水

例：這條（領）褲个料仔（料）仰恁差，洗無幾多擺就勾水咧！

譯：這件褲子的布料怎麼會這麼差，洗沒幾次就縮水了！

8-140

熨 衫 褲  
rhiunˋ(vinˋ) samˋ kuˋ  
【vudˋ samˋ kuˋ / iunˋ samˋ kuˋ】

熨衣服

例：阿哥做業務以後，為著愛分客戶好印象，輒輒會自家熨衫褲。

譯：哥哥做業務以後，為了要給客戶好印象，經常會自己熨衣服。

8-141

𠵼 帶 仔  
giu dai` er`  
【𠵼 帶 / 𠵼 帶仔】  
【giu` dai^ / giu dai^ e^】

鬆緊帶

例：你个褲仰落落，𠵼帶仔（𠵼帶 / 𠵼帶仔）鬆忒（鬆撇 / 鬆忒）係無？

譯：你的褲子怎麼鬆鬆的，鬆緊帶鬆掉了是嗎？

8-142

金 手 鉅  
gim` shiu` ag`  
【gim` shiu^ ag /  
gim` su^ ag】

金鐲子

例：阿姊愛嫁个時節，阿舅趑趑打對金手鉅分佢。

譯：姊姊要出嫁的時候，舅舅特地買了一對金鐲子送給她。

8-143

胭 脂 水 粉  
rhien^(rhan) zhi` fi` fun`  
【rhien` zi` fi^ fun^/  
ien` zii` fi^ fun^】

口紅，也泛指婦女化妝品

例：阿嬲著等靚衫，又膏胭脂水粉，聽講係愛去做便媒人。

譯：嬲嬲穿著漂亮的衣服，又擦化妝品，聽說是要去當現成的媒人。

8-144

耳 環  
ngi` van  
【耳 鈎 / 耳 環】  
【ngi^ giu` / ngi^ van】

耳環

例：這對耳環（耳鈎 / 耳環）係用夾个，耳砵毋使秦空。

譯：這對耳環是用夾的，耳垂不用穿孔。

8-145

骸 鍊  
pad lien`  
【pad len/  
pad lien】

項鍊

例：姐嬲（外嬲 / 姐婆）做八十一，阿爸打條骸鍊送分佢。

譯：外婆做八十一歲的生日，爸爸買條項鍊送給她。

8-146

羅 帕  
lo pa`  
【lo` pa^】

面紗

例：新娘同羅帕。

譯：新娘戴頭紗。

8-147

簞 筩  
tan` sii`  
【tan^ sii`】

衣櫥

例：阿姆个簞筩係請木匠做个，手工盡幼。

譯：媽媽的衣櫥是請木匠做的，手工非常細膩。

8-148

屐 仔  
kiag er`  
【鞋屐／屐仔】  
【he` kiag / kiag e^】

木屐

例：有兜人去日本寮个時節，會著等屐仔（鞋屐／屐仔）去浸溫泉。

譯：有些人到日本旅遊的時候，會穿著木屐去泡溫泉。

8-149

印 色  
rhin` sed`  
【rhin^ sed` /  
in^ sed`】

印泥

例：郵局有準備印色，分大家用來打印仔（印／印仔）。

譯：郵局有準備印泥，給大家用來蓋印章。

8-150

腳 跡  
giog` ziaq`

腳印

例：恁大个腳跡，係麼个動物个啊？

譯：這麼大的腳印，是什麼動物的呢？

8-151

落 忒  
lau` ted`  
【落撇／落忒】  
【lau^ ped` / lau^ ted`】

繫結鬆脫

例：褲落忒（落撇／落忒）。

譯：褲子鬆脫。

8-152

落 褲 頭  
lau` ku` teu`  
【lau^ ku^ teu`】

褲子快要掉下來的樣子

例：佢肚弛弛，透日著褲著到落褲頭。

譯：他胖得肚子下垂，整天穿褲子穿得快要掉下來。

8-153

安 鈕 仔  
 onˋ neuˋ(niuˋ) erˋ  
 【安 鈕】  
 【onˋ neuˋ】

縫鈕扣

例：阿姆在該安鈕仔（安鈕），毋好去碰著佢！

譯：媽媽在縫鈕釦，不要去碰到她！

8-154

鍬 布 脣  
 cioˋ buˋ fin  
 （車 布 脣）  
 （chaˋ buˋ fin）  
 【車 布 脣】  
 【caˋ buˋ finˋ】

縫布邊、釘布邊

例：衫愛做到耐著，定著愛先鍬布脣（車布脣）。

譯：衣服要做到耐穿，一定要先縫布邊。

8-155

打 被 骨  
 daˋ piˋ gudˋ  
 【daˋ piˋ gudˋ】

製作被胎；購置被胎

例：上早，耕山園個人會種兜仔棉仔，拈棉花來打被骨。

譯：以前，耕種的人會種些棉花，摘取棉花來製作被胎。

8-156

摺 痕  
 zhabˋ hiun  
 【zabˋ finˋ】

摺過的痕跡

例：該西裝褲恁多摺痕，遽遽（遽遽／緊緊）提熨斗來熨熨啊！

譯：那西裝褲這麼多摺痕，趕快拿熨斗來燙一燙！

8-157

整 衫 褲  
 zhangˋ samˋ kuˋ  
 【zangˋ samˋ kuˋ】

修改衣服

例：衫褲買忒大領，做得提去分人整衫褲，著起來較合身。

譯：衣服買太大件，可以拿去給人修改衣服，穿起來比較合身。

## 指針甯之事

8-158

針 頭 線 尾  
 zim˘ teu sien˘ mui˘  
 【zim˘ teu˘ sen˘ mui˘/  
 ziim˘ teu˘ sien˘ mui˘】

例：田頭園尾、灶頭鑊尾、**針頭線尾**，頭擺个客家婦人家麼个都愛做。

譯：田裡的工作、廚房的瑣事、縫補的針線活兒，從前的客家婦女什麼都要做。

## 久置箱櫃裡

8-159

漚 箱 角  
 eu˘ siong˘ gog˘  
 【eu˘ siong˘ gog˘】

例：這兜衫褲從來毋識睭（看／睭）你著，**漚箱角**定定。

譯：這些衣服從來不曾看你穿，用來久置箱櫃而已。

8-160

繳細人仔讀書  
 giau˘ se˘ ngin er˘ tug su˘  
 【繳細子讀書／  
 【giau˘ se˘ zii˘ tug su˘/  
 繳細人讀書】  
 giau˘ se˘ ngin˘ tug su˘】

## 供給小孩子讀書

例：這條錢毋好提去使，愛用來**繳細人仔讀書**（繳細子讀書／繳細人讀書）。

譯：這筆錢別拿去花，要用來供給小孩子念書。

8-161

款 包 袱  
 kuan˘ bau˘ fug˘  
 【kuan˘ bau˘ fug˘】

## 收拾整理行李

例：阿姊韶早愛去旅行，當在佢間房**款包袱**。

譯：姊姊明天要去旅行，正在她房間整理行裝。

8-162

攞 槓  
 ciam˘ gong˘  
 【ciam˘ gong˘】

## 用竹竿或木條做成的挑貨或扛物的工具

例：頭擺核樵，愛用**攞槓**來核較穩當。

譯：以前挑柴，要用粗竹槓來挑較穩當。

8-163

瓜 刨 仔  
gua<sup>ˇ</sup> pau er<sup>ˊ</sup>  
【瓜 副】  
【gua<sup>ˇ</sup> kau<sup>ˊ</sup>】

刨瓜果類的刨刀

例：煮菜頭愛先用瓜刨仔（瓜副）刨（副）皮。

譯：煮蘿蔔要先用刨刀削皮。

8-164

拐 棍 仔  
guai<sup>ˊ</sup> gun<sup>ˊ</sup> er<sup>ˊ</sup>  
【拐杖／拐棍仔】  
【gu<sup>ˊ</sup> cong<sup>ˊ</sup> / guai<sup>ˊ</sup> gun<sup>ˊ</sup> e<sup>ˊ</sup>】

拐杖

例：佢腳踏著（偏著），愛擎拐棍仔（拐杖／拐棍仔）正行得穩。

譯：他的腳扭傷，要拿拐杖才可走得穩。

8-165

膨 鏡  
pong<sup>ˊ</sup> giang<sup>ˊ</sup>  
【pong<sup>ˊ</sup> giang<sup>ˊ</sup>】

放大鏡

例：在實驗室做實驗，愛用膨鏡正較脛（看／脛）得著較微細个東西。

譯：在實驗室做實驗，要用放大鏡才可看到較為微小的東西。

8-166

笠 婆  
lib<sup>ˊ</sup> po<sup>ˊ</sup>  
【lib<sup>ˊ</sup> po<sup>ˊ</sup>】

斗笠

例：在恁熱个天時耕作，戴等笠婆較毋會分日頭炙壞。

譯：在這麼熱的天氣耕作，戴著斗笠比較不會被太陽晒壞。

8-167

門 門 仔  
mun con<sup>ˊ</sup> er<sup>ˊ</sup>  
【門 門】  
【mun<sup>ˊ</sup> con<sup>ˊ</sup>】

關門的橫木

例：睡進前，愛摻（和／摻）門門仔（門門）門好。

譯：睡覺之前，要將門門門好。

8-168

門 門  
con<sup>ˊ</sup> mun<sup>ˊ</sup>  
【con<sup>ˊ</sup> mun<sup>ˊ</sup>】

把門門上

例：愛睡咧！愛記得門門哦！

譯：要睡覺了！要記得門門喔！

8-169

柵 門  
cag mun  
【cag mun`】

柵門

例：柵門愛關好，頭牲正毋會走落屋肚去。

譯：柵門要關好，牲畜才不會跑進去屋裡去。

8-170

壁 籬 (籬 笆)  
biag` li (li ba`)  
【籬 笆】  
【li` ba`】

籬笆

例：菜園个壁籬 (籬笆) 壞壞咧！愛煞煞整好來。

譯：菜園的籬笆壞了！要趕快修好來。

8-171

絡 索  
log sog`

套繩，其一頭有木鉤，可以纏套東西的繩子

例：老時人上山撿樵，用葛藤準絡索捆樵杈。

譯：以前人上山撿柴，用葛藤當套繩捆柴枝。

8-172

籬 仔  
lo er`  
【籬 / 籬 仔】  
【lo` / lo` e^】

籬筐

例：叔公當會用竹篾編籬仔 (籬 / 籬仔)。

譯：叔公很會以竹篾編籬筐。

8-173

米 籬  
mi` lo  
【mi^ lo`】

一種大型的方底圓口籬筐，用以挑運稻穀或稻米

例：佢摻 (和 / 摻) 阿公搵手用米籬核穀轉屋。

譯：我曾協助祖父用米籬挑運稻穀回家。

8-174

抔 坭 圾  
bud` la` sab`  
【bud` la^ sab`】

裝垃圾

例：用畚斗抔坭圾。

譯：用畚斗裝垃圾。



- 8-175 撐 堵 仔 撐柱  
 (竹 篙 撐) 例：阿爸用幾支撐堵仔(竹篙撐)摻(和  
 (zhug` 篙 go` 撐) 摻)布篷撐等，兩下半就搭好一  
 【竹 篙 撐】 譯：爸爸用幾根撐柱撐著帆布，三兩下  
 【zug` 篙 go` 撐】 就搭好一個簡單的工寮了。

- 8-176 躁 火 上火氣  
 cau` 火 fo` 例：焗个食品較躁火，毋好食忒多。  
 【cau^ 火 fo^】 譯：油炸的食品比較上火，別吃太多。

- 8-177 遭 火 燒 引起火災  
 che` 火 fo` 例：田肚恁多燥禾稈，哺薰愛細義，  
 【ce^ 火 fo^ 燒 shau` 毋好遭火燒。  
 sau`] 譯：田裡這麼多乾稻草，抽菸要小心，  
 別引起火災。

- 8-178 坐 涼 坐下來乘涼  
 co` 涼 liong 例：叔婆伯姆在伯公下坐涼打嘴鼓。  
 【co` 涼 liong`] 譯：長輩們在土地公廟那兒乘涼聊天。

- 8-179 翕 等 悶著  
 hib` 等 nen`(den`) 例：炒薤菜莫翕等，色黃斯毋錫人咧。  
 【hib` 等 den`] 譯：炒空心菜不要悶著，顏色變黃就不  
 吸引人了。

- 8-180 呵 燒 來 以熱氣加熱之  
 ho` 燒 shau` 例：摻豬油呵燒來攪飯，味緒(味瑞/  
 【ho` 燒 sau` 來 loi`] 味緒)當好，做得連食三碗。  
 譯：將豬油加熱拌飯，味道很棒，可以  
 連吃三碗。

- 8-181 焯 燥 (焯 乾)  
hog` zau~ (hog` gon`)  
【焯 燥】  
【hog` zau~】  
烤乾、烘乾  
例：茶米轉潤，愛焯燥來。  
譯：茶葉受潮，要烤乾。
- 
- 8-182 焙 火  
poi' fo`  
【poi fo^】  
在火上烘  
例：這下有暖氣機，寒天毋使用火鉢仔（火鉢）焙火。  
譯：現在有暖氣機，冬天不必用火鉢在火上烘。
- 
- 8-183 焙 衫 褲  
poi' sam~ ku`  
【poi sam~ ku^】  
烘乾衣服  
例：灶頭背燒燒，堵好提來焙衫褲。  
譯：灶末端熱熱的，正好用來烘乾衣服。
- 
- 8-184 旱 水  
hon~ fi`  
【hon~ fi^】  
將水放出  
例：等一下愛洗車仔（車／車仔），你先去牽管仔，俚來旱水。  
譯：等一下要洗車，你先去拉管子，我來放水。
- 
- 8-185 脛 靚 个  
ngiang` ziang~ gai`  
【看 靚 个】  
【kon^ ziang~ gai^/gai^】  
當裝飾或欣賞用的  
例：這手鉅係當有紀念性个，毋係戴來脛靚个（看靚个／脛靚个）。  
譯：這手鐲是很有紀念性的，不是戴來裝飾用的。
- 
- 8-186 麵 線  
mien' sien`  
【men sen^/sien^】  
麵線，引申為囉嗦  
例：新官上任，開會場肚，麵線溜毋會煞。  
譯：新官上任，開會場中，話講都講不完。

8-187

臨 一 下  
 lim rhid` ha`  
 (犁 一 下)  
 (le rhid` ha`)  
 【犁 一 下 /  
 【lai` rhid` ha /  
 臨 一 下  
 lim` id` ha  
 (犁 一 下)】  
 (le` id` ha)】

小睡片刻

例：當晝時臨一下(犁一下／臨一下)，  
過晝做事較有精神。

譯：午時小睡片刻，下午做事比較有  
精神。

8-188

無 在  
 mo coi`  
 【mo` coi`】

不在；去世、逝世

例：阿明去田項咧，人無在。

五年前，厥爺哀就無在咧！

譯：阿明去田裡了，人不在。

五年前，他的父母就去世了！

8-189

入 門  
 ngib mun  
 【ngib mun`】

進入家門，亦可表示娶進家門

例：佢正入門就暝(看／暝)著佢。

佢个俵仔(俵子／俵仔)交女朋友  
十過年，到今還言討入門。

譯：我剛進家門就看到他。

他的兒子交女朋友十多年，到現在  
還沒娶進家門。

8-190

入 被  
 ngib pi`

將被胎塞入被單中

例：日時頭被骨提去炙，睡以前愛先  
入被。

譯：白天被胎拿去晒，睡覺以前要先  
裝被子。

8-191

人 客 間  
 ngin kag gienˇ  
 【ngin kag gienˇ/  
 ngin hag gienˇ】

客房

例：佢屋下个人**客間**閒閒，你來歇兩暗晡乜無問題。

譯：我們家的客房空著，你來住兩晚也沒問題。

8-192

忍 床  
 ngiun' cong  
 【ngiun cong'】

賴床

例：晨早當寒，一**忍床**嘎無赴著車枋咧。

譯：早上很冷，一賴床就沒趕上車班了。

8-193

晝 夜  
 ngog rhia'  
 【ngog rhia/  
 ngog ia】

熬夜

例：佢昨暗晡**晝夜**，當晝定著愛臨一下正做得。

譯：我昨晚熬夜了，中午一定要小睡片刻才可以。

8-194

弄 孫 仔  
 nung' sunˇ er'  
 【nung sun e^】

逗弄孫子

例：佢舊年退休咧，這下在屋下**弄孫仔**。

譯：他去年退休了，現在在家裡含飴弄孫。

8-195

盤 水  
 pan fi'  
 【pan fi^】

打水、取水。指從一種容器舀水到另一種容器中的動作

例：你摻（和／摻）阿公**盤水**，順續攞到浴堂。

譯：你幫爺爺把熱水舀進水桶，順便提去浴室裡。

8-196

瓠 杓  
pu shog  
[pu` sog]

瓠瓢，用老熟的瓠瓜對半剖開做成的杓子，可用來舀取水、酒等物

例：頭擺个人用瓠杓舀水，當環保。

譯：以前的人用瓠瓢舀水，很環保。

8-197

縫 仔  
pung` er`  
【縫 / 縫 仔】  
[pung / pung e^]

縫隙，指裂開或自然露出的狹長空隙

例：你个窗仔（窗／窗仔）無關密，該冷風對縫仔（縫／縫仔）透入屋肚。

譯：你的窗戶沒關緊，那冷風從縫隙鑽進屋裡。

8-198

沙 沙  
sa` sa`

有沙粒的感覺

例：這蜆仔敢有養過？仰食起來沙沙？

譯：這河蜆可有養過？怎麼吃起來有沙粒的感覺？

8-199

三 步 門  
sam` pu` mun`  
[sam` pu mun`  
就 毋 出  
ciu` m` chud`  
ciu m` cud`]

足不出戶

例：三步門就毋出，外背有麼个事你乜毋知。

譯：足不出戶，外面有什麼事情你也不知道。

8-200

食 懸  
shed (shid) vien`  
【食 釣】  
[sed diau^/  
siid (sed) diau^]

魚兒上鉤

例：恁熱个天時，魚仔（魚／魚仔）毋食懸（食釣）。

譯：那麼熱的天氣，魚兒不上鉤。

8-201

啲 水  
sog` fi`  
【sog` fi^】

吸水

例：這條布仔（布／布仔）當啲水，正放啊下就摻（和／摻）歸桌仔（桌／桌仔）个水啲到燥燥。

譯：這條擦拭布很吸水，才剛放下去就把整桌子的水吸得乾乾的。

8-202

有 講 有 笑  
rhiu` gong` rhiu` siau`  
【rhiu` gong^ rhiu` siau^/  
iu` gong^ iu` siau^】

有說有笑

例：年三十暗晡食團圓飯，大家有講有笑。

譯：除夕晚上吃團圓飯，大家有說有笑。

8-203

爇 湯 粢 粑  
lug` tong` ci`  
【lug` tong` ci`】

煮甜湯粢粑

例：爇湯粢係往擺蒔田時長透（長在／長透）食个點心。

譯：煮甜湯粢粑是從前插秧時常吃的點心。

8-204

睡 毋 落 覺  
fe` m` log` gau`  
【fe` m` log` gau^】

睡不著，相反詞「睡得落覺」即可以入睡

例：日時頭淋忒（撇／忒）一杯咖啡，暗晡頭就睡毋落覺。

譯：白天喝了一杯咖啡，晚上就睡不著。

8-205

上 鄰 下 舍  
shong` lin` ha` sha'(sha')  
【song` lin` ha` sa】

鄰居

例：八月半，偌兜（偌等／偌兜）會湊上鄰下舍共下焙肉，盡鬧熱。

譯：中秋節，我們會找鄰居一起烤肉，很熱鬧。

8-206

天 墀 坪  
 tien<sup>ˇ</sup> chi piang  
 (天 時 坪、  
 (tien<sup>ˇ</sup> shi piang、  
 丹 墀 坪)  
 dan<sup>ˇ</sup> chi piang)  
 【天 墀 坪  
 【ten<sup>ˇ</sup> ci<sup>ˊ</sup> piang<sup>ˊ</sup>/  
 tien<sup>ˇ</sup> ci<sup>ˊ</sup> piang<sup>ˊ</sup>  
 (天 時 坪)】  
 (ten<sup>ˇ</sup> si<sup>ˊ</sup> piang<sup>ˊ</sup>)/  
 (tien<sup>ˇ</sup> sii<sup>ˊ</sup> piang<sup>ˊ</sup>)】

建築物的前庭廣場

例：頭過，竹仔閣个天墀坪異雅，外坪還有一隻（個／隻）半月形个魚塘。

譯：以前，竹子閣的前庭廣場很雅致，外面的廣場還有一個半月形的魚池。

8-207

拖 箱 角  
 to<sup>ˇ</sup> siong<sup>ˇ</sup> gog<sup>ˋ</sup>

抽屜內部

例：阿嬤个禁指做下園在拖箱角。

譯：祖母的戒指全都藏在抽屜內部。

8-208

劈 鎌  
 pad<sup>ˋ</sup> liam  
 【pad<sup>ˋ</sup> liam<sup>ˋ</sup>/  
 pad<sup>ˋ</sup> liam<sup>ˋ</sup>】

砍除草木的長柄鎌刀

例：掛紙前，風水个草愛先用劈鎌伐淨來。

譯：掃墓前，墳上的草要先用長柄鎌刀斬除乾淨。

8-209

禾 鎌  
 vo liam  
 【vo<sup>ˋ</sup> liam<sup>ˋ</sup>】

鎌刀，用來收割農作物或割除雜草的器具

例：老妹提等禾鎌去菜園割韭菜。

譯：妹妹拿著鎌刀去菜園割韭菜。

8-210

屋簷 (屋簷頭)  
 vug<sup>ˋ</sup> rhiam (vug<sup>ˋ</sup> rhiam teu)  
 【屋簷 (屋簷下)】  
 【vug<sup>ˋ</sup> rhiam<sup>ˋ</sup> (vug<sup>ˋ</sup> rhiam<sup>ˋ</sup> ha<sup>ˋ</sup>)/  
 vug<sup>ˋ</sup> iam<sup>ˋ</sup> (vug<sup>ˋ</sup> iam<sup>ˋ</sup> ha<sup>ˋ</sup>)】

屋簷

例：逐年三、四月仔（月／月仔），佢屋簷下就會有燕仔來作竇（做竇）。

譯：每年三、四月，我家屋簷下就會有燕子來築巢。

8-211

搵  
vun`  
【vun^

水  
fi`  
fi^】

沾水使溼；另言「搵溼」即沾溼  
例：桌布先**搵水**正去掙桌仔（桌／桌仔）。  
譯：抹布先沾濕才去擦桌子。

8-212

楔  
siab`

桌  
zog`

腳  
giog`

墊桌腳  
例：這桌仔無平，提張紙皮（紙枋／紙皮）來**楔桌腳**。  
譯：這桌子不平，拿張厚紙板來墊桌腳。

8-213

洩  
sied  
【sed  
sied

水  
fi`  
fi^/  
fi^】

把水加壓力噴至遠地  
例：過年屋下大拚掃，阿姊提水管對等窗門**洩水**。  
譯：過年家裡大掃除，姊姊拿水管對著窗戶噴水。

8-214

修  
siu`  
【siu`  
siu`

面  
mien`  
men^/  
mien^】

刮臉，刮除臉上的鬚毛，使面容光潔  
例：細佬人剃頭，大體（大體／大體仔）有合**修面**。  
譯：男生理髮，多半連帶修容。

8-215

齋  
zai`

齋  
zai`

缺乏油分的感覺；口語亦可說「齋到會死」  
例：你煮个菜**齋齋**，無半點油氣，仰傍飯得落？  
譯：你煮的菜缺乏油分，沒半點油味，怎麼配得下飯？



- 8-216 摺 印 仔  
 zem` rhin` er` 蓋印章  
 (頓 印 仔) 例：去銀行臨櫃領錢愛摺印仔（頓印／  
 (dun` rhin` er`) 摺印仔）。  
 【頓印／摺印仔】 譯：到銀行臨櫃取款要蓋印章。  
 [dun^ rhin^ / zem^ in^ e^]

- 8-217 砧 枋  
 zem~ biong~ 砧板  
 例：這埤砧枋係切菜个，另外一埤係切肉个。  
 譯：這塊砧板是切菜的，另外一塊是切肉的。

- 8-218 紙 皮  
 zhi` pi  
 【紙 枋】  
 【zi^ bong~/  
 zii^ bong~】 厚紙板  
 例：果子張箱該下，愛墊兜紙皮（紙枋）落去，正毋會砧壞忒（壞撇／壞忒）。  
 譯：水果裝箱的時候，要墊些厚紙板下去，才不會壓壞了。

- 8-219 莊 頭  
 zong~ teu  
 【zong~ teu`】 村莊  
 例：頭前該隻莊頭，係偃姑婆戴个位所。  
 譯：前面那個村莊，是我姑婆住的地方。

- 8-220 灶 頭 鑊 尾  
 zo` teu vog mui~  
 【zo^ teu` vog mui~】 廚房瑣事  
 例：灶頭鑊尾愛抹抹摸摸个事有當多。  
 譯：廚房瑣事要收拾的地方有很多。

- 8-221 早 去 早 轉  
 zo` kiu` zo` zhan`  
 【zo^ ki^ zo^ zen^/  
 zo^ hui^ (hi^) zo^ zan^】 早去早回  
 例：阿雄到新竹恁遠去辦事情，愛早去早轉哦。  
 譯：阿雄到新竹那麼遠去辦事情，要早去早回喔。

8-222

掌 屋  
zhongˋ vugˋ  
【zongˋ vugˋ】

看家

例：佢去車頭載若哥，你在屋下**掌屋**。

譯：我去車站載你哥，你在家裡看家。

8-223

梓 仔  
zud erˋ  
【zud eˋ】

瓶口的塞子

例：盞**梓仔**。 譯：瓶塞。例：酒**梓仔**。 譯：酒瓶塞。

8-224

竹 篙  
zhugˋ goˋ  
【zugˋ goˋ】

竹竿，可用於晒衣服或撐船

例：天時恁好，被骨提去**竹篙**頂炙炙啊。

譯：大晴天，被胎拿去竹竿上晒一晒啊。

8-225

竹 修 仔  
zhugˋ siu erˋ  
【竹修／竹修仔】  
【zugˋ siuˋ / zugˋ siuˋ eˋ】

小竹條，用以修理小孩

例：頭擺個細人仔（細子／細人仔）係毋聽話（話／事），世大人就擎**竹修仔**（**竹修**／**竹修仔**）掙。

譯：從前的小孩子如果不聽話，長輩就拿小竹條修理。

8-226

擰 水  
zunˋ fiˋ  
【zunˋ fiˋ】

轉動水龍頭，意指把水龍頭打開，使其可以出水。「擰電火」同，其動作為轉動電燈開關，意指打開電燈

例：停水恁久，你**擰水**睺（看／睺）水道水有來旨？

譯：停水那麼久，你打開水龍頭看自來水來了沒？

8-227

薰 屎  
 funˋ shiˋ  
 【funˋ siˋ /  
 funˋ siiˋ】

香菸燃燒過後所留下的灰燼

例：無人嘍薰，桌頂（桌頂／桌項）仰  
會有薰屎？

譯：沒人抽菸，桌上怎會有菸灰？

8-228

薰 截  
 funˋ ziedˋ  
 【funˋ zedˋ /  
 funˋ ziedˋ】

菸屁股

例：薰截莫亂擲，愛放到薰确肚。

譯：菸屁股別亂扔，要放在菸灰缸裡。

8-229

打 門  
 daˋ mun  
 【daˋ munˋ】

開門

例：人客來咧！去打門分人入。

譯：客人來了！去開門讓人進來。

\* \* 8-231

抵 蔭  
 diˋ rhimˋ  
 【diˋ rhimˋ /  
 diˋ im】

遮陽

例：日頭恁烈，出門愛記得戴支遮抵  
蔭哦。譯：太陽這麼猛烈，出門要記得帶支傘  
遮陽哦。

8-232

遮 涼  
 zhaˋ liong  
 【zaˋ liongˋ】

乘涼

例：佢屋脣有一頭牛眼樹好遮涼。

譯：我家房子旁邊有一顆龍眼樹可乘涼。

\* \* 序號依各腔額外詞彙變動，本腔調無此詞彙，則序號跳過。



## 九、抽象概念與形容



9-1	矮 e` 【e^	細 se` se^】	矮小 例：佢身形較矮細。 譯：他體型比較矮小。	
9-2	半 ban` 【ban^	燒 shau` sau`	冷 len` len`】	半冷半熱 例：半燒冷个水，洗浴堵堵好。 譯：半冷半熱的水，洗澡剛剛好。
9-3	飽 bau` 【bau^	滿 man` man`】	飽滿 例：佢天庭飽滿，異有福氣。 這穀還言飽滿。 譯：他額頭飽滿，很有福氣。 這稻穀還沒很飽滿。	
9-4	表 biau` 【biau^ biau^	面 mien` men^/ mien^】	表面、外表 例：佢表面項係恁樣（恁呢／恁樣）講， 私下就毋知咧！ 譯：他表面上是那樣說，私底下就不知道了！	
9-5	祕 bi` 【bi^	密 med med】	私密不讓人知道的事 例：這隻祕密做毋得摻（和／摻）人講。 譯：這個祕密不能跟別人說。	
9-6	保 bo` 【bo^ bo^	守 shiu` siu^/ su^】	保守 例：佢這個人較保守。 譯：他這個人比較保守。	

9-7	背 boi` 【boi^	景 gin` gin^】	背景 例：翕相該下，愛睺（看／睺）背景有相襯無。 譯：照相的時候，要看背景是否相襯。
9-8	扯 cha` 【ca^	飯 pon` pon】	下飯 例：菜脯當扯飯。 譯：蘿蔔乾很下飯。
9-9	責 zid` 【zid` zid`	任 rhim` rhim/ im】	責任 例：愛有責任感，人家正會信你。 係出問題，麼人做得負責任？ 譯：要有責任感，人家才會信任你。 如果出問題，誰能夠負責任？
9-10	程 chang 【cang`	度 tu` tu】	程度 例：佢个英文程度當好。 譯：他的英文程度很好。
9-11		齊 ce 【ce`】	整齊；齊全 例：摎（和／摎）書排分佢齊來。 東西帶齊言？ 譯：把書排整齊。 東西帶齊了嗎？
9-12	自 cii` 【cii	私 sii` sii`】	自私 例：做人毋好恁自私。 譯：做人不要那麼自私。

9-13	深 chim <sup>ˇ</sup> 【cim <sup>ˇ</sup> / ciim <sup>ˇ</sup> 】	深 例：這潭水當深，毋好落去爽水。 譯：這潭水很深，不要下去玩水。
9-14	臭 餸 chiu <sup>`</sup> seu <sup>ˇ</sup> 【ciu <sup>^</sup> seu <sup>ˇ</sup> / cu <sup>^</sup> seu <sup>ˇ</sup> 】	餸味 例：這飯仰鼻著臭餸臭餸。 譯：這飯怎麼聞起來有餸味。
9-15	臭 臊 chiu <sup>`</sup> so <sup>ˇ</sup> 【ciu <sup>^</sup> so <sup>ˇ</sup> / cu <sup>^</sup> so <sup>ˇ</sup> 】	羶臊味，臊味 例：佢个羊肉毋會臭臊，當好食。 譯：他的羊肉不會有羶臊味，很好吃。
9-16	臭 腥 chiu <sup>`</sup> siang <sup>ˇ</sup> 【臭臊 / 臭腥】 【ciu <sup>^</sup> so <sup>ˇ</sup> / cu <sup>^</sup> siang <sup>ˇ</sup> 】	形容魚、蝦等水產所發出的腥臭味 例：這魚仔（魚／魚仔）盡臭腥（臭臊 ／臭腥）。 譯：這魚的腥味很重。
9-17	重 點 chung <sup>`</sup> diam <sup>`</sup> 【cung    diam <sup>^</sup> 】	重點 例：講話（講話／講事）愛講重點。 譯：講話要講重點。
9-18	聰 明 cung <sup>ˇ</sup> min <sup>`</sup> 【cung <sup>ˇ</sup> min <sup>`</sup> 】	聰明 例：佢仰會恁聰明？ 譯：他怎麼會這麼聰明？
9-19	單 純 dan <sup>ˇ</sup> shun <sup>`</sup> 【dan <sup>ˇ</sup> sun <sup>`</sup> 】	指人或事物簡單 例：佢在單純个家庭出世。 譯：我在單純的家庭出生。



9-20	鬥 deu` 【deu^	緊 gin` gin^】	趕忙、著急 例：定定仔來，毋使恁鬥緊。 譯：慢慢來，不用那麼急。
9-21	恬 diam` 【diam`	靜 cin` cin^】	安靜無聲 例：莊下暗晡頭十點邊仔就異恬靜。 譯：鄉下晚上十點左右就很安靜。
9-22	適 did'(shid') 【sid` did'(siid')	當 dong` dong~/ dong`】	切合、恰當 例：選出最適當個人去參加比賽。 譯：選出最適當的人去參加比賽。
9-23	短 don` 【don^	短 don` don^】	短短的 例：頭那毛剪到短短，較好整理。 譯：頭髮剪得短短的，比較好整理。
9-24	當 dong` 【dong`	地 ti` ti^】	本地 例：這佢毋知，可能愛問當地個人正知。 譯：這我不知道，可能要問本地的人才知道。
9-25	當 dong` 【dong`	爽 song` song^】	很舒適 例：寒天洗燒水當爽。 譯：冬天洗熱水澡很舒適。
9-26	篤 dug` 【dug` dug`	實 shid` sid/ siid】	忠厚老實 例：阿哥係當篤實個人。 譯：哥哥是很忠厚老實的人。

9-27	法 fab` 【fab`	度 tu` tu】	辦法 例：佢強強愛恁樣（恁呢／恁樣），佢有麼个 <b>法度</b> ？ 譯：他硬要這樣，我有什麼辦法？
9-28	壞 fai` 【歪處／壞處】 【vai` cu^ / fai cu^】	處 chu`	缺點、不好之處 例：你試著這方法有麼个 <b>壞處</b> （歪處／壞處）？ 譯：你覺得這方法有什麼壞處？
9-29	範 fam` 【fam	圍 vui` vui`】	範圍 例：這擺考試个 <b>範圍</b> 當闊。 譯：這次考試的範圍很廣。
9-30	番 fan` 【fan`	綻 can` can^】	頑皮 例：這細人仔（細子／細人仔） <b>番綻</b> 又毋聽人講，當難管教。 譯：這孩子頑皮又不聽話，很難管教。
9-31	環 fan` 【fan`	境 gin` gin^】	環境 例：保麗龍愛少用，係無會造成 <b>環境</b> 污染。 譯：保麗龍要少用，要不然會造成環境污染。
9-32	費 fui` 【fui^ fui^	氣 hi` ki^/ hi^】	麻煩、費事 例：這下繳稅無像頭擺恁 <b>費氣</b> ，有各種方法做得用。 譯：現在繳稅不像以前那麼麻煩，有各種方法可以使用。

9-33	方 fong <sup>ˇ</sup> 【fong <sup>ˇ</sup> 】	案 on <sup>ˋ</sup> on <sup>ˋ</sup> 】	方案 例：這方案好斯好，毋過還愛考慮一下。 譯：這方案好是好，不過還是要考慮一下。	
9-34	赴 fu <sup>ˋ</sup> 【fu <sup>ˋ</sup> fu <sup>ˋ</sup> 】	毋 m m <sup>ˋ</sup> m <sup>ˋ</sup> 】	擊 chad <sup>ˋ</sup> ced <sup>ˋ</sup> / cad <sup>ˋ</sup> 】	遲到、來不及 例：較遽（遽／緊）兜仔，去機場個時間會赴毋擊咧。 譯：快一點，去機場的時間快來不及了。
9-35	糊 fu 【fu <sup>ˋ</sup> 】	塗 tu tu <sup>ˋ</sup> 】	混亂、不清楚 例：仰會恁糊塗？今晡日愛補課嘎來睡過頭！ 譯：怎麼會這麼糊塗？今天要補課卻睡過頭！	
9-36	福 fug <sup>ˋ</sup> 【fug <sup>ˋ</sup> 】	利 li <sup>ˋ</sup> li <sup>ˋ</sup> 】	福祉、利益 例：社會福利做到當好。 譯：社會福利做得很好。	
9-37	價 ga <sup>ˋ</sup> 【ga <sup>ˋ</sup> ga <sup>ˋ</sup> 】	值 chid cid / ciid <sup>ˋ</sup> 】	價值 例：這領衫忒貴，布仔（布／布仔）乜恁粗，無該價值。 譯：這件衣服特別貴，布料也這麼粗，沒那個價值。	
9-38	家 ga <sup>ˋ</sup>	鄉 hiong <sup>ˋ</sup>	家鄉 例：佢離開家鄉到都市去打拚。 譯：他離開家鄉到都市去打拚。	

9-39	合 gab` 【gab` gab`	線 sien` sen^/ sien^】	和諧；有默契 例：佢兩儕講相聲盡 <b>合線</b> 。 譯：他們倆說相聲很有默契。
9-40	感 gam` 【gam^	情 cin cin`】	與人之間的情誼 例：講著錢，斯會打壞 <b>感情</b> 。 譯：談到錢，就會破壞感情。
9-41	尷 gam` 【gam` gam`	尬 gai` gai^/ gie^】	尷尬，不乾脆的樣子 例：這實在還 <b>尷尬</b> 哦！毋知收好抑毋收好？ 譯：這實在很尷尬哦！不知道收好還是不收好？
9-42	狡 gau` 【gau^	猾 vad vad】	奸險多詐 例：佢人盡 <b>狡猾</b> 。 譯：他這個人很狡猾。
9-43	記 gi` 【gi^	才 coi coi`】	記性 例：這駁仔（這駁／這駁仔） <b>記才</b> 異差。 佢當無 <b>記才</b> ，一句話就記毋起來。 譯：這陣子記性很差。 他記性很差，一句話都記不起來。
9-44	基 gi` 【gi`	本 bun` bun^】	基本 例：這恁 <b>基本</b> 个事情，敢還愛人教？ 譯：這那麼基本的事情，還需要人教嗎？

9-45	技巧 gi <sup>ˇ</sup> 【gi <sup>ˇ</sup>	kiau <sup>`</sup> kiau <sup>^</sup> 】	技巧 例：講話（講話／講事）个技巧。 做事愛有技巧。 譯：講話的技巧。 做事要有技巧。
9-46	基礎 gi <sup>ˇ</sup> 【gi <sup>ˇ</sup>	礎 cu <sup>`</sup> cu <sup>^</sup> 】	基礎 例：基礎愛打好正會穩。 譯：基礎要打好才會穩。
9-47	兼 giam <sup>ˇ</sup>		靠近 例：佢兼來，正聽得清楚。 毋好摻（和／摻）佢行忒兼。 譯：靠過來，才聽得清楚。 不要和他走太近。
9-48	急性 gib <sup>`</sup> 【gib <sup>`</sup>	性 sin <sup>`</sup> sin <sup>^</sup> 】	急性子 例：佢較急性。 譯：他性子比較急。
9-49	激烈 gid <sup>`</sup> 【gid <sup>`</sup> gid <sup>`</sup>	烈 lied led/ lied】	激烈 例：比賽十分激烈。 譯：比賽十分激烈。
9-50	結局 gied <sup>`</sup>	局 kiug	最後、結果 例：講恁多，結局還係愛自家做。 譯：講那麼多，結果還是要自己做。

9-51	堅 gien <sup>ˇ</sup> 【gien <sup>ˇ</sup> 】	強 kiong kiong <sup>`</sup> 】	堅強 例：爺哀連等過身，佢還係當 <b>堅強</b> 。 譯：父母相繼過世，他還是很堅強。		
9-52	經 gin <sup>ˇ</sup> 【gin <sup>ˇ</sup> 】	驗 ngiam <sup>ˊ</sup> ngiam <sup>ˊ</sup> 】	經驗 例：這師傅煮食 <b>經驗</b> 當足。 譯：這師傅烹飪的經驗很豐富。		
9-53	孤 go <sup>ˇ</sup>	盲 mo <sup>ˇ</sup>	(貶) 罵人之語，意指別人很壞 例：搵(和/搵)正開个花恁樣(恁呢/恁樣)拗拗忒，實在還 <b>孤盲</b> ！ 譯：把剛開的花這樣子摘光光，實在很壞！		
9-54	高 go <sup>ˇ</sup> 【go <sup>ˇ</sup> 】	大 tai <sup>ˊ</sup> tai <sup>ˊ</sup> 】	高大 例：阿哥像阿爸，生來 <b>高大高大</b> 。 譯：哥哥像爸爸，長得很高大。		
9-55	膏 go 【go <sup>`</sup> 】	膏 go go <sup>`</sup> 】	黏稠貌 例：麵煮忒久，煮到 <b>膏膏</b> 咧。 譯：麵煮太久，煮得糊糊的了。		
9-56	各 gog <sup>`</sup> 【gog <sup>`</sup> 】	式 shid <sup>`</sup> sid <sup>`</sup> 】	各 gog <sup>`</sup> siid <sup>`</sup> 】	樣 rhiong <sup>ˊ</sup> rhiong/ iong <sup>ˊ</sup> 】	各式各樣 例：店項有賣 <b>各式各樣</b> 个褲。 譯：店裡有賣各式各樣的褲子。
9-57		該 goi <sup>ˇ</sup>	容易 例：這斯無恁 <b>該</b> 做，莫佬著恁簡單。 譯：這可沒那麼容易做，別以為很簡單。		

9-58	觀 guan <sup>ˇ</sup> 【guan <sup>ˇ</sup> gon <sup>ˇ</sup> 】	念 ngiam <sup>ˊ</sup> ngiam/ ngiam <sup>ˊ</sup> 】	觀念 例：佢个 <b>觀念</b> 還當傳統。 譯：他的觀念還很傳統。	
9-59	講 gong <sup>ˋ</sup> 【gong <sup>ˋ</sup> gong <sup>ˋ</sup> ^】	法 fab <sup>ˋ</sup> fab <sup>ˋ</sup> 】	說法 例：這 <b>講法</b> 佢毋識聽過，麼人摻（和／摻）你講个？ 譯：這說法我不曾聽過，誰跟你說的？	
9-60	光 gong <sup>ˇ</sup> 【gong <sup>ˇ</sup> gong <sup>ˇ</sup> 】	華 va va <sup>ˋ</sup> 】	華 va va <sup>ˋ</sup> 】	很明亮 例：該葩路燈 <b>光華華</b> 。 譯：那盞路燈很明亮。
9-61	孤 gu <sup>ˇ</sup> 【gu <sup>ˇ</sup> gu <sup>ˇ</sup> 】	老 lo <sup>ˋ</sup> lo <sup>ˋ</sup> ^】	孤僻 例：這人異 <b>孤老</b> ，全無朋友。 譯：這人很孤僻，都沒有朋友。	
9-62	孤 gu <sup>ˇ</sup>	栖 si <sup>ˇ</sup>	孤獨；孤單 例：一儕人戴當 <b>孤栖</b> 。 譯：一個人住很孤單。	
9-63	勤 kiun <sup>ˋ</sup> 【kiun <sup>ˋ</sup> kiun <sup>ˋ</sup> 】	儉 kiam <sup>ˊ</sup> kiam <sup>ˊ</sup> 】	勤儉 例：從細係毋曉得 <b>勤儉</b> ，大咧愛仰結煞？ 譯：從小若不知道勤儉，長大要怎麼辦？	
9-64	規 gui <sup>ˇ</sup> 【gui <sup>ˇ</sup> gui <sup>ˇ</sup> 】	矩 gi <sup>ˋ</sup> gi <sup>ˋ</sup> ^】	規矩 例：做毋得恁無 <b>規矩</b> ，知無？ 譯：不可以這麼沒有規矩，知道嗎？	

9-65	公 gung <sup>ˇ</sup> 【gung <sup>ˇ</sup> 】	當 dong <sup>ˋ</sup> dong <sup>ˋ</sup> 】	公平 例：做裁判愛 <b>公當</b> 。 譯：當裁判要公平。
9-66	工 gung <sup>ˇ</sup>	夫 fu <sup>ˋ</sup>	細心周到 例：佢辦事盡 <b>工夫</b> ，麼个事情都裝到好勢好勢。 譯：他辦事很細心周到，什麼事情都處理得很妥當。
9-67	罕 han <sup>ˋ</sup> 【han <sup>ˋ</sup> 】	得 ded <sup>ˋ</sup> ded <sup>ˋ</sup> 】	難得 例： <b>罕得</b> 睭（看／睭）著佢兩姊嫂共下出門。 譯：難得看到她們兩妯娌一起出門。
9-68	效 hau <sup>ˋ</sup> 【hau <sup>ˋ</sup> 】	果 go <sup>ˋ</sup> go <sup>ˋ</sup> 】	功效、效率 例：這藥仔（藥／藥仔） <b>效果</b> 無異好。 譯：這藥效果不是很好。
9-69	幸 hen <sup>ˋ</sup> 【hen hen】	運 vin <sup>ˋ</sup> (rhiun <sup>ˋ</sup> ) vin/ iun】	好運 例：佢得著這擺个頭獎，實在當 <b>幸運</b> 。 譯：他得到這次的頭獎，實在很幸運。
9-70	險 hiam <sup>ˋ</sup> 【hiam <sup>ˋ</sup> 】	險 hiam <sup>ˋ</sup> hiam <sup>ˋ</sup> 】	差一點 例：駛車仔（車／車仔）全無睭（看／睭）路， <b>險險</b> 撞著人。 譯：開車都沒看路，差一點撞到人。
9-71	翕 hib <sup>ˋ</sup>		悶熱 例：間肚恁 <b>翕</b> ，愛開窗門無？ 譯：房間裡這麼悶熱，要開窗戶嗎？



9-72	現 hien' 【hen hien	實 shid sid/ siid	現實 例：細人仔（細子／細人仔）睺（看／睺）著糖仔（糖／糖仔）正會喊人，還 <b>現實</b> ！ 譯：小孩看到糖果才會跟人打招呼，真是現實！
9-73	賢 hien 【hen' hien'	孝 hau' hau^/ hau^】	孝順 例：子女愛對爺哀 <b>賢孝</b> 。 譯：子女要孝順父母。
9-74	形 hin 【hin'	體 ti' ti^】	形狀 例：河豚摻（和／摻）海豚 <b>形體</b> 差十分多。 譯：河豚和海豚體型差十分多。
9-75	鄉 hiong' 【hiong'	下 ha' ha】	鄉下 例：阿舅在 <b>鄉下</b> 做田。 譯：舅舅在鄉下種田。
9-76	好 ho' 【ho^	處 chu' cu^】	好處 例：運動對身體有當多 <b>好處</b> 。 譯：運動對身體有很多好處。
9-77	好 ho' 【ho^	空 kung' kung'】	好運；好事 例：仰恁 <b>好空</b> ？轉啊來就有點心食。 有麼个 <b>好空</b> 記得喊佢啊！ 譯：怎麼這麼好運？一回來就有點心吃。 有什麼好事記得告訴我啊！

9-78	青 ciang <sup>~</sup>		綠或藍 例：一大片青色个草坪町，有兩三條水牛在該食草。 晨早个天頂，萬里無雲，歸片沁青。 譯：一大片綠色的草原上，有兩三隻水牛在那兒吃草。 早晨的天空，萬里無雲，整片湛藍。
9-79	意 rhi <sup>ˋ</sup> 【rhi <sup>ˋ</sup> i <sup>ˋ</sup> 】	義 ngi <sup>ˊ</sup> ngi/ ngi <sup>ˋ</sup> 】	意義 例：辦這活動當有意義。 譯：辦這活動很有意義。
9-80	意 rhi <sup>ˋ</sup> 【rhi <sup>ˋ</sup> i <sup>ˋ</sup> 】	外 nguai <sup>ˊ</sup> nguai/ ngoi <sup>ˋ</sup> 】	意外 例：係有麼个意外正摻(和／摻)你講。 工地做事異會發生意外，愛細義！ 譯：如果有什麼意外再跟你說。 工地工作很容易發生意外，要小心！
9-81	倚 恃 毋 得 rhi <sup>ˋ</sup> shi <sup>ˊ</sup> m ded <sup>ˋ</sup> 【rhi <sup>ˋ</sup> si m <sup>ˋ</sup> ded <sup>ˋ</sup> / i <sup>ˋ</sup> sii m <sup>ˋ</sup> ded <sup>ˋ</sup> 】		不可靠 例：這個人，淨賣嘴花，倚恃毋得。 譯：這個人，光說不練，不可靠。
9-82	如 rhi <sup>ˋ</sup> 【rhi <sup>ˋ</sup> i <sup>ˋ</sup> 】	意 rhi <sup>ˋ</sup> rhi <sup>ˋ</sup> / i <sup>ˋ</sup> 】	如意 例：萬事如意。 譯：萬事如意。
9-83	緣 vien 【rhien <sup>ˋ</sup> ien <sup>ˋ</sup> 】	投 dau dau <sup>ˋ</sup> / dau <sup>ˋ</sup> 】	英俊 例：細阿哥仔(細阿哥)當緣投。 譯：小哥很英俊。

9-84	要 rhiau` 【rhiau^ iau^】	緊 gin` gin^/ gin^】	要緊；重要 例：你跌倒咧，膝頭有 <b>要緊</b> 無？ 較 <b>要緊</b> 个事情愛遽（遽／緊）啊 先做。 譯：你跌倒了，膝蓋要緊嗎？ 比較重要的事要快點先做。
9-85	任 rhim` 【rhim im】	務 vu` vu/ vu】	任務 例：這擺 <b>任務</b> 當重要。 譯：這次的任務很重要。
9-86	癢 rhiong` 【rhiong`/ iong`】		癢 例：分蚊仔（蚊／蚊仔）叮著當 <b>癢</b> 。 恁毋知分寸，皮 <b>癢</b> 係無？ 譯：被蚊子叮到很癢。 這麼不知道分寸，皮癢是嗎？
9-87	幼 幼 仔 rhiau` rhiau` er` 【幼幼 / 幼幼仔】 【rhiau^ rhiau^ / iu^ iu^ e^】		小小的或細細的 例：菜脯剝到 <b>幼幼仔</b> （幼幼／幼幼仔） 正包粽子（粽／粽子）。 譯：蘿蔔乾剝得細細的再包粽子。
9-88	有 rhiau` 【rhiau` iu`】	效 hau` hau^/ hau^】	有效 例：這食咳（嗽）个藥水盡 <b>有效</b> 。 譯：這咳嗽藥水很有效。
9-89	優 rhiau` 【rhiau` iu`】	點 diam` diam^/ diam^】	優點 例：佢个女朋友 <b>優點</b> 異多。 譯：他的女朋友優點很多。

9-90	有 rhiu <sup>ˇ</sup> 【rhiu <sup>ˇ</sup> iu <sup>ˇ</sup> 】	孝 hau <sup>ˋ</sup> hau <sup>ˋ</sup> / hau <sup>ˋ</sup> ^】	孝順 例：佢兩姊妹盡 <b>有孝</b> 。 譯：他們兩姊妹很孝順。
9-91	優 rhiu <sup>ˇ</sup> 【rhiu <sup>ˇ</sup> iu <sup>ˇ</sup> 】	秀 siu <sup>ˋ</sup> siu <sup>ˋ</sup> / siu <sup>ˋ</sup> ^】	優秀 例：佢个細人仔（細子／細人仔）隻隻都當 <b>優秀</b> 。 譯：他的孩子每個都很優秀。
9-92	友 rhiu <sup>ˇ</sup> 【rhiu <sup>ˇ</sup> iu <sup>ˇ</sup> 】	誼 ngi <sup>ˋ</sup> ngi <sup>ˋ</sup> / ngi <sup>ˋ</sup> 】	友誼 例：恁多年个 <b>友誼</b> ，實在難得。 譯：那麼多年的友誼，實在難得。
9-93	運 vin <sup>ˋ</sup> 【rhiun <sup>ˋ</sup> iun <sup>ˋ</sup> 】	命 miang <sup>ˋ</sup> miang <sup>ˋ</sup> / miang <sup>ˋ</sup> 】	命運 例：人个 <b>運命</b> 係自家做得把扼个。 譯：人的命運是自己可以掌握的。
9-94	運 vin <sup>ˋ</sup> 【rhiun <sup>ˋ</sup> iun <sup>ˋ</sup> 】	數 sii <sup>ˋ</sup> sii <sup>ˋ</sup> / sii <sup>ˋ</sup> ^】	運氣 例：佢今年 <b>運數</b> 當好。 譯：他今年運氣很好。
9-95	永 rhiun <sup>ˋ</sup> 【rhiun <sup>ˋ</sup> iun <sup>ˋ</sup> ^】	遠 vien <sup>ˋ</sup> ven <sup>ˋ</sup> / ien <sup>ˋ</sup> ^】	永遠 例：佢 <b>永遠</b> 記得你个恩情。 譯：我永遠記得你的恩情。
9-96	勻 vin <sup>ˋ</sup> 【vin <sup>ˋ</sup> / iun <sup>ˋ</sup> 】		使均勻 例：摻（和／摻）穀 <b>勻</b> 開來爇。 譯：把稻穀均勻地鋪開晒太陽。

9-97	用 rhiung` 【rhiung iung	法 fab` fab`/ fab`	用法 例：藥袋仔（袋／袋仔）後背有寫用法。 譯：藥袋後面有寫用法。	
9-98	勇 rhiung` 【rhiung` iung^	敢 gam` gam`/ gam`	勇敢 例：麼个就毋驚，實在勇敢！ 譯：什麼都不怕，實在勇敢！	
9-99	尖 ziam`	尖 ziam`	尖銳 例：針尖尖，你斯愛擎好，毋好刺著。 譯：針尖尖的，你可要拿好，不要刺到。	
9-100	靚 ziang` 【ziang`	膩 ne` ne^	膩 ne` ne^】	美麗的 例：厥妹仔（妹子／妹仔）生來靚膩膩。 譯：他的女兒長得很美麗。
9-101	具 ki` 【gi` ki	體 ti` ti`/ ti^	具體 例：敢有較具體个辦法？ 譯：可有什麼比較具體的辦法嗎？	
9-102	慶 kiang` 【kiang`	腳 giog` giog`	精明、厲害，一般用在形容女性，具貶義 例：這隻（個）生理人當慶腳。 譯：這個生意人很精明。	
9-103	輕 kiang` 【kiang`	可 ko` ko^	輕微的，不足道的；輕鬆 例：佢跌倒，膝頭鑪著算輕可啦！ 佢當精，專門擇輕可个事來做。 譯：他跌倒，膝蓋擦傷算是輕微的啦！ 他很精明，專門挑輕鬆的工作來做。	

9-104

缺點  
kied` diam`  
【kied` diam^】

缺點

例：一張嘴啖啖滾，就係佢个缺點。  
譯：一張嘴說個不停，就是他的缺點。

9-105

慨（大 慨）  
koi` (tai` koi`)  
【koi^ (tai koi^)】

出手大方、慷慨

例：佢使錢當慨，完全毋知疾。  
譯：他花錢出手大方，完全不心疼。

9-106

睭 法  
ngiang` fab`  
【看法／睭法】  
【kon^ fab` / ngiang^fab`】

看法

例：這件事，你个睭法（看法／睭法）  
仰般（仰呢／仰般）？  
譯：這件事，你的看法如何？

9-107

空  
kung`

空；沒有東西的

例：尾間屋空空無人戴。  
譯：尾端那間房子空空的沒有人住。

9-108

烈  
lad`

旺盛；強烈

例：火當烈。 譯：火很旺盛。  
例：日頭恁烈。 譯：陽光很烈。

9-109

媷  
lam`  
【nam~/lam^】

不佳

例：這攤仔生意毋會媷。  
佢身體當媷，當輒去分先生睭  
（看／睭）。  
譯：這攤子的生意不錯。  
他身體很差，很常去看醫生。

- 9-110 寒 颯 颯 仔  
hon siu siu er` 冷颯颯的  
【寒 颯 颯 /  
【hon` siu` siu` /  
寒 颯 颯 仔】  
hon` siu` siu` e^】  
例：這幾日寒颯颯仔（寒颯颯／寒颯颯仔）。  
譯：這幾天冷颯颯的。
- 
- 9-111 冷 沁 沁  
len` sim` sim`  
【len` sim^ sim^】 淒清寒冷的樣子  
例：這幾日天時冷沁沁。  
譯：這幾天天氣很寒冷。
- 
- 9-112 伶 俐  
lang li`  
【len` li /  
lang` li】 手腳俐落；乾淨  
例：佢做事當伶俐。  
譯：他工作很俐落。
- 
- 9-113 落 落  
lau` lau`  
【lau^ lau^】 鬆脫的樣子  
例：恁大咧，褲還著到落落，毋知見笑。  
譯：這麼大了，褲子還穿得鬆垮垮的，不知羞恥。
- 
- 9-114 利  
li`  
【li】 物品尖銳、銳利；敏銳  
例：這刀仔（刀／刀仔）當利，愛擎好。  
佢歲數大，毋過耳空（耳公）還異利。  
譯：這刀子很銳利，要拿好。  
他年紀大，不過耳朵還很敏銳。
- 
- 9-115 力  
lid 力  
例：出力。 譯：出力。  
例：當有力。 譯：很有力氣。

9-116	力 lid 【lid】	量 liong' liong】	力量 例：僂兜（僂等／僂兜）毋好脛（看／脛）輕大自然个力量。 譯：我們人不可看輕大自然的力量。
9-117	涼 liong 【liong`】	爽 song` song^】	涼爽、涼快 例：秋天當涼爽。 譯：秋天很涼爽。
9-118	溜 liu 【liu`】	掠 liag liag】	動作靈活 例：阿姆手腳當溜掠。 譯：媽媽手腳很靈活。
9-119	落 log 【log】	後 heu' heu】	落後 例：去發展較落後个國家，愛注意安全 摻（和／摻）衛生。 譯：去發展比較落後的國家，要注意安 全和衛生。
9-120	樂 log 【log log】	觀 guan` guan`/ gon`】	樂觀 例：佢係樂觀个人。 譯：他是樂觀的人。
9-121	亂 lon' 【lon】		沒秩序、沒條理；隨便 例：亂講話（講話／講事）。 交通當亂。 譯：亂講話。 交通很亂。



9-122

魯 夫  
lu<sup>ˇ</sup> fu<sup>ˇ</sup>

行為粗魯；脾氣暴躁，不可理喻  
 例：該人當魯夫，動啊著就面爪爪仔。  
 譯：那人很不可理喻，動不動就一臉凶樣。

9-123

美 滿  
mi<sup>ˇ</sup> man<sup>ˇ</sup>

美好  
 例：兩公姐同心協力，創造幸福美滿个家庭。  
 譯：夫妻倆同心協力，創造幸福美滿的家庭。

9-124

命  
miang<sup>ˊ</sup>  
【miang】

命  
 例：各人个命，莫怪怨別人。  
 譯：人各有命，不要怨怪別人。

9-125

面 積  
mien<sup>ˋ</sup> zid<sup>ˋ</sup>  
【men<sup>ˋ</sup> zid<sup>ˋ</sup> /  
mien<sup>ˋ</sup> zid<sup>ˋ</sup>】

面積  
 例：地球有百分之七十个面積係海洋。  
 譯：地球有百分之七十的面積是海洋。

9-126

綿  
mien  
【men<sup>ˋ</sup> /  
mien<sup>ˋ</sup>】

軟爛；爛掉  
 例：飯煮到恁綿。  
 柑仔（柑／柑仔）綿忒（綿撇／綿忒），食毋得咧！  
 譯：飯煮得這麼軟爛。  
 橘子爛掉，不能吃了！

9-127

綿 綿  
mien mien  
【men<sup>ˋ</sup> men<sup>ˋ</sup> /  
mien<sup>ˋ</sup> mien<sup>ˋ</sup>】

稀爛  
 例：歸臺車仔（車／車仔）撞到綿綿。  
 玻璃盞仔（盞／盞仔）爛到綿綿。  
 譯：整輛車撞得稀爛。  
 玻璃瓶碎得稀爛。

- 9-128      明      顯      明顯  
 min      hien`  
 【min`    hen^/  
 min`      hien^】  
 例：佢面項个疤盡**明顯**。  
 譯：他臉上的疤痕很明顯。
- 
- 9-129      無      半      息  
 mo      ban`      sid  
 (無      半      屑) 什麼都沒有  
 (mo      ban`      sud)  
 【無      半      屑／  
 【mo`      ban^      sud/  
 無      半      息  
 mo`      ban^      sid  
 (無      半      屑)】  
 (mo`      ban^      sud)】  
 例：還孤盲！餅分老鼠食到**無半息**（**無半屑／無半息**）！  
 譯：真是壞透了！餅乾被老鼠吃到一點都不剩！
- 
- 9-130      才      調  
 coi      tiau`  
 【coi`      tiau】  
 本事、才能  
 例：係有**才調**就愛做分大家睭（看／睭）。  
 係無**才調**，就莫恁好喋。  
 譯：如果有本事，就要做給大家看。  
 如果沒有本事，就不要這麼愛吹牛。
- 
- 9-131      無      搭      確  
 mo      dab`      doi`  
 【mo`      dab`      doi^】  
 沒意思；不過癮；無趣  
 例：講恁多，乜**無搭確**。  
 譯：說那麼多，也沒意思。
- 
- 9-132      無      輸      無      贏  
 mo      shiu`      mo      rhiang  
 【mo`      su`      mo`      rhiang`/  
 mo`      su`      mo`      iang`】  
 沒輸沒贏、平手  
 例：這場比賽**無輸無贏**。  
 譯：這場比賽平手。

9-133 無 影 無 跡 無憑無據；假的  
mo rhiang` mo ziang` 例：無影無跡个事情，佢也敢講。  
【mo` rhiang^ mo` ziang`/ ziang`】 譯：無憑無據的事情，他也敢講。

9-134 無 麼 个 沒什麼；不怎麼  
mo ma` gai` 例：佢兩儕無麼个話好講。  
【mo` ma^ gai^】 這無麼个啦！（謙虛）  
佢人無麼个鬆爽，所以下晝請假。  
譯：他們兩人之間無話可說。  
這沒什麼啦！（謙虛）  
他人不怎麼舒服，所以下午請假。

9-135 無 相 干 沒關係、不要緊  
mo siong` gon` 例：佢食較少兜仔無相干。  
【mo` siong` gon`】 譯：我吃少一點不要緊。

9-136 無 結 無 煞 不知如何是好、無可奈何  
mo gad` mo sad` 例：自家愛注意，無跌啊倒斯無結無煞！  
【mo` gad` mo` sad`】 講就講毋聽，實在還無結無煞。  
(無 結 煞) 譯：自己要注意，不然跌倒就不知如何  
(mo gad` sad`) 是好！  
(mo` gad` sad`) 講都講不聽，實在無可奈何。

9-137 無 奈 何 不得已、無可奈何  
mo nai` ho` 例：佢斯無奈何，你敢知？  
【mo` nai ho`】 譯：我是不得已的，你知道嗎？

9-138 目 的 目的  
mug` did` 例：佢來這位係有目的个。  
譯：他來這裡是有目的的。

9-139

耐 用  
nai' rhiung'  
【nai rhiung/  
nai iung】

耐用

例：這皮包仔（皮包／皮包仔）十分耐用，到今冇壞。

譯：這皮包十分耐用，至今還沒壞。

9-140

能 力  
nen lid  
【nen' lid】

能力

例：老妹做事能力當強。

譯：妹妹工作能力很強。

9-141

醃  
neu  
【neu'】

濃稠

例：水放較少兜，糜正做得煮到恁醃。

譯：水放少些，稀飯才能煮得這麼濃稠。

9-142

硬 硬  
ngang' ngang'  
【ngang ngang】

很硬

例：石頭硬硬。

譯：石頭很硬。

9-143

醞  
ngiam  
【ngiam'】

濃、烈

例：酒當醞。 譯：酒很烈。

例：醞茶。 譯：濃茶。

9-144

嚴 重  
ngiam chung'  
【ngiam' cung】

嚴重

例：敢有恁嚴重？

譯：有那麼嚴重嗎？

9-145

眼 光  
ngien' (ngan') gong'  
【ngien^ gong'】

判斷的能力

例：仰會恁無眼光擇著這隻？

譯：怎麼會那麼沒眼光挑上這個？

9-146	原 ngien 【ngien` ngien`	因 rhin` rhin`/ in`】	原因 例：你無講 <b>原因</b> 佢仰會知？ 譯：你不講原因我怎麼會知道？
9-147	願 ngien` 【ngien	望 mong` mong】	願望 例：蠟燭歎烏咧，遽遽（遽遽／緊緊） 許三隻 <b>願望</b> 。 譯：蠟燭吹熄了，趕緊許三個願望。
9-148	願 ngien` 【ngien	頭 teu teu`】	意願；癮頭 例：講著去蹶山，佢就當有 <b>願頭</b> 。 佢前兩日正去夜市食牛排，這下 <b>願頭</b> 又來，又煎兩坵牛排來食。 譯：說到去爬山，他就很有興趣。 他前兩天才去夜市吃牛排，現在癮頭又犯了，又煎兩塊牛排來吃。
9-149	人 ngin 【ngin`	間 gien` gien`】	人間 例： <b>人間</b> 滿哪仔（滿哪／滿哪仔）有 溫情。 譯：人間處處有溫情。
9-150	弱 ngiog		衰弱 例：身體當 <b>弱</b> 。 譯：身體很弱。
9-151	韌 ngiun` 【ngiun】		柔軟又堅實 例：豬腸炒到 <b>韌韌</b> 。 譯：豬腸炒得軟韌。

9-152

外形  
nguai' (ngoi') hin  
【nguai hin' /  
ngoi hin'】

形狀、樣式

例：這盒仔（盒／盒仔）**外形**毋靚。

譯：這盒子外型不漂亮。

9-153

戇  
ngong`  
【ngong~/  
ngong】

傻

例：佢搵到**戇戇**。大**戇**牯。

譯：他裝得傻傻的。

大傻瓜。

9-154

戇面  
ngong` mien`  
【ngong~/  
ngong mien^】

傻呼呼的

例：該個細阿哥睺（看／睺）起來異  
**戇面**。

譯：那個少年看起來傻呼呼的。

9-155

內容  
nui' rhiung  
【nui rhiung' /  
nui iung`】

內容

例：這本書無麼个**內容**。

譯：這本書沒什麼內容。

9-156

嫩  
nun'  
【nun】

嫩

例：這菜正摘啊著，當**嫩**。

譯：這菜剛摘下的，很嫩。

9-157

白白  
pag pag

白白的

例：佢使油漆膠（和／膠）衫褲膏到  
**白白**。

譯：他粉刷油漆把衣服沾得白白的。

9-158

亮頭  
lang<sup>`</sup>  
【派頭】  
【pai<sup>^</sup> teu<sup>`</sup>】

氣派、或形容穿著漂亮  
例：佢愛去食酒，著到當**亮頭**（派頭）。  
譯：他要去喝喜酒，穿得很氣派。

9-159

標準  
piau<sup>`</sup>  
【piau<sup>`</sup> zun<sup>`</sup>】

標準  
例：佢个客話（客話／客事）講來異**標準**。  
自家動作無**標準**，愛仰般（仰脣／仰般）教人。  
譯：他客語講得很標準。  
自己動作不標準，要如何教人。

9-160

平大  
piang<sup>`</sup>  
【piang<sup>`</sup> tai<sup>`</sup>】

一樣大  
例：佢兩儕**平大**，共樣係十五歲。  
這兩埕餅**平大**，你兜（你等／你兜）一儕一埕。  
譯：他們兩人一樣大，都是十五歲。  
這兩塊餅一樣大，你們一人一塊。

9-161

平心  
piang<sup>`</sup>  
【piang<sup>`</sup> sim<sup>`</sup>】

公平  
例：做人爺哀愛**平心**正好。  
譯：做父母要公平才好。

9-162

便便  
pien<sup>`</sup>  
【pen pien】

現成的，準備完善  
例：飯菜**便便**，你自家炊來食。  
愛用个東西全部**便便**，人員一到就做得開工。  
譯：飯菜是現成的，你自己蒸來吃。  
需要的東西都已齊備，人員到來就可以開工。

- 9-163 品 質 物品的質地  
 pin` zhid`  
 【pin^ zid`/  
 pin^ ziid`】  
 例：佢賣个貨，品質盡好。  
 譯：他賣的貨，品質很好。
- 
- 9-164 豐 沛 豐盛  
 pongˇ pai`  
 【pongˇ pai^】  
 例：團圓飯煮到當豐沛。  
 譯：團圓飯煮得很豐盛。
- 
- 9-165 普 遍 普遍  
 puˇ pien`  
 【puˇ pen^/  
 puˇ pien^】  
 例：一般人普遍會恁樣（恁呢／恁樣）講。  
 譯：一般人普遍會這麼說。
- 
- 9-166 強 強 會 幾乎要...  
 kiong kiong voi`  
 【kiong` kiong` voi` voi】  
 例：阿姆哀！肚屎當疾，強強會拉出來咧！  
 譯：我的媽啊！肚子好痛，幾乎要拉出來了！
- 
- 9-167 賤 頑皮、好動  
 cien`  
 【cen/  
 cien】  
 例：毋好恁賤，愛較乖兜仔。  
 譯：不要那麼頑皮，要乖一點。
- 
- 9-168 賤 低賤、不值錢  
 cien`  
 【cen/  
 cien】  
 例：這下菜大出，菜價當賤。  
 譯：現在青菜盛產，菜價很低。
- 
- 9-169 淺 淺  
 cien`  
 【cen^/  
 cien^】  
 例：這水當淺，正到膝頭恁深定定。  
 譯：這水很淺，才到膝蓋這麼深而已。



9-170 前途  
 前 cin tu  
 【cen tu /  
 cien tu'】  
 例：為著自家个前途，還係愛煞猛兜仔。  
 譯：為了自己的前途，還是要努力一點。

9-171 儘儘採採  
 儘 cin cin  
 【cin cin<sup>^</sup> cai cai<sup>^</sup>】  
 隨隨便便  
 例：做事儘儘採採，斯會分人嫌哦！  
 譯：工作隨隨便便，可是會被別人嫌棄喔！

9-172 鮮  
 sien<sup>ˇ</sup>  
 【sen / sien<sup>ˇ</sup>】  
 清澈  
 例：水當鮮，睭（看／睭）得著魚仔（魚／魚仔）。  
 鮮鮮个溪水。  
 譯：水很清澈，看得到魚。  
 清澈的河水。

9-173 親切  
 cin cied<sup>ˇ</sup>  
 【cin ced' /  
 cin cied'】  
 例：佢對人當親切。  
 譯：他待人很親切。

9-174 親暱暱仔  
 cin nag nag er  
 【親 暱 暱 /  
 cin nag nag /  
 親 暱 暱 仔】  
 cin nag nag e<sup>^</sup>】  
 極為親暱  
 例：佢兩儕睭（看／睭）起來親暱暱仔（親暱暱／親暱暱仔）。  
 譯：他們兩人看起來極為親暱。

9-175 沙鼻  
 sa pi  
 【sa pi】  
 得意；愛現  
 例：阿謔（阿謔／安謔）佢兩句，佢就沙鼻到會死。  
 譯：誇他兩句，他就得意洋洋。

9-176

煞  
sad`

果決

例：佢做事異煞。

譯：他做事很果決。

9-177

省 儉  
sang` kiang`  
【sang^ kiang】

儉約惜物

例：客人當省儉。

譯：客家人很儉約惜物。

9-178

生 動  
sang` tung`  
【sang~ tung】

生動

例：這幅畫畫到異生動，像真个樣仔（樣／樣仔）。

譯：這幅畫畫得很生動，像真的一樣。

9-179

生（生 生）  
sang~ (sang~ sang~)

未煮熟的

例：生豬肉做毋得食。

譯：沒煮熟的豬肉不能吃。

9-180

生 个  
sang` gai`  
【sang~ gai^】

活的

例：這尾魚仔（魚／魚仔）還係生个。

譯：這條魚還是活的。

9-181

細 細 粒  
se` se` liab`  
【se^ se^ liab】

小小顆

例：細細粒个石頭。

譯：小小顆的石頭。

9-182

澀  
seb`

澀

例：杌仔食起來澀澀。

譯：番石榴吃起來澀澀的。

9-183	色 sed`	目 mug`	顏色 例：這窗簾 <b>色目</b> 當靚。 譯：這窗簾的顏色很漂亮。	
9-184	笑 siau` 【siau^	科 ko` ko`】	笑話 例：講 <b>笑科</b> 。 譯：講笑話。	
9-185	笑 siau` 【siau^	咪 mi` mi`	仔 er` er` 【笑 siau` mi` mi` 笑 siau^ mi` mi` 仔 e^】	笑咪咪的 例：逐日脛（看／脛）著佢就 <b>笑咪咪仔</b> （ <b>笑咪咪／笑咪咪仔</b> ）。 譯：每天看到他都笑咪咪的。
9-186	數 sii` 【sii^】		數目、數量 例：這擺个桌 <b>數</b> 應該會超過一百桌。 譯：這次的桌數應該會超過一百桌。	
9-187	斯 sii` 【sii`	文 vun vun`】	斯文 例：佢生到當 <b>斯文</b> 。 譯：他長得很斯文。	
9-188	思 sii` 【sii`	想 siong` siong^】	思想 例：佢个 <b>思想</b> 當奇怪。 譯：他的思想很奇怪。	
9-189	時 shi 【si` sii`	行 hang hang`/ hang`】	流行 例：趁 <b>時行</b> 。 阿姊个打扮異 <b>時行</b> 。 譯：追隨流行。 姊姊的妝扮很流行。	

9-190	實 shid 【sid siid	際 zi` zi^/ zi^】	實際 例：實際上毋係恁樣（恁呢／恁樣）。 透日想該無 <b>實際</b> 个。 譯：實際上不是這樣。 整天想那不切 <b>實際</b> 的。
9-191	實 shid 【sid siid	力 lid lid/ lid】	實力 例：係有 <b>實力</b> 就毋驚人比。 譯：如果有 <b>實力</b> 就不怕和人比較。
9-192	神 shin 【sin` siin`	經 gin` gin`/ gin`】	神經（罵人語） 例：好點點（好恬恬）就罵人，發麼个 <b>神經</b> ？ 譯：好端端就罵人，發什麼 <b>神經</b> ？
9-193	成 shin 【sin` siin`	果 go` go^/ go^】	成果 例：今晡日愛展出个係佢打拚个 <b>成果</b> 。 譯：今天要展出的是他打拚的 <b>成果</b> 。
9-194	神 shin 【sin` siin`	奇 ki ki`/ ki`】	神奇 例：仰有恁 <b>神奇</b> 个事？ 譯：怎麼有這麼神奇的事？
9-195	成 shin 【sin` siin`	就 ciu` ciu`/ ciu`】	成就 例：老弟這下 <b>成就</b> 異好。 譯：弟弟現在很有 <b>成就</b> 。

9-196	熟 shug 【sug sug	練 lien' len/ lien】	熟練 例：做加幾遍，等熟練就遽（遽／緊）咧！ 譯：多做幾遍，等熟練之後就快了！	
9-197	隨 sui 【sui` sui`	便 pien' pen/ pien】	隨便 例：佢樣（佢呢／佢樣）做事情忒隨便咧。 譯：這樣做事情太隨便了。	
9-198	順 shun' 【sun	序 si` si^】	順利 例：阿哥尋頭路毋順序。 譯：哥哥找工作不順利。	
9-199	大 tai' 【tai	細 se` se^	心 sim` sim~】	偏心 例：爺哀做毋得大細心。 譯：父母不可以偏心。
9-200	態 tai` 【tai^	度 tu` tu】	態度 例：用細心細意（細心細意／細心細義）个態度做事情，較毋會有爭差。 譯：用小心謹慎的態度做事情，比較不會出差錯。	
9-201	大 tai' 【tai	般 ban` ban~】	大方 例：該個細人仔（細子／細人仔）當大般，喊佢跳舞，無第二句。 譯：那個小孩子很大方，叫他跳舞，毫不猶豫。	

9-202

大包細包  
tai' bau' se' bau'  
【tai' bau' se^' bau'】

大包小包，形容東西很多

例：包袱仔**大包細包**，愛去哪位？譯：包袱**大包小包**的，要去哪裡？

9-203

大 細  
tai' se'  
【tai' se^'】

大小；子女

例：**大細**事情。 譯：大小事情。例：一家**大細**。 譯：一家大小。

9-204

淡 淡  
tam' tam'

淡淡的

例：這盤菜食起來**淡淡**。譯：這道菜吃起來**淡淡**的。

9-205

透 心 涼  
teu' sim' liong  
【teu^' sim' liong'】

涼澈心肺

例：熱天食冰**透心涼**。譯：夏天吃冰**涼澈**心肺。

9-206

地 位  
ti' vui'  
【ti' vui'】

地位

例：佢在社會項當有**地位**。譯：他在社會上很有**地位**。

9-207

體 力  
ti' lid  
【ti^' lid'】

體力

例：這下**體力**毋比後生時哩！譯：現在**體力**不比年輕時了！

9-208

挑 挑  
tiau' tiau'  
【挑抵／挑事】  
【tiau' di' / tiau' sii'】

故意

例：佢**挑挑**（**挑抵／挑事**）講分人聽个。譯：他**故意**講給別人聽的。

9-209

條 直  
tiau' chid  
【tiau' cid/  
tiau' ciid'】

率直

例：佢做人**條直**，有借定著會還。譯：他為人**率直**，有借必還。

9-210	條 tiau 【tiau`	件 kien` kien】	條件 例：佢 <b>條件</b> 毋會差。 愛麼个 <b>條件</b> 做你開！ 譯：他條件不差。 要什麼條件你儘管開！
9-211	特 tid 【ted tid	色 sed` sed`/ sed`】	特色 例：老妹个作品當有 <b>特色</b> 。 譯：妹妹的作品很有特色。
9-212	定 tin` 【tin	貼 tiab tiab】	完妥 例：兩家人講 <b>定貼</b> 就好。 譯：兩家人談妥就好。
9-213	退 tui` 【tui^	步 pu` pu】	退步 例：你這擺考試 <b>退步</b> 當多。 譯：你這次考試退步很多。
9-214		彎 van`	彎 例：山路當 <b>彎</b> 。 譯：山路很彎。
9-215	偉 vui` 【vui`	大 tai` tai】	偉大 例：電火係 <b>偉大</b> 个發明。 譯：電燈是偉大的發明。

9-216

烏 疏 疏 仔  
 vu̇ so so eṙ  
 【烏 疏 疏 /  
 【vu̇ sȯ sȯ /  
 烏 疏 疏 仔】  
 vu̇ sȯ sȯ e^】

烏漆麻黑；髒兮兮

例：因為電火官開，所以間項烏疏疏仔  
 （烏疏疏／烏疏疏仔）。

爽到歸身烏疏疏仔（烏疏疏／烏疏  
 疏仔）。

譯：因為沒開電燈，所以房間裡烏漆  
 麻黑的。

玩得全身髒兮兮。

9-217

穩 （在）  
 vuṅ (cai̇)  
 【vun^ (cai)】

穩

例：企愛企穩來。

這凳仔（凳／凳仔）無穩。

譯：站要站穩。

這椅子不穩。

9-218

穩 定  
 vuṅ tiṅ  
 【vun^ tin】

穩定

例：這頭路穩定穩定，仰愛辭忒（撇／  
 忒）呢？

譯：這工作很穩定，為什麼要辭掉呢？

9-219

溫 柔  
 vuṅ rhiu  
 【vuṅ rhiu' /  
 vuṅ iu̇】

溫柔

例：阿姊盡溫柔。

譯：姊姊很溫柔。

9-220

四 角  
 si̇ goġ  
 【si^ goġ】

四方形；四周

例：你个飯桌愛買圓个抑係四角个？

摻屋四角掃淨來。

譯：你的飯桌要買圓的還是四方的？

把房子四周掃乾淨。



9-221	四 四 角 角 si` si` gog` gog` 【si^ si^ gog` gog`】	形體方正的樣子 例：這枋仔（枋／枋仔） <b>四四角角</b> ，愛釘做麼个都異適合。 譯：這木板四四方方，要釘成什麼都很適合。
9-222	需 要 si` rhiau` 【si` rhiau^/ si` iau^】	需要、需求 例：你係有麼个 <b>需要</b> 就喊一聲。 譯：你如果有什麼需要就喊一聲。
9-223	錫 人 sia ngin 【sia` ngin`】	吸引人、誘人 例：這菜味道恁香，當 <b>錫人</b> 食。 譯：這菜味道那麼香，很誘人。
9-224	性 格 sin` gied` 【sin^ ged`/ sin^ gied`】	性格 例：佢个 <b>性格</b> 摻（和／摻）佢異無共樣。 譯：他的性格和我很不一樣。
9-225	特 別 tid pied 【ted ped/ tid pied】	特殊 例：這領衫設計到當 <b>特別</b> 。 譯：這件衣服設計得很特殊。
9-226	相 關 siong` guan`	相關 例：你做得上網查 <b>相關</b> 个研究證明。 譯：你可以上網查相關的研究證明。
9-227	相 像 siong` ciong` 【siong` ciong^】	相似 例：佢兩儕生來異 <b>相像</b> 。 譯：他們兩人長得很相像。

9-228

相 對  
siong<sup>ˇ</sup> dui<sup>`</sup>  
【siong<sup>ˇ</sup> dui<sup>^</sup>】

相對

例：相對來講較省錢。

譯：相對來說比較省錢。

9-229

相 反  
siong<sup>ˇ</sup> fan<sup>`</sup>  
【siong<sup>ˇ</sup> fan<sup>^</sup>】

相反

例：佢兩姊嫂長透（長在／長透）意見相反。

譯：他們兩妯娌常常意見相反。

9-230

砸  
zab<sup>`</sup>

強壯

例：身體當砸。

譯：身體很強壯。

9-231

正  
zhang<sup>`</sup>  
【zang<sup>^</sup>】

正確、端正

例：佢个客話（客話／客事）講來算異正。

食酒醉，企都企毋正。

譯：他客語講得算是很標準。

喝醉，站都站不穩。

9-232

爭 差  
zang<sup>ˇ</sup> ca<sup>ˇ</sup>

差別；異樣

例：這兩隻東西有麼个爭差？

這盤菜个味緒（味瑞／味緒），全無爭差半息。

佢輒輒咳（嗽）無停，毋知身體哪有爭差？

譯：這兩個東西有什麼差別？

這盤菜的味道，全無半點異樣。

他常常咳個不停，不知道身體哪邊有異樣？

9-233

智 慧  
zhi` fui`  
【zi<sup>^</sup> fui/  
zii<sup>^</sup> fui】

智慧  
例：阿嬤講話（講話／講事）當有**智慧**。  
譯：祖母講話很有智慧。

9-234

睭 真  
ngiang` zhin`  
【看真／睭真】  
【kon<sup>^</sup> zin` / ngiang<sup>^</sup> ziiin`】

看清楚  
例：你斯愛**睭真**（看真／睭真），莫睭（看／睭）毋著。  
一下仔無**睭真**（看真／睭真），認毋著人，當敗勢。  
譯：你可要看清楚，別看錯。  
一下子沒看清楚，認錯人，真抱歉。

9-235

正 經  
zhin` gin`  
【zin<sup>^</sup> gin` /  
ziiin<sup>^</sup> gin`】

真正；認真、正式的  
例：佢哦！**正經**係當有禮貌。  
佢斯摻（和／摻）你講**正經**个，毋好佬著係講笑个。  
譯：他哦！真的很有禮貌。  
我是跟你說真的，不要以為是在開玩笑的。

9-236

珍 貴  
zhin` gui`  
【zin` gui<sup>^</sup>/  
ziiin` gui<sup>^</sup>】

珍貴  
例：這藥材當**珍貴**。  
譯：這藥材很珍貴。

9-237

真 實  
zhin` shid  
【zin` sid/  
ziiin` siid】

真實  
例：這敢係**真實**个？  
譯：這是真實的嗎？

9-238

做 法  
zo` fab`  
【zo<sup>^</sup> fab`】

做法  
例：佢个**做法**盡得人惱。  
譯：他的做法很討人厭。

- 9-239 作用 作用、功能  
zog` rhiung`  
【zog` rhiung/  
zog` iung】  
例：該藥仔（藥／藥仔）有麼个作用？  
譯：那藥有什麼作用？
- 
- 9-240 嘴 嘟 嘟 仔 嘟著嘴，不悅的樣子  
zhe` du du er`  
【嘴 嘟 嘟 /  
ze^ du du /  
嘴 嘟 嘟 仔】  
ze^ du` du` e^`  
例：老弟心情毋好就嘴嘟嘟仔（嘴嘟嘟  
／嘴嘟嘟仔）。  
譯：弟弟心情不好就嘟著嘴。
- 
- 9-241 專 業 專業  
zhan` ngiab  
【zon` ngiab】  
例：這係佢个專業，交分佢無毋著。  
譯：這是他的專業，交給他準沒錯。
- 
- 9-242 障 礙 障礙  
zhong` ngoi`  
【zong^ ngoi】  
例：克服心理个障礙。  
譯：克服心理的障礙。
- 
- 9-243 主 題 主題  
zhu` ti  
【zu^ ti`】  
例：演講个主題係麼个？  
譯：演講的主題是什麼？
- 
- 9-244 準 則 原則、標準、分寸  
zhun` zed`  
【zun^ zed`】  
例：該人講話（講話／講事）無準則。  
譯：那人講話沒原則。
- 
- 9-245 準 準 很準確，絲毫不差  
zhun` zhun`  
【zun^ zun^】  
例：一張嘴講到準準。  
譯：一張嘴講得絲毫不差。

9-246

好 先  
ho` sienˇ  
【細義／好先】  
【se^ ngi / ho^ sienˇ】

小心

例：這路滑滑，你愛好先（細義／好先）  
兜仔（兜／兜仔）行。

譯：這路滑滑的，你要小心點走。

中  
級

九·抽象概念與形容

次頁起，本章節中高級開始

9-1

阿 里 不 答  
a<sup>ˇ</sup> li bud<sup>ˇ</sup> dab<sup>ˇ</sup>

形容不三不四、沒規沒矩的人或事

例：你个嘴較正經兜仔好無？毋好專門講該**阿里不答**个話，敢聽得？

譯：你的嘴巴正經些好嗎？別老說些不三不四、沒規沒矩的話，能聽嗎？

9-2

矮 頓  
e<sup>ˇ</sup> dun<sup>ˇ</sup>  
[e<sup>^</sup> dun<sup>^</sup>]

形容人矮而勇壯

例：佢生來**矮頓矮頓**，遠遠佢就認得出來。

譯：他長得矮壯矮壯的，遠遠的我就認得出來了。

9-3

唉 唉 唧 唧  
ai<sup>ˇ</sup> ai<sup>ˇ</sup> zid zid

形容唉聲嘆氣、猶豫不決、裹足不前的樣子

例：機會失忒毋使**唉唉唧唧**，下二擺愛記得把扼斯好。

譯：機會失去不用唉聲嘆氣，下次記得要把握就好。

9-4

挨 尸 磨 壁  
e<sup>ˇ</sup> shi<sup>ˇ</sup> mo<sup>ˇ</sup> biag<sup>ˇ</sup>  
[e<sup>ˇ</sup> si<sup>ˇ</sup> mo<sup>ˇ</sup> biag<sup>ˇ</sup> /  
e<sup>ˇ</sup> sii<sup>ˇ</sup> mo<sup>ˇ</sup> biag<sup>ˇ</sup>]

做事緩慢拖延，喻拖拖拉拉

例：喊你掃一下地泥就毋甘願，恁樣（恁呢／恁樣）**挨尸磨壁**，愛到哪量時正做得好？

譯：叫你掃個地就不甘願，這樣拖拖拉拉的，要到哪時才做得好？

9-5

暗 摸 叮 咚  
am<sup>ˇ</sup> mo<sup>ˇ</sup> din<sup>ˇ</sup> dung<sup>ˇ</sup>  
[am<sup>^</sup> mo<sup>ˇ</sup> din<sup>ˇ</sup> dung<sup>ˇ</sup>]

形容漆黑一片

例：停電咧，屋肚**暗摸叮咚**，摸鼻空（鼻公／鼻窟仔）都毋著，將就上眠床睡好咧。

譯：停電了，屋裡漆黑一片，鼻子都摸不著，乾脆上床睡覺好了。

9-6

恁      好      膽  
an`      ho`      dam`  
【an^      ho^      dam^】

這麼大膽

例：仰恁好膽，敢講賊仔（賊／賊仔）  
擎刀仔（刀／刀仔）你乜毋驚？

譯：怎麼這麼大膽，難道說小偷拿刀子  
你也不怕？

9-7

八字盲有一撇  
bad` sii` mang` rhiu` rhid` pied`  
【bad` sii` mang` rhiu` rhid` ped`/  
bad` sii` mang` iu` id` pied`】

喻事情還早呢

例：這擺个合作，八字盲有一撇，還愛  
過談正會知有成無。

譯：這次的合作，八字還沒一撇，還要  
再談才會知道成不成。

9-8

半      大      細  
ban`      tai`      se`  
【ban^      tai      se^】

不大不小

例：半大細个細人仔（細子／細人仔）  
盲知頭天，異難教招。

譯：半大不小的孩子不懂事，很難教導。

9-9

半      生      熟  
ban`      sang`      shug`  
【ban^      sang`      sug】

半生不熟

例：飯煮到半生熟，實在吞毋落脘。

譯：飯煮得半生不熟，實在難以下嚥。

9-10

半      天      高  
ban`      tien`      go`  
【ban^      ten`      go`/  
ban^      tien`      go`】

比喻很高，用於形容空間上的高度

例：日頭半天高咧，你仰到今盲跔起（跋  
起來／跔起）？

譯：太陽高掛了，你怎麼到現在還沒  
起床？

9-11

半      新      舊  
ban`      sin`      kiu`  
【ban^      sin`      kiu^】

半新不舊

例：佢今晡日著一領半新舊个袂仔  
（袂子／袂仔）。

譯：他今天穿一件半新不舊的背心。

9-12

半      燥      溼  
 ban`    zau~    shib`  
 【ban^    zau~    sib` /  
 ban^    zau~    siib`】

半乾半溼

例：烏陰天晾个衫褲**半燥溼**，等好天正  
 炙過好咧。

譯：陰天晾的衣服半乾半溼，等晴天再  
 晒好了。

9-13

飽      飽  
 bau`    bau`  
 【bau^    bau^】

飽飽的、滿滿的，形容充裕的樣子

例：肚屎**飽飽**。

賺（趁／賺）到**飽飽**。

這皮包仔恁細仔定定，分你弓到**飽飽**，  
 裡背敢有幾下百萬？

譯：肚子**飽飽**。

賺得滿滿。

這皮包那麼小而已，被你塞得爆  
 滿，裡面難道有幾百萬？

9-14

飽      水  
 bau`    fi`  
 【bau^    fi^】

飽含水分

例：這水果脛（看／脛）起來盡**飽水**，  
 當錫人食。

譯：這水果看起來飽含水分，很誘惑  
 人吃。

9-15

飽      飽  
 bau`    bau`  
 【bau^    bau^】

外表看起來鼓鼓的

例：佢毋知食恁多麼个，嘴脛（看／脛）  
 起來**飽飽**。

譯：他不知道吃了些什麼，嘴巴看起來  
 鼓鼓的。



9-16

包 摳 摳  
bauˋ ciuˋ ciuˋ

全包了，通通被包去；把頭臉、身體包裹得密不通風

例：愛帶个東西全部**包摳摳**在這，你毋使愁哪項無帶著。

你个面做麼个**包摳摳**？害佢嘍認毋出來係你。

譯：要帶的東西全部包好在這，你不用擔心哪樣沒帶到。

你的臉幹嘛包緊緊？害我都認不出來是你。

9-17

包 山 包 海  
bauˋ sanˋ bauˋ hoiˋ  
【bauˋ sanˋ bauˋ hoiˋ^】

多得把山都包住，把海填滿，形容事物很多的樣子

例：佢个公司**包山包海**，麼个頭路都做。

譯：他的公司包辦很多事務，什麼工作都做。

9-18

冰 冰  
benˋ benˋ

凍凍的，形容冰涼

例：天時恁熱，食罐**冰冰**个涼水，異舒爽。

譯：天氣這麼熱，喝罐冰冰的飲料，很舒服。

9-19

啲 啲 滾  
boˋ boˋ gunˋ  
【boˋ boˋ gunˋ^】

狀聲詞，形容水勢盛大的狀聲詞

例：做大水過，溪壩水**啲啲滾**拚等出。

譯：水災過後，河水嘩啦嘩啦的湧出。

9-20

褒 獎  
boˋ ziongˋ  
【boˋ ziongˋ】

褒揚獎勵

例：這個細人仔（細子／細人仔）異好嘴碼，老老嫩嫩都褒獎佢。

譯：這個小孩口才很好，老老少少都褒獎他。

9-21

發 扯 扯 仔  
bodˋ chaˋ chaˋ erˋ  
【bodˋ caˋ caˋ eˋ】

形容很富有

例：佢屋下發扯扯仔，出國讀書毋使愁無錢用。

譯：他家裡很富有，出國讀書不用擔心沒錢可用。

9-22

不 搭 不 膝  
budˋ dabˋ budˋ cidˋ

既不是肚兜也不是護膝帕，比喻不三不四、不倫不類、不像樣、不正派

例：該筆錢係子女个學費，你莫不搭不膝想提去賭徼。

譯：那筆錢是子女的學費，你別不像樣想拿去賭博。

9-23

齊 腰 仔  
ce rhiauˋ erˋ  
【ceˋ rhiauˋ eˋ /  
ceˋ iauˋ eˋ】

指高度或深度到腰部

例：這泅水池个水正齊腰仔定，你做得落來爽。

譯：這游泳池的水才到腰部而已，你可以下來玩。

9-24

齊 膝 頭  
ce cidˋ teu  
【ceˋ cidˋ teuˋ】

及膝

例：頭擺讀書，細妹仔著个裙愛齊膝頭，正毋會忒短。

譯：以前上學，女孩子穿的裙子要及膝，才不會太短。

9-25

層 層 疊 疊  
cen cen tiab tiab  
【cen` cen` tiab tiab】

重重疊疊

例：你个眠床項長袖短襖層層疊疊，敢睺（看／睺）得？有閒愛整理一下仔。

譯：你的床上長袖短襖重重疊疊，能看嗎？有空要整理一下。

9-26

瘦 夾 夾 仔  
seu` giab giab er`  
【ceu^ giab giab e^】

形容很瘦的樣子

例：佢兩子爺都瘦夾夾仔，生來盡相像。

譯：他們父子倆都瘦巴巴的，長得很像。

9-27

瘦 身  
seu` shin`  
【ceu^ sin~/  
ceu^ siin`】

身形較瘦。反之，則為「肥身」

例：阿壽哥个俵仔（俵子／俵仔）睺著（看著／睺著）異瘦身，毋過罕得聽著佢發病仔（破病／發病仔）。

譯：阿壽哥的兒子看起來身形較瘦，但是難得聽到他生病。

9-28

試 試 仔  
chi` chi` er`  
【試 試 / 試 試仔】  
【ci^ ci^ / cii^ cii^ e^】

由淺入深去嘗試

例：言識做過个事，先試試仔（試試／試試仔）做睺（看／睺）啊，做著順手正做下去（落去／下去）。

譯：不曾做過的事情，先由淺入深去嘗試做看看，做到順手再做下去。

9-29

自 大  
cii` tai`  
【cii tai】

自大

例：天外有天、人外有人，一個人絕對毋好自大。

譯：天外有天、人外有人，一個人絕對不要自大。

9-30

著 懸  
chog vien`  
【著 釣】  
【cog diau^】

上鉤，落入陷阱

例：睺（看／睺）懸魚（釣魚）个老阿伯跔歸半日咧，旨有魚著懸（著釣）。

譯：看釣魚的老先生蹲老半天了，沒看到有魚上鉤。

9-31

脆 脆  
ce` ce`  
【ce^ ce^】

形容很脆易斷裂的樣子

例：這材甘蔗脆脆。

譯：這節甘蔗很脆。

9-32

長 胛 長 胛  
chong goi` chong goi`  
【cong` goi` cong` goi`】

指物品細長

例：暖罐長胛長胛。

譯：熱水壺很細長。

9-33

長 纜 纜 仔  
chong lam` lam` er`  
【cong` lam^ lam^ e^/  
cong` nam^ nam^ e^】

形容東西像繩子一樣又細又長

例：這條索仔（索／索仔）長纜纜仔，提來網這隻大箱仔（箱／箱仔），還伸異長。

譯：這條繩子又細又長的，拿來網這個大箱子，還剩下很長。

9-34

長 槓 長 槓  
chong gong` chong gong`  
【cong` gong^ cong` gong^】

指東西修長的樣子

例：這屋舍長槓長槓，係竹篙屋。

譯：這房子修長修長的，是竹子屋。

9-35

粗 刊 刊 仔  
 cuˇ kanˇ kanˇ er`  
 (粗 鱗 鱗 仔)  
 (cuˇ linˇ linˇ er`)  
 【粗 刊 刊  
 【cuˇ kanˇ kanˇ  
 (粗 鱗 鱗)  
 (cuˇ linˇ linˇ)】

物品粗糙而不够細緻

例：麻紗粗刊刊仔（粗刊刊）。

譯：麻紗粗粗的。

9-36

出 出 入 入  
 chud` chud` ngib ngib  
 【cud` cud` ngib ngib】

人或物進出頻繁的樣子；金錢的收入和支出繁雜

例：阿尚哥个雜貨店，歸日仔（日子／日仔）人客出出入入，生理還好哦！

譯：阿尚哥的雜貨店，整天客人進進出出的，生意真好喔！

9-37

墜 墜  
 chui´ chui´  
 【cui cui】

下垂的樣子

例：柑仔打當結，樹椏墜墜。

譯：橘子結很多果實，樹枝下垂。

9-38

重 跔 跔 仔  
 chungˇ deb deb er`  
 (重 鉞 鉞 仔)  
 (chungˇ dem` dem` er`)  
 【重 鉞 鉞】  
 【cungˇ dem^ dem^】

形容物品很重的樣子

例：這箱東西重跔跔仔（重鉞鉞），毋知係麼个？

譯：這箱東西沉甸甸的，不知是什麼？

9-39

衝 突  
 chungˇ tud`  
 【cungˇ tud`】

衝突

例：佢兩儕个衝突，在里長个排解下解決咧。

譯：他們兩人的衝突，在里長的排解下解決了。

- 9-40 落 潦 (落 溼)  
dab lau (dab shib`)  
【落 潦 (落 溼) /  
【dab lau` (dab sib`)/  
落 溼】  
dab siib`】
- 溼透了，形容溼淋淋的樣子  
例：雨落到嶄然大，溼到歸身落潦（落潦／落溼）。  
譯：雨下得相當大，淋得全身溼透了。
- 
- 9-41 低 言 細 語  
de` ngien se` ngi`  
【de` ngien` se^ ngi`】
- 說話聲音細小。用以形容說話言語柔順、輕聲細語  
例：該細人仔（細子／細人仔）異好家教，對世大人講話做下低言細語。  
譯：那小孩家教很好，對長輩說話全都輕聲細語。
- 
- 9-42 恬 索 索  
diam` sog` sog`
- 形容寂靜無聲的樣子  
例：學校開學，屋下無細人仔（細子／細人仔）个聲，恬索索異毋慣。  
譯：學校開學，家裡沒小孩的聲音，寂靜無聲的很不習慣。
- 
- 9-43 滴 滴 落 落  
did did dab dab
- 零星星的樣子；雨點打在屋頂或物品上的聲音  
例：正餐無食，專門食該滴滴落落个，仰會飽？  
譯：正餐沒吃，專吃那些零星星的食物，怎麼會飽？
- 
- 9-44 癲 痴  
dien` shi`  
【den` ci` /  
dien` ci`】
- 瘋癲，亦可說「癲癲痴痴」  
例：這個人有小可癲痴，講話（講話／講事）顛顛倒倒。  
譯：這個人有些瘋癲，說話顛三倒四的。

9-45

𨔵 上 𨔵 下  
 din<sup>ˇ</sup> shong<sup>ˇ</sup> din<sup>ˇ</sup> ha<sup>ˇ</sup>  
 (𨔵 來 𨔵 去)  
 (din<sup>ˇ</sup> loi din<sup>ˇ</sup> kiu<sup>ˊ</sup>)  
 【𨔵 上 𨔵 下  
 【din<sup>ˇ</sup> song<sup>ˇ</sup> din<sup>ˇ</sup> ha<sup>ˇ</sup>  
 (𨔵 來 𨔵 去) /  
 (din<sup>ˇ</sup> loi<sup>ˊ</sup> din<sup>ˇ</sup> ki<sup>ˊ</sup>) /  
 𨔵 來 𨔵 去】  
 din<sup>ˇ</sup> loi<sup>ˊ</sup> din<sup>ˇ</sup> hui<sup>ˊ</sup>(hi<sup>ˊ</sup>)】

轉來轉去忙個不停

例：恁夜咧，莫在該𨔵上𨔵下（𨔵上𨔵下／𨔵來𨔵去），好睡咧！

譯：這麼晚了，別在那轉來轉去忙個不停，可以睡覺了！

9-46

琢 琢 仔  
 dog<sup>ˊ</sup> dog<sup>ˊ</sup> er<sup>ˊ</sup>  
 【dog<sup>ˊ</sup> dog<sup>ˊ</sup> e<sup>ˊ</sup>】

按部就班地，多指連續的動作

例：做事愛像走馬拉松，琢琢仔做，毋使急。

譯：做事要像跑馬拉松，按部就班地做，不用急。

9-47

斷 定  
 don<sup>ˊ</sup> tin<sup>ˊ</sup>  
 【don<sup>ˊ</sup> tin<sup>ˊ</sup>】

斷定

例：佢從來盡準時，恁晝咧言到，佢敢斷定佢定著有事情來毋得咧。

譯：他向來很準時，這麼晚了還沒來，我敢斷定他一定有事來不了了。

9-48

短 屈 短 屈  
 don<sup>ˊ</sup> kud don<sup>ˊ</sup> kud  
 【don<sup>ˊ</sup> kud don<sup>ˊ</sup> kud】

粗短的樣子

例：佢个手指生來短屈短屈，毋過佢做事盡地爪。

譯：他的手指生得粗短粗短的，不過他做起事來非常快捷。

9-49

肚 挺 挺 仔  
 du` ten` ten` er`  
 【du^ ten^ ten^ e^】

走路時身體將肚子往前挺的樣子

例：阿哥行路**肚挺挺仔**，像婦人家擲大肚樣仔（樣／樣仔）。

譯：哥哥走路肚子往前挺，像女人懷孕的樣子。

9-50

肚 扞 扞 仔  
 du` led led er`  
 【du^ led led e^】

肚子突出的模樣，且像游泳圈的樣子

例：你食忒多咧，食到**肚扞扞仔**。

譯：你吃太多了，吃得肚子凸凸的。

9-51

肚 凸 凸 仔  
 du` tied tied er`  
 【肚 凸 凸／  
 【du^ ted ted/  
 肚 凸 凸 仔】  
 du^ tied tied e^】

露出肚子的樣子；肚子鼓鼓的樣子

例：該隻細人仔（細子／細人仔）無著衫，**肚凸凸仔**（**肚凸凸／肚凸凸仔**），在恁多蟲仔（蟲／蟲仔）个樹下爽，毋知驚。

譯：那小孩沒穿衣服，肚皮光溜溜的，在這麼多蟲子的樹下玩，不知道害怕。

9-52

啄 痾 啄 痾  
 dug` gu` dug` gu`

打瞌睡的樣子，喻精神不振

例：阿叔在藤椅項坐等**啄痾啄痾**，十分澀个樣仔（樣／樣仔）。

譯：叔叔在藤椅上坐著瞌睡連連，非常暈的樣子。

9-53

話 屎 仔  
 voi` shi` er`  
 【話 屎】  
 【fa si^/  
 fa sii^】

閒言閒語、不必要的廢話

例：有麼个話（話／事）簡單講就好咧，莫恁多**話屎仔**（**話屎**）。

譯：有什麼話簡單講就好了，別這麼多廢話。



9-54

壞 齮  
 fai' siau  
 【歪齮／壞齮】  
 【vai' siau' / fai' siau'】

形容人脾氣不好

例：該個人盡壞齮（歪齮／壞齮），動  
 啊著就緊罵人。

譯：那個人脾氣很糟糕，動不動就一  
 直罵人。

9-55

反 性  
 fan` sin`  
 【fan^ sin^】

性情大變，一般指老年人老了轉性或因  
 承受打擊而改變性情的狀況

例：阿爸本旦當好闊，老咧嘎反性，這  
 下脾氣變到異好。

厥嬖過身了後，佢歸隻人反性，歸  
 日仔面逼逼，全無笑面。

譯：爸爸原本很愛生氣，老了卻性情轉  
 變，現在脾氣變得很好。

他的奶奶過世後，他整個人性情大  
 變，整天板著臉，完全沒有笑容。

9-56

煩 躁  
 fan` cau`  
 【fan^ cau^】

心煩意躁

例：細人仔（細子／細人仔）毋聽講愛  
 定定仔解勸，莫發闊，正毋會煩躁。

譯：小孩子不聽話要慢慢勸說，不要動  
 肝火，才不會煩躁。

9-57

褲 袋 仔  
 ku` toi' er`  
 【ku^ toi e^】

褲子的口袋。相近者「衫袋仔」即上衣  
 的口袋

例：你个褲袋仔張恁多東西，飽飽膨膨  
 異壞脛相（歪看相／壞脛相）。

譯：你的褲袋塞那麼多東西，鼓鼓漲漲  
 真難看。

9-58

福 氣  
fug` hi`  
【fug` ki^/  
fug` hi^】

福氣

例：降个大細若係煞猛增志，斯係屋下个**福氣**。

譯：生的孩子若是勤快爭氣，就是家裡的福氣。

9-59

福 相  
fug` siong`  
【fug` siong^】

福態

例：阿伯姆生來**福相**福相，脛（看／睨）著異好命个樣仔（樣／樣仔）。

譯：伯母長得很福態，看起來很好命的樣子。

9-60

分 醒  
fun` siang`  
【fun` ciang^/  
fun` siang^】

清醒

例：道理講到一千擔，佢到今還毋知**分醒**。

譯：道理講了那麼多，他到現在還不懂得清醒。

9-61

紅 冬 冬  
fung` dung` dung`  
【fung` dung` dung^】

因外力導致而呈現紅通通的狀態，如火烤，日晒所引起

例：佢去海脣爽，歸身分日頭炙到**紅冬冬**。

譯：他去海邊玩，全身被太陽晒得紅通通地。

9-62

紅 濟 濟 仔  
fung` zi` zi` er`  
【紅 濟 濟】  
【fung` zi^ zi^】

形容物品紅通通的樣子

例：**紅濟濟仔**（紅濟濟）个李仔。頭那毛染到**紅濟濟仔**（紅濟濟）。

譯：紅通通的李子。頭髮染得紅通通地。

9-63

紅 囉 囉 仔  
fung lo` lo` er`  
【fung` lo^ lo^ e^】

形容臉色紅潤的樣子，屬自體呈現，非由外力引起

例：這個細妹仔（細妹／細妹仔）个面紅囉囉仔，盡像蘋果共樣（共款／共樣）。

譯：這女孩的臉色紅潤，好像蘋果一樣。

9-64

紅 漬 漬 仔  
fung zid` zid` er`  
【紅 漬 漬】  
【fung` zid` zid`】

物品豔紅色的樣子

例：佢个嘴脣畫到紅漬漬仔（紅漬漬）像花旦。

譯：她的嘴脣畫得豔紅像花旦。

9-65

加 減 好  
ga` gam` ho`  
【ga` gam^ ho^】

多少有好處；多多益善

例：佢當好批人，見堵著毋使錢个，就加減好加減提。

譯：他很愛占人便宜，每次遇到不用花錢的，不管有多少就拿多少。

9-66

合 身  
gag` shin`  
【gag` sin` /  
gag` siin`】

衣服很合身

例：佢這身西裝係摻（和／摻）裁縫師傅定做个，特別合身。

譯：他這套西裝是跟裁縫師傅訂做的，特別合身。

9-67

徑 徑 杈 杈  
gang` gang` ca` ca`  
【gang^ gang^ ca^ ca^】

形容東西零亂、礙手礙腳

例：歸屋仔（屋）放恁多東西，徑徑杈杈愛仰般（仰／仰般）行？

譯：一屋子放了那麼多東西，礙手礙腳的要怎麼走？

9-68

徑 手 徑 腳  
 gang` shiu` gang` giog`  
 【gang^ siu^ gang^ giog` /  
 gang^ su^ gang^ giog`】

礙手礙腳

例：阿姆這下在灶下當無閒，你莫在這  
 徑手徑腳。

譯：媽媽現在在廚房忙得很，你別在這  
 兒礙手礙腳。

9-69

糊 膏 个  
 fu go gai`  
 【fu` go` gai^】

漿糊糊的，比喻不牢靠

例：你這東西摸啊著就壞，像人用糊  
 膏个。

譯：你這東西一摸就壞，像人用漿糊  
 糊的。

9-70

結 團  
 gied` ton  
 【gied` ton`】

凝結成一塊

例：歸包幼幼个萋魚脯放落冰庫，異遽  
 就結團。

譯：一整包細小的生小魚乾放進冰庫，  
 很快就凝結成塊。

\* 9-72

奸 雄  
 gan~ (gien~) hiung  
 【gien~ hiung`】

狡詐多端的，亦可指狡詐多端的人

例：這兜奸雄，食就走第一，做事就瀉  
 淨淨。

譯：這些狡詐的人，有吃就跑第一，要  
 做事就溜光光。

9-73

金 若 若 仔  
 gim~ na` na` er`  
 【gim~ na na e^】

物品的外貌亮晶晶的

例：該臺舊車仔（車／車仔）掙到金  
 若若仔，像新个樣仔。

譯：那臺舊車擦得亮晶晶的，像新的  
 一樣。

\* 序號以四縣腔為主，本腔調無此詞彙，則序號跳過。

9-74

緊 性  
gin` sin`  
【gin^ sin^】

急性子

例：駛車仔（車／車仔）愛順順仔來，莫忒**緊性**，較安全。

譯：開車要順勢而為，不要太急，比較安全。

9-75

過 時  
go` shi  
【go^ si` /  
go^ sii`】

時節已過、不流行了；過了適當時節

例：逐年年下百貨公司會摻（和／摻）**過時**个衫褲提來打折便宜賣。

**過時**个西瓜無恁甜，較毋好食。

譯：每年年底百貨公司會將過季的衣服拿來打折便宜賣。

過季的西瓜沒那麼甜，比較不好吃。

9-76

過 時 个 月 曆  
go` shi gai` ngied lag (led)  
【go^ si` gai^ ngied led/  
go^ sii` gai^ ngied lag】

表時機已過，常用於比喻已經沒有用處的物品

例：阿窩伯盡好講後生時節个風光事蹟，同年笑佢：**過時个月曆**咧。

譯：阿窩伯最愛講年輕時的風光事蹟，同年齡朋友笑他：過去式了。

9-77

高 長 大 漢  
go` chong tai` hon`  
【go` cong` tai` hon^】

高頭大馬，可用於名詞或形容詞

例：莊頭肚，臨暗仔來兩個**高長大漢**个人，毋知愛來做麼个。

佢（吾）俵仔（俵子／俵仔）生到**高長大漢**，毋過連八十斤个擔頭都孩毋贏。

譯：村裡，傍晚來了兩個高頭大馬的人，不知道要來做什麼。

我兒子長得人高馬大，不過連八十斤的擔子都挑不起來。

## 形容個子高

- 9-78 高 擎 擎  
 goˋˊ kiaˊˊ kiaˊˊ  
 【goˋˊ kiaˋˊ kiaˋˊ】
- 例：厥俵仔（俵子／俵仔）生到高擎擎，係較打肉兜，就盡好脛（看／脛）。  
 譯：他的兒子個子長得很高，如果稍微有肉些，就很好看。

- 9-79 各 樣  
 gogˋˊ rhiongˋˊ  
 【gogˋˊ rhiong/  
 gogˋˊ iongˋˊ】
- 身體顯現出來的缺陷或異樣；各種  
 例：阿爸个腳有各樣，行路跛啊跛。  
 譯：爸爸的腳有異樣，走路一跛一跛的。

- 9-80 該 食  
 goiˋˊ shed (shid)  
 【goiˋˊ sed/  
 goiˋˊ siid (sed)】
- 喻容易勝任，常用於否定，指沒那麼簡單  
 例：這頭路異多孔竅，佢脛（看／脛）斯無恁該食哦！  
 譯：這工作很多竅門，我看沒那麼容易勝任喔！

- 9-81 趕 遽  
 gonˋˊ giagˋˊ  
 【趕 緊】  
 【guanˋˊ ginˋˊ】
- 趕緊，趕快  
 例：該間屋係有中意就愛趕遽（趕緊）摻（和／摻）佢過定，無斯會分人買走哩啲。  
 譯：那棟房子如果喜歡就要趕緊把它訂下來，不然會被人買走囉。

- 9-82 趕 後 生  
 gonˋˊ heuˋˊ sangˋˊ  
 【guanˋˊ heuˋˊ sangˋˊ】
- 趁年輕  
 例：讀書愛趕後生，係無記才會越來越退步。  
 譯：讀書要趁年輕，不然記憶力會漸漸衰退。

- 9-83 趕 燒 趕 熱  
gon` shau` gon` ngied  
【guan^ sau` guan^ ngied/  
gon^ sau` gon^ ngied】  
(趕 燒)  
(gon` shau`)  
【(guan^ sau`)/  
(gon^ sau`)】  
趁熱、乘勢，即打鐵趁熱  
例：做事情愛趕燒趕熱，正會成功。  
譯：做事情要打鐵趁熱，才會成功。
- 
- 9-84 江 湖  
gong` fu  
【gong` fu`】  
江湖；形容人很海派  
例：阿亮叔異江湖，見知著鄰舍有困難，  
就會出手相搨。  
譯：阿亮叔叔做人很海派，每遇鄰居有  
困難，就會伸手相挺。
- 
- 9-85 光 光  
gong` gong`  
光線明亮的樣子  
例：天光日愛考試，三更半夜火還光光，  
今暗晡怕毋使睡咧。  
譯：明天要考試，三更半夜燈還亮亮的，  
今天晚上大概不用睡了。
- 
- 9-86 光 頭 落 杓  
gong` teu log shog  
【光 頭 息 杓 /  
光 頭 落 杓】  
gong` teu` sid sog/  
gong` teu` log sog】  
光著頭  
例：該隻賊仔（賊／賊仔）光頭落杓（光  
頭息杓／光頭落杓），著白色短褲，  
還合一雙烏色个球鞋，當好認。  
譯：那個小偷光著頭，穿白色短褲，還  
有一雙黑色的球鞋，很好認。
- 
- 9-87 孤 栖 孤 栖  
gu` si` gu` si`  
孤單的樣子  
例：阿紹伯兩公姐感情當好，自阿紹伯  
無在了後，伸伯姆一個人孤栖孤栖。  
譯：阿紹伯夫妻倆感情很好，從阿紹伯  
過世後，剩下伯姆一個人孤孤單單。

9-88

慣 慣  
 guan` guan`  
 【guan^ guan^】

習慣了

例：睺（看／睺）慣慣个圍牆一下拆忒（拆撇／拆忒）嘎真毋慣。

譯：看習慣了的圍牆一下子拆掉還真不習慣。

9-89

狹 腔 狹 擲  
 hab zhi` hab zied  
 【hab zi` hab zed/  
 hab zii` hab zied】

形容空間極狹窄

例：恁闊个位所分佢起屋，灶下做到狹腔狹擲，轉身就毋得，實在還無結煞。

譯：那麼寬闊的地方給他蓋房子，廚房做得這麼狹窄，轉身都有困難，真拿他沒辦法。

9-90

還 較 得  
 han ka` ded`  
 【han` ka^ ded`】

比較起來好多了，同義詞如「還較正」、「還較好」

例：講著成績，老弟摻（和／摻）第一全全比毋得，比該尾名就還較得。

譯：說到成績，弟弟與第一名根本無法比，比那最後一名就好多了。

9-91

還 較 死  
 han ka` si`  
 【han` ka^ si`】

比死亡還悲慘，意即更加糟糕

例：無錢毋會作怪，有錢顛倒還較死，嘎變鬼變怪。

譯：沒錢不會作怪，有錢反而更糟糕，盡做些不正經的事。

9-92

閒 手 腳  
 han shiu` giog`  
 【han` shiu^ giog`/  
 han` su^ giog`】

比喻多餘的時間、力氣

例：愛去你自家去，麼人有閒手腳好去！

譯：要去你自己去，誰有多餘的時間可去！



9-93

閒 孖 孖  
han chog` chog`  
【han` cog` cog`】

悠閒；無所事事

例：寮日閒孖孖，睡較晝兜仔無相干。  
佢退休過後，閒孖孖，就去社區  
做義工。

譯：假日閒閒沒事，睡晚些無所謂。  
他退休之後，閒閒沒事，就去社區  
當義工。

9-94

閒 毋 得  
han m ded`  
【han` m` ded`】

閒不住，閒不下來

例：阿嬤腳毋方便還恁好做，正經係  
閒毋得。

譯：奶奶腳不方便還這麼愛做，真是  
閒不住。

9-95

閒 時 間  
han shi gien`  
【han` si` gien`/  
han` sii gien`】

閒工夫

例：屋下人無恁多閒時間教你，去學校  
問先生。

譯：家裡人沒這麼多閒工夫教你，去學  
校問老師。

9-96

纏 頭  
hen teu`  
【hen` teu`】

事多而時間幾乎不足的緊迫狀態

例：這事頭恁纏頭，無人敢貌來做。

譯：這工作這麼多又緊迫，沒人敢承  
包來做。

9-97

口 涎 波 潑  
kieu` lan` po` bad`  
【kieu` lan` po` bad`/  
heu` lan` bo` bad`】

口沫橫飛

例：講个人講到口涎波潑，聽个人聽到  
嘴勺勺仔（嘴勺勺／嘴勺勺仔）。

譯：說的人說得口沫橫飛，聽的人聽  
得忘我。

9-98

猴 型  
heu hin  
【heu` hin`】

喻搞怪善變

例：該隻人盡**猴型**，無恁該剃頭。

譯：那個人很搞怪善變，沒那麼容易搞定。

9-99

興 啍 啍 仔  
him` du` du` er`  
【him^ du` du` e^】

興沖沖的

例：講著食就**興啍啍仔**，講著做就懶  
蚘蚘仔。譯：說到吃就興沖沖的，說到工作就意  
興闌珊。

9-100

香 噴 噴  
hiong` pun` pun`  
【hiong` pun^ pun^】

香噴噴

例：這品菜鼻起來**香噴噴**，食起來無  
見奇。譯：這道菜聞起來香噴噴的，吃起來沒  
啥特別。

9-101

雄 頭  
hiung teu`  
【hiung` teu`】

有雄風的樣子

例：睭（看／睭）你恁久奄奄，無半息  
**雄頭**，係毋係有哪爭差？譯：看你最近有氣無力的，沒有半點雄  
風，是不是有哪裡不舒服？

9-102

雄 猛  
hiung mang`  
【hiung` mang`】

勇猛，亦可說「雄兵猛將」

例：佢像牛牯樣仔（樣／樣仔）恁**雄猛**，  
承你三下拳頭還無問題。譯：他像牛一樣很勇猛，承受你三下拳  
頭還沒問題。

9-103

好 運  
ho` vin'  
【ho^ rhun/  
ho^ iun】

運氣很好

例：佢實在當**好運**，買樂透長透（長在／長透）著獎。

譯：他真的運氣很好，買樂透老是中獎。

9-104

好 膽  
ho` dam`  
【ho^ dam^】

有膽量、不怕

例：你實在異**好膽**！喊你在屋下掌屋，你還偷偷仔（偷偷）走出去，毋驚阿姆發關係無？

譯：你真的很大膽！叫你在家裡看家，你還偷偷跑出去，不怕媽媽生氣是嗎？

9-105

記 才  
gi` coi  
【gi^ cai/  
gi^ coi】

記憶力。「好記才」指記憶力很好

例：佢（吾）姆个**記才**特別好，七十年前个事還記到一清二楚。

譯：我母親的記性特別好，七十年前的事還記得一清二楚。

9-106

好 衰 毋 衰  
ho` soi` m` soi`  
【ho^ soi` m` soi`】

指壞運氣，真倒楣的意思

例：**好衰毋衰**，一出門就踏著牛屎堆。（諺）

**好衰毋衰**，無赴著車仔（車／車仔），皮包仔（皮包／皮包仔）又跌忒（跌撇／跌忒）。

譯：真倒楣，一出門就踩到牛屎堆。

真倒楣，沒趕上車，手提包又遺失。

9-107

好 頭 好 尾  
 ho` teu ho` mui`  
 【ho^ teu` ho^ mui`】

從頭好到尾，表示事情圓滿成功

例：做麼个事情都共樣，**好頭好尾**正圓滿。

譯：做什麼事情都一樣，從頭好到尾才圓滿。

9-108

好 頭 好 面  
 ho` teu ho` mien`  
 【ho^ teu` ho^ men`/  
 ho^ teu` ho^ mien^】

外表顯示出很好的樣子

例：睭（看／睭）佢**好頭好面**，毋過心肝當壞。

這杌仔（杌／杌仔）睭（看／睭）起來**好頭好面**，毋過裡肚全綿忒（撇／忒）。

譯：看他外表很好的樣子，但是心很壞。這番石榴看起來外表很好，不過裡面全爛掉。

9-109

好 手 腳  
 ho` shiu` giog`  
 【ho^ shiu^ giog`/  
 ho^ su^ giog`】

動作迅速

例：張伯姆**好手腳**，毋使半點鐘，就煮一張桌豐豐沛沛。

譯：張家伯姆手腳俐落，不用半個鐘頭，就煮好一桌豐盛菜餚。

9-110

海 底 摸 針  
 hoi` de` mia` zhim`  
 【hoi^ de^ mia` zim`/  
 hoi^ de^ mia` ziim`】

海底撈針

例：寄信个住所寫無詳細，愛喊送信仔（送信／送信仔）个**海底摸針**吓？

譯：寄信的地址沒寫清楚，要讓郵差海底撈針嗎？

9-111

一 千 擔  
 rhid` cien` dam`  
 【rhid` cien` dam`/  
 id` cien` dam`】

形容東西很多，稀鬆平常，到處可見  
 例：這係異平常个東西，佢屋下一千擔，  
 毋係你正有。  
 譯：這是很平常的東西，我家多的是，  
 可不是你才有。

9-112

一 踢 三 通  
 rhid` ted` sam` tung`  
 【rhid` ted` sam` tung`/  
 id` ted` sam` tung`】

舉一反三  
 例：佢盡聰明，一踢三通，毋使加講。  
 譯：他很聰明，舉一反三，不用多解釋。

9-113

一 窩 一 窟  
 rhid` vo` rhid` kud`  
 【rhid` vo` rhid` kud`/  
 id` vo` id` fud`】

形容高低不平或坑坑洞洞貌  
 例：落雨過後，這條大路嘅一窩一窟，  
 盡難行。  
 譯：下雨過後，這條馬路就變得坑坑洞  
 洞的，很難走。

9-114

樣 相  
 rhiong` siong`  
 【rhiong` siong`/  
 iong` siong`】

樣子、態度、形像  
 例：見擺就頸偏偏仔，該樣相脛（看/  
 脛）著就得人惱。  
 譯：每次都桀驁不受教，那個樣子看了  
 就討厭。

9-115

洋 洋 洋 洋  
 rhiong` rhiong` rhiong` rhiong`  
 【rhiong` rhiong` rhiong` rhiong`/  
 iong` iong` iong` iong`】

水盛大、水流不止的樣子  
 例：落過雨，屋面前个圳溝水洋洋洋洋。  
 譯：下過雨，屋前的水溝水勢盛大。

9-116

幼 皮 嫩 肉  
 rhiu` pi` nun` ngiug`  
 【rhiu` pi` nun` ngiug`/  
 iu` pi` nun` ngiug`】

細皮嫩肉  
 例：嬰兒幼皮嫩肉，摻（和／摻）佢洗  
 浴愛細義，出手輕輕仔斯好。  
 譯：小嬰兒細皮嫩肉的，幫他洗澡得小  
 心，動作輕輕地就好。

9-117

幼 秀  
 rhiu` siu`  
 【rhiu^ siu^/  
 iu^ siu^】

形容外表清秀脫俗；動作慢、做工精細

例：這細妹仔（細妹／細妹仔）生來**幼秀**，講話（講話／講事）又當軟聲。食東西恁**幼秀**，毋知做粗事敢有法度？

譯：這女孩長得清秀脫俗，說話又很柔和。

吃東西這麼細嚼慢嚙，不知道做粗重的工作行不行？

9-118

油 光 油 光  
 rhiu gong` rhiu gong`  
 【rhiu` gong` rhiu` gong`/  
 iu` gong` iu` gong`】

青菜煮好後呈現的油亮貌

例：你个薤菜炒到**油光油光**，異錫人食。

譯：你的空心菜炒得油亮油亮的，很吸引人吃。

9-119

有 頭 有 尾  
 rhiu` teu rhiu` mui`  
 【rhiu` teu` rhiu` mui`/  
 iu` teu` iu` mui`】

有始有終。相反詞為「有頭無尾」

例：頭家最中意做事**有頭有尾**个承勞。

譯：老闆最中意做事有頭有尾的夥計。

9-120

有 修  
 rhiu` siu`  
 【rhiu` siu`/  
 iu` siu`】

德行方面修養得很圓滿

例：這間廟个住持係**有修**个人。

譯：這間廟的住持是德行修養圓滿的人。

9-121

油 濟 濟 仔  
 rhiu zi` zi` er`  
 【油 濟 濟 /  
 【rhiu` zi^ zi^/  
 油 濟 濟 仔】  
 iu` zi^ zi^ e^】

油膩膩的

例：焗个東西通體都**油濟濟仔**（**油濟濟**／**油濟濟仔**），毋好食忒多。

譯：油炸的東西全部都油膩膩的，別吃太多。

9-122

潤 潤  
 rhiun' rhiun'  
 【rhiun^ rhiun^/  
 iun^ iun^】

溼潤的樣子

例：落恁久个雨，這衫摸起來潤潤。

譯：下這麼久的雨，這衣服摸起來溼溼的。

9-123

潤 忒  
 rhiun' ted'  
 【潤 撇 / 潤 忒】  
 【rhiun^ ped' / iun^ ted'】

物品因受潮而溼潤的樣子

例：餅係無食忒（撇／忒）愛爛起來，毋好放分佢潤忒（潤撇／潤忒）。

譯：餅乾如果沒吃完要綁起來，別讓它受潮軟掉。

9-124

靚 靚 仔  
 ziang~ ziang~ er'  
 【ziang~ ziang~ e^】

還算漂亮

例：佢生來靚靚仔，算異耐睭（看／睭）。

譯：她長得還算漂亮，算是很耐看。

9-125

靚 膩 膩 仔  
 ziang~ ne' ne' er'  
 【靚 膩 膩】  
 【ziang~ ne^ ne^】

形容美麗的樣子

例：該歌星打扮到靚膩膩仔（靚膩膩），愛上臺表演。

譯：那個歌星打扮得美美的，要上臺表演。

9-126

精 靈  
 zin~ lin  
 【zin~ lin^】

形容人頭腦清楚、聰明靈敏的樣子

例：厥妹仔（妹子／妹仔）生來盡精靈，讀書當慶。

譯：他女兒長得很聰明靈敏，很會讀書。

9-127

精 頭 精 面  
 zin~ teu zin~ mien\  
 【zin~ teu' zin~ men^/  
 zin~ teu' zin~ mien^】

謂面貌長相很聰明；「戇頭戇面」為反義詞，謂表面看起來呆呆的

例：睭（看／睭）佢精頭精面，官知也會做糊塗事。

譯：看他一臉聰明，殊不知也會做糊塗事。

9-128

精  
zin˘  
【zin˘  
li˘  
li】

精明伶俐

例：佢新討个新婦（新婦／心白）盡**精  
俐**，手腳遽，想事情又周到。

譯：他剛娶進門的媳婦很精明伶俐，手腳快，考慮事情又周到。

9-129

啲 啲 滾  
zio˘ zio˘ gun˘  
【ziu˘ ziu˘ gun˘  
zio˘ zio˘ gun˘】

形容喧鬧吵雜的樣子

例：屋簷下有鳥仔（鳥／鳥仔）作竇（做竇），鳥子歸日仔（歸日／歸日仔）**啲啲滾**。

譯：屋簷下有鳥築巢，小鳥整天喧鬧吵雜著。

9-130

皺 皺  
ziu˘ ziu˘  
【ziu˘ ziu˘】

形容皺痕多

例：棉質个衫褲，洗過係無熨，就變到**皺皺**。

譯：棉質的衣褲，洗過如果沒有燙，就變得皺皺的。

9-131

皺 皮  
ziu˘ pi  
【ziu˘ pi˘】

皮膚有皺紋

例：正三十歲，面就**皺皮皺皮**，脛（看／脛）起來加異老。

譯：才三十歲，臉就皺巴巴的，看起來老多了。

9-132

酒 醉 摸 些  
ziu˘ zui˘ mia˘ sia˘  
【ziu˘ zui˘ mia˘ sia˘】

酒醉走路東倒西歪的樣子

例：佢長透（長在／長透）食酒食到**酒醉摸些**，行路打腳偏。

譯：他經常喝酒喝到醉醺醺的，走路東倒西歪。



9-133

卡 手 卡 腳  
 ka shiu` ka giog`  
 【ka` siu^ ka` giog` /  
 ka` su^ ka` giog`】

手腳被束縛不自由、不順暢

例：愛改竹筍無恁該，使鑿頭會**卡手卡腳**。

譯：要挖竹筍不容易，使用鋤頭會束手束腳。

9-134

交 手 交 腳  
 kau` shiu` kau` giog`  
 【kau` siu^ kau` giog` /  
 kau` su^ kau` giog`】

形容人很清閒的樣子

例：佢搵（和／搵）頭路放下來寮，食飽飯就**交手交腳**，異爽快。

譯：他把工作辭了休息，吃飽飯就抱胸翹腳，清閒得很。

9-135

嶮 （燈）  
 ki` (den)  
 【ki` (den)`】

陡峭

例：這崎當**嶮**，騎自行車（鐵馬／自行車）毋好直接溜下來（溜落來／溜下來），當危險。

譯：這坡很陡，騎自行車別直接溜下來，很危險。

9-136

輕 手 輕 腳  
 kiang` shiu` kiang` giog`  
 【kiang` siu^ kiang` giog` /  
 kiang` su^ kiang` giog`】

手腳動作輕巧，小心翼翼的以免發出聲響

例：歸班人都在該睡當晝，你行路愛**輕手輕腳**，莫吵著人。

譯：全班都在睡午覺，你走路可得手腳輕巧些，別吵到人。

9-137

輕 可 事  
 kiang` ko` she`  
 【kiang` ko^ se】

輕鬆事

例：麼个啊？連捧茶、抹桌這兜**輕可事**你都毋曉做！

譯：什麼啊？連端茶、擦桌椅這些輕鬆事你都做不來！

9-138

及 及 仔  
kib kib er`  
【kib kib e^】

勉強達到，處於臨界點之狀態

例：這批貨个原料，算算啊**及及**仔還罇，有少乜毋會少盡多。

譯：這批貨的原料，算一算勉強還夠，有少也不會少很多。

9-139

極 多 禱 凧  
kid do~ siau pi`  
【kid do~ siau` pi】

煩人囉嗦事特別多。也可說「禱凧極多」

例：一下講愛改這，一下講愛修該，**極多禱凧**！

譯：一下說要改這，一下說要修那，煩人囉嗦事特別多！

9-140

砵 砵 推 推  
kid kid kog kog

狀聲詞，形容敲打物品聲，時不時傳出的聲響

例：半夜毋睡，在該**砵砵推推**做麼个？

譯：半夜不睡覺，在那一直製造煩人的聲響做什麼？

9-141

汔  
kied

形容穀物熬煮到汁液濃稠

例：糜煮到醃合**汔**，好食又食得飽。

譯：粥煮得稠稠的又濃厚，好吃又吃得飽。

9-142

翹 翹  
kiaù` kiaù`  
【kiaù^ kiaù^】

翹起的樣子

例：這粒石頭一頭**翹翹**，踏上去愛較細義兜仔，莫跌倒。

譯：這顆石頭一邊翹起來，踏上去要小心一點，別摔倒。

- 9-143      巧      神  
 kiau`      shin  
 【kiau^      sin` /  
 kiau^      siin`】  
 聰慧，屬具特殊能力的聰明  
 例：佢當**巧神**，一講佢就知。  
 譯：他很聰明，一說他就懂。
- 
- 9-144      虬      虬  
 kiu      kiu  
 【kiu`      kiu`】  
 彎曲的；彈牙有嚼勁  
 例：這豬皮食起來**虬虬**，當好食。  
 譯：這豬皮吃起來彈牙有嚼勁，很好吃。
- 
- 9-145      共   樣   共   樣  
 kiung` rhiong`      kiung` rhiong`  
 【kiung rhiong      kiung rhiong/  
 kiung iong      kiung iong】  
 一模一樣  
 例：佢兩儕係雙胞卵，難怪生來**共樣共樣**。  
 譯：他們倆是雙胞胎，難怪長得一模一樣。
- 
- 9-146      孔      竅  
 kung`      kiau`  
 【kung^      kiau^】  
 事物的要領與訣竅  
 例：學麼个都愛用心脛（看／脛），抓住**孔竅**來，斯毋會難咧。  
 譯：學什麼都要用心觀察，抓住訣竅，就不難了。
- 
- 9-147      瓢   瓢   藕   藕  
 nong`      nong`      ngiau`      ngiau`  
 形容道路坑坑洞洞、凹凸不平的樣子  
 例：這條路挖自來水管，撼到**瓢瓢藕藕**，你斯愛細義兜仔。  
 譯：這條路挖自來水管，弄得坑坑洞洞，你可要小心點。
- 
- 9-148      拉   拉   雜   雜  
 lab      lab      cab      cab  
 東西混雜在一起，有加強語氣的作用  
 例：堆到歸間**拉拉雜雜**个東西，愛尋一雙鞋都難。  
 譯：堆了整間拉拉雜雜的東西，要找一雙鞋都難。

9-149

爛 攞  
lanˊ kuanˊ  
【lan kuan】

衣物破爛，亦可說「爛爛攞攞」或「爛腔爛攞」，即形容衣物破爛不堪

例：頭攞个布做衫異毋耐著，窮苦人長年透天都著到爛攞爛攞。

譯：以前的布做衣服很不耐穿，窮人經年都穿得破破爛爛的。

9-150

亮 亮  
langˊ langˊ  
【langˊ langˊ^】

平整光亮的樣子

例：黝烏結爛个鑊頭，分佢鑊到亮亮金金。

譯：烏黑結垢的鍋子，被我刷得光可鑑人。

9-151

亮 頭  
langˊ teu  
【langˊ teuˊ】

衣裝整潔、光鮮亮麗

例：佢做業務，滿哪尋客戶，所以逐日著到亮頭亮頭。

譯：他擔任業務，到處找客戶，所以每天穿得衣裝整潔。

9-152

伶 伶 俐 俐  
lang lang liˊ liˊ  
【langˊ langˊ li li】

乾乾淨淨，也可指乾淨俐落

例：佢異會理家，屋下內內外外全部整理到伶伶俐俐。

譯：他很會持家，家中裡裡外外全都整理得乾乾淨淨。

9-153

零 零 星 星  
len len senˊ senˊ  
【lenˊ lenˊ senˊ senˊ】

零零星星

例：大項下个東西整理好來，伸个零零星星斯等佢哪。

譯：較大件的東西整理好，剩下零零星星的就不用整理了。

9-154

落 臍  
lau` ce  
【lau^ ce`】

衣服沒穿好，引申為邋遢

例：有兜人著衫當**落臍**，有兜人當講究。

譯：有些人穿衣服穿得很鬆垮邋遢，有些人很講究。

9-155

潦 潦  
lau lau  
【lau` lau`】

溼透的樣子，多用於被雨淋溼

例：風雨忒大，就算擊遮仔（遮／遮仔）還係歸身仔（歸身）溼到**潦潦**。

譯：風雨太大，就算拿雨傘還是全身被雨淋溼。

9-156

連 峨 接 棟  
lien ngo ziab` dung`  
【len` ngo` ziab` dung^/  
lien` ngo` ziab` dung^】

房舍多而相連

例：該隻（個／隻）新社區个樓屋起到**連峨接棟**，當鬧熱。

譯：那個新社區的房舍櫛比鱗次，相當熱鬧。

9-157

流 流 流 流  
liu liu liu` liu`  
【liu` liu` liu^ liu^】

形容細水流不停的樣子

例：鼻水**流流流流**。

譯：鼻水流不停。

9-158

老 老  
lo` lo`  
【lo^ lo^】

形容老、不嫩，常用於植物

例：這菜頭忒過潦正擲，煮湯食著**老老**，布布咧。

譯：這蘿蔔過熟才採拔，煮湯吃感覺老老的，纖維變粗了。

9-159

潦 草  
lo` co`  
【lo^ co^】

潦草

例：先生講佢：生來恁幼秀，可惜寫字恁**潦草**。

譯：老師說他：長得很秀氣，可惜寫字很潦草。

9-160

落 拘  
log dag

掉入圈套、上當

例：詐騙集團當聰明，盡多人**落拘**。

譯：詐騙集團很聰明，很多人上當。

9-161

酪 酪  
log` log`

爛熟

例：這鑊豬腳焗到**酪酪**，十分湛斗。

譯：這鍋豬腳熬得爛熟，非常好吃。

9-162

來 來 去 去  
loi loi kiu` kiu`  
【loi` loi` ki^ ki^/  
loi` loi` hiu^ hiu^  
(loi` loi` hi^ hi^)】

形容往來進出頻繁

例：臺北捷運个人逐日**來來去去**，就像泥竇肚个蟻公出出入入。

譯：臺北捷運的人潮每天進出頻繁，就像泥穴裡的螞蟻進進出出。

9-163

敲 敲  
lud` lud`

形容鬆脫的樣子

例：該支鑿頭柄**敲敲**，愛細義。

譯：那支鋤頭柄鬆鬆的，要留心注意。

9-164

毋 堵 好  
m du` ho`  
【m` du^ ho^】

不小心、不慎

例：工人挖大路，**毋堵好**摻（和／摻）水管挖斷忒（撇／忒）。

譯：工人挖馬路，不慎將水管挖斷了。

9-165

毋 係 時 節  
m he' shi zied`  
【m` he si' zed`/  
m` he sii' zied`】

不是時候，指時機不對

例：這下**毋係時節**，西瓜無幾好食。

譯：現在不是產季，西瓜不怎麼好吃。

9-166

毋 成  
m shang  
【m` sang`】

沒有成功；算不了什麼

例：佢睺（看／睺）啊，這筆生理定著講**毋成**。這包茶米送你，**毋成**麼个禮數。

譯：依我看，這筆生意一定談不成。

這包茶葉送你，不成什麼禮數。

9-167

末 忒  
mad ted`  
【末 撇 / 末 忒】  
【mad ped` / mad ted`】

滅絕、沒落

例：客話（客話／客事）愛有人講，正**毋會末忒**（末撇／末忒）。

譯：客家話要有人說，才不會滅絕。

9-168

慢 趟 趟 仔  
man` so so er`  
【man so` so` e^】

動作慢吞吞的

例：你過恁樣（恁呢／恁樣）**慢趟趟仔**，等下會赴**毋**著車枋。

譯：你再這樣動作慢吞吞的，待會兒會趕不上車。

9-169

慢 板  
man` ban`  
【man ban^】

比喻做事慢吞吞的樣子

例：做事情莫恁**慢板**，愛遽兜仔。

譯：做事情別那麼慢吞吞，要快一點。

9-170

滿 山 滿 坪  
man` san` man` piang  
【man` san` man` piang`】

遍及整座山

例：這所在往擺有**滿山滿坪**野生个栗仔樹（栗子樹）。

譯：這個地方從前有滿山的野栗樹。

9-171

茅  
mau  
【mau`】

不順、不好用、糟糕

例：這手機仔（手機／手機仔）當**茅**，兩下半就壞忒（撇／忒）。

譯：這手機很不好用，用沒兩下子就壞掉。

- 9-172      微      細      細微  
mi      se`  
【mi`      se^】  
例：醫院分工異**微細**，有分做當多科。  
譯：醫院分工很**細微**，分很多科。
- 
- 9-173      命      靚      命好  
miang`      ziang`  
【miang      ziang`】  
例：肚枵還愛揀食，正經**命靚**。  
譯：肚子餓還要挑食，真是好命。
- 
- 9-174      命      歪      命不好  
miang`      vai`  
【miang      vai`】  
例：怨**命歪**。  
譯：抱怨命不好。
- 
- 9-175      面   擻   面   孷      形容非常不高興，擺出不好看的臉色，亦可說「面臭面勿」  
mien` ngau` mien` fe`  
(面   擻   鼻   孷)  
(mien` ngau` pi` fe`)  
【面   擻   面   歪 /  
【men^ ngau^ men^ uai` /  
面   擻   面   孷】  
mien^ ngau^ mien^ fe^】  
例：該隻後生人講佢毋得，一下仔（一下 / 一下仔）就**面擻面孷**（**面擻面歪 / 面擻面孷**）。  
譯：那個年輕人說他不得，一下子就擺起臭臉不高興。
- 
- 9-176      面   些   些   仔      臉色不和悅的樣子  
mien` zii` zii` er`  
【面   些   些 /  
【men^ zii` zii` /  
面   些   些   仔】  
mien^ zii` zii` e^】  
例：逐日脛（看 / 脛）著佢就**面些些仔**（**面些些 / 面些些仔**），像少佢個錢樣仔（樣 / 樣仔）。  
譯：每天都看到他臉色不悅，好像人家欠他的錢一樣。
- 
- 9-177      摸      擘      東摸西摸，做事態度緩慢拖拖拉拉的樣子，另言「摸摸擘擘」  
mo`      so`  
例：你恁**摸摸擘擘**，事頭哪久正做得好？  
譯：你這樣拖拖拉拉的，工作何時才做得完？



9-178

毛絨絨  
 mo<sup>ˇ</sup> rhiung rhiung  
 【mo<sup>ˇ</sup> rhiung<sup>ˇ</sup> rhiung<sup>ˇ</sup> /  
 mu<sup>ˇ</sup>(mo<sup>ˇ</sup>) iung<sup>ˇ</sup> iung<sup>ˇ</sup>】

毛髮綿密的樣子

例：細雞子歸身**毛絨絨**，像一粒球仔（球／球仔），真得人惜。

譯：小雞仔全身毛絨絨，像一粒球，真討人喜歡。

9-179

無恁該  
 mo an<sup>ˋ</sup> goi<sup>ˇ</sup>  
 【mo<sup>ˋ</sup> an<sup>ˋ</sup> goi<sup>ˇ</sup>】

沒那麼容易

例：著獎券**無恁該**，運氣好个人正著得著。

譯：中獎券沒那麼容易，運氣好的人才中得到。

9-180

無採工  
 mo cai<sup>ˋ</sup> gung<sup>ˇ</sup>  
 【mo<sup>ˋ</sup> cai<sup>ˋ</sup> gung<sup>ˇ</sup>】

枉費，白做的意思

例：拚死拚命做事賺（趁／賺）个錢提去賭徼輸淨淨，正經係**無採工**。

譯：拼死拼活工作賺的錢拿去賭博輸光，真的是白做工。

9-181

無打無扮  
 mo da<sup>ˋ</sup> mo ban<sup>ˋ</sup>  
 【mo<sup>ˋ</sup> da<sup>ˋ</sup> mo<sup>ˋ</sup> ban<sup>ˋ</sup>】

毫無打扮

例：睭（看／睭）厥舖娘平常**無打無扮**，今晡日恁樣（恁呢／恁樣）打扮起來，異靚哦。

譯：看他老婆平常毫無打扮，今天這樣打扮起來，很漂亮啲。

9-182

無搭無碓  
 mo dab<sup>ˋ</sup> mo doi<sup>ˋ</sup>  
 【mo<sup>ˋ</sup> dab<sup>ˋ</sup> mo<sup>ˋ</sup> doi<sup>ˋ</sup>】

沒意思、沒趣味之意

例：你莫在這講該**無搭無碓**个，搵手想辦法較重要。

譯：你別在這兒說那些沒意思的，幫忙想辦法比較重要。

9-183

無 見 奇  
mo gien` ki  
【mo` gien^ ki`】

普通、不足為奇；沒多大效果

例：這品菜鼻起來香醇醇仔，食起來  
**無見奇**。

譯：這道菜聞起來香噴噴的，吃起來沒  
什麼特別。

9-184

無 閒 泊 杈  
mo han ci` ca`  
【mo` han` ci^ ca^/  
mo` han` ci^ ca^  
(無 閒 直 掣)  
(mo han chid chad)  
(mo` han` cid` cad)/  
(mo` han` cid cad)】

形容忙得無法開交的狀態

例：年下仔（年下／年下仔），家家屋  
屋愛拚掃、愛辦年貨，大家都**無閒  
泊杈**。

譯：年關將至，家家戶戶要打掃、要辦  
年貨，大家都忙得不可開交。

9-185

無 好 空  
mo ho` kung`  
【mo` ho^ kung`】

沒什麼好處

例：平常無來往，你這駁仔（這駁／這  
駁仔）恁輒來尋佢，定著**無好空**。

譯：平常沒往來，你這陣子這麼常來找  
他，一定沒什麼好事。

9-186

無 味 無 緒  
mo mui` mo sui` (si`)  
【無 味 無 瑞／  
【mo` mui mo` sui^/  
無 味 無 緒】  
mo` mui mo` si^】

淡然無味

例：這食起來**無味無緒**（無味無瑞／無  
味無緒），錫佢毋著啦！

譯：這吃起來淡然無味，吸引不了他啦！

9-187

無 目 水  
mo mug` fi`  
【mo` mug` fi^】

目測能力差

例：**無目水**个人淨顧眼前个，毋知好向  
前發展。

譯：沒眼光的人只顧眼前的，不懂得向  
前發展。

9-188

無 哪 尋  
mo ni' cim  
【mo' ne cim' /  
mo' ni cim'】

找不到、無處尋，多用於表難得之語境

例：恁好、恁惜老公个舖娘，**無哪尋**，你斯毋好過嫌咧！

譯：這麼好、這麼疼老公的老婆，無處尋，你可別再嫌了！

9-189

無 腦 屎  
mo no' shi'  
【mo' no^ si^ /  
mo' no^ sii^】

罵人笨拙沒腦筋

例：**無腦屎**係無？恁簡單个事，你到今還暱（看／睭）毋真。

譯：沒腦袋是嗎？這麼簡單的事情，你到現在還看不清。

9-190

無 主 無 意  
mo zhu' mo rhi'  
【mo' zu^ mo' rhi^ /  
mo' zu^ mo' i^】

對事物沒有確定的主張或見解；沒有表達意見的立場

例：佢做人做事盡會擎順風旗，對所有个事情全部**無主無意**。

譯：他做人處事總是跟著別人走，對所有的事情全部沒有什麼主見。

9-191

無 字 眼 个  
mo sii' ngien'(ngan') gai'  
【mo' sii ngien^ gai^】

不成理的

例：講該**無字眼个**，公廳仰會做得分開來賣分別姓人呢？

譯：說那不成理的，祖堂怎麼可以分開來賣給外姓人呢？

9-192

無 新 無 舊  
mo sin' mo kiu'  
【mo' sin' mo' kiu】

不新不舊

例：這領衫个色暱（看／睭）起來**無新無舊**，你仰會中意呢？

譯：這件衣服的顏色看起來不新不舊，你怎會喜歡？

9-193

目 懸 懸  
mug` vien` vien`  
【目 吊 吊】  
【mug` diau^ diau^】

眼珠向上翻

例：細人仔（細子／細人仔）發豬嫲  
擦目懸懸（目吊吊），愛遽遽送  
去醫院。

譯：小孩子羊癲瘋發作眼睛往上吊，  
要趕快送醫院。

9-194

目 金 金 仔  
mug` gim` gim` er`  
【mug` gim` gim` e^】

睜大眼睛想看清楚的樣子

例：銀樓个金條盡錫人，大家睺（看／  
睺）到目金金仔毋想走。

譯：銀樓的金條很吸引人，大家看得眼  
睛發亮不想走。

9-195

目 躡 躡 仔  
mug` ngiab` ngiab` er`  
【mug` ngiab` ngiab` e^】

眼巴巴顯得無可奈何的樣子

例：佢做生理失敗咧，目躡躡仔異衰過。

譯：他做生意失敗了，一副無辜又無奈  
的樣子好可憐。

9-196

食 力  
shed (shid) lid  
【sed lid/  
siid (sed) lid】

吃力

例：蹶玉山進前愛先準備好勢，正毋會  
蹶到忒食力。

譯：爬玉山之前要先準備完善，才不會  
爬得太吃力。

9-197

目 睡 摸 些  
mug` fe` mia` sia`  
【mug` fe mia` sia`】

睡眠惺忪的樣子

例：早車肚，盡輒睺（看／睺）著當多  
人還目睡摸些就赴上班。

譯：早班車裡，經常看到很多人還睡眠  
惺忪的樣子就趕著上班。

9-198

濛 濛  
mung mung  
【mung` mung`】

模糊狀

例：落大雨，歸路仔濛濛，脛（看／脛）毋清楚頭前有幾多臺車仔來。

譯：下大雨，整路視線模糊，看不清前面有幾臺車來。

9-199

耐 當  
nai` dong`  
【nai` dong^】

能夠忍受得了、經得起長時間考驗

例：阿明這人當耐當。

索仔毋耐當。

身體毋耐當。

譯：阿明這人很能忍。

繩索不耐用。

身體不堪負荷。

9-200

耐 命  
nai` miang`  
【nai` miang】

生命力很堅韌

例：出恁大个車禍佢全無事，人講佢實在耐命。

譯：出這麼大的車禍他都没事，人人都說他實在命大。

9-201

耐 脛  
nai` ngiang`  
【耐看／耐脛】  
【nai kon^ / nai ngiang^】

可以長時間觀賞，不會被嫌惡。「耐畜」則表可以養得很久

例：這女主角雖然講毋係當靚，毋過當耐脛（耐看／耐脛）。

譯：這女主角雖然說不是很漂亮，不過很耐看。

9-202

難 講  
nan gong`  
【nan` gong^】

難說、不確定之意

例：阿叔講會轉來過年，圍爐咧還無脛著（看著／脛著）人，佢脛（看／脛）斯**難講**哩。

譯：叔叔說會回家過年，圍爐了還見不到人影，我看是不確定了。

9-203

鬧 熱 煎 煎  
nau` ngied zien` zien`  
【nau ngied zen` zen`/  
nau ngied zien` zien`】

形容非常熱鬧

例：操場今晡日**鬧熱煎煎**，原來係借人辦運動會。

譯：操場上今天非常熱鬧，原來是借給外人辦運動會。

9-204

滄 黃  
lem` vong  
【nem` vong`】

形容色彩黃澄澄地

例：園肚个柑仔（柑／柑仔）**滄黃滄黃**，好摘咧！

譯：園裡的橘子黃澄澄的，可以摘了！

9-205

五 五 十 十  
ng` ng` shib shib  
【ng^ ng^ sib sib/  
ng^ ng^ siib siib】

支吾其詞；心猿意馬

例：阿姆脛（看／脛）著阿通仔（阿通／阿通仔）講話（講話／講事）

**五五十十**講毋得出，就知得佢定著又做差事咧。

譯：母親看到阿通講話支吾其詞說不出口，就知道他一定又做錯事了。

9-206

硬 健 硬 健  
ngang` kien` ngang` kien`  
【ngang kien ngang kien】

質地硬硬的

例：這品種个番薯，食起來**硬健硬健**，焗番薯湯較好食。

譯：這品種的番薯，吃起來質地硬硬的，煮番薯湯比較好吃。

9-207

耳 卻 卻 仔  
ngi` hiag` hiag` er`  
【耳 卻 卻】  
【ngi` hiag` hiag`】

高豎耳朵，認真傾聽的樣子，亦可說「耳角角仔」

例：阿公在廳下講古，孫仔耳卻卻仔聽。佢當會講古，逐儕都聽到耳卻卻仔（耳卻卻）。

譯：爺爺在客廳講古，孫子豎起耳朵聽。他很會說故事，大家都很仔細聆聽。

9-208

目 擘 擘 仔  
mug` bag` bag` er`  
【目 擘 擘】  
【mug` bag` bag`】

眼巴巴看著，眼神帶有失望的樣子

例：慢來，無好食，目擘擘仔（目擘擘）睺（看／睺）人食。

譯：來晚了，沒得吃，眼巴巴的看人吃。

9-209

目 扁 扁 仔  
mug` bien` bien` er`  
【mug` ben` ben` e`/  
mug` bien` bien` e`】

眼巴巴的，不甘心而無奈的樣子

例：老妹手項个軟冰無提好跌到地泥項，目扁扁仔目汁強強會流下來。

譯：妹妹手上的冰淇淋沒拿好摔在地上，無奈又不甘心的眼淚都快流下來。

9-210

目 鬥 鬥 仔  
mug` deu` deu` er`  
【目 鬥 鬥】  
【mug` deu` deu`】

瞪眼注視的樣子，有想打架的眼神

例：佢生來異惡相，見睺（看／睺）人就目鬥鬥仔（目鬥鬥），毋過佢人盡好。

譯：他長得很凶惡，每次看到人就瞪眼注目，不過他人很好。

9-211

目 晶 晶 仔  
 mug` zin zin er`  
 【目 晶 晶】  
 【mug` zin` zin`】

眼睛亮晶晶的，形容凝神專注，眼神注視、目不轉睛的樣子

例：睭（看／睭）佢**目晶晶仔**（**目晶晶**）聽人講話（講話／講事），睭（看／睭）起來當精个樣仔。

譯：看他目不轉睛的聽人說話，看起來很聰明的樣子。

9-212

目 視 視 仔  
 mug` shi` shi` er`  
 【目 視 視】  
 【mug` si si/ mug` sii sii】

兩眼直視的樣子

例：佢**目視視仔**（**目視視**）緊睭（看／睭），毋知變麼个鬼。

譯：他兩眼直視一直看，不知道搞什麼鬼。

9-213

目 垂 垂 仔  
 mug` she she er`  
 【目 垂 垂】  
 【mug` se` se`】

眼簾低垂，無神的樣子

例：這兩三日趕報告全無睡，**目垂垂仔**（**目垂垂**），擘目就毋開。

譯：這兩三天趕報告都沒睡，眼簾低垂，眼睛都張不開。

9-214

人 山 人 海  
 ngin san` ngin hoi`  
 【ngin` san` ngin` hoi`/  
 ngin` san` ngin` hoi`^  
 （人 千 人 萬）  
 （ngin cien` ngin van`）  
 （ngin` cen` ngin` van`/  
 （ngin` cien` ngin` van`）】

人山人海，形容有非常多的人聚集在一起的樣子

例：頭擺廟坪做收冬戲，戲棚下長透（長在／長透）**人山人海**，想愛尋一隻較鬆容个位仔（位／位仔）都無。

譯：從前廟前廣場演平安戲，戲臺下常常人山人海，想要找一處比較寬鬆的位子都沒有。



9-215

弱 弱  
ngiog ngiog

身體孱弱

例：阿伯正出院身體還**弱弱**，毋好去做粗事。

譯：伯父剛出院，身體還很孱弱，別去做粗重的工作。

9-216

軟 濟 濟 仔  
ngien<sup>ˇ</sup> zi<sup>ˋ</sup> zi<sup>ˋ</sup> er<sup>ˋ</sup>  
【ngien<sup>ˇ</sup> zi<sup>ˋ</sup> zi<sup>ˋ</sup> e<sup>ˋ</sup>】

形容軟軟的，多形容物品柔軟，例如抱枕布偶等

例：該張膨凳**軟濟濟仔**，坐起來當鬆爽。

譯：那張沙發軟軟的，坐起來很舒服。

9-217

軟 入 入 仔  
ngien<sup>ˇ</sup> ngib ngib er<sup>ˋ</sup>  
【ngien<sup>ˇ</sup> ngib ngib e<sup>ˋ</sup>】  
(軟 習 習 仔)  
(ngien<sup>ˇ</sup> sib<sup>ˋ</sup> sib<sup>ˋ</sup> er<sup>ˋ</sup>)  
(ngien<sup>ˇ</sup> sib<sup>ˋ</sup> sib<sup>ˋ</sup> e<sup>ˋ</sup>)】

物品軟綿綿的

例：粢粿（麻粢）打來**軟入入仔**，當好食。

譯：麻糬製作得軟綿綿的，很好吃。

9-218

軟 聲 軟 斗  
ngien<sup>ˇ</sup> shang<sup>ˇ</sup> ngien<sup>ˇ</sup> deu<sup>ˋ</sup>  
【ngien<sup>ˇ</sup> sang<sup>ˇ</sup> ngien<sup>ˇ</sup> deu<sup>ˋ</sup>】

形容人說話輕聲細語，語帶溫柔

例：該隻細妹仔（細妹／細妹仔）講話（講話／講事）**軟聲軟斗**，罵人都毋會大聲。

譯：那個女孩說話輕聲細語，罵人都不會大聲。

9-219

戇 面  
ngong<sup>ˋ</sup> mien<sup>ˋ</sup>  
【ngong<sup>ˋ</sup> men<sup>ˋ</sup>/  
ngong mien<sup>ˋ</sup>】

長相傻傻的樣子，亦可說「戇面戇面」

例：人不可貌相，睭（看／睭）佢**戇面戇面**，麼人知佢係一隻（個／隻）大公司个董事長。

譯：人不可貌相，看他的長相傻傻的，誰知道他可是一間大公司的董事長。

9-220

嫩 相  
nun' siong'  
【nun siong^】

看起來比實際年齡年輕

例：佢生來當嫩相，其實佢四十零歲咧。

譯：他看起來比實際年齡年輕很多，其實他四十多歲了。

9-221

惡 豺 豺 仔  
og' sai sai er'  
【惡 豺 豺】  
【og' sai' sai`】

形容很凶惡的樣子

例：這狗惡豺豺仔（惡豺豺），大家都驚分佢咬著。

譯：這狗很凶惡的樣子，大家都怕被牠咬到。

9-222

白 直（戇 直）  
pag chid (ngong` chid)  
【pag cid (ngong` cid)/  
pag ciid (ngong ciid)】

言語、個性率直老實

例：佢當白直，想著麼个就講麼个。

譯：他很率直，想到什麼就說什麼。

9-223

白 憨 白 憨  
pag ham` pag ham`

淡淡的白色

例：鰻仔个肚底白憨白憨，黃鱔个肚底黃黃，無共樣。

譯：鰻魚的下腹部有淡淡的白色，黃鱔的下腹部黃黃的，不一樣。

9-224

白 淨  
pag ciang'  
【pag ciang  
(白 淨 白 淨)  
(pag ciang' pag ciang')  
(pag ciang pag ciang)】

形容皮膚潔白乾淨，指直接全面性的白

例：阿嫂生來當白淨，異得人惜。

譯：嫂嫂長得很白皙乾淨，很有人緣。

9-225

白雪雪仔  
pag sied` sied` er`  
【白雪雪／  
pag sed` sed`/  
白雪雪仔】  
pag sied` sied` e^】

形容像雪般乾淨潔白的樣子

例：天頂个雲白雪雪仔（白雪雪／白雪雪仔）。

油桐花白雪雪仔（白雪雪／白雪雪仔）。

譯：天上的雲潔白如雪。

油桐花潔白如雪。

9-226

排場  
pe chong  
【pai` cong`】

鋪張，場面熱鬧

例：阿哥結婚時辦到當排場。

譯：哥哥結婚時場面辦得很盛大。

9-227

胖大  
pang` tai`  
【pang^ tai`】

肥肥胖胖的樣子，專指小孩

例：該隻嬰兒仔（嬰兒／嬰兒仔）生到當胖大，異得人惜。

譯：那個嬰兒長得胖嘟嘟的，很可愛。

9-228

凧流流仔  
pi` lau lau er`  
【凧流流／  
pi lau` lau`/  
凧流流仔】  
pi lau` lau` e^】

鼻涕流不停的樣子，用來形容人

例：從細睭（看／睭）佢就凧流流仔（凧流流／凧流流仔），大咧變恁靚。

譯：從小看她就是鼻涕掛在臉上，長大了變得那麼漂亮。

9-229

肥肥  
pui pui  
【pui` pui`】

形容人外型肥胖的樣子；肉很肥

例：佢个面肥肥圓圓，盡得人惜。

老人家當好食肥肥个爌肉。

譯：他的臉肥肥圓圓的，很可愛。

老人家很喜歡吃很肥的紅燒肉。

9-230

肥 卒 卒 仔  
 pui zud zud er'  
 【肥 卒 卒】  
 【pui` zud zud】

形容人或動物肥胖的樣子；肉類太肥膩

例：細人仔（細子／細人仔）隻隻畜到**肥卒卒仔（肥卒卒）**。

這盤豬肉**肥卒卒仔（肥卒卒）**，細人仔（細子／細人仔）毋敢食。

譯：小孩子個個養得胖嘟嘟的。

這盤豬肉太肥膩，小孩子不敢吃。

9-231

平 高 平 大  
 piang go` piang tai'  
 【piang` go` piang` tai】

一樣高大

例：該兩兄弟生來**平高平大**。

譯：那兩兄弟長得一樣高大。

9-232

平 平  
 piang piang  
 【piang` piang`】

一樣，引申為一視同仁的意思

例：**平平**係你降个，仰差到恁多？

譯：一樣是你生的，怎麼差那麼多？

9-233

平 平 共 樣  
 piang piang kiung` rhiong'  
 【piang` piang` kiung` rhiong/  
 piang` piang` kiung` iong】

兩者一樣

例：**平平共樣**都係共爺哀降个，兩兄弟性體爭恁多。

譯：一樣都是同父母所生的，兩兄弟個性相差那麼多。

9-234

平 洋 洋 仔  
 piang rhiong rhiong er'  
 【平 洋 洋 /  
 piang` rhiong` rhiong` /  
 平 洋 洋 仔】  
 piang` iong` iong` e^】

寬闊平坦的樣子

例：對嘉義到臺南，係一大片**平洋洋仔（平洋洋／平洋洋仔）**个農田。

譯：從嘉義到臺南一帶，是一大片寬闊平坦的農田。

9-235

薄 薄 仔  
 pog pog er`  
 【薄 薄】  
 【pog pog】

薄薄的

例：外背有一息（小可）涼涼，愛著加一領薄薄仔（薄薄）个衫。

豬肉切薄薄仔（薄薄），嬾一下仔（一下／一下仔）就做得食。

譯：外面有些涼，要多穿一件薄薄的衣服。

豬肉切薄薄的，燙一下就可以吃。

9-236

噴 香  
 pun` hiong`  
 【pun^ hiong`】

香噴噴，形容香氣四溢且濃郁

例：逐樣菜都煮到噴香，當錫人食。

譯：每樣菜都煮得香氣四溢的，很誘惑人吃。

9-237

蓬 白  
 pung` pag  
 【pung^ pag】

形容很大面積的白色連成一片，非常白的樣子

例：油桐花開，滿山排一片蓬白。

譯：油桐花開，滿山坡一片雪白。

9-238

萋 萋  
 ci` ci`

新鮮，常指尚未料理的食材，如魚、肉等，亦可說「萋頭」

例：買著萋萋个魚，斯愛遽遽趕萋料理，正毋會過澇。

譯：買了新鮮的魚，就要趕快趁新鮮料理，才不致失去鮮度。

9-239

萋 頭  
 ci` teu  
 【ci` teu`】

光鮮亮麗的樣子

例：阿坤仔今晡日討新婦（新婦／心白），著到當萋頭。

譯：阿坤今天娶媳婦，穿得很光鮮亮麗。

9-240

青溜溜仔  
 ciang<sup>ˇ</sup> liu<sup>ˇ</sup> liu<sup>ˇ</sup> er<sup>ˊ</sup>  
 【ciang<sup>ˇ</sup> liu<sup>ˇ</sup> liu<sup>ˇ</sup> e<sup>ˊ</sup>】

形容植物翠綠到發亮的樣子

例：睺（看／睺）著路脣个禾仔（禾／禾仔）**青溜溜仔**，心肝活活開。

譯：看到路旁的稻子綠油油的，心情豁然開朗。

9-241

千難萬難  
 cien<sup>ˇ</sup> nan van<sup>ˊ</sup> nan  
 【cen<sup>ˇ</sup> nan<sup>ˊ</sup> van<sup>ˊ</sup> nan<sup>ˊ</sup> / cien<sup>ˇ</sup> nan<sup>ˊ</sup> van<sup>ˊ</sup> nan<sup>ˊ</sup>】

形容十分困難或非常不容易

例：斷一個朋友一下半下，交一個朋友**千難萬難**。

譯：斷一個朋友三兩下，交一個朋友千難萬難。

9-242

豺牯（豺嫲）  
 sai gu<sup>ˋ</sup> (sai ma)  
 【sai<sup>ˋ</sup> gu<sup>ˋ</sup> (sai<sup>ˋ</sup> ma<sup>ˋ</sup>)】

像豺狼一般貪吃的人

例：食言得个柑仔（柑／柑仔）就摘來食，**豺牯**正得。

譯：還不能吃的橘子就摘來吃，真是貪吃鬼。

9-243

三長兩短  
 sam<sup>ˇ</sup> chong liong<sup>ˋ</sup> don<sup>ˋ</sup>  
 【sam<sup>ˇ</sup> cong<sup>ˋ</sup> liong<sup>ˋ</sup> don<sup>ˋ</sup>】

三長兩短，發生不幸的事

例：摻（和／摻）人渡細人仔（細子／細人仔）愛當細義，毋堵好有麼个**三長兩短**，該斯慘咧。

譯：幫別人照顧小孩要很仔細，萬一有個三長兩短，那就麻煩了。

9-244

省死省命  
 sang<sup>ˋ</sup> si<sup>ˋ</sup> sang<sup>ˋ</sup> miang<sup>ˋ</sup>  
 【sang<sup>ˋ</sup> si<sup>ˋ</sup> sang<sup>ˋ</sup> miang<sup>ˋ</sup>】

形容極為節儉

例：兩公姐**省死省命**繳俵仔（俵子／俵仔）讀書，俵仔（俵子／俵仔）走到外國嘎毋轉咧。

譯：夫妻倆極為節儉供給兒子念書，兒子跑到外國卻不回來了。

9-245

省 儉  
sang<sup>`</sup> kiam<sup>`</sup>  
【sang<sup>^</sup> kiam<sup>`</sup>】

省儉、節儉

例：客家人當**省儉**，常聽人講：「有薑莫削皮，愛想無薑時。」（諺）

譯：客家人很節儉，常聽人家說：「有薑別削皮，當思無薑時。」

9-246

生 疏  
sang<sup>ˇ</sup> so<sup>ˇ</sup>

陌生、不熟悉的

例：這事，係久無做，就會**生疏**。

譯：這工作，若是久了沒做，就會生疏。

9-247

塞 塞  
sed<sup>`</sup> sed<sup>`</sup>

形容阻塞不通；形容草木叢生

例：鼻塞**塞塞**。

這條山路久無人行，歸路仔菅草生到**塞塞**。

譯：鼻塞不通。

這條山路很久沒人行走，整條路上菅草長得滿滿的。

9-248

生 活  
sang<sup>ˇ</sup> vad

靈活

例：佢个手當**生活**，攞衫、釘車項項都會。

譯：他的手很靈活，手製車縫樣樣都會。

9-249

燒 燒  
shau<sup>ˇ</sup> shau<sup>ˇ</sup>  
【sau<sup>ˇ</sup> sau<sup>ˇ</sup>】

形容熱或燙

例：寒天煮一鑊**燒燒**个薑嫲湯，盡有銷。摻（和／摻）爺哀共下戴，老人家**燒燒**冷冷較顧得著。

譯：冬天煮一鍋熱熱的薑湯，很受歡迎。和父母一起住，老人家的冷熱寒暑，比較照顧得到。

9-250

燒 話  
shauˋ voiˋ  
【sauˋ fa】

傳播有關他人是非長短的不實言談，且會無中生有

例：做人莫**燒話**，是非自然無。

譯：為人別說短道長，自然不生是非。

9-251

溼 溶 溶  
shibˋ dab dab  
【sibˋ dab dab/  
siibˋ dab dab】

溼答答

例：正落過雨，滿哪都**溼溶溶**。

譯：剛下過雨，到處都溼答答的。

9-252

所 爭  
soˋ zangˋ  
【soˋ zangˋ】

有所差異

例：你這恁久瘦盡多，到底哪位**有所爭**？

譯：你最近瘦很多，到底哪裡有異樣？

9-253

所 爭 一 息  
soˋ zangˋ rhidˋ sid  
【soˋ zangˋ rhidˋ sid/  
soˋ zangˋ idˋ sid】

相差一點點，亦可說「爭一息、差一息、爭差一息、爭差無多、爭差無遠、爭差毋遠」

例：參加職業考試盡競爭，分數**所爭一息**，斯無錄取咧。

譯：參加就職考試十分競爭，分數差一點，就落選了。

9-254

算 毋 和  
sonˋ m fo  
【sonˋ m foˋ】

不划算

例：你愛用六百萬買佢這間屋，**算毋和**啦！省起來較贏。

譯：你要用六百萬買他這間房子，不划算啦！省起來比較好。



9-255

傷 重  
shong<sup>ˇ</sup> dong<sup>`</sup> (diong<sup>`</sup>)  
【siong<sup>ˇ</sup> diong<sup>^</sup>】

嚴重

例：聽講厥嬖寒著當（異）傷重，敢係肺炎正得。

屋下完十儕，食米異傷重，挨一百斤穀無十日米缸就斷粒米。

譯：聽說他奶奶感冒很嚴重，恐怕是肺炎啊。

家裡全部十人，用米很傷，舂一百斤穀不到十天米缸又沒半粒米了。

9-256

手 長 腳 長  
shiu<sup>`</sup> chong giog<sup>`</sup> chong  
【siu<sup>^</sup> cong<sup>`</sup> giog<sup>`</sup> cong<sup>`</sup> /  
su<sup>^</sup> cong<sup>`</sup> giog<sup>`</sup> cong<sup>`</sup>】

指人的手腳比較長

例：厥妹子（妹子／妹仔）手長腳長，睭（看／睭）著人又笑頭笑面，盡得人惜。

譯：她女兒手長腳長，看到人又笑容滿面，很討人喜歡。

9-257

純 良  
shun liong  
【sun<sup>`</sup> liong<sup>`</sup>】

單純而善良

例：天性純良個人，較有同情心。

譯：天性單純善良的人，較有同情心。

9-258

純 正  
shun zhin<sup>`</sup>  
【sun<sup>`</sup> zin<sup>^</sup> /  
sun<sup>`</sup> ziin<sup>^</sup>】

純正

例：佢賣个蜂糖盡純正，無摻半息（半屑／半息）砂糖。

譯：他賣的蜂蜜很純正，沒有添加一點砂糖。

9-259

大 嫫 嫫 仔  
 tai' ma ma er`  
 【tai ma` ma` e^】

個體大的樣子；勢利、不理人的樣子

例：佢个字寫到大嫫嫫仔。

細人仔（細子／細人仔）畜到大嫫嫫仔。

樣相脛（看／脛）起來大嫫嫫仔。

譯：他的字寫得很大。

小孩子養得身形很大。

模樣看起來勢利的樣子。

9-260

大 仙  
 tai' sien`  
 【tai sen` / sien`】

形容個子大

例：佢班項个學生仔（學生）通體都當大仙。

譯：他班上的學生全部都個子很高大。

9-261

透 風 落 雨  
 teu` fung` log vu`  
 【teu^ fung` log vu^】

冒著風雨去做某件事，風雨無阻，亦可說「透風透雨」

例：不管風雨幾大，佢透風落雨走忒（撇／忒）全程。

譯：不管風雨多大，他冒著風雨跑完全程。

9-262

頭 播 播 仔  
 teu lui lui er`  
 【teu` lui` lui` e^】

形容做事專注，極為努力的樣子

例：掌店个人頭播播仔爽手機，連人客入門都毋知。

譯：顧店的人頭低低專注玩手機，連客人入門都沒發現。

9-263

頭 沉 沉 仔  
 teu cim` cim` er`  
 【teu` cim^ cim^ e^/  
 teu` ciim^ ciim^ e^】

埋頭苦幹的樣子

例：佢逐日**頭沉沉**仔煞猛做事，做到兩頭烏。

譯：他整天埋頭苦幹勤奮工作，從早忙到晚。

9-264

恹  
 tiam`  
 【tiam^】

非常疲累，引申為「嚴重」的用法

例：今晡日做當多事，還**恹**哦！

譯：今天做很多事，好累喔！

9-265

甜 靛 色  
 tiam ban` sed`  
 【tiam` ban^ sed`】

淡褐色，原指客家年糕使用黃砂糖調味後，成品呈現的顏色

例：熱天个海脣沙灘項，睺（看／睺）得著異多歸身炙到**甜靛色**个男男女女。

譯：夏天的海邊沙灘上，看得到很多全身晒得淡褐色的男男女女。

9-266

天 背 恁 遠  
 tien~ boi` an` vien`  
 【ten~ boi^ an^ ven^/  
 tien~ boi^ an^ ien^】

形容距離非常遙遠，但是目的地不必明確

例：佢嫁到**天背恁遠**，轉一輪外家無恁該哦。

譯：她嫁到天邊那麼遠，回一趟娘家不容易啊。

9-267

天 矇 矇  
 tien~ mung mung  
 【ten~ mung` mung`/  
 tien~ mung` mung`】

天色灰暗

例：外背**天矇矇**，你騎車仔（車／車仔）愛較細義兜仔。

譯：外面天色灰暗，你騎車子要小心點。

9-268

妥 當  
to dong`  
【to^ dong^】

事情妥貼穩當

例：做麼个事情都愛顧頭顧尾，想前想後正妥當。

譯：做任何事都要從開始考慮到結束，瞻前顧後才妥當。

9-269

鈍 鈍  
tun` tun`  
【tun tun】

不鋒利，常用於刀類，引申形容人的思索能力不靈光

例：這支刀嫻鈍鈍，剝樵毋斷，有罅難使。

譯：這把柴刀不鋒利，砍柴砍不斷，實在不好用。

9-270

滑 溜 溜 仔  
vad tiu` tiu` er`  
【vad tiu^ tiu^ e^】

形容東西滑溜溜貌；形容地面非常溼滑

例：湖鯪滑溜溜仔，盡難捉得核。

大雨落啊過，泥路滑溜溜仔，行路愛細義。

譯：泥鯪滑溜溜的，很難抓得住。

剛下過大雨，泥土路滑溜溜的，走路要小心。

9-271

萬 戶  
van` fu`  
【van fu】

形容很富有

例：佢出世在萬戶家庭，日日食魚食肉，朝朝睡到日頭炙屎肫。

譯：他出生在很富有的家庭，天天吃魚吃肉，每天睡到太陽晒屁股。

9-272

彎 彎 幹 幹  
van` van` ved` ved`  
【van` van` vad` vad`】

道路或河流彎曲

例：這條路彎彎幹幹，毋知透到哪去？

譯：這條路彎彎曲曲，不知道通往哪裡？

9-273

橫  
vang  
【vang`】

蠻橫

例：做人毋好忒橫，係見人全閃你像驚鬼樣仔（樣／樣仔），該就見笑咧。  
譯：做人不要太蠻橫，如果每個人都躲你像怕鬼一樣，那可就丟人了。

9-274

橫 橫 擎  
vang vang kia  
【vang` vang` kia`】

十分、相當蠻橫不講理

例：參詳事情愛講道理，係橫橫擎，定著毋會有結果。  
譯：商量事情要講道理，如果強橫不講理，一定不會有結果。

9-275

黃 橙 黃 橙  
vong chang vong chang  
【vong` cang` vong` cang`】

黃澄澄的

例：樹頂个酸柑熟咧，歸樹仔（樹／樹仔）黃橙黃橙纜纜吊吊。  
譯：樹上的酸柑成熟了，整棵樹黃澄澄的掛滿枝頭。

9-276

烏 金  
vu` gim`

形容黑得發亮

例：頭那毛係烏金，留長留短都好脛（看／脛）。  
譯：頭髮如果黑得發亮，留長留短都好看。

9-277

烏 麻 戰 筍  
vu` ma zhan` dad`  
【烏 麻 攢 濟】  
【vu` ma` zan^ ze^】

比喻人山人海，萬頭攢動

例：有名个夜市生理當好，滿哪仔（滿哪／滿哪仔）都烏麻戰筍（烏麻攢濟）。  
譯：有名的夜市生意很好，到處都是人山人海，萬頭攢動。

9-278

烏 金 金 仔  
 vu<sup>ˇ</sup> gim<sup>ˇ</sup> gim<sup>ˇ</sup> er<sup>ˋ</sup>  
 [vu<sup>ˇ</sup> gim<sup>ˇ</sup> gim<sup>ˇ</sup> e<sup>ˋ</sup>]

黑黝黝的

例：歸隻暑假都走到海唇沙埔頂爽，當然炙到歸身烏金金仔。

譯：整個暑假都跑到海邊沙灘上玩，當然晒得全身黑黝黝的。

9-279

烏 烙  
 vu<sup>ˇ</sup> log<sup>ˋ</sup>

暗沉

例：佢个面烏烙烏烙，睭（看／睭）起來乜無麼个精神，怕係有病。

譯：他的臉色暗沉，看起來也沒什麼精神，可能生病了。

9-280

穩 死  
 vun<sup>ˋ</sup> si<sup>ˋ</sup>  
 [vun<sup>ˋ</sup> si<sup>ˋ</sup>]

死定了

例：天光日愛考英文，到今言準備好，考試佢穩死咧。

譯：明天要考英文，到現在還沒準備好，考試我死定了。

9-281

穩 穩  
 vun<sup>ˋ</sup> vun<sup>ˋ</sup>  
 [vun<sup>ˋ</sup> vun<sup>ˋ</sup>]

篤定，有十足把握

例：有兜事情實在難講穩穩有把握，成半下會有意外啊！

譯：有些事情實在難說篤定有把握，有時候會有意外啊！

9-282

\* □ 燒  
 nun shau<sup>ˇ</sup>  
 【溫 燒】  
 [vun<sup>ˋ</sup> sau<sup>ˇ</sup>]

溫溫的

例：當晝个飯包仔（飯包）放在電鑊肚，到今還□燒□燒（溫燒溫燒）。

譯：中午的便當放在電鍋裡，到現在還溫溫的。

\*目前本字未定，亦無俗字可用，暫以□代之。

9-283

死 無 變  
 si` mo` bien`  
 【si^ mo` ben^/  
 si^ mo` bien^】

永遠都不知要改變，例如壞習慣或壞脾氣

例：阿宏仔（阿宏／阿宏仔）這死無變个，後生到今都恁懶尸，毋會長進。

譯：阿宏這個到死都不會改變的，年輕到現在都這麼懶，不會長進。

\* 9-285

鮮  
 sien`  
 【sen`/  
 sien`】

清澈，可用來形容液體之狀態，亦可用來形容半液體之狀態

例：水恁鮮、水鏡鮮。

晨早食朝个糜較鮮，傍醬菜異堵好食。

譯：水很清澈。

今天早餐的稀飯很稀，配醬菜吃很剛好。

9-286

新 衝 衝 仔  
 sin` chung` chung` er`  
 【sin` cung^ cung^ e^】

非常新的樣子

例：阿明著个西裝新衝衝仔。

譯：阿明穿的西裝非常新。

9-287

砸 礮  
 zab` zen`  
 【zab` zen^】

強壯結實

例：佢（吾）公八十六咧！身體還當砸礮。

譯：我爺爺八十六歲了！身體還相當強壯結實。

9-288

湛  
 zam`  
 【zam^】

美好、很好、優秀

例：頭家喊阿敏姊做个事，佢樣樣都做到當湛。

譯：老闆叫阿敏姊做的事，她樣樣都做得很好。

\* 序號以四縣腔為主，本腔調無此詞彙，則序號跳過。

9-289

正 板  
zhang` ban`  
【zang^ ban^】

道地的、標準的，常用來指專門技術或能力

例：佢个客話（客話／客事）係摻（和／摻）厥嬭學个，講到當**正板**。

譯：他的客家話是跟他奶奶學的，說得很標準。

9-290

正 好  
zhang` ho`  
【zang^ ho^】

才可以，才甘心；剛剛完成

例：搵歸日還搵毋得好，愛仰結煞**正好**？  
湯**正好**定定，等較冷兜仔正滔來食。

譯：弄了一整天還弄不好，該怎麼辦才好？

湯才剛弄好而已，等稍涼些再滔來吃。

9-291

走 無 路 去  
zeu` mo lu` kiu`  
【zeu^ mo` lu ki^/  
zeu^ mo` lu hiu^ (hi^)】

走投無路

例：佢分人逼到**走無路去**，高不將正會去做這項頭路。

譯：他被人逼得走投無路，不得已才會去做這工作。

9-292

真 真  
zhin` zhin`  
【zin` zin`/  
ziin` ziin`】

清清楚楚

例：就係該隻偷東西个賊仔，佢脛（看／脛）**真真**，絕對毋會認毋著。

譯：就是那個偷東西的小偷，我看得清清楚楚，絕對不會認錯。

9-293

嘴 扁 扁  
zhe` bien` bien`  
【ze^ ben^ ben^/  
ze^ bien^ bien^】

形容抿著嘴要哭的樣子

例：佢事情做差分人罵，含等目汁嘴**扁扁**。

譯：他事情做不好被人罵，含著眼淚抿著嘴要哭要哭的。



9-294

嘴 啣 鼻 翹  
zhe` du pi` kiau`  
【ze^ du` pi kiau^】

啣嘴歪鼻，不高興的樣子

例：這細人仔（細子／細人仔）動啊著就**嘴啣鼻翹**，盡毋得人惜。

譯：這小孩子動不動就啣嘴歪鼻的，很不討人喜歡。

9-295

拄 固  
zhiu` gu`  
【zu^ gu^】

物品堅固穩當，可用於屋、家具等人為之物件

例：這屋起到當**拄固**，上擺个大地動乜全無影響著。

譯：這房子蓋得很堅固，上次的大地震也完全沒有影響。

9-296

豬 肝 色  
zhu` gon` sed`  
【zu` gon` sed`】

褐色

例：佢（吾）公戴一頂**豬肝色**个帽仔（帽／帽仔）去街路。

譯：我爺爺戴一頂褐色的帽子上街。

9-297

豬 嫲 肥 豬 子 旺  
zhu` ma pui zhu` zii` vong`  
【zu` ma` pui` zu` zii^ vong`】

母肥子壯

例：人講**豬嫲肥豬子旺**，家底好个人較有錢繳子弟讀書。

譯：有人說母豬肥小豬壯，家境好的人比較有錢給子女念書。

9-298

腫 腫  
zhung` zhung`  
【zung^ zung^】

腫脹貌

例：阿賁伯這擺發病仔（破病／發病仔）過後，腳嘎變到**腫腫**。

譯：阿賁伯這次生病過後，腳竟然變得腫腫的。

9-299

春 上 春 下  
 zhung` shong` zhung` ha`  
 [zung` song` zung` ha`]

形容為了緊急的事情，到處奔波

例：大家人為著佢个事情**春上春下**，佢嘍在該山歌溜天。

譯：大家為了他的事情到處奔波，他卻在那自在的唱著山歌。

\* 9-301

古 古 怪 怪  
 gu` gu` guai` guai`  
 [gu^ gu^ guai^ guai^]

不同尋常，常做出意想不到的事情

例：性體無穩定个人，常常會做出**古古怪怪**个事情來。

譯：不能控制脾氣的人，常常會做出古古怪怪的事情來。

9-302

入 軟  
 ngib ngien`

非常軟

例：佢請人客食點心个**粢粢**（麻粢）用春臼春到**入軟**。

譯：他請客人吃點心的粢粢用杵臼春到很軟。

9-303

額 結 結 仔  
 ngiag` gied` gied` er`  
 [ngiag` gied` gied` e^/  
 ngiag` gied` gied` e^]  
 (面 結 結 仔)  
 (mien` gied` gied` er`)  
 (men^ gied` gied` e^/  
 (mien^ gied` gied` e^)]

愁眉不展貌

例：佢想著身項還背等个債務，逐日就**額結結仔**，笑毋出來。

譯：他想到身上還背著的債務，每天都愁眉不展，笑不出來。

\* 序號以四縣腔為主，本腔調無此詞彙，則序號跳過。

9-304

高溜高溜仔  
 go<sup>ˇ</sup> liu<sup>ˇ</sup> go<sup>ˇ</sup> liu<sup>ˇ</sup> er<sup>ˊ</sup>  
 【高溜高溜／  
 【go<sup>ˇ</sup> liu<sup>ˇ</sup> go<sup>ˇ</sup> liu<sup>ˇ</sup> /  
 高溜高溜仔】  
 go<sup>ˇ</sup> liu<sup>ˇ</sup> go<sup>ˇ</sup> liu<sup>ˇ</sup> e<sup>ˊ</sup>】

高高瘦瘦的

例：阿明哥个俵仔（俵子／俵仔）生來高溜高溜仔（高溜高溜／高溜高溜仔），脛起來（看起來／脛起來）異斯文。

譯：阿明哥的兒子長得高高瘦瘦的，看起來很俊秀。

9-305

落 毋 著  
 lab<sup>ˋ</sup> m do<sup>ˋ</sup>  
 【lab<sup>ˋ</sup> m<sup>ˋ</sup> do<sup>ˋ</sup>】

無法兜攏

例：你兩儕講个完全落毋著，定著有一儕講花蔘。

譯：你們兩個講的完全兜不上，一定有一個人說謊。

9-306

頸 趯 趯 仔  
 giang<sup>ˋ</sup> giu<sup>ˇ</sup> giu<sup>ˇ</sup> er<sup>ˊ</sup>  
 【頸 趯 趯 /  
 giang<sup>ˋ</sup> giu<sup>ˇ</sup> giu<sup>ˇ</sup> /  
 頸 趯 趯 仔】  
 giang<sup>ˋ</sup> giu<sup>ˇ</sup> giu<sup>ˇ</sup> e<sup>ˊ</sup>】

脖子縮短貌

例：天時寒，寒到頸趯趯仔（頸趯趯／頸趯趯仔）。

譯：天氣冷，冷得脖子都縮起來。

9-307

肉 色  
 ngiug<sup>ˋ</sup> sed<sup>ˋ</sup>

皮膚的顏色；皮膚色

例：佢个肉色靚，著麼个都好脛（看／脛）。

譯：他的膚色美，穿什麼都好看。

\* \* 9-310

根 蔗 蔗  
 gin<sup>ˇ</sup> za<sup>ˋ</sup> za<sup>ˋ</sup>  
 【gin<sup>ˇ</sup> za<sup>ˋ</sup> za<sup>ˋ</sup>】

根鬚很多

例：該截甘蔗根蔗蔗又硬斗斗仔（硬斗斗／硬斗斗仔），佢無法喫佢。

譯：那截甘蔗根鬚很多又硬邦邦的，我啃不了它。

\* \* 序號依各腔額外詞彙變動，本腔調無此詞彙，則序號跳過。

9-311

溜 抽  
liuˇ chiuˇ  
【liuˇ ciuˇ/  
liuˇ cuˇ】

身材比例上，高而瘦的樣子  
例：厥孫仔生到溜抽溜抽，行路真遽捩。  
譯：他孫子長得又高又瘦，走路很快。

9-312

綿 渣 渣  
mien zaˇ zaˇ  
【men` za`/  
mien` za`】

形容非常破爛  
例：該張草蓆綿渣渣好抨忒（抨撇／抨忒）佢哩。  
譯：那張草蓆非常破爛可以丟掉它了。

# 十、法律、政治與軍事



10-1

兵 仔  
bin<sup>v</sup> er<sup>v</sup>  
【兵 / 兵 仔】  
【bin<sup>v</sup> / bin<sup>v</sup> e<sup>^</sup>】

士兵

例：這下兵仔（兵／兵仔）無頭擺恁操。

譯：現在的士兵沒以前那麼操勞。

10-2

治 安  
chi<sup>v</sup> on<sup>v</sup>  
【ci on<sup>v</sup> /  
cii on<sup>v</sup>】

治安

例：這搭仔治安毋好，你莫忒暗轉。

譯：這一帶治安不好，你不要太晚回家。

10-3

坐 管 仔  
co<sup>v</sup> gon<sup>v</sup> er<sup>v</sup>  
【坐 圈 / 坐 管仔】  
【co<sup>v</sup> long<sup>v</sup> / co<sup>v</sup> gon<sup>v</sup> e<sup>^</sup>】

坐牢

例：坐管仔（坐圈／坐管仔）坐幾下年。

譯：坐牢坐了好幾年。

10-4

銃  
chung<sup>v</sup>  
【cung<sup>^</sup>】

槍

例：做兵學擊銃係訓練之一。

譯：當兵學持槍是訓練之一。

10-5

銃 子  
chung<sup>v</sup> zii<sup>v</sup>  
【cung<sup>^</sup> zii<sup>^</sup>】

子彈

例：銃子用忒（用撇／用忒）咧！

譯：子彈用完了！

10-6

打 官 司  
da<sup>v</sup> guan<sup>v</sup> sii<sup>v</sup>  
【da<sup>^</sup> guan<sup>v</sup> sii<sup>v</sup> /  
da<sup>^</sup> gon<sup>v</sup> sii<sup>v</sup>】

打官司

例：打官司對偲兜（偲等／偲兜）不利，  
佢睭（看／睭）和解較贏。

譯：打官司對我們不利，我看和解較好。

10-7

黨 派  
dong<sup>v</sup> pai<sup>v</sup>  
【dong<sup>^</sup> pai<sup>^</sup>】

黨派

例：無分黨派。

譯：沒有分黨派。

10-8	當 dongˋ 【dongˋ dongˋ】	選 sienˋ senˋ/ sienˋ】	當選 例：高票 <b>當選</b> 。 譯：高票 <b>當選</b> 。
10-9	法 fabˋ 【fabˋ fabˋ】	官 guanˋ guanˋ/ gonˋ】	法官 例：經歷千辛萬苦，佢總算考著 <b>法官</b> 咧！ 譯：經歷千辛萬苦，他總算考上法官了！
10-10	法 fabˋ 【fabˋ fabˋ】	院 vienˋ ven/ ien】	法院 例： <b>法院</b> 寄信仔（信／信仔）來。 譯：法院寄信來。
10-11	法 fabˋ	律 lud	法律 例：律師當知 <b>法律</b> 。 譯：律師很懂 <b>法律</b> 。
10-12	犯 famˋ 【famˋ cuiˋ cuiˋ】	罪 cuiˋ cuiˋ】	犯罪 例： <b>犯罪</b> 就愛捉去關。 譯：犯罪就要捉去關。
10-13	犯 famˋ 【famˋ fabˋ fabˋ】	法 fabˋ fabˋ】	犯法 例：偷東西係 <b>犯法</b> 个。 譯：偷東西是 <b>犯法</b> 的。
10-14	皇 fong 【fongˋ diˋ diˋ】	帝 diˋ diˋ】	皇帝 例：食飯 <b>皇帝</b> 大。 譯：吃飯 <b>皇帝</b> 大。

10-15	戶 fu' 【fu	口 kieu` kieu^】	戶口 例：報戶口。 譯：報戶口。
10-16	基 gi` 【gi`	地 ti` ti】	基地 例：空軍基地。 譯：空軍基地。
10-17	軍 giun` 【giun` giun`	官 guan` guan`/ gon`】	軍官 例：考著軍校做得做軍官。 譯：考到軍校可以當軍官。
10-18	軍 giun` 【giun`	人 ngin ngin`】	軍人 例：軍人重視服從。 譯：軍人重視服從。
10-19	國 gued` 【gued` gued` (gued`)	防 fong fong`/ fong`】	國防 例：有強大个兵力，正做得建立堅強个國防。 譯：有強大的兵力，才能建立堅強的國防。
10-20	國 gued` 【gued` gued` (gued`)	民 min min`/ min`】	國民 例：臺灣有健保，國民當幸福。 譯：臺灣有健保，國民很幸福。
10-21	國 gued` 【gued` gued` (gued`)	王 vong vong`/ vong`】	國王 例：不丹這隻國家有國王。 譯：不丹這個國家有國王。



10-22	海 軍 hoi` giun` 【hoi^ giun`】	海軍 例：海軍會在船項。 譯：海軍會在船上。
10-23	演 習 rhien` (rhan`) sib 【rhien` sib/ ien` sib】	演習 例：防空演習。 譯：防空演習。
10-24	...院 ...vien` 【...ven/ ...ien】	院，指政府部門的層級 例：立法院。 譯：立法院。 例：司法院。 譯：司法院。
10-25	權 利 kien` li` 【kien` li】	權利 例：受教育係國民个基本權利。 譯：受教育是國民的基本權利。
10-26	控 告 kung` go` 【kung^ go^】	控告 例：阿德分人控告講偷人个東西。 譯：阿德被人控告偷竊。
10-27	空 軍 kung` giun`	空軍 例：厥哥係空軍个飛行員。 譯：他的哥哥是空軍的飛行員。
10-28	陸 軍 liug` giun`	陸軍 例：做兵抽著陸軍。 譯：當兵抽中陸軍。
10-29	落 選 log` sien` 【log` sen^/ log` sien^】	落選 例：無想著佢這擺選市長嘎落選。 譯：沒想到他這次選市長卻落選。

10-30	民 min 【min`	主 zhu` zu^】	民主 例：民主社會。 譯：民主社會。	
10-31	義 ngi` 【ngi	務 mu` (vu`) vu】	義務 例：做兵係一種 <b>義務</b> 。 譯：當兵是一種 <b>義務</b> 。	
10-32	人 ngin 【ngin`	民 min min`】	人民 例： <b>人民</b> 係國家个主人。 譯：人民是國家的主人。	
10-33	外 ngoi` 【nguai ngoi	交 gau` gau`/ gau`】	外交 例：外交部長。 譯：外交部長。	
10-34	派 pai` 【pai^	出 chud` cud`	所 so` so^】	派出所 例：附近有 <b>派出所</b> 。 譯：附近有 <b>派出所</b> 。
10-35	部 pu` 【pu	隊 chui` cui】	部隊 例： <b>部隊</b> 裡肚愛遵守規矩。 譯：部隊裡要遵守規矩。	
10-36	部 pu` 【pu	門 mun mun`】	部門 例：公 <b>部門</b> 。 譯：公 <b>部門</b> 。	
10-37	部 pu` 【pu	長 zhong` zong^】	部長 例：教育 <b>部長</b> 。 譯：教育 <b>部長</b> 。	

10-38	市 shi' 【si sii	長 zhong` zong^/ zong^】	市長 例：臺北市長。 譯：臺北市長。	
10-39	司 sii~ 【sii~	令 lin' lin	臺 toi toi`】	司令臺 例：大家到司令臺集合。 譯：大家到司令臺集合。
10-40	審 shim` 【sim^ siim^	判 pan' pan/ pan】	審判 例：犯法愛接受司法个審判。 譯：犯法要接受司法的審判。	
10-41	手 shiu` 【siu^ su^	銃 chung` cung^/ cung^】	手槍 例：在臺灣手銃買賣係違法个。 譯：在臺灣手槍買賣是違法的。	
10-42	大 tai' 【tai	會 fui' fui】	大會 例：運動大會。 譯：運動大會。	
10-43	投 teu 【teu`	票 piau` piau^】	投票 例：投票選班長。 譯：投票選班長。	
10-44	道 to' 【to	德 ded` ded`】	道德 例：做人做事愛有道德。 譯：做人做事要有道德。	
10-45	選 sien` 【sen^ sien^	舉 gi` gi^/ gi^】	選舉 例：下輪選舉愛等四年。 譯：下次選舉要等四年。	

10-46	相 siong <sup>ˇ</sup> 【siong <sup>ˇ</sup> siong <sup>ˇ</sup> 】	刷 chi ci <sup>ˊ</sup> / cii <sup>ˊ</sup> 】	相互打殺、戰爭 例：兩隻國家 <b>相刷</b> ，死忒（撇／忒）當多人。 譯：兩個國家戰爭，死了很多人。
10-47	炸 za <sup>ˋ</sup> 【za <sup>ˋ</sup> za <sup>ˋ</sup> 】	藥 rhiog rhiog/ iog】	炸藥 例：這間舊屋拆忒（拆撇／拆忒）愛用 <b>炸藥</b> 。 譯：這間舊房子拆掉要用炸藥。
10-48	走 zeu <sup>ˋ</sup> 【zeu <sup>ˋ</sup> 】	私 sii <sup>ˋ</sup> sii <sup>ˋ</sup> 】	走私 例：這兜係 <b>走私</b> 个毒品，摸毋得。 譯：這些是走私的毒品，碰不得。
10-49	制 zhi <sup>ˋ</sup> 【zi <sup>ˋ</sup> zii <sup>ˋ</sup> 】	度 tu <sup>ˋ</sup> tu/ tu】	制度 例：時代無共樣（共款／共樣）咧，這下个醫療 <b>制度</b> 比頭擺還加異健全。 譯：時代不同了，現在的醫療制度比以前還要健全。
10-50	執 zhib <sup>ˋ</sup> 【zib <sup>ˋ</sup> ziib <sup>ˋ</sup> 】	政 zhin <sup>ˋ</sup> zin <sup>ˋ</sup> / ziin <sup>ˋ</sup> 】	執政 例： <b>執政</b> 个人，定著愛摻（和／摻）百姓园在心肝肚。 譯：執政的人，一定要把百姓放在心裡。
10-51	徵 zhin <sup>ˋ</sup> 【zin <sup>ˋ</sup> ziin <sup>ˋ</sup> 】	收 shiu <sup>ˋ</sup> siu <sup>ˋ</sup> / su <sup>ˋ</sup> 】	徵收 例： <b>徵收</b> 土地。 譯：徵收土地。

10-52

政 策  
zhin` ced`  
【zin^ ced` /  
ziin^ ced`】

政策  
例：國家**政策**。  
譯：國家政策。

10-53

做 兵  
zo` bin`  
【zo^ bin`】

服兵役  
例：頭擺**做兵**較操。  
譯：以前服兵役比較操勞。

10-54

主 席  
zhu` sid`  
【zu^ sid`】

主席  
例：會議个**主席**。  
譯：會議的主席。

10-55

總 統  
zung` tung`  
【zung^ tung^】

總統  
例：總統候選人。  
譯：總統候選人。

次頁起，本章節中高級開始

10-1	查 ca 【ca`	核 hed` hed`】	<p>檢查審核</p> <p>例：加幾日上頭會來<b>查核</b>，你个資料準備好勢旨？</p> <p>譯：過幾天上級會來檢查審核，你的資料準備完整了嗎？</p>
10-2	處 chu` 【cu^	分 fun` fun`】	<p>處分、處理</p> <p>例：阿公講趕佢頭腦還清楚，身下个財產先<b>處分</b>較贏。</p> <p>譯：爺爺說趁他頭腦還清楚，名下的財產先處理了較佳。</p>
10-3	懸 vien` 【調 【diau^	兵 bin` 兵】 bin`】	<p>調動軍隊；徵召入伍</p> <p>例：災難過後，政府輒輒會<b>懸兵</b>（調兵）來摻（和／摻）災民搵手。</p> <p>你係講還讀書，收著<b>懸兵</b>（調兵）个通知單斯愛去辦延期徵召。</p> <p>譯：災難過後，政府常常會調動軍隊來幫災民的忙。</p> <p>你如果還在就讀，接到徵召入伍的通知單就要去辦理緩召。</p>
10-4	火 fo` 【fo^ fo^	藥 rhiog rhiog/ iog】	<p>火藥</p> <p>例：錫著眾人个澎湖煙架，單淨<b>火藥</b>斯毋知愛用忒（用撇／用忒）幾多。</p> <p>譯：吸引眾人的澎湖煙火，僅僅<b>火藥</b>就不知道要用掉多少。</p>

10-5

交 官 結 府  
 gauˊ guanˊ giedˊ fuˊ  
 【gauˊ guanˊ giedˊ fuˊ /  
 gauˊ gonˊ giedˊ fuˊ】

官民勾結

例：恁樣（恁泥／恁樣）交官結府个事情你也敢做，毋驚坐囹仔（坐囹／坐囹仔）係無？

譯：如此官民勾結的事情你也敢做，不怕坐牢是嗎？

10-6

關 囹 仔  
 guanˊ longˊ erˊ  
 【guanˊ longˊ eˊ】

監禁、坐牢

例：阿嬤講頭擺个婦人家做月像關囹仔个樣，哪有像這下人恁自由。

譯：奶奶說以前的婦女坐月子像坐牢般，哪像現代人這麼自由。

10-7

退 伍  
 tuiˊ ngˊ  
 【tuiˊ ngˊ】

退伍

例：阿哥退伍過後，正去考研究所。

譯：哥哥退伍後，才去考研究所。

客語能力認證基本詞彙. 中級暨中高級 / 古國順等編修. --  
初版. -- 新北市：客家委員會, 民107.07

面：公分

饒平腔

ISBN 978-986-05-6358-0 (上冊：平裝附隨身碟). --

ISBN 978-986-05-6359-7 (下冊：平裝附隨身碟)

1.客語 2.詞彙 3.能力測驗

802.52382

107011474

## 客語能力認證中級暨中高級·基本詞彙（上冊）（饒平腔）

發行人：楊長鎮

出版：客家委員會

召集人：范佐銘

行政執行：孫于卿、孫國淞、曾貴惠、邱婉清

編修：112年度客語能力認證詞彙分級編修小組

核校：李幸妃、林伯殷、范姜淑雲、徐建芳、徐姿華、徐貴榮、陳玉英、陳志寧、  
許育喬、張美娟、詹佩芬、詹淑女、楊政男、廖烈震、劉玉蕉、賴維凱、  
鍾屏蘭（以上排序依姓氏筆劃）

錄音：宋菁玲、李幸妃、李坤錦、林伯殷、林賢峰、周碩興、徐姿華、徐敏莉、  
徐煥昇、張春泉、彭月春、詹佩芬、詹淑女、劉宏釗、劉嬌蓮  
（以上排序依姓氏筆劃）

錄音督導：江俊龍、李坤錦、李秉承、呂嵩雁、邱坤玉、林伯殷、林振洋、林賢峰、  
徐建芳、徐貴榮、陳玉英、陳志寧、詹淑女、廖明正、廖烈震、劉玉蕉、  
劉明宗、蘇清守、龔萬灶  
（以上排序依姓氏筆劃）

發行地址：242 新北市新莊區中平路 439 號北棟 17 樓

電話：02-8995-6988

網址：<http://www.hakka.gov.tw>

政府出版品展售處：

1. 國家書店：104 臺北市松江路 209 號 1 樓。電話：02-2518-0207

2. 五南文化廣場：400 臺中市中山路 6 號。電話：04-2226-0330

3. 南天書局：106 臺北市羅斯福路 3 段 283 巷 14 弄 14 號。電話：02-2362-0190

出版日期：中華民國 112 年 5 月

版次：初版六刷

設計印刷：加斌有限公司 電話：02-2325-5500

定價：新臺幣250元

ISBN：978-986-05-6358-0 GPN：1010701025

本著作係採「臺灣創用CC授權條款」之姓名標示－非商業性－禁止改作授權條款